叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000001

2. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000002

3. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000003

4. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000004

5. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume **4** **.**
体积 4 .

第4卷。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['delɪkət] ['mætərz]
OF **CERTAIN** **DELICATE** **MATTERS**
的 肯定 精美的 事情

某些敏感事项

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kʌlt] [ʌv; əv][gæd][ænd; ənd]['mi:ni] , ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] [æt; ət]
In **the** **religious** **cult** **of** **Gad** **and** **Meni** **,** **practised** **with** **such** **enthusiasm** **at**
在 这 宗教 邪教 的 加德 和 菜单 , 已实践 和 这样的 热情 在
['kwɪkˌsændz] ,
Quicksands **,**
流沙 ,

在流沙地区，人们热情地信奉着迦得和美尼的宗教崇拜。

[ðə; ði] [seɪnts] - [deɪz] [wɜ:r; wər]['poʊloʊ] [deɪz] ,
the **Saints** **'** **days** **were** **polo** **days** **,**
这 圣徒队 - 天 是 马球 天 ,

圣徒队的时代就是马球时代，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l] ['festəvəlz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænbəri]
and **the** **chief** **of** **all** **festivals** **the** **occasion** **of** **the** **match** **with** **the** **Banbury**
和 这 首席 的 全部 节日 这 场合 的 这 匹配 和 这 班伯里
[hʌnt] [klʌb] — - ['gretɪst] ['raɪv(ə)l] .
Hunt **Club** **—** **Quicksands's** **greatest** **rival** **.**
打猎 俱乐部 — - 最 竞争对手 .

而所有节日中最盛大的莫过于与班伯里狩猎俱乐部（Quicksands 的最大对手）的比赛。

['raɪv(ə)l][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] , ['ri:z(ə)nz] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [tel] .
Rival **for** **more** **reasons** **than** **one** **,** **reasons** **too** **delicate** **to** **tell** **.**
竞争对手 为了 更多的 原因 比 一 , 原因 也 精美的 到 告诉 .

两人之间存在诸多竞争关系，原因不便透露。

[lɔːŋ] ,
Long ,
长的 ,

长的，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [kɑːrˈtuːn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbiːkənzˌfiːld] [ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðæt]
long ago there appeared in Punch a cartoon of Lord Beaconsfield executing that
长的 前 那里 出现 在 冲床 一个 卡通片 的 主 比肯斯菲尔德 执行 那
[moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
most difficult of performances ,
最多 难的 的 表演 ,

很久以前，《笨拙》杂志上刊登了一幅漫画，描绘比肯斯菲尔德勋爵表演那项最难的节目。

[æn; ən] [eg] [dæns] .
an egg dance .
一个 蛋 舞蹈 .

鸡蛋舞。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [wɪˈðaʊt]
We shall be fortunate indeed if we get to the end of this chapter without
我们 将 是 幸运 的确 如果 我们 得到 到 这 结尾 的 这 章 没有
[ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] !
breaking an egg !
打破 一个 蛋 !

如果我们能毫发无损地读完这一章，那真是太幸运了！

[ˈaʊər; ɑːr] [pen] [feilz] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [ˈfestəvəlz] , [ðə; ði]
Our pen fails us in a description of that festival of festivals , the
我们的 笔 失败 我们 在 一个 描述 的 那 节日 的 节日 , 这
[ˈbænbəri] [wʌn] ,
Banbury one ,
班伯里 一 ,

我们笔下的文字难以描绘出那场盛大的节日——班伯里节。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] .
which took place early in September .
哪个 采取 地方 早期的 在 九月 .

这件事发生在九月初。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈbæbilən][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ]
We should have to go back to Babylon and the days of King
我们 应该 有 到 去 后退 到 巴比伦 和 这 天 的 国王
[ˌnebjʊkədˈnezər] .
Nebuchadnezzar .
尼布甲尼撒 .

我们应该回到巴比伦，回到尼布甲尼撒王的时代。

([huː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈriːdʒənt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
(Who turns out to have been only a regent , by the way ,
(WHO 转弯 出去 到 有 到过 仅有的 一个 摄政 , 经过 这 方式 ,

（顺便一提，他后来被证实只是个摄政王。）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [speld] -) .
and his name is now said to be spelled rezzar) .
和 他的 姓名 是 现在 说 到 是 拼写 -) .

据说他的名字现在拼写为 rezzar）。

[haʊ] [gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [pɔ:d] [aʊt][tu:; tə][gæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeklz] [leɪd]

How	give	an	idea	of	the	libations	poured	out	to	Gad	and	the	shekels	laid
如何	给	一个	主意	的	这	酒	倾倒	出去	到	加德	和	这	谢克尔	铺设

[ə'saɪd][fɔ:r; fər]['mi:ni][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] ['temp(ə)l] ?

aside	for	Meni	in	the	Quicksands	Temple	?
旁边	为了	菜单	在	这	流沙	寺庙	?

如何描述在流沙神庙中向迦得献上的祭酒和为米尼预备的舍客勒银子的数量?

[həu'nɔ:rə] ['praɪvətli] [θɔ:t] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ['ʌgli] ,

Honora	privately	thought	that	building	ugly	,
霍诺拉	私下	想法	那	建筑	丑陋的	,

霍诺拉私下里觉得那栋建筑很丑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hju:dʒ] ['jeloʊ] ['fʌŋgi:] ['sprɔ:lɪŋ] ['oʊvər]

and	it	reminded	her	of	a	collection	of	huge	yellow	fungi	sprawling	over
和	它	提醒	她	的	一个	收藏	的	巨大的	黄色的	真菌	蔓延	超过

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

这让她想起一大片蔓延在地上的巨大黄色真菌。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tɔ:rtʃərd] ['si:dəz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

A	few	of	the	inevitable	tortured	cedars	were	around	it	.
一个	很少	的	这	不可避免的	受折磨	雪松	是	大约	它	.

周围散落着几棵饱经风霜的雪松。

[bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ə; eɪ] [ru:m] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Between	two	of	the	larger	buildings	was	wedged	a	room	dedicated	to	the
之间	二	的	这	更大的	建筑物	曾是	楔形	一个	房间	投入的	到	这

['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['bækəs] ,

worship	of	Bacchus	,
崇拜	的	巴克斯	,

在两座较大的建筑之间，挤进了一间专门用于祭祀酒神巴克斯的房间。

[tu:; tə] - [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['rɪvər] - [gɔ:rdʒ] [æt; ət] [flʌd] [taɪm] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [tri:] - [trʌŋks] —

to	-	day	like	a	narrow	river	-	gorge	at	flood	time	jammed	with	tree	-	trunks	—
到	-	天	喜欢	一个	狭窄的	河	-	峡谷	在	洪水	时间	卡住	和	树	-	树干	—

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

今天就像洪水期狭窄的河谷，里面挤满了树干——其中一些，

[let][ˌju: 'es] [seɪ] , ['wɔ:tər] - [lɔ:gd] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['graɪndɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]

let	us	say	,	water	-	logged	—	and	all	grinding	together	with	an	intolerable
让	我们	说	,	水	-	已登录	—	和	全部	研磨	一起	和	一个	无法容忍

[nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

noise	like	a	battle	.
噪音	喜欢	一个	战斗	.

比如说，被水浸透了——所有东西都摩擦在一起，发出像打仗一样令人难以忍受的噪音。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

If	you	happened	to	be	passing	the	windows	,
如果	你	发生	到	是	通过	这	视窗	,

如果你碰巧路过窗户，

['sɜ:rt(ə)n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] [maɪt] ['seprət] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedləm] .

certain	more	or	less	intelligible	sounds	might	separate	themselves	from	the	bedlam	.
肯定	更多的	或者	较少的	可理解的	声音	可能	分离	他们自己	从	这	疯人院	.

某些或多或少可以听懂的声音可能会从混乱中分离出来。

" [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [ɑːn] ['kwɪkˌsændz] ! "

"	Four	to	five	on	Quicksands	!	"
"	四	到	五	在	流沙	!	"

“四到五人困在流沙里！”

" [ðæt] [stɑːk] ['iznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][diː] — [en] ! "

"	That	stock	isn't	worth	a	d	—	n	!	"
"	那	库存	不是	值得	一个	d	—	n	!	"

“那支股票一文不值！”

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [saʊθ] [də'koʊtə] .

"	She's	gone	to	South	Dakota	.
"	她是	已消失	到	南	达科他州	.

她去了南达科他州。

" [həu'nɔːrə] , [haʊ'evər] , [ɪz][æn; ən] ['herətɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

"	Honora	,	however	,	is	an	heretic	,	as	we	know	.
"	霍诺拉	,	然而	,	是	一个	异教徒	,	作为	我们	知道	.

“然而，我们都知道，霍诺拉是个异端。”

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['defɪnətli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] , [ðiːz] ['festəvəlz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm]

Without	going	definitely	into	her	reasons	,	these	festivals	had	gradually	become
没有	去	确实	进入	她	原因	,	这些	节日	有	逐步地	变得

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

distasteful	to	her	.
令人厌恶的	到	她	.

虽然她没有具体说明原因，但她渐渐开始厌恶这些节日。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɛrɜ-] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɪli] ['dɑːləm]

Perhaps	it	would	be	fairer	to	look	at	them	through	the	eyes	of	Lily	Dallam
也许	它	会	是	更公平	到	看	在	他们	通过	这	眼睛	的	百合	达拉姆

,

,

,

或许从莉莉·达拉姆的角度来看待他们会更公平一些。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] ,

who	was	in	her	element	on	such	days	,
WHO	曾是	在	她	元素	在	这样的	天	,

她最喜欢在这样的日子里如鱼得水。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'keiʒənz] ,

and	regarded	them	as	the	most	innocent	and	enjoyable	of	occasions	,
和	认为	他们	作为	这	最多	清白的	和	令人愉悦	的	场合	,

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	perhaps	they	were	.
和	也许	他们	是	.

并认为这些场合是最纯真、最令人愉快的，也许确实如此。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] , [æt; ət] [liːst] , [ə'piːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] [ɑːr'tɪstɪk]

The	view	from	the	veranda	,	at	least	,	appealed	to	our	heroine's	artistic
这	看法	从	这	阳台	,	在	至少	,	上诉	到	我们的	女主角的	艺术

[sens] .

sense	.
感觉	.

至少从阳台上看到的景色，很符合我们女主人公的艺术审美。

[ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] [bɪ'jɑːnd] ,

The	marshes	in	the	middle	distance	,	the	shimmering	sea	beyond	,
这	沼泽	在	这	中间	距离	,	这	闪闪发光	海	超过	,

远处是沼泽地，更远处是波光粼粼的大海。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊloʊ] [fiːld] [leɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [griːn] ['kɑːrpɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] ;

and	the	polo	field	laid	down	like	a	vast	green	carpet	in	the	foreground	;
和	这	马球	场地	铺设	向下	喜欢	一个	广阔的	绿色的	地毯	在	这	前景	;

前景中，马球场像一块巨大的绿色地毯般铺展开来；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pleɪɚz] , [ɪn] [waɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['ʃɝːts] ,

while	the	players	,	in	white	breeches	and	bright	shirts	,
尽管	这	玩家	,	在	白色的	马裤	和	明亮的	衬衫	,

球员们身穿白色马裤和鲜艳的衬衫，

[ɑːn][ðə; ðɪ]['ædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ðæt] ['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][tɜːrf] [lent] [æn; ən]

on	the	agile	little	horses	that	darted	hither	and	thither	across	the	turf	lent	an
在	这	敏捷	小的	马匹	那	飞镖	这里	和	那里	穿过	这	草皮	借出的	一个

['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] .

added	touch	of	colour	and	movement	to	the	scene	.
额外	触碰	的	颜色	和	移动	到	这	场景	.

敏捷的小马在草地上来回穿梭，为这幅景象增添了一抹色彩和动感。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , - [brent] [moʊst] ['friːkwəntli] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

Amongst	them	,	Trixton	Brent	most	frequently	caught	the	eye	and	held	it	.
在	他们	,	-	布伦特	最多	频繁地	捕捉	这	眼睛	和	握住	它	.

其中，Trixton Brent 最常吸引眼球，并牢牢抓住人们的目光。

[wʌns] [həu'nɔːrə] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] , ['mædli] [pər'suːd] , [hɪz; ɪz]

Once	Honora	perceived	him	flying	the	length	of	the	field	,	madly	pursued	,	his
一次	霍诺拉	感知	他	飞行	这	长度	的	这	场地	,	疯狂地	追击	,	他的

['mælɪt] [pɔɪzd] ['laɪtli] ,

mallet	poised	lightly	,
槌	准备	轻轻	,

当霍诺拉看到他飞过整个田野，被疯狂追逐，手中的木槌轻轻地举着时，

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] , [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑːpt] [hed] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] ,

his	shirt	bulging	in	the	wind	,	his	close	-	cropped	head	bereft	of	a	cap	,
他的	衬衫	凸起	在	这	风	,	他的	关闭	-	裁剪	头	失去	的	一个	帽	,

他的衬衫在风中鼓胀，他那寸头上没有戴帽子。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hævək][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

regardless	of	the	havoc	and	confusion	behind	him	.
不管	的	这	混乱	和	困惑	在后面	他	.

尽管他身后一片混乱和骚动。

[hiː; hi] [pleɪd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːkʃʊrnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

He	played	,	indeed	,	with	the	cocksureness	and	individuality	one	might	have
他	玩	,	的确	,	和	这	自负	和	个性	一	可能	有

[ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][həu'nɔːrə] ,

expected	;	and	Honora	,
预期的	;	和	霍诺拉	,

他的确展现出了人们所预期的那种自信和个性；而霍诺拉，

[fə'getɪŋ] [æt; ət]['moʊmənts][ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

forgetting	at	moments	the	disturbing	elements	by	which	she	was	surrounded
遗忘	在	时刻	这	令人不安	元素	经过	哪个	她	曾是	包围

, ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

,	followed	him	with	fascination	.
,	随后	他	和	魅力	.

她有时会忘记自己身处的令人不安的环境，着迷地跟随他。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈrɪpld] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [vəˈrændə] [tuː; tə] [ðə; ði]

Occasionally	**his**	**name**	**rippled**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**crowded**	**veranda**	**to**	**the**
偶尔	他的	姓名	涟漪	从	一	结尾	的	这	挤	阳台	到	这

[ˈʌðər] ,

other	**,**
其他	,

他的名字偶尔会在拥挤的走廊里从一端传到另一端。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	**she**	**experienced**	**a**	**curious**	**and**	**uncomfortable**	**sensation**	**when**	**she**	**heard**	**it**
和	她	经验丰富的	一个	好奇的	和	不舒服	感觉	什么时候	她	听到	它

[ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] .

in	**the**	**mouths**	**of**	**these**	**strangers**	**.**
在	这	嘴	的	这些	陌生人	.

当她听到这些陌生人说出这句话时，她感到了一种奇怪而不舒服的感觉。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrtɪvli] , [kəmˈpɛrɪŋ] [ðem; ðəm]

From	**time**	**to**	**time**	**she**	**found**	**herself**	**watching**	**them**	**furtively**	**,**	**comparing**	**them**
从	时间	到	时间	她	成立	她自己	观看	他们	偷偷摸摸	,	比较	他们

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkˌsændz] [frendz] .

unconsciously	**with**	**her**	**Quicksands**	**friends**	**.**
不知不觉	和	她	流沙	朋友们	.

她时不时会偷偷地观察他们，不自觉地将他们与她的流沙朋友们进行比较。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət] [ˈkɑːntests; kənˈtests] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər]

Some	**of**	**them**	**she**	**had**	**remarked**	**before**	**,**	**at**	**contests**	**of**	**a**	**minor**
一些	的	他们	她	有	评论	前	,	在	比赛	的	一个	次要的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

她以前在一些不太重要的比赛中就评论过其中一些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**they**	**seemed**	**to**	**her**	**to**	**possess**	**a**	**certain**	**distinction**	**that**	**was**
和	他们	似乎	到	她	到	具有	一个	肯定	区别	那	曾是

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] .

indefinable	**.**
无法定义的	.

在她看来，他们似乎拥有某种难以言喻的独特气质。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [mɪˈstɪriəs] ([ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l])

They	**had**	**come**	**to**	**-**	**day**	**from**	**many**	**mysterious**	**(**	**and**	**therefore**	**delightful**	**)**
他们	有	来	到	-	天	从	许多	神秘	(	和	所以	愉快	)

[ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [həuˈnɔːrə] [nuː] [ˈoʊnli] [baɪ] [neɪm] ,

places	**which**	**Honora**	**knew**	**only**	**by**	**name**	**,**
地方	哪个	霍诺拉	知道	仅有的	经过	姓名	,

他们今天从许多神秘（因而也令人愉悦）的地方来到这里，霍诺拉只知道这些地方的名字。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɑːd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbʌntɪŋ]

and	**some**	**had**	**driven**	**the**	**twenty**	**-**	**five**	**odd**	**miles**	**from**	**the**	**bunting**
和	一些	有	驱动	这	二十	-	五	奇怪的	英里	从	这	彩旗

[kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbænbəri] [ɪn] [ˈkoʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [nuː] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs]

community	**of**	**Banbury**	**in**	**coaches**	**and**	**even**	**those**	**new**	**and**	**marvellous**
社区	的	班伯里	在	教练	和	甚至	那些	新的	和	奇妙

[ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] — [frentʃ] [ˈɔːtəməbilz] .

importations	**—**	**French**	**automobiles**	**.**
进口	—	法语	汽车	.

有些人乘坐马车，甚至乘坐那些崭新而奇妙的进口车——法国汽车，从二十五英里外的班伯里小镇驱车前来。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] ['endɪd] ,
When **the** **game** **had** **ended** **,**
什么时候 这 游戏 有 结束 ,

游戏结束后，

[ænd; ənd] ['lɪli] ['dɑːləm] [wʌz; wəz] [kə'dʒoʊlɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ['stuːərd] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət]
and **Lily** **Dallam** **was** **cajoling** **the** **club** **steward** **to** **set** **her** **tea** **-** **table** **at**
和 百合 达拉姆 曾是 哄骗 这 俱乐部 管家 到 放 她 茶 - 桌子 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

莉莉·达拉姆正催促俱乐部管理员立刻为她摆好茶几。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪtər] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['geili] .
a **group** **of** **these** **visitors** **halted** **on** **the** **lawn** **,** **talking** **and** **laughing** **gayly** **.**
一个 团体 的 这些 访客 停止 在 这 草地 , 说 和 笑 同性恋地 .

一群游客在草坪上驻足，愉快地谈笑风生。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [həu'nɔːrə] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
Two **of** **the** **younger** **men** **Honora** **recognized** **with** **a** **start** **,**
二 的 这 年轻 男人 霍诺拉 认可 和 一个 开始 ,

霍诺拉注意到两名年轻球员，并给予了肯定。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪs] [ðem; ðəm] — [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]
but **for** **a** **moment** **she** **could** **not** **place** **them** **—** **until** **suddenly** **she** **remembered**
但 为了 一个 片刻 她 可以 不是 地方 他们 — 直到 突然 她 记得
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [trɪp] [æt; ət] [hɑːt] [sprɪŋz] .
that **she** **had** **seen** **them** **on** **her** **wedding** **trip** **at** **Hot** **Springs** **.**
那 她 有 已见 他们 在 她 婚礼 旅行 在 热的 斯普林斯 .

但一时之间她想不起它们在哪里——直到突然想起，她在去温泉城度蜜月时见过它们。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lɪspt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " [tuːts] " : [ðə; ði] ['ʌðər]
The **one** **who** **lisped** **was** **Mr** **.** **Cuthbert** **,** **familiarly** **known** **as** **"** **Toots** **"** **:** **the** **other**
这 一 WHO 口齿不清 曾是 先生 . 卡斯伯特 , 熟悉地 已知 作为 " 嘟嘟 " : 这 其他
,
,
,

说话口齿不清的是卡斯伯特先生，大家都亲切地称他为“图茨”：另一个，

['tɔːlər] [ænd; ənd] ['slɪmər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [wʌz; wəz] ['dʒɪmi] [wɪŋ] .
taller **and** **slimmer** **and** **paler** **,** **was** **Jimmy** **Wing** **.**
更高 和 更苗条 和 肤色较浅 , 曾是 吉米 翼 .

吉米·温格个子更高，身材更瘦，肤色更白。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ,
A **third** **,**
一个 第三 ,

第三，

[ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [huːz] [fɪtʃər] [meɪd] [wʌn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]
the **regularity** **of** **whose** **features** **made** **one** **wonder** **at** **the** **perfection** **which** **nature**
这 规律性 的 谁 特征 制成 一 想知道 在 这 完美 哪个 自然
[kʊd; kəd] [ə'teɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
could **attain** **when** **she** **chose** **,**
可以 达到 什么时候 她 选择 ,

他五官的规整令人惊叹，不禁让人感叹大自然在精心雕琢下所能达到的完美境界。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gælɪk] [ə'pɪrəns] ([ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [toʊld] ,
who **had** **a** **certain** **Gallic** **appearance** **(** **and** **who** **,** **if** **the** **truth** **be** **told** **,**
WHO 有 一个 肯定 高卢语 外貌 (和 WHO , 如果 这 真相 是 讲述 ,

他长相颇具法国人特征（而且，说实话，

[maɪt] [hæv; həv] [ri'maindid] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ænɪmeɪtɪd][wæks] ['kloʊðɪŋ]

might	have	reminded	an	impartial	eye	of	a	slightly	animated	wax	clothing
可能	有	提醒	一个	公正	眼睛	的	一个	轻微地	动画	蜡	衣服

['mɑːd(ə)l]) ,

model	)	,
模型	)	,

或许会让公正的目光联想到一个略带动画效果的蜡制服装模特)，

[tɜːrnd] , [stɛərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] ['lɪli] ['dɑːləm] .

turned	,	stared	,	hesitated	,	and	bowed	to	Lily	Dallam	.
转向	,	凝视	,	犹豫了一下	,	和	鞠躬	到	百合	达拉姆	.

他转过身，凝视着，犹豫了一下，然后向莉莉·达拉姆鞠躬。

" [ðæts] ['rɛdʒi] , [huː] [dɪd][maɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] .

"	That's	Reggie	Farwel	,	who	did	my	house	in	town	,	"	she	whispered	to	Honora	.
"	那就是	雷吉	法威尔	,	WHO	做过	我的	房子	在	镇	,	"	她	低声说道	到	霍诺拉	.

“那是雷吉·法威尔，他帮我装修了城里的房子，”她悄声对霍诺拉说。

" ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	He's	never	been	near	me	since	it	was	finished	.
"	他是	绝不	到过	靠近	我	自从	它	曾是	完成的	.

“自从那件事发生后，他就再也没靠近过我。”

['hiːz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

He's	utterly	ruined	.
他是	完全地	毁坏	.

他彻底完了。

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Honora	was	silent	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ,

She	tried	not	to	look	at	the	group	,
她	尝试	不是	到	看	在	这	团体	,

她尽量不去看那群人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn]

in	which	there	were	two	women	of	very	attractive	appearance	,	and	another	man
在	哪个	那里	是	二	女性	的	非常	吸引人的	外貌	,	和	其他	男人

.

:
.

其中有两名容貌非常漂亮的女子，以及一名男子。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [suː'pɪriər] , " ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [kən'tɪnjuːd] .

"	Those	people	are	so	superior	,	"	Mrs	.	Dallam	continued	.
"	那些	人们	是	所以	优越的	,	"	太太	.	达拉姆	持续	.

“那些人真是太优秀了，”达拉姆夫人继续说道。

" [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['elsi] ['ʃɔːrtər] .

"	I'm	not	surprised	at	Elsie	Shorter	.
"	我是	不是	惊讶	在	艾尔西	较短	.

“我对艾尔西·肖特并不感到惊讶。”

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʒeri] [ʃiːz] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪstər] .

Ever	since	she	married	Jerry	she's	stuck	to	the	Graingers	closer	than	a	sister	.
曾经	自从	她	已婚	杰瑞	她是	卡住	到	这	固安捷	更近	比	一个	姐姐	.

自从嫁给杰瑞之后，她就和格兰杰一家形影不离，比亲姐妹还亲密。

[ðæts] ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] , [maɪ] [dɪr] ,
That's Cecil Grainger , my dear ,
那就是 塞西尔 格雷恩杰 , 我的 亲爱的 ,

那是塞西尔·格兰杰，亲爱的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ['eni]['moʊmənt] .
the man who looks as though he were going to fall asleep any moment .
这 男人 WHO 看起来 作为 尽管 他 是 去 到 落下 睡着了 任何 片刻 .

那个看起来随时都会睡着的男人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æbi] [keɪm] ['æktɪŋ] [ðæt] [weɪ] !
But to think of Abby Kame acting that way !
但 到 思考 的 艾比 龟 表演 那 方式 !

但想想艾比·卡梅竟然会做出那样的事！

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] , ['klærə] ?
Isn't it ridiculous , Clara ?
不是 它 荒谬的 , 克拉拉 ?

克拉拉，这难道不荒谬吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trəjbrɪdʒ] .
" she cried , appealing to Mrs . Trowbridge .
" 她 哭 , 上诉 到 太太 . 特罗布里奇 .

她哭着向特罗布里奇夫人求助。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] ['nevər] [liːvz] [hɜːr; hər][saɪd] .
" They say that Cecil Grainger never leaves her side .
" 他们 说 那 塞西尔 格雷恩杰 绝不 树叶 她 边 .

“据说塞西尔·格兰杰从未离开过她身边。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['mærid] [dʒɑːn] [keɪm] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] , ['sɪmplɪst] [mæn] [ðæt] ['evər]
I knew her when she first married John Kame , the dearest , simplest man that ever
我 知道 她 什么时候 她 第一的 已婚 约翰 龟 , 这 亲爱的 , 最简单的 男人 那 曾经
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我认识她的时候，她刚嫁给约翰·卡梅，他是我见过最亲切、最朴实的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['æbi] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['leðər] .
He was twenty years older than Abby , and made his money in leather .
他 曾是 二十 年 老 比 艾比 , 和 制成 他的 钱 在 皮革 .

他比艾比大二十岁，靠皮革生意发家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] ['æftər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən]
She took the first steamer after his funeral and an apartment in a Roman
她 采取 这 第一的 汽船 后 他的 葬礼 和 一个 公寓 在 一个 罗马
['pæləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
palace for the winter .
宫殿 为了 这 冬天 .

葬礼结束后，她搭乘第一艘轮船前往罗马，并在罗马的一座宫殿里租了一间公寓过冬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['diːsntli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
As soon as she decently could she made for England .
作为 很快 作为 她 体面地 可以 她 制成 为了 英格兰 .

她一有机会就体面地前往了英国。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
The English will put up with anybody who has a few million dollars ,
这 英语 将要 放 向上 和 任何人 WHO 有 一个 很少 百万 美元 ,

英国人能容忍任何拥有几百万美元的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt]
and **I** **don't** **deny** **that**
和 我 不 否定 那

我并不否认这一点。

['æbiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['klevər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
Abby's **good** **-** **looking** **,** **and** **clever** **in** **her** **way** **.**
艾比的 好的 - 寻找 , 和 聪明的 在 她 方式 .

艾比长得漂亮，而且有她自己的聪明之处。

[bʌt; bət] [its] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi]
But **it's** **absurd** **for** **her** **to** **come** **over** **here** **and** **act** **as** **though** **we**
但 它是 荒诞 为了 她 到 来 超过 这里 和 行为 作为 尽管 我们
['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .
didn't **exist** **.**
没有 存在 .

但她跑到这里来，却装作我们不存在的样子，这太荒谬了。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She **needn't** **be** **afraid** **that** **I'll** **speak** **to** **her** **.**
她 不必 是 害怕的 那 患病的 说话 到 她 .

她不必担心我会和她说话。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['besi] ['greɪŋdʒɚ] [θruː] ['tʃæritiz] .
They **say** **she** **became** **intimate** **with** **Bessie** **Grainger** **through** **charities** **.**
他们 说 她 成为 亲密的 和 贝西 格雷恩杰 通过 慈善机构 .

据说她通过慈善活动与贝西·格兰杰建立了亲密关系。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['tʃæritiz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [həu'nɔːrə] .
One **of** **your** **friend** **Mrs** **.** **Holt's** **charities** **,** **by** **the** **way** **,** **Honora** **.**
一 的 你的 朋友 太太 . 霍尔特 慈善机构 , 经过 这 方式 , 霍诺拉 .

顺便一提，这是你朋友霍尔特太太的慈善机构之一，霍诺拉。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [fɔːr; fər][həu'nɔːrə][hæd; həd] ['rɪzn] .
" **For** **Honora** **had** **risen** **.**
" 为了 霍诺拉 有 升起 .

“因为霍诺拉已经复活了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm] ['ræðər] ['taɪərd] . "
" **I** **think** **I'll** **go** **home** **,** **Lily** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **I'm** **rather** **tired** **.** **"**
" 我 思考 患病的 去 家 , 百合 , " 她 说 ; " 我是 相当 疲劳的 . "

“莉莉，我想我该回家了，”她说，“我有点累了。”

" [hoʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] .
" **Home** **!** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Dallam** **.**
" 家 ! " 惊呼 太太 . 达拉姆 .

“回家了！”达拉姆太太惊呼道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ?
" **What** **can** **you** **be** **thinking** **of** **,** **my** **dear** **?**
" 什么 能 你 是 思维 的 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你在想什么呢?

['noʊbɑːdi]['evər] [goʊz] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði] ['bænbəri] [mætʃ] .
Nobody **ever** **goes** **home** **after** **the** **Banbury** **match** **.**
无人 曾经 去 家 后 这 班伯里 匹配 .

班伯里比赛结束后，没有人会回家。

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [dæns]

The	fun	has	just	begun	,	and	we're	all	to	stay	here	for	dinner	and	dance
这	乐趣	有	只是	开始	,	和	是	全部	到	停留	这里	为了	晚餐	和	舞蹈

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

好戏才刚刚开始，之后我们都要留下来吃晚饭跳舞。

[ænd; ənd] ['trɪksi] [brent] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ['hiːd] - [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

And	Trixy	Brent	promised	me	faithfully	he'd	'	come	here	for	tea	,	as	soon	as
和	特里西	布伦特	承诺	我	忠实	他会	-	来	这里	为了	茶	,	作为	很快	作为

[hiː; hi] [drest] . "

he	dressed	.	"
他	穿着	.	"

特里西·布伦特信誓旦旦地向我保证，他一穿好衣服就会来这里喝茶。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [steɪ] , ['lɪli] .

"	I	really	can't	stay	,	Lily	.
"	我	真的	不能	停留	,	百合	.

“莉莉，我真的不能留下来。”

[aɪ] — [aɪ] [dəunt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['despərətli] .

I	—	I	don't	feel	up	to	it	,	"	said	Honora	,	desperately	.
我	—	我	不	感觉	向上	到	它	,	"	说	霍诺拉	,	绝望地	.

“我……我感觉力不从心，”霍诺拉绝望地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] !

"	And	you	can't	know	how	I	counted	on	you	!
"	和	你	不能	知道	如何	我	计数	在	你	!

你无法想象我有多么依赖你！

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] , [maɪ] [dɪr] .

You	look	perfectly	fresh	,	my	dear	.
你	看	完美	新鲜的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你看起来容光焕发。

" [həu'nɔːrə] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .

"	Honora	felt	an	overwhelming	desire	to	hide	herself	,	to	be	alone	.
"	霍诺拉	毛毡	一个	压倒	欲望	到	隐藏	她自己	,	到	是	独自的	.

“奥诺拉感到一种强烈的想要躲起来，想要一个人待着的愿望。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['proʊtest] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [druː] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] —

In	spite	of	the	cries	of	protest	that	followed	her	and	drew	—	she	thought	—
在	尽管如此	的	这	哭泣	的	反对	那	随后	她	和	画	—	她	想法	—

[æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

an	unnecessary	and	disagreeable	attention	to	her	departure	,
一个	不必要	和	令人不快的	注意力	到	她	离开	,

尽管她离开时遭到了抗议，而且她认为这给她带来了不必要的、令人不快的关注，

[ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [stɛərd]['æftər][hɜːr; hər] .

she	threaded	her	way	among	groups	of	people	who	stared	after	her	.
她	螺纹	她	方式	之中	团体	的	人们	WHO	凝视	后	她	.

她穿过一群群注视着她的人群。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['peɪnfəli] ;

Her	colour	was	high	,	her	heart	beating	painfully	;
她	颜色	曾是	高的	,	她	心	殴打	痛苦地	;

她脸色红润，心跳剧烈；

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ]

a	vague	sense	of	rebellion	and	shame	within	her	for	which	she	did	not	try
一个	模糊的	感觉	的	叛乱	和	耻辱	之内	她	为了	哪个	她	做过	不是	尝试

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

to	account	.
到	帐户	.

她内心深处有一种模糊的反叛和羞耻感，但她并没有试图去解释这种感觉。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [və'rændə] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]

Rather	than	run	the	gantlet	of	the	crowded	veranda	she	stepped	out
相当	比	跑步	这	挑战	的	这	挤	阳台	她	步	出去

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

on	the	lawn	,
在	这	草地	,

她没有挤过拥挤的阳台，而是走到了草坪上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] - [brent] .

and	there	encountered	Trixton	Brent	.
和	那里	遭遇	-	布伦特	.

在那里遇到了特里克斯顿·布伦特。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [briːf] [taɪm] ,

He	had	,	in	an	incredibly	brief	time	,
他	有	,	在	一个	难以置信	简短的	时间	,

在极短的时间内，他.....

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊloʊ] [kloʊðz] [tuː; tə] ['flænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

changed	from	his	polo	clothes	to	flannels	and	a	straw	hat	.
已更改	从	他的	马球	衣服	到	法兰绒	和	一个	稻草	帽子	.

他脱下马球服，换上了法兰绒衬衫和草帽。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hwisld] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .

He	looked	at	her	and	whistled	,	and	barred	her	passage	.
他	看起来	在	她	和	吹口哨	,	和	禁止	她	通道	.

他看了她一眼，吹了声口哨，挡住了她的去路。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

"	Hoity	-	toity	!
"	高傲	-	托伊蒂	!

“高傲！

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? "

Where	are	we	going	in	such	a	hurry	?	"
在哪里	是	我们	去	在	这样的	一个	匆忙	?	"

我们这么着急要去哪儿?

" [hoʊm] , " ['ænsər] [həu'nɔːrə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n]

"	Home	,	"	answered	Honora	,	a	little	breathlessly	,	and	added	for	his	deception
"	家	,	"	回答	霍诺拉	,	一个	小的	气喘吁吁	,	和	额外	为了	他的	欺骗

, " [ðə; ði] ['geɪmz] ['oʊvər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

,	"	the	game's	over	,	isn't	it	?
,	"	这	游戏的	超过	,	不是	它	?

“回家了，”霍诺拉有些喘息地回答道，然后又为他的欺骗行为补充道，“游戏结束了，不是吗？”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [wʌn] .

I'm	glad	you	won	.
我是	高兴的	你	韩元	.

我很高兴你赢了。

" ['mɪstər] . [brent] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['penitreitiŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Mr	.	Brent	,	however	,	continued	to	gaze	at	her	penetratingly	,	and	she
"	先生	.	布伦特	,	然而	,	持续	到	目光	在	她	深入地	,	和	她

[ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

avoided	his	eyes	.
避免	他的	眼睛	.

然而，布伦特先生继续目光灼灼地盯着她，而她则避开了他的目光。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['pɑːrtrɪdʒ] ? — [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	But	why	are	you	rushing	off	like	a	flushed	partridge	?	—	no	reference	to	your
"	但	为什么	是	你	匆忙	离开	喜欢	一个	酡	鹧鸪	?	—	不	参考	到	你的

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

“但你为什么像一只涨红了的鹧鸪一样急匆匆地跑呢？——这里并没有指你的肤色。”

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ? "

Has	there	been	a	row	?	"
有	那里	到过	一个	排	?	"

发生争吵了吗?

" [oʊ] , [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — ['taɪərd] .

"	Oh	,	no	—	I	was	just	—	tired	.
"	哦	,	不	—	我	曾是	只是	—	疲劳的	.

“哦，不——我只是——累了。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "

Please	let	me	go	.	"
请	让	我	去	.	"

请放了我。

" ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['eɪndʒl] — [ɔːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]

"	Being	your	good	angel	—	or	physician	,	as	you	choose	—	I	have	a	prescription
"	存在	你的	好的	天使	—	或者	医生	,	作为	你	选择	—	我	有	一个	处方

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

for	that	kind	of	weariness	,
为了	那	种类	的	疲劳	,

“作为你的好天使——或者你选择的医生——我有一个治疗这种疲惫的处方。”

" [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	he	said	smilingly	.
"	他	说	微笑着	.

他笑着说。

" [aɪ] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] .

"	I	—	anticipated	such	an	attack	.
"	我	—	预期	这样的	一个	攻击	.

“我预料到了这样的袭击。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [ɪn] [sʌtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] . "

That's	why	I	got	into	my	clothes	in	such	record	time	.	"
那就是	为什么	我	得到	进入	我的	衣服	在	这样的	记录	时间	.	"

这就是我为什么能以如此惊人的速度穿好衣服的原因。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['fɔːltəd] [həu'nɔːrə] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	faltered	Honora	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	犹豫不决	霍诺拉	.

“我不知道你的意思，”霍诺拉结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːnt] [truː] . "

"	You	are	always	imagining	all	sorts	of	things	about	me	that	aren't	true	.	"
"	你	是	总是	想象	全部	排序	的	事物	关于	我	那	不是	真的	.	"

“你总是胡思乱想，编造各种关于我的不实之事。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [brent] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	said	Brent	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	说	布伦特	,

“事实上，”布伦特说道，

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['feɪvər][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː]

"	I	have	promised	faithfully	to	do	a	favor	for	certain	friends	of	mine	who
"	我	有	承诺	忠实	到	做	一个	偏爱	为了	肯定	朋友们	的	矿	WHO

[hæv; həv] [bɪn] ['klæmər] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

have	been	clamouring	to	be	presented	to	you	.	"
有	到过	喧闹	到	是	呈现	到	你	.	"

“我已信守承诺，会为我的几位朋友做点什么，他们一直吵着要见您。”

" [aɪ] [kɑːnt] — [tuː; tə] - [deɪ] — ['mɪstər] . [brent] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	can't	—	to	-	day	—	Mr	.	Brent	,	"	she	cried	.
"	我	不能	—	到	-	天	—	先生	.	布伦特	,	"	她	哭	.

“我今天不行，布伦特先生，”她哭着说。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] [laɪk] - ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

"	I	really	don't	feel	like	-	meeting	people	.
"	我	真的	不	感觉	喜欢	-	会议	人们	.

“我真的不想见人。”

[aɪ][toʊld] ['lɪli] ['dɑːləm]

I	told	Lily	Dallam
我	讲述	百合	达拉姆

我告诉了莉莉·达拉姆

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I	was	going	home	.
我	曾是	去	家	.

我正要回家。

" [ðə; ðiː] [gruːp] , [haʊ'evər] ,

"	The	group	,	however	,
"	这	团体	,	然而	,

然而，该组织

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [riˈmaːks] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz]

which	had	been	the	object	of	that	lady's	remarks	was	already	moving	towards
哪个	有	到过	这	目的	的	那	女士的	评论	曾是	已经	移动	向

[ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] ,

them	—	with	the	exception	of	Mrs	.	Shorter	and	Mr	.	Farwell	,
他们	—	和	这	例外	的	太太	.	较短	和	先生	.	法威尔	,

那位女士所谈论的对象已经开始向他们移动——除了肖特太太和法威尔先生之外，

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	left	it	.
WHO	有	左边	它	.

谁留下的?

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['mɪstər] . [brent] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

They	greeted	Mr	.	Brent	with	great	cordiality	.
他们	问候	先生	.	布伦特	和	伟大的	亲切	.

他们热情友好地接待了布伦特先生。

" ['mɪsɪz] . [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪsɪz] . [spens] .

"	Mrs	.	Kame	,	"	he	said	,	"	let	me	introduce	Mrs	.	Spence	.
"	太太	.	龟	,	"	他	说	,	"	让	我	介绍	太太	.	斯宾塞	.

“卡梅夫人，”他说，“让我来介绍一下斯宾塞夫人。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [spens] , ['mɪstər] .

And	Mrs	.	Spence	,	Mr	.
和	太太	.	斯宾塞	,	先生	.

还有斯宾塞夫人，先生。

['greɪŋdʒɚ] , ['mɪstər] . [wɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌθbərt] .

Grainger	,	Mr	.	Wing	,	and	Mr	.	Cuthbert	.
格雷恩杰	,	先生	.	翼	,	和	先生	.	卡斯伯特	.

格雷恩杰先生、温先生和卡斯伯特先生。

['mɪsɪz] . [spens] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "

Mrs	.	Spence	was	just	going	home	.	"
太太	.	斯宾塞	曾是	只是	去	家	.	"

斯宾塞太太正要回家。

" [hoʊm] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . [keɪm] , " [aɪ] [θɔːt] ['kwɪkˌsændz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [went] [hoʊm] ['æftər]

"	Home	!	"	echoed	Mrs	.	Kame	,	"	I	thought	Quicksands	people	never	went	home	after
"	家	!	"	回声	太太	.	龟	,	"	我	想法	流沙	人们	绝不	去	家	后

[ə; eɪ] ['vɪktəri] . "

a	victory	.	"
一个	胜利	.	"

“回家！”卡梅夫人附和道，“我以为流沙人胜利后从来不回家。”

" [aɪv] ['skersli] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , " [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ʌv; əv]

"	I've	scarcely	been	here	long	enough	,	"	replied	Honora	,	"	to	have	acquired	all	of
"	我已经	几乎	到过	这里	长的	足够的	,	"	回复	霍诺拉	,	"	到	有	获得	全部	的

[ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] ['hæbɪts] . "

the	Quicksands	habits	.	"
这	流沙	习惯	.	"

“我来这里时间还不长，”霍诺拉回答说，“还没来得及养成流沙帮的所有习惯。”

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][həu'nɔːrə] [ə'gen] .

"	Oh	,	"	said	Mrs	.	Kame	,	and	looked	at	Honora	again	.
"	哦	,	"	说	太太	.	龟	,	和	看起来	在	霍诺拉	再次	.

“哦，”卡梅夫人说道，又看了看霍诺拉。

" ['wɔznt] [ðæt]

"	Wasn't	that
"	不是	那

难道不是吗?

['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ?

Mrs	.	Dallam	you	were	with	?
太太	.	达拉姆	你	是	和	?

当时你和达拉姆夫人在一起吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] . "

I	used	to	know	her	,	years	ago	,	but	she	doesn't	speak	to	me	any	more	.	"
我	用过的	到	知道	她	,	年	前	,	但	她	不	说话	到	我	任何	更多的	.	"

我以前认识她，那是很多年前的事了，但她现在不再跟我说话了。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juːv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	Perhaps	she	thinks	you've	forgotten	her	,	"	said	Honora	.
"	也许	她	思考	你已经	被遗忘的	她	,	"	说	霍诺拉	.

“或许她以为你已经忘记她了，”霍诺拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .

"	It	would	be	impossible	to	forget	Mrs	.	Dallam	,	"	declared	Mrs	.	Kame	.
"	它	会	是	不可能的	到	忘记	太太	.	达拉姆	,	"	声明	太太	.	龟	.

“我不可能忘记达拉姆夫人，”卡梅夫人说道。

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	So	I	should	have	thought	,	"	said	Honora	.
"	所以	我	应该	有	想法	,	"	说	霍诺拉	.

“我当时就应该想到这一点，”霍诺拉说道。

- [brent] [læft] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪm] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Trixton	Brent	laughed	,	and	Mrs	.	Kame	,	too	,	after	a	moment's	hesitation	.
-	布伦特	笑了	,	和	太太	.	龟	,	也	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

特里克斯顿·布伦特笑了，卡梅夫人犹豫片刻后也笑了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [fə'mɪliərli] [ɑːn]['mɪstər] . [brɛnts] [ɑːrm] .

She	laid	her	hand	familiarly	on	Mr	.	Brent's	arm	.
她	铺设	她	手	熟悉地	在	先生	.	布伦特的	手臂	.

她亲昵地把手放在布伦特先生的胳膊上。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [ɔːl] ['sʌmər] , ['trɪksi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	haven't	seen	you	all	summer	,	Trixy	,	"	she	said	.
"	我	还没有	已见	你	全部	夏天	,	特里西	,	"	她	说	.

“整个夏天我都没见到你，特里茜，”她说。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] ['kwɪkˌsændz] , ['stjuɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ʌv; əv]

"	I	hear	you've	been	here	at	Quicksands	,	stewing	in	that	little	packing	-	case	of
"	我	听到	你已经	到过	这里	在	流沙	,	炖	在	那	小的	包装	-	案件	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

“我听说你一直待在Quicksands，躲在你那个小箱子里生闷气。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət] ['bænbəri] .

Aren't	you	coming	into	our	steeplechase	at	Banbury	.
不是	你	未来	进入	我们的	障碍赛	在	班伯里	.

你不来参加我们在班伯里举行的障碍赛马比赛吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . [wɪŋ] .

"	I	believe	you	went	to	school	with	my	sister	,	"	said	young	Mr	.	Wing	.
"	我	相信	你	去	到	学校	和	我的	姐姐	,	"	说	年轻的	先生	.	翼	.

“我相信你和我姐姐是校友，”年轻的温先生说道。

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [həu'nɔːrə] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .

"	Oh	,	yes	,	"	answered	Honora	,	somewhat	surprised	.
"	哦	,	是的	,	"	回答	霍诺拉	,	有些	惊讶	.

“哦，是的，”霍诺拉有些惊讶地回答道。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌns] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	I	caught	a	glimpse	of	her	once	,	in	New	York	.
"	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	一次	,	在	新的	约克	.

“我在纽约曾瞥见过她一次。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	hope	you	will	remember	me	to	her	.	"
我	希望	你	将要	记住	我	到	她	.	"

希望你能替我向她问好。

" [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['mɪstər] . ['kʌθbərt] ,

"	And	I've	seen	you	before	,	"	proclaimed	Mr	.	Cuthbert	,
"	和	我已经	已见	你	前	,	"	宣布	先生	.	卡斯伯特	,

“我以前见过你，”库斯伯特先生说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:][θɪŋk] [wer] .
" but I can't for the life of me think where .
" 但 我 不能 为了 这 生活 的 我 思考 在哪里 .

但我怎么也想不起来在哪里。

" [həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" Honora did not enlighten him .
" 霍诺拉 做过 不是 开导 他 .

“霍诺拉并没有启发他。”

" [aɪ] [ʃænt] [fər'get] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [sed]['sesl, 'sisl]['greɪŋdʒɝ] ,
" I shan't forget , at any rate , Mrs . Spence , " said Cecil Grainger ,
" 我 不会 忘记 , 在 任何 速度 , 太太 . 斯宾塞 , " 说 塞西尔 格雷恩杰 ,

“无论如何，我不会忘记的，斯宾塞夫人，”塞西尔·格兰杰说道。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [blɪŋk] .
who had not taken his eyes from her , except to blink .
WHO 有 不是 已采取 他的 眼睛 从 她 , 除了 到 眨 .

他目光从未离开过她，除了眨眼的时候。

['mɪsɪz] . [keɪm] [seɪvd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] .
Mrs . Kame saved her the embarrassment of replying .
太太 . 龟 已保存 她 这 尴尬 的 回复 .

卡梅夫人替她避免了回复的尴尬。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] , " ['trɪksi] [di'mɑ:ndid] .
" Can't we go somewhere and play bridge , " Trixy demanded .
" 不能 我们 去 某处 和 玩 桥 , " 特里西 要求 .

“我们能不能去别的地方打桥牌？”特里茜要求道。

" [aɪ'd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][maɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ]
" I'd be delighted to offer you the hospitality of my packing - case , as you
" ID 是 高兴极了 到 提供 你 这 热情好客 的 我的 包装 - 案件 , 作为 你
[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
call it ,
称呼 它 ,

“我很乐意为您提供我所谓的“行李箱”的款待，

" [sed] [brent] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['si:lɪŋ] [fel] [daʊn] ['wenzdeɪ] ,
" said Brent , " but the dining - room ceiling fell down Wednesday ,
" 说 布伦特 , " 但 这 用餐 - 房间 天花板 跌倒 向下 周三 ,

布伦特说：“但是餐厅的天花板在周三塌了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊlstərd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] . "
and I'm having the others bolstered up as a mere matter of precaution . "
和 我是 拥有 这 其他的 加强 向上 作为 一个 仅仅 事情 的 预防 . "

我让其他人也接受加固，纯粹是为了预防起见。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [fɔ:rθ] , ['eniweɪ] .
" I suppose we couldn't get a fourth , anyway .
" 我 认为 我们 不能 得到 一个 第四 , 反正 .

“我想我们反正也得不到第四个了。”

['ni:ðər] ['dʒɪmi] [nɔ:r] [tu:ts] [pleɪz] .
Neither Jimmy nor Toots plays .
两者都不 吉米 也不 嘟嘟 演出 .

吉米和图茨都不会打球。

[its] [soʊ]['stu:pɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] . "
It's so stupid of them not to learn . "
它是 所以 愚蠢的 的 他们 不是 到 学习 . "

他们真是愚蠢，竟然不吸取教训。

" ['mɪsɪz] . [spens] [maɪt] , [help] [ju: 'es] [aʊt] , " [sə'dʒestɪd] [brent] .

"	Mrs	.	Spence	might	,	help	us	out	,	"	suggested	Brent	.
"	太太	.	斯宾塞	可能	,	帮助	我们	出去	,	"	建议	布伦特	.

“斯宾塞太太或许能帮上忙，”布伦特建议道。

" [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˌɪnkrə'du:ləti] [ænd; ənd]

"	Do	you	play	?	"	exclaimed	Mrs	.	Kame	,	in	a	voice	of	mixed	incredulity	and
"	做	你	玩	?	"	惊呼	太太	.	龟	,	在	一个	嗓音	的	混合	怀疑	和

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“你会玩吗？”卡梅太太惊呼道，语气中既有难以置信，又充满希望。

" [pleɪ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [brent] , " [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ti:tʃ] ['dʒeri] ['ʃɔ:rtər] [ɔ:r] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

"	Play	!	"	cried	Mr	.	Brent	,	"	she	can	teach	Jerry	Shorter	or	the	Duchess	of
"	玩	!	"	哭	先生	.	布伦特	,	"	她	能	教	杰瑞	较短	或者	这	公爵夫人	的

“开始！”布伦特先生喊道，“她可以教杰瑞·肖特或者公爵夫人……”

['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] . "

Taunton	.	"
汤顿	.	"

汤顿。

" [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [tʃi:ts] , " [ə'naʊnst] ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] .

"	The	Duchess	cheats	,	"	announced	Cecil	Grainger	.
"	这	公爵夫人	作弊	,	"	宣布	塞西尔	格雷恩杰	.

“公爵夫人作弊了，”塞西尔·格兰杰宣布道。

" [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət]

"	I	caught	her	at	it	at
"	我	捕捉	她	在	它	在

我抓到她这么做了

[kænz; kæn] — "

Cannes	—	"
戛纳	—	"

戛纳-”

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [dəunt] [pleɪ] ['veri] [wel] , " [həu'nɔ:rə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "

"	Indeed	,	I	don't	play	very	well	,	"	Honora	interrupted	him	,	"	and	besides	—	"
"	的确	,	我	不	玩	非常	出色地	,	"	霍诺拉	中断	他	,	"	和	除了	—	"

“的确，我弹得不太好，”霍诺拉打断他，“而且——”

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['spɛnsɪz] [haʊs] , " - [brent] [sə'dʒestɪd] .

"	Suppose	we	go	over	to	Mrs	.	Spence's	house	,	"	Trixton	Brent	suggested	.
"	认为	我们	去	超过	到	太太	.	斯宾塞的	房子	,	"	-	布伦特	建议	.

“不如我们去斯宾塞太太家看看吧，”特里克斯顿·布伦特建议道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju: 'es] ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [spens] ? "

"	I'm	sure	she'd	like	to	have	us	wouldn't	you	,	Mrs	.	Spence	?	"
"	我是	当然	棚	喜欢	到	有	我们	不会	你	,	太太	.	斯宾塞	?	"

“我相信她会很乐意我们去的，对吧，斯宾塞太太？”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] , ['trɪksi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .

"	What	a	brilliant	idea	,	Trixy	!	"	exclaimed	Mrs	.	Kame	.
"	什么	一个	杰出的	主意	,	特里西	!	"	惊呼	太太	.	龟	.

“真是个绝妙的主意，特里茜！”卡梅太太惊叹道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , ['sʌmwʌt] ['wi:kli] .

"	I	should	be	delighted	,	"	said	Honora	,	somewhat	weakly	.
"	我	应该	是	高兴极了	,	"	说	霍诺拉	,	有些	弱	.

“我应该感到高兴才对，”霍诺拉有些无力地说。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɜ:r; hər] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] [və'rændə] ,

An	impulse	made	her	glance	toward	the	veranda	,
一个	冲动	制成	她	瞥一眼	朝向	这	阳台	,

她一时冲动，朝阳台方向瞥了一眼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['lɪli] ['dɑ:ləm] ,

and	for	a	fraction	of	a	second	she	caught	the	eye	of	Lily	Dallam	,
和	为了	一个	分数	的	一个	第二	她	捕捉	这	眼睛	的	百合	达拉姆	,

那一瞬间，她与莉莉·达拉姆的目光相遇了。

[hu:] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] .

who	turned	again	to	Mrs	.	Chandos	.
WHO	转向	再次	到	太太	.	钱多斯	.

他又转向钱多斯夫人。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] , " [aɪ][dəunt] [pleɪ] — [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . "

"	I	say	,	"	said	Mr	.	Cuthbert	,	"	I	don't	play	—	but	I	hope	I	may	come	along	.	"
"	我	说	,	"	说	先生	.	卡斯伯特	,	"	我	不	玩	—	但	我	希望	我	可能	来	沿着	.	"

“我说，”库斯伯特先生说，“我不玩——但我希望我能一起去。”

" [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tu:] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['mɪstər] . [wɪŋ] .

"	And	me	too	,	"	chimed	in	Mr	.	Wing	.
"	和	我	也	,	"	齐声说道	在	先生	.	翼	.

“我也是，”温先生插话道。

[həu'nɔ:rə] , [nɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zinis] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

Honora	,	not	free	from	a	certain	uneasiness	of	conscience	,	led	the	way	to
霍诺拉	,	不是	自由的	从	一个	肯定	不安	的	良心	,	引领	这	方式	到

[ðə; ði] ['brækən] ,

the	Brackens	,
这	蕨类植物	,

霍诺拉虽然良心不安，但还是带头走向了布雷肯斯家。

['flæŋkt] [baɪ]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌθbərt] .

flanked	by	Mr	.	Grainger	and	Mr	.	Cuthbert	.
侧翼	经过	先生	.	格雷恩杰	和	先生	.	卡斯伯特	.

格兰杰先生和卡斯伯特先生分别站在他两侧。

[hɜ:r; hər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:əl][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hoʊstəs] ;

Her	frame	of	mind	was	not	an	ideal	one	for	a	hostess	;
她	框架	的	头脑	曾是	不是	一个	理想的	一	为了	一个	女主人	;

她的心态并不适合做女主人；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [brent] ,

she	was	put	out	with	Trixton	Brent	,
她	曾是	放	出去	和	-	布伦特	,

她对特里克斯顿·布伦特很不满意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	she	could	not	help	wondering	whether	these	people	would	have	made
和	她	可以	不是	帮助	好奇	无论	这些	人们	会	有	制成

[ðəm'selvz] [soʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [haʊs] .

themselves	so	free	with	another	house	.
他们自己	所以	自由的	和	其他	房子	.

她不禁想知道，如果换成另一栋房子，这些人还会如此放纵吗？

[wen] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [roʊz]

When	tea	was	over	,	however	,	and	the	bridge	had	begun	,	her	spirits	rose
什么时候	茶	曾是	超过	,	然而	,	和	这	桥	有	开始	,	她	烈酒	玫瑰

; [ɔ:r] ['ræðər] ,

;	or	rather	,
;	或者	相当	,

然而，当茶歇结束，桥牌开始演奏后，她的心情便好了起来；或者更确切地说，

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli]

a	new	and	strange	excitement	took	possession	of	her	that	was	not	wholly
一个	新的	和	奇怪的	激动	采取	拥有	的	她	那	曾是	不是	完全

[duː] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ,

due	to	the	novel	and	revolutionary	experience	of	playing	,
到期的	到	这	小说	和	革命性的	经验	的	玩耍	,

她感到一种全新而奇特的兴奋，但这并非完全源于游戏这种新颖而革命性的体验。

[fɔːr; fər] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

for	money	—	and	winning	.
为了	钱	—	和	获胜	.

为了钱——以及胜利。

[hɜːr; hər][stɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [pər'siːv] .

Her	star	being	in	the	ascendant	,	as	we	may	perceive	.
她	星星	存在	在	这	上升	,	作为	我们	可能	感知	.

由此可见，她的星盘正处于上升期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['mɪsɪz] . [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

She	had	drawn	Mrs	.	Kame	for	a	partner	,
她	有	绘制	太太	.	龟	为了	一个	伙伴	,

她选中了卡梅夫人作为合伙人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ['vɪzəbli] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [skɔːr]

and	the	satisfaction	and	graciousness	of	that	lady	visibly	grew	as	the	score
和	这	满意	和	亲切	的	那	女士	明显地	生长	作为	这	分数

['maʊntɪd] :

mounted	:
安装	:

随着比分不断攀升，那位女士的满足感和优雅气质也明显增强：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] - [brent] [kʊd; kəd][nɑːt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]

even	the	skill	of	Trixton	Brent	could	not	triumph	over	the	hands	which	the	two
甚至	这	技能	的	-	布伦特	可以	不是	胜利	超过	这	双手	哪个	这	二

['leɪdiz] [held] .

ladies	held	.
女士们	握住	.

即使是特里克斯顿·布伦特的高超技艺也无法战胜两位女士手中的拳头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [tɔːk] ['wɔndəd] ['ɪntuː]['riːdʒənz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

In	the	intervals	the	talk	wandered	into	regions	unfamiliar	to	Honora	,
在	这	间隔	这	讲话	漫步	进入	地区	陌生	到	霍诺拉	,

谈话间隙，话题飘到了霍诺拉不熟悉的领域。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪnˈlɑːrdʒd] .

and	she	had	a	sense	that	her	own	horizon	was	being	enlarged	.
和	她	有	一个	感觉	那	她	自己的	地平线	曾是	存在	放大	.

她感觉自己的视野正在不断开阔。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɪstə] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] : [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'keɪm] [ˌprɔbə'bilitiz] .

A	new	vista	,	at	least	,	had	been	cut	:	possibilities	became	probabilities	.
一个	新的	景色	,	在	至少	,	有	到过	切	:	可能性	成为	概率	.

至少，新的前景已经出现：可能性变成了概率。

['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [keɪm] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ['kwɪkˌsændz] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Even	when	Mrs	.	Kame	chose	to	ridicule	Quicksands	Honora	was	silent	,
甚至	什么时候	太太	.	龟	选择	到	嘲笑	流沙	霍诺拉	曾是	沉默的	,

即使卡梅夫人选择嘲笑奎克桑兹，霍诺拉也保持沉默。

[soʊ] ['kiːnli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɛsts] [ri'maːks] ;

so	keenly	did	she	feel	the	justice	of	her	guest's	remarks	;
所以	敏锐地	做过	她	感觉	这	正义	的	她	客人的	评论	;

她深切感受到客人评论的公正性；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t][bɪ'lɔ:ŋ][ðer; ðər] .

and	the	implication	was	that	Honora	did	not	belong	there	.
和	这	含义	曾是	那	霍诺拉	做过	不是	属于	那里	.

言下之意是，霍诺拉不属于那里。

[wen] [treɪn] [taɪm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:] - [brɛnts]

When	train	time	arrived	and	they	were	about	to	climb	into	Trixton	Brent's
什么时候	火车	时间	到达的	和	他们	是	关于	到	爬	进入	-	布伦特的

['ɑ:mnɪbəs] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['telifəund] — ['mɪsɪz] . [keɪm] [tʊk] -

omnibus	—	for	which	he	had	obligingly	telephoned	—	Mrs	.	Kame	took	Honora's
综合	—	为了	哪个	他	有	乐意地	电话	—	太太	.	龟	采取	-

[bænd][ɪn][bəuθ][hɜ:r; hər][oʊn] .

band	in	both	her	own	.
乐队	在	两个都	她	自己的	.

当火车开往目的地，他们正要登上特里克斯顿·布伦特的公共汽车（他很爽快地打电话叫了车）时，卡梅夫人把霍诺拉的乐队也带上了自己。

[sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] ,

Some	good	thing	,	after	all	,
一些	好的	事物	,	后	全部	,

终究还是件好事。

[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mju:nəti] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði]

could	come	out	of	this	community	—	such	was	the	triumphant	discovery	the
可以	来	出去	的	这	社区	—	这样的	曾是	这	凯	发现	这

['leɪdi:z] ['mænər] [ɪm'plaɪd] .

lady's	manner	implied	.
女士的	方式	暗示	.

这位女士的举止中流露出的喜悦之情，似乎暗示着这个社区可能会诞生这样的人才。

" [maɪ] [dɪr] , [dəunt][ju:; jʊ]['evər] [kʌm] [tu:; tə]['bænbəri] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	My	dear	,	don't	you	ever	come	to	Banbury	?	"	she	asked	.
"	我的	亲爱的	,	不	你	曾经	来	到	班伯里	?	"	她	问	.

“亲爱的，你从来不来班伯里吗？”她问道。

[aɪ'd][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I'd	be	so	glad	to	see	you	.
ID	是	所以	高兴的	到	看	你	.

我非常期待见到你。

[aɪ][mʌst; məst][get]['trɪksi][tu:; tə][draɪv][ju:; jʊ]['oʊvər][sʌm; səm][deɪ][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .

I	must	get	Trixy	to	drive	you	over	some	day	for	lunch	.
我	必须	得到	特里西	到	驾驶	你	超过	一些	天	为了	午餐	.

我得找一天让特里茜开车送你过来吃午饭。

[wi:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ['dɪdnt] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wʌns] .

We've	had	such	a	good	time	,	and	Cecil	didn't	fall	asleep	once	.
我们已经	有	这样的	一个	好的	时间	,	和	塞西尔	没有	落下	睡着了	一次	.

我们玩得很开心，塞西尔一次都没睡着。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Quite	a	record	.
相当	一个	记录	.

相当不错的成绩。

[ju:; jʊ] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , ['ri:əli] . "

You	saved	our	lives	,	really	.	"
你	已保存	我们的	生活	,	真的	.	"

你真的救了我们的命。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['wɪntər] ?
" Are you going to be in town this winter ?
" 是 你 去 到 是 在 镇 这 冬天 ?

你今年冬天会在城里吗?

" ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [in'kwaiəd] .
" Mr . Grainger inquired .
" 先生 . 格雷恩杰 询问 .

格雷恩杰先生问道。

" [aɪ] , — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['teɪkən] [ə'bæk] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]
" I , — I suppose so — replied Honora , for the moment taken aback , although I
" 我 , — 我 认为 所以 — 回复 霍诺拉 , 为了 这 片刻 已采取 背 , 虽然 我
['hævnt] [dɪ'saɪdɪd][dʒʌst] [wer] . "
haven't decided just where . "
还没有 决定 只是 在哪里 . "

“我——我想是的——”霍诺拉回答道，一时有些吃惊，“虽然我还没有决定具体去哪里。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall look forward to seeing you , " he said .
" 我 将 看 向前 到 看到 你 , " 他 说 .

“我期待见到你，”他说。

[ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [baɪ]['mɪstər] . ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɪŋ]
This hope was expressed even more fervently by Mr . Cuthbert and Mr . Wing
这 希望 曾是 表达 甚至 更多的 热切地 经过 先生 . 卡斯伯特 和 先生 . 翼
,
,
,

库斯伯特先生和温先生对此希望表达得更为热烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [baɪ][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd]
and the whole party waved her a cordial good - by as the carriage turned
和 这 所有的 派对 挥手 她 一个 亲切 好的 - 经过 作为 这 运输 转向
[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
the circle .
这 圆圈 .

马车转过圈时，所有人都热情地向她挥手告别。

- [brent] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
Trixton Brent , with his hands in his pockets ,
- 布伦特 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

特里克斯顿·布伦特双手插在口袋里，

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
stood facing her under the electric light on the porch .
站立 面向 她 在下面 这 电的 光 在 这 门廊 .

她站在门廊的电灯下，面对着她。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [wel] , " [rɪ'piːtɪd] [həu'nɔːrə] .
" Well , " repeated Honora .
" 出色地 , " 重复 霍诺拉 .

“嗯，”霍诺拉重复道。

" [naɪs] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [brent] .
" Nice people , " said Mr . Brent .
" 好的 人们 , " 说 先生 . 布伦特 .

“他们人很好，”布伦特先生说。

[həu'nɔ:rə] ['braɪdld] .
Honora **bridled** **.**
霍诺拉 勒住 .

霍诺拉勒住了缰绳。

" [ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You invited them here , " she said .
" 你 受邀 他们 这里 , " 她 说 .

“是你邀请他们来的，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['ræðər] — [prɪ'zʌmptʃuəs] .
" I must say I think it , was rather — presumptuous .
" 我 必须 说 我 思考 它 , 曾是 相当 — 放肆 .

“我必须说，我认为这相当——狂妄自大。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ˌem 'i:]['ɪntu:][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ['dɑ:ləm] .
And you've got me into no end of trouble with Lily Dallam .
和 你已经 得到 我 进入 不 结尾 的 麻烦 和 百合 达拉姆 .

你害得我和莉莉·达拉姆之间产生了无穷无尽的麻烦。

" [hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi][held]['oʊpən][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" He laughed as he held open the screen door for her .
" 他 笑了 作为 他 握住 打开 这 屏幕 门 为了 她 .

他笑着为她打开了纱门。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][wʌz; wəz]['evər][soʊ][ə'bju:zd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wonder whether a good angel was ever so abused , " he said .
" 我 想知道 无论 一个 好的 天使 曾是 曾经 所以 受虐 , " 他 说 .

“我想知道，是否真的有善良的天使遭受过如此虐待，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" A good angel , " she repeated , smiling at him in spite of herself .
" 一个 好的 天使 , " 她 重复 , 微笑 在 他 在 尽管如此 的 她自己 .

“真是个好天使，”她重复道，不由自主地对他笑了笑。

" [ɔ:r] [naɪt] - ['erənt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
" Or knight - errant , " he continued , " whichever you choose .
" 或者 骑士 - 错误的 , " 他 持续 , " 任何 你 选择 .

“或者游侠骑士，”他继续说道，“随你选择。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwɪkˌsændz] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You want to get out of Quicksands — I'm trying to make it easy for you .
你 想 到 得到 出去 的 流沙 — 我是 尝试 到 制作 它 简单的 为了 你 .

你想摆脱困境——我正在努力让你轻松摆脱困境。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] .
Before you leave you have to arrange some place to go .
前 你 离开 你 有 到 安排 一些 地方 到 去 .

离开之前，你得安排好去处。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wi:d] ['betər] [bi:; bi][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] . "
Before we are off with the old we'd better be on with the new . "
前 我们 是 离开 和 这 老的 我们会 更好的 是 在 和 这 新的 . "

在我们告别旧的之前，最好先拥抱新的。

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ðeə(r)] [soʊ] — [soʊ]['sɔ:rdɪd] .
" Oh , please don't say such things , " she cried , " they're so — so sordid .
" 哦 , 请 不 说 这样的 事物 , " 她 哭 , " 它们是 所以 — 所以 肮脏的 .

“哦，请不要说这种话，”她哭着说，“这些话太——太下流了。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She looked searchingly into his face .
" 她 看起来 仔细地 进入 他的 脸 .

她凝视着他的脸。

" [duː][aɪ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
" Do I really seem to you like that ?
" 做 我 真的 似乎 到 你 喜欢 那 ?

你真的觉得我像那样吗?

" [hɜːr; hər][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ,
" Her lip was quivering ,
" 她 唇 曾是 颤抖 ,

她的嘴唇在颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]
and she was still under the influence of the excitement which the visit of
和 她 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 这 激动 哪个 这 访问 的
[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .
these people had brought about .
这些 人们 有 带来 关于 .

她仍然沉浸在这些人来访带来的兴奋之中。

" [noʊ] , " [sed] [brent] — ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
" No , " said Brent — coming very close to her , " no , you don't .
" 不 , " 说 布伦特 — 未来 非常 关闭 到 她 , " 不 , 你 不 .

“不，”布伦特说着，凑得很近她，“不，你不需要。”

[ðæts] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the extraordinary part of it .
那就是 这 非凡的 部分 的 它 .

这就是它最不寻常的地方。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] ,
The trouble with you , Honora ,
这 麻烦 和 你 , 霍诺拉 ,

霍诺拉，你的问题出在哪里?

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['bædli] ['veri] ['bædli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wʌt]
is that you want something badly very badly — and you haven't yet found out what
是 那 你 想 某物 糟糕 非常 糟糕 — 和 你 还没有 然而 成立 出去 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

就是你非常非常想要某样东西——但你还没有找到它是什么。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .
" And you won't find out , " he added , " until you have tried everything .
" 和 你 惯于 寻找 出去 , " 他 额外 , " 直到 你 有 尝试 一切 .

“而且，在你尝试了所有方法之前，你是不会知道的，”他补充道。

['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Therefore am I a good Samaritan , or something like it .
所以 是 我 一个 好的 撒玛利亚人 , 或者 某物 喜欢 它 .

所以，我算是好撒玛利亚人吗？或者类似好撒玛利亚人？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .
" She looked at him with startled eyes , breathing deeply .
" 她 看起来 在 他 和 惊慌 眼睛 , 呼吸 深 .

她惊愕地看着他，深吸了一口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] !
" I wonder if that is so !
" 我 想知道 如果 那 是 所以 !

“我不知道是不是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ænd; ənd]['broʊkən] ['evri] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	Not	until	you	have	had	and	broken	every	toy	in	the	shop	,	"	he	declared	.
"	不是	直到	你	有	有	和	破碎的	每一个	玩具	在	这	店铺	,	"	他	声明	.

“除非你把店里所有的玩具都玩遍并弄坏了，”他宣称。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪʃuːz] ['wɪzdəm] .

"	Out	of	the	mouths	of	men	of	the	world	occasionally	issues	wisdom	.
"	出去	的	这	嘴	的	男人	的	这	世界	偶尔	问题	智慧	.

“世人偶尔也会说出智慧的话。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ][get][ðə; ði] [tɔɪz] .

I'm	going	to	help	you	get	the	toys	.
我是	去	到	帮助	你	得到	这	玩具	.

我来帮你拿玩具。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][kaɪnd] ? "

Don't	you	think	I'm	kind	?	"
不	你	思考	我是	种类	?	"

你不觉得我很善良吗?

" [ænd; ənd] ['iznt] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [muːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	isn't	this	philanthropic	mood	a	little	new	to	you	?	"	she	asked	.
"	和	不是	这	慈善	情绪	一个	小的	新的	到	你	?	"	她	问	.

“你是不是对这种慈善热情还不太熟悉呢？”她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['nɔvəltiz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	thought	I	had	exhausted	all	novelties	,	"	he	answered	.
"	我	想法	我	有	筋疲力尽的	全部	新奇	,	"	他	回答	.

“我以为我已经体验过所有新鲜事物了，”他回答说。

" [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Perhaps	that's	the	reason	why	I	enjoy	it	.
"	也许	那就是	这	原因	为什么	我	享受	它	.

“也许这就是我喜欢它的原因。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['hɔːltɪd] ,

"	She	turned	and	walked	slowly	into	the	drawing	-	room	,	halted	,
"	她	转向	和	步行	缓慢地	进入	这	绘画	-	房间	,	停止	,

她转身缓缓走进客厅，停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['jeloʊ] [bɪlz] [ðæt] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ]

and	stood	staring	at	the	heap	of	gold	and	yellow	bills	that	Mr	.	Grainger
和	站立	凝视	在	这	堆	的	金子	和	黄色的	账单	那	先生	.	格雷恩杰

[hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] .

had	deposited	in	front	of	the	place	where	she	had	sat	.
有	已存	在	正面	的	这	地方	在哪里	她	有	卫星	.

她站在那里，凝视着格兰杰先生放在她刚才坐的地方前面的那堆金黄色钞票。

[hɜːr; hər][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['sɪknəs] .

Her	sensation	was	akin	to	sickness	.
她	感觉	曾是	类似的	到	疾病	.

她感觉像是生病了一样。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃudərɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][goʊld] .

She	reached	out	with	a	kind	of	shuddering	fascination	and	touched	the	gold	.
她	达到	出去	和	一个	种类	的	颤抖	魅力	和	感动	这	金子	.

她带着一种颤抖的迷恋伸出手，触摸了那块黄金。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [brent] , " [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" I think , " she said , speaking rather to herself than to Brent , " I'll give it
" 我 思考 , " 她 说 , 请讲 相当 到 她自己 比 到 布伦特 , " 患病的 给 它
[tuː; tə] ['tʃærəti] . "
to charity . "
到 慈善机构 . "

“我想，”她自言自语道，与其说是对布伦特说，“我会把它捐给慈善机构。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ækt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['pɑːləsi] ,
" If it is possible to combine a meritorious act with good policy ,
" 如果 它 是 可能的 到 结合 一个 有功绩的 行为 和 好的 政策 ,

“如果能够将一项功绩与良好的政策结合起来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ə'prest]
I should suggest giving it to Mrs . Grainger for the relief of oppressed
我 应该 建议 给予 它 到 太太 . 格雷恩杰 为了 这 宽慰 的 受压迫者
['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] ,
working girls ,
在职的 女孩们 ,

我建议把这笔钱捐给格兰杰夫人，用来救济受压迫的女工。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[həu'nɔːrə] ['stɑːrtɪd] .
Honora started .
霍诺拉 开始 .

Honora开始了。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['haʊərd] ['dʌznt] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .
" I wonder why Howard doesn't come she exclaimed , looking at the clock .
" 我 想知道 为什么 霍华德 不 来 她 惊呼 , 寻找 在 这 钟 .

“真奇怪霍华德为什么不来，”她看着钟说道。

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fʊl] [hændz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] , " ['hæzədid]
" Probably because he is holding nothing but full hands and flushes , " hazarded
" 大概 因为 他 是 保持 没有什么 但 满的 双手 和 冲洗 , " 危险的
['mɪstər] . [brent] .
Mr . Brent .
先生 . 布伦特 .

“可能是因为他手里只有满满的钞票和冲水用的钞票吧，”布伦特先生猜测道。

" [maɪt] [aɪ] [prə'poʊz] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "
" Might I propose myself for dinner ? "
" 可能 我 提出 我 为了 晚餐 ? "

“我可以邀请自己共进晚餐吗？”

" [wen] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['klæmər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" When so many people are clamouring for you ? " she asked .
" 什么时候 所以 许多 人们 是 喧闹 为了 你 ? " 她 问 .

“那么多人都在呼唤你呢？”她问道。

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Even so , " he said .
" 甚至 所以 , " 他 说 .

“即便如此，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I think I'll telephone to the Club , " said Honora , and left the room .
" 我 思考 患病的 电话 到 这 俱乐部 , " 说 霍诺拉 , 和 左边 这 房间 .

“我想我会给俱乐部打个电话，”霍诺拉说完，便离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ;

It	was	some	time	before	her	husband	responded	to	the	call	;
它	曾是	一些	时间	前	她	丈夫	回应	到	这	称呼	;

过了一会儿，她丈夫才接听电话；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [həu'nɔːrə] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt] ,

and	then	he	explained	that	if	Honora	didn't	object	,
和	然后	他	解释	那	如果	霍诺拉	没有	目的	,

然后他解释说，如果霍诺拉不反对的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

he	was	going	to	a	man's	dinner	in	a	private	room	.
他	曾是	去	到	一个	男人的	晚餐	在	一个	私人的	房间	.

他要去参加一个男士在包间举行的晚宴。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] .

The	statement	was	not	unusual	.
这	陈述	曾是	不是	异常	.

这种说法并不罕见。

" [bʌt; bət] , ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	But	,	Howard	,	"	she	said	,	I	—	I	wanted	you	particularly	to	-	night	.	"
"	但	,	霍华德	,	"	她	说	,	我	—	我	通缉	你	特别	到	-	夜晚	.	"

“但是，霍华德，”她说，“我——我今晚特别想要你。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['lɪli] ['dɑːləm] .

"	I	thought	you	were	going	to	dine	with	Lily	Dallam	.
"	我	想法	你	是	去	到	用餐	和	百合	达拉姆	.

“我以为你要和莉莉·达拉姆一起吃饭。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

She	told	me	you	were	.
她	讲述	我	你	是	.

她告诉我你是。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? "

Are	you	alone	?	"
是	你	独自的	?	"

你一个人吗？ ”

" ['mɪstər] . [brent] [ɪz] [hɪr] .

"	Mr	.	Brent	is	here	.
"	先生	.	布伦特	是	这里	.

布伦特先生来了。

[hiː; hi] [brɔːt] ['oʊvər][sʌm; səm] ['bænbəri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] .

He	brought	over	some	Banbury	people	to	play	bridge	.
他	带来	超过	一些	班伯里	人们	到	玩	桥	.

他带了一些班伯里人过来打桥牌。

[ðeɪv] [gɔːn] . "

They've	gone	.	"
他们有	已消失	.	"

他们走了。

" [oʊ] , [brent] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	Brent	will	amuse	you	,	"	he	replied	.
"	哦	,	布伦特	将要	娱乐	你	,	"	他	回复	.

“哦，布伦特会让你开心的，”他回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɑːmɪst] [ðiːz] [men] .

"	I	didn't	know	you	were	going	to	be	home	,	and	I've	promised	these	men	.
"	我	没有	知道	你	是	去	到	是	家	,	和	我已经	承诺	这些	男人	.

“我不知道你会回家，而且我已经答应过这些人了。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] ['ɜːrli] .
I'll come back early .
患病的 来 后退 早期的 .

我会提前回来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['θɔːtfəli] , [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]
" She hung up the receiver thoughtfully , paused a moment , and went back to
" 她 悬挂 向上 这 接收者 深思熟虑 , 暂停 一个 片刻 , 和 去 后退 到
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

她若有所思地挂断电话，停顿片刻，然后回到客厅。

[brent] [lʊkt] [ʌp] .
Brent looked up .
布伦特 看起来 向上 .

布伦特抬起头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [aɪ] [raɪt] ? "
" Well , " he said , " was I right ? "
" 出色地 , " 他 说 , " 曾是 我 正确的 ? "

“嗯，”他说，“我说得对吗？”

" [juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] , " [həu'nɔːrə] , [said] .
" You seem always to be right , " Honora , sighed .
" 你 似乎 总是 到 是 正确的 , " 霍诺拉 , 叹了口气 .

“你好像总是对的，”霍诺拉叹了口气。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [skriːnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [fɜːrn] [hæd; həd]
After dinner they sat in the screened part of the porch which Mrs . Fern had
后 晚餐 他们 卫星 在 这 筛选 部分 的 这 门廊 哪个 太太 . 蕨类 有
[ə'reɪndʒd] ['veri] ['klevərli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ruːm] .
arranged very cleverly as an outside room .
安排 非常 巧妙地 作为 一个 外部 房间 .

晚饭后，他们坐在门廊的纱窗部分，费恩太太非常巧妙地将其布置成一个室外房间。

[brent] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər] - [niːz] ,
Brent had put a rug over Honora's knees ,
布伦特 有 放 一个 小地毯 超过 - 膝盖 ,

布伦特在霍诺拉的膝盖上盖了一块毯子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [breθ] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [wʌz; wəz] [koʊld] .
for the ocean breath that stirred the leaves was cold .
为了 这 海洋 气息 那 搅拌 这 树叶 曾是 寒冷的 .

因为吹动树叶的海风是冰冷的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['frægmənts] [ʌv; əv] [dæns] ['mjuːzɪk] ['drɪftɪd] ['fɪtfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌb] ,
Across the darkness fragments of dance music drifted fitfully from the Club ,
穿过 这 黑暗 片段 的 舞蹈 音乐 漂移 断断续续地 从 这 俱乐部 ,
[ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ;
and died away ;
和 死亡 离开 ;

夜总会里断断续续地飘出舞曲的碎片，在黑暗中渐渐消失；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [flerd] [ʌp] ,
and at intervals , when the embers of his cigar flared up ,
和 在 间隔 , 什么时候 这 余烬 的 他的 雪茄 喇叭口 向上 ,

不时地，当他雪茄的余烬再次燃起时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
she caught sight of her companion's face .
她 捕捉 视线 的 她 同伴的 脸 .

她瞥见了同伴的脸。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

She	found	him	difficult	to	understand	.
她	成立	他	难的	到	理解	.

她觉得他很难理解。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ʌv; əv] [θʌm] [ɪn] ['evri] [ɑːrt] , [noʊ] [daʊt] ,

There	are	certain	rules	of	thumb	in	every	art	,	no	doubt	,
那里	是	肯定	规则	的	拇指	在	每一个	艺术	,	不	怀疑	,

毫无疑问，每门艺术都有一些不成文的规则。

— ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['perələs] [wʌn][ʌv; əv]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] .

—	even	in	that	most	perilous	one	of	lion	-	taming	.
—	甚至	在	那	最多	危险的	一	的	狮子	-	驯服	.

——即使是驯狮这种最危险的举动。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪən] .

But	here	was	a	baffling	,	individual	lion	.
但	这里	曾是	一个	莫名其妙	,	个人	狮子	.

但这头狮子却十分古怪，令人费解。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wen] [hiː; hi] [pɜːd] [plə'tɑːnɪkli] ,

She	liked	him	best	,	she	told	herself	,	when	he	purred	platonically	,
她	喜欢	他	最好的	,	她	讲述	她自己	,	什么时候	他	咕噜咕噜	柏拉图式的	,

她告诉自己，她最喜欢他用柏拉图式的低吟声说话的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][səb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

but	she	could	by	no	means	be	sure	that	his	subjection	was	complete	.
但	她	可以	经过	不	方法	是	当然	那	他的	隶属	曾是	完全的	.

但她绝不能确定他是否完全臣服。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

Sometimes	he	had	scratched	her	in	his	play	.
有时	他	有	刮痕	她	在	他的	玩	.

有时他在玩耍时会抓伤她。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['laɪən][fɔːr; fər] [wʌnz] [frend] ,

And	however	natural	it	is	to	desire	a	lion	for	one's	friend	,
和	然而	自然的	它	是	到	欲望	一个	狮子	为了	一个人的	朋友	,

然而，尽管渴望拥有一头狮子作为朋友是人之常情，

[tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ɪz][bəuθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] .

to	be	eaten	is	both	uncomfortable	and	inglorious	.
到	是	吃	是	两个都	不舒服	和	不光彩的	.

被吃掉既不舒服又没光荣。

" [ðæts] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	That's	,	a	remarkable	husband	of	yours	,	"	he	said	at	length	.
"	那就是	,	一个	卓越	丈夫	的	你的	,	"	他	说	在	长度	.

“你真是个了不起的丈夫，”他长篇大论地说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ,

"	I	shouldn't	have	said	that	you	were	a	particularly	good	judge	of	husbands	,
"	我	不应该	有	说	那	你	是	一个	特别	好的	法官	的	丈夫们	,

“我不该说你特别擅长挑选丈夫。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	she	retorted	,	after	a	moment	of	surprise	.
"	她	反驳	,	后	一个	片刻	的	惊喜	.

“她惊讶片刻后反驳道。”

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

He	acknowledged	with	a	laugh	the	justice	of	this	observation	.
他	已确认	和	一个	笑	这	正义	的	这	观察	.

他笑着承认了这一评价的合理性。

" [aɪ][stænd] [kə'rektɪd] .
" I stand corrected .
" 我 站立 已更正 .

我承认我的说法有误。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hʌzbənd] .
He is by no means a remarkable husband .
他 是 经过 不 方法 一个 卓越 丈夫 .

他绝非一位出色的丈夫。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] . "
Permit me to say he is a remarkable man . "
允许 我 到 说 他 是 一个 卓越 男人 . "

请允许我称他为一位杰出的人物。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] , [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrbd] .
" What makes you think so ? " asked Honora , considerably disturbed .
" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 问 霍诺拉 , 相当 不安 .

“你为什么这么想？”霍诺拉问道，语气中带着明显的不安。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [brent] .
" Because he induced you to marry him , for one thing , " said Brent .
" 因为 他 诱导 你 到 结婚 他 , 为了 一 事物 , " 说 布伦特 .

“原因之一是他诱使你嫁给了他，”布伦特说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,
" Of course he got you before you knew what you were worth ,
" 的 课程 他 得到 你 前 你 知道 什么 你 是 值得 ,

当然，他是在你还没意识到自己价值的时候就得到了你。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] . "
but we must give him credit for discovery and foresight . "
但 我们 必须 给 他 信用 为了 发现 和 远见 . "

但我们必须承认他在发现和远见方面的贡献。

" [pər'hæps] , " [həu'nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ri'plaiŋ] , " [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]
" Perhaps , " Honora could not resist replying , " perhaps he didn't know what he
" 也许 , " 霍诺拉 可以 不是 抵抗 回复 , " 也许 他 没有 知道 什么 他
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] . "
was getting . "
曾是 获得 . "

“或许，”霍诺拉忍不住回答道，“或许他并不知道自己得到的是什么。”

" [ðæts] ['prɑːbəbli] [truː] , " [brent] [ə'sentid] , " [ɔːr] ['hiːd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" That's probably true , " Brent assented , " or he'd be sitting here now , where I am ,
" 那就是 大概 真的 , " 布伦特 同意 , " 或者 他会 是 坐着 这里 现在 , 在哪里 我 是 ,

“那大概是真的，”布伦特同意道，“否则他现在就会像我一样坐在这里了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] .
instead of playing poker .
反而 的 玩耍 扑克 .

而不是去玩扑克。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mætrɪmoʊni] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf][ðə; ði] [piːtʃ] . "
Although there is something in matrimony that takes the bloom off the peach . "
虽然 那里 是 某物 在 婚姻 那 需要 这 盛开 离开 这 桃 . "

虽然婚姻中有些东西会让桃子的美貌褪去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" I think that's a horrid , cynical remark , " said Honora .
" 我 思考 那就是 一个 可怕的 , 愤世嫉俗 评论 , " 说 霍诺拉 .

“我认为这是一种恶劣、愤世嫉俗的言论，”霍诺拉说。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [spiːk] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [iksˈpiəriənsiz] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	we	speak	according	to	our	experiences	—	that	is	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我们	说话	根据	到	我们的	经历	—	那	是	,

“嗯，”他说，“我们根据自己的经验说话——也就是说，

[ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] .

if	we're	not	inclined	to	be	hypocritical	.
如果	是	不是	倾斜	到	是	虚伪	.

如果我们不倾向于虚伪的话。

[moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .

Most	women	are	.
最多	女性	是	.

大多数女性都是如此。

" [həuˈnɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Honora	was	silent	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	thrown	away	his	cigar	,	and	she	could	no	longer	see	his	face	.
他	有	抛掷	离开	他的	雪茄	,	和	她	可以	不	更长	看	他的	脸	.

他扔掉了雪茄，她再也看不到他的脸了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

She	wondered	whither	he	was	leading	.
她	想知道	往哪里去	他	曾是	领导	.

她想知道他要带她去哪里。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ?

"	How	would	you	like	to	see	your	husband	president	of	a	trust	company	?
"	如何	会	你	喜欢	到	看	你的	丈夫	总统	的	一个	相信	公司	?

“你希望看到你的丈夫成为信托公司的总裁吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" ['haʊərd] — ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] !

"	Howard	—	president	of	a	trust	company	!
"	霍华德	—	总统	的	一个	相信	公司	!

“霍华德——一家信托公司的总裁！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“为什么不行？”他质问道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌenɪgˈmætɪkli] , " ['smɔːlər] [men] [hæv; həv] [bɪn] . "

And	added	enigmatically	,	"	Smaller	men	have	been	.	"
和	额外	神秘地	,	"	较小的	男人	有	到过	.	"

他意味深长地补充道：“个子矮小的人一直如此。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dʒoʊk] [əˈbaʊt] ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	you	wouldn't	joke	about	Howard	,	"	she	said	.
"	我	希望	你	不会	开玩笑	关于	霍华德	,	"	她	说	.

“我希望你不要拿霍华德开玩笑，”她说。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][aɪ'diːə] [straɪk] [juː; jʊ] ?
" **How does the idea strike you ?**
" 如何 做 这 主意 罢工 你 ?

你觉得这个想法怎么样?

" [hiː; hi] [pə'sistid] .
" **he persisted .**
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [æm'bɪʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd] — [ˌtempə'rerəli] ; ['kwɪkˌsændz] [ə; eɪ] [maɪl] - [stoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [roʊd] ;
" **Ambition satisfied — temporarily ; Quicksands a mile - stone on a back road ;**
" 志向 使满意 — 暂时地 ; 流沙 一个 英里 - 石头 在 一个 后退 路 ;
[ə'nʌðər] [tɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] ;
another toy to break ;
其他 玩具 到 休息 ;

野心得到满足——只是暂时的；流沙是乡间小路上的一个里程碑；又一个玩具要被打破；

['hʌzbənd] [ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ;
husband a big man in the community , so far as the eye can see ;
丈夫 一个 大的 男人 在 这 社区 , 所以 远的 作为 这 眼睛 能 看 ;

丈夫是当地一位举足轻重的人物，据人们所见，他地位显赫；

['vɪzɪtɪŋ] [lɪst][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
visiting list on Fifth Avenue , and all that sort of thing . "
访问 列表 在 第五 大街 , 和 全部 那 种类 的 事物 . "

第五大道上的访客名单，以及诸如此类的事情。”

" [aɪ][wʌns][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['bruːt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I once told you you could be brutal , " she said .**
" 我 一次 讲述 你 你 可以 是 野蛮 , " 她 说 .

“我曾经告诉过你，你有时会很残忍，”她说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
" **You haven't told me what you thought of the idea . "**
" 你 还没有 讲述 我 什么 你 想法 的 这 主意 . "

“你还没告诉我你对这个想法的看法。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi]['sensəb(ə)l][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **I wish you'd be sensible once in a while , " she exclaimed .**
" 我 希望 你会 是 明智的 一次 在 一个 尽管 , " 她 惊呼 .

“我希望你偶尔也能懂事一点，”她喊道。

" ['haʊərd] [spens] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] ! " [hiː; hi] [ri'saitid] .
" **Howard Spence , President of the Orange Trust Company ! " he recited .**
" 霍华德 斯宾塞 , 总统 的 这 橙子 相信 公司 ! " 他 背诵 .

“霍华德·斯宾塞，奥兰治信托公司总裁！”他念道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **I suppose no man is a hero to his wife .**
" 我 认为 不 男人 是 一个 英雄 到 他的 妻子 .

我想，在妻子眼里，没有哪个男人是英雄。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ?
Does it sound so incredible ?
做 它 声音 所以 极好的 ?

听起来是不是很不可思议?

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" **It did .**
" 它 做过 .

确实如此。

[bʌt; bət][həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t][seɪ][soʊ] .

But	Honora	did	not	say	so	.
但	霍诺拉	做过	不是	说	所以	.

但霍诺拉并没有这么说。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['pɑ:rdnəbl] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

"	What	have	I	to	do	with	it	?	"	she	asked	,	in	pardonable	doubt	as	to
"	什么	有	我	到	做	和	它	?	"	她	问	,	在	情有可原	怀疑	作为	到

[hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] .

his	seriousness	.
他的	严肃	.

“这跟我有什么关系？”她问道，语气中带着一丝可以理解的怀疑，怀疑他是否是认真的。

" ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [brent] .

"	Everything	,	"	answered	Brent	.
"	一切	,	"	回答	布伦特	.

“一切，”布伦特回答道。

" ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪp] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv] .

"	Women	of	your	type	usually	have	.
"	女性	的	你的	类型	通常	有	.

“像你这样的女人通常都有。”

[ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd][mɑ:r] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] — [set] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , ['ɔ:ltər][ðə; ði]

They	make	and	mar	without	rhyme	or	reason	—	set	business	by	the	ears	,	alter	the
他们	制作	和	马尔	没有	韵	或者	原因	—	放	商业	经过	这	耳朵	,	改变	这

[goʊld] [rɪ'zɜ:rv] ,

gold	reserve	,
金子	预订	,

他们肆意妄为，毫无道理可言——凭感觉做生意，随意更改黄金储备。

[dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di]['evər][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'ti:] .

disturb	the	balance	of	trade	,	and	nobody	ever	suspects	it	.
打扰	这	平衡	的	贸易	,	和	无人	曾经	嫌疑人	它	.

扰乱贸易平衡，却无人察觉。

[oʊld][dʒeɪmz] [wɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ['ɔ:rgənaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Old	James	Wing	and	I	have	got	a	trust	company	organized	,	and	the
老的	詹姆斯	翼	和	我	有	得到	一个	相信	公司	组织	,	和	这

['bɪldɪŋ] [ʌp] ,

building	up	,
建筑	向上	,

老詹姆斯·温格和我已经成立了一家信托公司，并且正在筹建中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪŋ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] [bækt] [aʊt] .

and	the	man	Wing	wanted	for	president	backed	out	.
和	这	男人	翼	通缉	为了	总统	支持的	出去	.

而 Wing 属意的总统候选人却退出了竞选。

" [həu'nɔ:rə][sæt][ʌp] .

"	Honora	sat	up	.
"	霍诺拉	卫星	向上	.

霍诺拉坐了起来。

" [waɪ] — [waɪ] [dɪd][hi:; hi] - [bæk] [aʊt] - ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	Why	—	why	did	he	'	back	out	'	?	"	she	demanded	.
"	为什么	—	为什么	做过	他	-	后退	出去	-	?	"	她	要求	.

“为什么——他为什么要‘反悔’？”她质问道。

" [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈplaɪd] [brent] , [ɪn] [əˈnʌðər]
" He preferred to stay where he was , I suppose , " replied Brent , in another
" 他 首选 到 停留 在哪里 他 曾是 , 我 认为 , " 回复 布伦特 , 在 其他
[toʊn] .
tone .
语气 .

“我想，他更喜欢待在原地。”布伦特换了一种语气回答道。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['empti] .
" The point is that the place is empty .
" 这 观点 是 那 这 地方 是 空的 .

关键是这里空无一人。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'll give it to YOU . "
患病的 给 它 到 你 . "

我会把它给你。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" To me ? "
" 到 我 ? "

“大部头书？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [brent] , " [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" Certainly , " said Brent , " I don't pretend to care anything about your husband .
" 当然 , " 说 布伦特 , " 我 不 假装 到 关心 任何事物 关于 你的 丈夫 .

“当然，”布伦特说，“我可没假装关心过你丈夫。”

['hiːl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .
He'll do as well as the next man .
地狱 做 作为 出色地 作为 这 下一个 男人 .

他会做得和其他人一样好。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] — [dɪ'faɪnd] .
His duties are pretty well — defined .
他的 职责 是 漂亮的 出色地 — 定义 .

他的职责非常明确。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Again she was silent .
" 再次 她 曾是 沉默的 .

她再次沉默了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [drɑːpt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
But after a moment dropped back in her chair and laughed uneasily .
但 后 一个 片刻 掉落 后退 在 她 椅子 和 笑了 不安地 .

但过了一会儿，她又靠回椅子上，尴尬地笑了笑。

" [jʊə(r)] [prɪ'pɑːstərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You're preposterous , " she said ;
" 你是 荒谬 , " 她 说 ;

“你真是荒谬至极，”她说；

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" I can't think why I let you talk to me in this way .
" 我 不能 思考 为什么 我 让 你 讲话 到 我 在 这 方式 .

“我真想不明白我为什么会让你这样跟我说话。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] — ['femənɪn] [ænd; ənd] [ɪn'sɑːljəb(ə)l]

OF	MENTAL	PROCESSES	—	FEMININE	AND	INSOLUBLE
的	精神的	流程	—	女性	和	不溶

心理过程——阴性且不可解

[həu'nɔːrə] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['faɪnəli] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [brɛnts] ['sʌmwʌt] [sɑːr'dɑːnɪk]

Honora	may	be	pardoned	for	finally	ascribing	to	Mr	.	Brent's	somewhat	sardonic
霍诺拉	可能	是	赦免	为了	最后	归因	到	先生	.	布伦特的	有些	讽刺的

[sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

sense	of	humour	his	remarks	concerning	her	husband's	elevation	to	a
感觉	的	幽默	他的	评论	有关	她	丈夫的	海拔	到	一个

[kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

conspicuous	position	in	the	world	of	finance	.
显眼的	位置	在	这	世界	的	金融	.

霍诺拉最终将布伦特先生关于她丈夫在金融界晋升到显赫地位的评论归因于他略带讽刺的幽默感，这或许情有可原。

['teɪkən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

Taken	in	any	other	sense	than	a	joke	,	they	were	both	insulting	and	degrading
已采取	在	任何	其他	感觉	比	一个	开玩笑	,	他们	是	两个都	侮辱	和	降级

,

,

,

如果抛开玩笑的语境来看，这些话都带有侮辱和贬低的意味。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	made	her	face	burn	when	she	thought	of	them	.
和	制成	她	脸	烧伤	什么时候	她	想法	的	他们	.

每当想起他们，她就感到脸颊发烫。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] — [ɔːr] ['ræðər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]

After	he	had	gone	—	or	rather	after	she	had	dismissed	him	—	she	took	a
后	他	有	已消失	—	或者	相当	后	她	有	解雇	他	—	她	采取	一个

[bʊk] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['haʊərd] ,

book	upstairs	to	wait	for	Howard	,
书	楼上	到	等待	为了	霍华德	,

他走后——或者更确切地说，是她打发他走后——她拿着一本书上楼去等霍华德。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

but	she	could	not	read	.
但	她	可以	不是	读	.

但她不识字。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'bjuːkt] - [brent] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] ,

At	times	she	wished	she	had	rebuked	Trixton	Brent	more	forcibly	,
在	时代	她	希望	她	有	责备	-	布伦特	更多的	强制	,

她有时后悔当初没更严厉地斥责特里克斯顿·布伦特。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]

although	he	was	not	an	easy	person	to	rebuke	;	and	again	she	reflected
虽然	他	曾是	不是	一个	简单的	人	到	训斥	;	和	再次	她	反映

[ðæt] ,

that	,
那	,

虽然他不是个容易责备的人；她再次想到，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [tuː] ['sɪriəsli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə]

had	she	taken	the	matter	too	seriously	,	she	would	have	laid	herself	open	to
有	她	已采取	这	事情	也	严重地	,	她	会	有	铺设	她自己	打开	到

[hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] .

his	ridicule	.
他的	嘲笑	.

如果她把这件事看得太重，就会让他嘲笑她。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'wɪtɪŋli] [rʌf] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	lion	was	often	unwittingly	rough	,	and	perhaps	that	was	part	of	his
这	狮子	曾是	经常	不知不觉	粗糙的	,	和	也许	那	曾是	部分	的	他的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

这头狮子常常无意中表现得粗鲁，也许这正是它吸引人的地方。

[ɪf] ['haʊərd] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

If	Howard	had	come	home	before	midnight	it	is	possible	that	she	might	have
如果	霍华德	有	来	家	前	午夜	它	是	可能的	那	她	可能	有

[traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] - [brent] .

tried	to	sound	him	as	to	his	relations	with	Trixton	Brent	.
尝试	到	声音	他	作为	到	他的	关系	和	-	布伦特	.

如果霍华德在午夜前回家，她有可能试图探听他与特里克斯顿·布伦特的关系。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

That	gentleman	,	she	remembered	,	had	the	reputation	of	being	a	peculiarly
那	绅士	,	她	记得	,	有	这	名声	的	存在	一个	奇特地

[ˌhɑːrd'hedɪd] ['bɪznəs] [mæn] ,

hardheaded	business	man	,
固执	商业	男人	,

她记得，那位先生以行事极其固执己见而闻名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [əb'sɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]

and	it	was	of	course	absurd	that	he	should	offer	her	husband	a
和	它	曾是	的	课程	荒诞	那	他	应该	提供	她	丈夫	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

position	merely	to	please	her	.
位置	仅仅	到	请	她	.

他仅仅为了讨好她就给她丈夫提供职位，这当然是荒谬的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['haʊərd] [æz; əz]

And	her	imagination	failed	her	when	she	tried	to	think	of	Howard	as
和	她	想像力	失败的	她	什么时候	她	尝试	到	思考	的	霍华德	作为

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

the	president	of	a	trust	company	.
这	总统	的	一个	相信	公司	.

当她试图想象霍华德是一家信托公司的总裁时，她的想象力就彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪs] :

She	was	unable	to	picture	him	in	a	great	executive	office	:
她	曾是	无法	到	图片	他	在	一个	伟大的	管理人员	办公室	:

她无法想象他身居要职、担任高管的画面：

[ðɪs] [træm][ʌv; əv] [θɔːt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tæsk][ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

This	tram	of	thought	led	her	to	the	unaccustomed	task	of	analyzing	his
这	电车	的	想法	引领	她	到	这	不习惯	任务	的	分析	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

这种思路引导她去做一件她并不熟悉的事情：分析他的性格。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [kəm'pærəsnz] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

For	the	first	time	since	her	marriage	comparisons	crept	into	her	mind	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	婚姻	比较	悄悄地爬	进入	她	头脑	,

自从她脑海中开始浮现出婚姻的对比画面以来，这是她第一次有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [mæn] — [ˈiːv(ə)n]

and	she	awoke	to	the	fact	that	he	was	not	a	masterful	man	—	even
和	她	醒来	到	这	事实	那	他	曾是	不是	一个	精湛	男人	—	甚至

[əˈmʌŋ] [men] .

among	men	.
之中	男人	.

她渐渐意识到，他并不是一个优秀的男人——即使在男人中也是如此。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] - [self] - [əˈʃʊrəns] , [pərˈhæps] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [wɜːrd]

For	all	his	self	-	confidence	-	self	-	assurance	,	perhaps	,	would	be	the	better	word
为了	全部	他的	自己	-	信心	-	自己	-	保证	,	也许	,	会	是	这	更好的	单词

— [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [ˈfɑːloʊər] ,

—	he	was	in	reality	a	follower	,
—	他	曾是	在	现实	一个	追随者	,

尽管他表现得非常自信——或许用“自信”这个词更贴切——但他实际上只是一个追随者。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈliːdər] ; [ə; eɪ] [ˈglinər] .

not	a	leader	;	a	gleaner	.
不是	一个	领导者	;	一个	拾穗者	.

不是领导者，而是拾穗者。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læk] [aɪˈdiːəz] .

He	did	not	lack	ideas	.
他	做过	不是	缺少	想法	.

他并不缺乏想法。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈæskɪŋ]

She	tried	to	arrest	the	process	in	her	brain	when	she	got	as	far	as	asking
她	尝试	到	逮捕	这	过程	在	她	脑	什么时候	她	得到	作为	远的	作为	问

[hɜːrˈself] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [aɪˈdiːlz] .

herself	whether	it	might	not	be	that	he	lacked	ideals	.
她自己	无论	它	可能	不是	是	那	他	缺乏	理想	.

当她开始问自己，他是不是缺乏理想时，她试图阻止自己继续思考这个问题。

[sɪns] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

Since	in	business	matters	he	never	had	taken	her	into	his	confidence	,
自从	在	商业	事情	他	绝不	有	已采取	她	进入	他的	信心	,

因为在商业事务上他从未向她敞开心扉，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	since	she	would	not	at	any	rate	have	understood	such	things	,
和	自从	她	会	不是	在	任何	速度	有	理解	这样的	事物	,

而且无论如何，她都不可能理解这些事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] .

she	had	no	proof	of	such	a	failing	.
她	有	不	证明	的	这样的	一个	失败	.

她没有证据证明存在这种失误。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [veɪg] [riˈmaːks] [ʌv; əv] - [brɛnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ,

But	one	or	two	vague	remarks	of	Trixton	Brent's	which	she	recalled	,
但	一	或者	二	模糊的	评论	的	-	布伦特的	哪个	她	召回	,

但她依稀记得特里克斯顿·布伦特的一两句模糊的话。

[ænd; ənd] [ˈhaʊɝdz] [oʊn] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [brent] , [ˌriːɪnˈfɔːst]

and	Howard's	own	request	that	she	should	be	friendly	with	Brent	,	reenforced
和	霍华德的	自己的	要求	那	她	应该	是	友好的	和	布伦特	,	加强型

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

her	instinct	on	this	point	.
她	本能	在	这	观点	.

霍华德本人要求她与布伦特友好相处，这更加坚定了她在这方面的直觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪt] ,

When	she	heard	her	husband's	footstep	on	the	porch	,	she	put	out	her	light	,
什么时候	她	听到	她	丈夫的	脚步	在	这	门廊	,	她	放	出去	她	光	,

当她听到丈夫在门廊上的脚步声时，她便关掉了灯。

[bʌt; bət] [stɪl] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

but	still	lay	thinking	in	the	darkness	.
但	仍然	躺	思维	在	这	黑暗	.

但仍然躺在黑暗中沉思。

[hɜːr; hər] [ˌrevi'leiʃənz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Her	revelations	had	arrived	at	the	uncomfortable	stage	where	they	began	to
她	启示	有	到达的	在	这	不舒服	阶段	在哪里	他们	开始	到

['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ,

frighten	her	,
吓唬	她	,

她的爆料已经发展到让她感到不安和恐惧的地步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	an	effort	she	forced	herself	to	turn	to	the	other	side	of	the
和	和	一个	努力	她	强制	她自己	到	转动	到	这	其他	边	的	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

她费力地强迫自己转向账户的另一边。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] .

The	hour	was	conducive	to	exaggerations	.
这	小时	曾是	有利的	到	夸张	.

这个时间段容易让人夸大其词。

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['hʌzbəndz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [steɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən]

Perfection	in	husbands	was	evidently	a	state	not	to	be	considered	by	any	woman
完美	在	丈夫们	曾是	显然	一个	状态	不是	到	是	经过考虑的	经过	任何	女士

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ['sensɪz] .

in	her	right	senses	.
在	她	正确的	感官	.

显然，任何一个神智正常的女人都不会认为丈夫必须完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'miːnəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] ,

He	was	more	or	less	amenable	,	and	he	was	prosperous	,
他	曾是	更多的	或者	较少的	易于相处	,	和	他	曾是	繁荣	,

他为人比较随和，而且生活富裕。

[ɔːl'ðoʊ] ['defɪnət] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [prɑː'sperəti] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['kwɪkˌsændz]

although	definite	news	of	that	prosperity	never	came	from	him	—	Quicksands
虽然	定	消息	的	那	繁荣	绝不	来了	从	他	—	流沙

['ɔːlweɪz] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

always	knew	of	it	first	.
总是	知道	的	它	第一的	.

虽然他从未透露过任何关于繁荣昌盛的确切消息——但流沙总是第一个知道。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] - [hænd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [nekst]

An	instance	of	this	second	-	hand	acquisition	of	knowledge	occurred	the	very	next
一个	实例	的	这	第二	-	手	获得	的	知识	发生	这	非常	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上就发生了这样一起间接获取知识的案例。

[wen] ['lɪli] ['dɑ:ləm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [wɔ:kt] ['ɪntu:] - ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

when	Lily	Dallam	,	with	much	dignity	,	walked	into	Honora's	little	sitting	-	room	.
什么时候	百合	达拉姆	,	和	很多	尊严	,	步行	进入	-	小的	坐着	-	房间	.

莉莉·达拉姆仪态万方地走进了霍诺拉的小客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['dɪgnəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lɪli]

There	was	no	apparent	reason	why	dignity	should	not	have	been	becoming	to	Lily
那里	曾是	不	明显	原因	为什么	尊严	应该	不是	有	到过	成为	到	百合

['dɑ:ləm] ,

Dallam	,
达拉姆	,

莉莉·达拉姆似乎没有任何理由不保持尊严。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ˌʌnɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ;

for	she	was	by	no	means	an	unimpressive	-	looking	woman	;
为了	她	曾是	经过	不	方法	一个	平庸	-	寻找	女士	;

因为她绝非一个相貌平平的女人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑ:ləti] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['trædʒɪk]

but	the	assumption	by	her	of	that	quality	always	made	her	a	little	tragic
但	这	假设	经过	她	的	那	质量	总是	制成	她	一个	小的	悲惨

[ɔ:r] ([ɪf] [wʌn] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] — [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs]

or	(	if	one	chanced	to	be	in	the	humour	—	Honora	was	not	)	a	little	ridiculous
或者	(	如果	一	偶然	到	是	在	这	幽默	—	霍诺拉	曾是	不是	)	一个	小的	荒谬的

.

:
.

但她对这种品质的假设总是让她显得有点悲情，或者（如果有人碰巧心情愉快——奥诺拉并不开心）有点滑稽。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	suppose	I	have	no	pride	,	"	she	said	,
"	我	认为	我	有	不	自豪	,	"	她	说	,

“我想我没什么自尊心，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

as	she	halted	within	a	few	feet	of	the	doorway	.
作为	她	停止	之内	一个	很少	脚	的	这	门口	.

她停在了离门口几英尺远的地方。

" [waɪ] , ['lɪli] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔ:rə] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [desk] , [ænd; ənd]

"	Why	,	Lily	!	"	exclaimed	Honora	,	pushing	back	the	chair	from	her	desk	,	and
"	为什么	,	百合	!	"	惊呼	霍诺拉	,	推动	后退	这	椅子	从	她	桌子	,	和

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

“莉莉，你好！”霍诺拉惊呼道，她把椅子从桌子旁推开，站了起来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɑ:ləm] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

But	Mrs	.	Dallam	did	not	move	.
但	太太	.	达拉姆	做过	不是	移动	.

但达拉姆夫人一动不动。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] ,

"	I	suppose	I	have	no	pride	,	"	she	repeated	in	a	dead	voice	,
"	我	认为	我	有	不	自豪	,	"	她	重复	在	一个	死的	嗓音	,

“我想我没什么自尊心，”她用死气沉沉的声音重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] . "

"	but	I	just	couldn't	help	coming	over	and	giving	you	a	chance	.	"
"	但	我	只是	不能	帮助	未来	超过	和	给予	你	一个	机会	.	"

“但我实在忍不住要过来给你一个机会。”

" ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ? " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	Giving	me	a	chance	?	"	said	Honora	.
"	给予	我	一个	机会	?	"	说	霍诺拉	.

“给我一个机会？”霍诺拉说道。

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — ['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['poʊloʊ] [geɪm] .

"	To	explain	—	after	the	way	you	treated	me	at	the	polo	game	.
"	到	解释	—	后	这	方式	你	治疗	我	在	这	马球	游戏	.

“解释一下——在你马球比赛上那样对待我之后。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	hadn't	seen	it	with	my	own	eyes	,	I	shouldn't	have	believed	it	.
如果	我	之前没有	已见	它	和	我的	自己的	眼睛	,	我	不应该	有	相信	它	.

如果不是亲眼所见，我根本不会相信。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

I	don't	think	I	should	have	trusted	my	own	eyes	,
我	不	思考	我	应该	有	可信	我的	自己的	眼睛	,

我觉得我不应该相信自己的眼睛。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

"	Mrs	.	Dallam	went	so	far	as	to	affirm	,
"	太太	.	达拉姆	去	所以	远的	作为	到	确认	,

达拉姆夫人甚至断言：

" [ɪf] ['luːlə] ['tʃændɑːs] [ænd; ənd]['klærə] ['trəjbridʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd]

"	if	Lula	Chandos	and	Clara	Trowbridge	and	others	hadn't	been	there	and
"	如果	露拉	钱多斯	和	克拉拉	特罗布里奇	和	其他的	之前没有	到过	那里	和

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

seen	it	too	;
已见	它	也	;

“如果不是露拉·钱多斯、克拉拉·特罗布里奇和其他人也在那里亲眼目睹了这一切；

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shouldn't	have	believed	it	.
我	不应该	有	相信	它	.

我真不该相信。

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['penɪtəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

"	Honora	was	finding	penitence	a	little	difficult	.
"	霍诺拉	曾是	寻找	忏悔	一个	小的	难的	.

“霍诺拉觉得忏悔有点困难。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

But	her	heart	was	kind	.
但	她	心	曾是	种类	.

但她心地善良。

" [duː][sɪt] [daʊn] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	Do	sit	down	,	Lily	,	"	she	begged	.
"	做	坐	向下	,	百合	,	"	她	乞求	.

“莉莉，请坐下，”她恳求道。

" [ɪf] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] .

"	If	I've	offended	you	in	any	way	,	I'm	exceedingly	sorry	—	I	am	,	really	.
"	如果我已经		被冒犯了	你	在	任何	方式	,	我是	非常	对不起	—	我	是	,	真的	.

“如果我以任何方式冒犯了您，我深感抱歉——真的非常抱歉。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ]

You	ought	to	know	me	well	enough	to	understand	that	I	wouldn't	do	anything
你	应该	到	知道	我	出色地	足够的	到	理解	那	我	不会	做	任何事物

[tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] . "

to	hurt	your	feelings	.	"
到	伤害	你的	情怀	.	"

你应该很了解我，明白我不会做任何伤害你感情的事。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] [soʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] !

"	And	when	I	counted	on	you	so	,	for	my	tea	and	dinner	at	the	club	!
"	和	什么时候	我	计数	在	你	所以	,	为了	我的	茶	和	晚餐	在	这	俱乐部	!

“而我当时还指望着你为我在俱乐部的茶点和晚餐服务呢！”

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] .

"	continued	Mrs	.	Dallam	.
"	持续	太太	.	达拉姆	.

达拉姆夫人继续说道。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	There	were	other	women	dying	to	come	.
"	那里	是	其他	女性	垂死	到	来	.

还有其他妇女也渴望来到这里，但她们却不幸丧命。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈtaɪərd] . "

And	you	said	you	had	a	headache	,	and	were	tired	.	"
和	你	说	你	有	一个	头痛	,	和	是	疲劳的	.	"

你说你头疼，而且很累。

" [aɪ] [wʌz; wəz] , " [bɪˈgæn] [həuˈnɔːrə] , [ˈfruːtləsli] .

"	I	was	,	"	began	Honora	,	fruitlessly	.
"	我	曾是	,	"	开始	霍诺拉	,	徒劳地	.

“我曾经是，”霍诺拉徒劳地开口说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈpɑːpjələr] [ɪn] [ˈkwɪkˌsændz] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	And	you	were	so	popular	in	Quicksands	—	everybody	was	crazy	about	you	.
"	和	你	是	所以	受欢迎的	在	流沙	—	大家	曾是	疯狂的	关于	你	.

“你在《流沙》里非常受欢迎——每个人都为你着迷。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌnˈspɔɪld] .

You	were	so	sweet	and	so	unspoiled	.
你	是	所以	甜的	和	所以	未受破坏的	.

你真是太可爱、太纯真了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [læst] .

I	might	have	known	that	it	couldn't	last	.
我	可能	有	已知	那	它	不能	最后的	.

我或许早就知道这段感情不会长久。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈæbi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈgreɪŋdʒɚ] [ænd; ənd] — "

And	now	,	because	Abby	Kame	and	Cecil	Grainger	and	—	"
和	现在	,	因为	艾比	龟	和	塞西尔	格雷恩杰	和	—	"

现在，因为艾比·卡梅、塞西尔·格兰杰和——”

" [ˈlɪli] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

"	Lily	,	please	don't	say	such	things	!
"	百合	,	请	不	说	这样的	事物	!

莉莉，请不要说这种话！

" [həu'nɔ:rə] [ɪm'plɔ:d] , [rɪ'voʊltɪd] .
" Honora implored , revolted .
" 霍诺拉 恳求 , 反抗 .

“奥诺拉恳求道，她感到愤怒。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['bænbəri] [ɔ:r]
" Of course you won't be satisfied now with anything less than Banbury or
" 的 课程 你 惯于 是 使满意 现在 和 任何事物 较少的 比 班伯里 或者
['nu:pɔ:rt] .
Newport .
纽波特 .

“当然，你现在除了班伯里或纽波特之外，不会对其他任何地方感到满意。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:rn][ju:; jʊ] , [həu'nɔ:rə] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ,
But you can't say I didn't warn you , Honora , that they are a horrid ,
但 你 不能 说 我 没有 警告 你 , 霍诺拉 , 那 他们 是 一个 可怕的 ,

但你不能说我没警告过你，霍诺拉，他们很可怕。

['selfɪʃ] , [fæst][lɑ:t] , " ['lɪli] ['dɑ:ləm] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
selfish , fast lot , " Lily Dallam declared , and brushed her eyes with her
自私 , 快速地 很多 , " 百合 达拉姆 声明 , 和 刷过 她 眼睛 和 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“自私、轻浮的一群人，”莉莉·达拉姆说道，并用手帕擦了擦眼睛。

" [aɪ][dɪd] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" I did love you . "
" 我 做过 爱 你 . "

“我的确爱过你。”

" [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪli] , — " [sed] [həu'nɔ:rə] .
" If you'll only be reasonable a moment , Lily , — " said Honora .
" 如果 你会 仅有的 是 合理的 一个 片刻 , 百合 , — " 说 霍诺拉 .

“莉莉，如果你能稍微讲点道理的话——”霍诺拉说道。

" ['ri:z(ə)nəb(ə)l] !
" Reasonable !
" 合理的 !

“合理的！

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I saw you with my own eyes .
我 锯 你 和 我的 自己的 眼睛 .

我亲眼见过你。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [haʊs] ,
Five minutes after you left me they all started for your house ,
五 分钟 后 你 左边 我 他们 全部 开始 为了 你的 房子 ,

你离开我五分钟后，他们就都往你家去了。

[ænd; ənd]['lu:lə] ['tʃændɑ:s] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and Lula Chandos said it was the quickest cure of a headache she had
和 露拉 钱多斯 说 它 曾是 这 最快 治愈 的 一个 头痛 她 有
['evər] [si:n] . "
ever seen . "
曾经 已见 . "

露拉·钱多斯说，这是她见过的治疗头痛最快的方法。

" ['lɪli] , " [həu'nɔ:rə] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] , [wen] ['pi:p(ə)l] [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz]
" Lily , " Honora began again , with exemplary patience , when people invite themselves
" 百合 , " 霍诺拉 开始 再次 , 和 典范 耐心 , 什么时候 人们 邀请 他们自己
[tu:; tə] [wʌnz] [haʊs] ,
to one's house ,
到 一个人的 房子 ,

“莉莉，”霍诺拉再次开口，语气中充满了令人钦佩的耐心，“当人们不请自来的时候……”

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
it's a little difficult to refuse them hospitality , isn't it ? "
它是 一个 小的 难的 到 拒绝 他们 热情好客 , 不是 它 ? "

拒绝他们的好意有点难为情，不是吗?

" [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz] ? "
" Invite themselves ? "
" 邀请 他们自己 ? "

“他们不请自来吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔ:rə] .
" Yes , " replied Honora .
" 是的 , " 回复 霍诺拉 .

“是的，”霍诺拉回答道。

" [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt] — [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tu:] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" If I weren't — fond of you , too , I shouldn't make this explanation .
" 如果 我 不是 — 喜爱 的 你 , 也 , 我 不应该 制作 这 解释 .

“如果我不是——也喜欢你——我就不应该做这样的解释。”

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I was tired .
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[aɪ] ['nevər] [felt] [les] [laɪk] [ˌentər'teɪnɪŋ] [st'reɪndʒəz] .
I never felt less like entertaining strangers .
我 绝不 毛毡 较少的 喜欢 娱乐 陌生人 .

我从未如此不想招待陌生人。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['kwaɪət][spɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] [wer] [ðeɪ]
They wanted to play bridge , there wasn't a quiet spot in the Club where they
他们 通缉 到 玩 桥 , 那里 不是 一个 安静的 点 在 这 俱乐部 在哪里 他们
[kʊd; kəd][goʊ] .
could go .
可以 去 .

他们想打桥牌，但俱乐部里没有一个安静的地方可以让他们去。

[ðeɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [maɪ] [haʊs] .
They knew I was on my way home , and they suggested my house .
他们 知道 我 曾是 在 我的 方式 家 , 和 他们 建议 我的 房子 .

他们知道我正在回家的路上，于是建议我去我家。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
That is how it happened .
那 是 如何 它 发生 .

事情就是这样发生的。

" ['mɪsɪz] . ['dɑ:ləm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mrs . Dallam was silent a moment .
" 太太 . 达拉姆 曾是 沉默的 一个 片刻 .

达拉姆夫人沉默了一会儿。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] ['haʊɜ·dz] [sɪgə'rets] ?
" May I have one of Howard's cigarettes ?
" 可能 我 有 一 的 霍华德的 香烟 ?

“我可以要一支霍华德的香烟吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['æftər] [ðɪs] ['mɑ:dɪst] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] , [ðæts] [dʒʌst]
" she asked , and added , after this modest wish had been supplied , that's just
" 她 问 , 和 额外 , 后 这 谦虚的 希望 有 到过 供应 , 那就是 只是
[laɪk] [ðem; ðəm] .
like them .
喜欢 他们 .

“她问道，并在满足了这个小小的愿望后补充道，这很像他们的作风。”

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ['enibɑ:di] . "
They're willing to make use of anybody . "
它们是 愿意的 到 制作 使用 的 任何人 . "

他们什么人都愿意利用。

" [aɪ] [ment] , " [sed] [həu'nɔ:rə] ,
" I meant , " said Honora ,
" 我 意思是 , " 说 霍诺拉 ,

“我的意思是，”霍诺拉说，

" [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ]
" to have gone to your house this morning and to have explained how
" 到 有 已消失 到 你的 房子 这 早晨 和 到 有 解释 如何
[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
it happened .
它 发生 .

“今天早上我去了你家，向你解释了事情的经过。”

" [ə'nʌðər] [bri:f] ['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ] ['lɪli] ['dɑ:ləm] .
" Another brief silence , broken by Lily Dallam .
" 其他 简短的 沉默 , 破碎的 经过 百合 达拉姆 .

短暂的沉默之后，莉莉·达拉姆打破了沉默。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [su:t] ['æbi] [keɪm] [hæd; həd][ɑ:n] ? " , [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Did you notice the skirt of that suit Abby Kame had on ? " , she asked .
" 做过 你 注意 这 裙子 的 那 套装 艾比 龟 有 在 ? " , 她 问 .

“你注意到艾比·卡梅穿的那套西装的裙子了吗？”她问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pærɪs] ,
" I'm sure she paid a fabulous price for it in Paris ,
" 我是 当然 她 有薪酬的 一个 太棒了 价格 为了 它 在 巴黎 ,

“我确信她在巴黎花了大价钱买下了它。”

[ænd; ənd] [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .
and it's exactly like one I ordered on Tuesday .
和 它是 确切地 喜欢 一 我 订购 在 周二 .

这和我周二订购的一模一样。

" [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]['mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
" The details of the rest of this conversation may be omitted .
" 这 细节 的 这 休息 的 这 对话 可能 是 省略 .

“接下来的谈话细节可以省略。”

[ðæt] [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] [fə'givn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['spɪrɪts] [rɪ'stɔ:rd] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd]
That Honora was forgiven , and Mrs . Dallam's spirits restored may be inferred
那 霍诺拉 曾是 已原谅 , 和 太太 . - 烈酒 恢复 可能 是 推断
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] .
from her final remark .
从 她 最终的 评论 .

从霍诺拉最后的话语中可以推断出，霍诺拉得到了原谅，达拉姆夫人也恢复了精神。

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪd][ænd; ənd] ['haʊərd] ['meɪkɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [ɪn]
what do you think of Sid and Howard making twenty thousand dollars apiece in
什么 做 你 思考 的 西德 和 霍华德 制作 二十 千 美元 一块 在
['sæsəfræs] ['kɑːpər] ?
Sassafras Copper ?
黄樟 铜 ?

你觉得Sid和Howard在Sassafras Copper公司每人赚两万美元怎么样?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lʌvli] !
Isn't it too lovely !
不是 它 也 迷人的 !

真是太美了!

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] [meɪk] [ˌem 'iː][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] .
I'm having a little architect make me plans for a conservatory .
我是 拥有 一个 小的 建筑师 制作 我 计划 为了 一个 温室 .

我正在请一位小型建筑师为我设计建造一座温室。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪv] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]
You know I've always been dying for one — I don't see how I've lived all these years
你 知道 我已经 总是 到过 垂死 为了 一 — 我 不 看 如何 我已经 居住地 全部 这些 年
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

你知道我一直都非常想要一个——我真不明白这些年没有它我是怎么过的。

" [həu'nɔːrə] , ['æftər][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] , [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkər] [tʃerz] [ɑːn]
" Honora , after her friend had gone , sat down in one of the wicker chairs on
" 霍诺拉 , 后 她 朋友 有 已消失 , 卫星 向下 在 一 的 这 柳条 椅子 在
[ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

朋友走后，霍诺拉坐在门廊上的一把藤椅上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
She had a very vague idea as to how much twenty thousand dollars
她 有 一个 非常 模糊的 主意 作为 到 如何 很多 二十 千 美元
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她对两万美元是多少只有非常模糊的概念。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] ['haʊərd] [mʌst; məst][hæv; həv]
but she reflected that while they had lived in Rivington Howard must have
但 她 反映 那 尽管 他们 有 居住地 在 里文顿 霍华德 必须 有
[meɪd] ['meni] ['sɪmələr] [sʌmz] ,
made many similar sums ,
制成 许多 相似的 总和 ,

但她想到，在他们居住在里文顿期间，霍华德肯定也赚过许多类似的钱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .
of which she was unaware .
的 哪个 她 曾是 不知情 .

她对此毫不知情。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , [haʊ'evər] ,

Gradually	**she**	**began**	**to**	**realize**	**,**	**however**	**,**
逐步地	她	开始	到	意识到	,	然而	,

然而，她渐渐开始意识到：

[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [baɪ]

that	**her**	**resentment**	**of**	**the**	**lack**	**of**	**confidence**	**of**	**her**	**husband**	**was**	**by**
那	她	怨恨	的	这	缺少	的	信心	的	她	丈夫	曾是	经过

[noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

no	**means**	**the**	**only**	**cause**	**of**	**the**	**feeling**	**that**	**took**	**possession**	**of**	**and**
不	方法	这	仅有的	原因	的	这	感觉	那	采取	拥有	的	和

[ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] .

overwhelmed	**her**	**.**
不堪重负	她	.

她对丈夫缺乏自信的怨恨绝不是导致她产生这种情绪并最终压倒她的唯一原因。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔ:r] : [tu:; tə] - [deɪ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [si:md]

Something	**like**	**it**	**she**	**had**	**experienced**	**before**	**:**	**to**	**-**	**day**	**her**	**thoughts**	**seemed**
某物	喜欢	它	她	有	经验丰富的	前	:	到	-	天	她	想法	似乎

[tu:; tə] [rʌn] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [pʌl'seɪʃənz] ,

to	**run**	**through**	**her**	**in**	**pulsations**	**,**
到	跑步	通过	她	在	脉动	,

她以前也有过类似的经历：今天她的思绪似乎在体内脉动般地奔涌。

[laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] [hi:t] ,

like	**waves**	**of**	**heat**	**,**
喜欢	波浪	的	热	,

如同热浪一般，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'troʊld] [hɜ:r'self] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['lɪli]

and	**she**	**wondered**	**that**	**she**	**could**	**have**	**controlled**	**herself**	**while**	**listening**	**to**	**Lily**
和	她	想知道	那	她	可以	有	受控	她自己	尽管	聆听	到	百合

['dɑ:ləm] .

Dallam	**.**
达拉姆	.

她心想，如果当时听莉莉·达拉姆说话，她是不是就能控制住自己了。

['mɪsɪz] . - [ri'prəutʃiz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [həu'nɔ:rə] [ɪn] [nu:] ['æspekts] .

Mrs	**.**	**Dallam's**	**reproaches**	**presented**	**themselves**	**to**	**Honora**	**in**	**new**	**aspects**	**.**
太太	.	-	责备	呈现	他们自己	到	霍诺拉	在	新的	方面	.

达拉姆夫人的责备以新的方式呈现在霍诺拉面前。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [dɪs'teɪst] [ænd; ənd]

She	**began**	**to**	**feel**	**now**	**,**	**with**	**an**	**intensity**	**that**	**frightened**	**her**	**,**	**distaste**	**and**
她	开始	到	感觉	现在	,	和	一个	强度	那	害怕	她	,	厌恶	和

[rɪ'beljən] .

rebellion	**.**
叛乱	.

她开始感到一阵强烈的厌恶和反叛，这种感觉令她自己都感到害怕。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi]

It	**was**	**intolerable**	**that**	**she**	**should**	**be**	**called**	**to**	**account**	**for**	**the**	**people**	**she**
它	曾是	无法容忍	那	她	应该	是	称为	到	帐户	为了	这	人们	她

[tʃoʊz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,

chose	**to**	**have**	**in**	**her**	**house**	**,**
选择	到	有	在	她	房子	,

她不应该为自己选择邀请哪些人到家里来而受到指责。

[ðæt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['preʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kən'faɪn] [hɜ:r; hər]

that	any	sort	of	pressure	should	be	brought	to	bear	on	her	to	confine	her
那	任何	种类	的	压力	应该	是	带来	到	熊	在	她	到	局限	她

[frendz] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz] .

friends	to	Quicksands	.
朋友们	到	流沙	.

任何形式的压力都不应该施加在她身上，迫使她将她的朋友们限制在流沙之中。

['tri:z(ə)n] , ['herəsi] , [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mju:nəti] — [ɪn] [ri'æləti] [ði:z] ,

Treason	,	heresy	,	disloyalty	to	the	cult	of	that	community	—	in	reality	these	,
叛国罪	,	异端	,	不忠	到	这	邪教	的	那	社区	—	在	现实	这些	,

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	not	a	breach	of	engagement	,
和	不是	一个	违反	的	订婚	,

叛国、异端、对该社群的邪教组织不忠——实际上才是这些，而不是违反约定。

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] .

were	the	things	of	which	she	had	been	accused	.
是	这	事物	的	哪个	她	有	到过	被告	.

这些都是她被指控的罪行。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [naʊ] .

She	saw	now	.
她	锯	现在	.

她现在明白了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

She	would	not	be	tied	to	Quicksands	—	she	would	not	,	she	would	not	,	she	would
她	会	不是	是	系	到	流沙	—	她	会	不是	,	她	会	不是	,	她	会

[nɑ:t] !

not	!
不是	!

她绝不会陷于流沙之中——她绝不会，她绝不会，她绝不会！

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [ə'li:dʒəns] .

She	owed	it	no	allegiance	.
她	欠款	它	不	忠诚	.

她对它没有任何效忠义务。

[hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd]

Her	very	soul	rebelled	at	the	thought	,	and	cried	out	that	she	was	made
她	非常	灵魂	叛乱	在	这	想法	,	和	哭	出去	那	她	曾是	制成

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

for	something	better	,
为了	某物	更好的	,

她的灵魂深处对此感到抗拒，并呐喊着她生来就该拥有更好的生活。

['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

something	higher	than	the	life	she	had	been	leading	.
某物	更高	比	这	生活	她	有	到过	领导	.

比她之前的生活更高层次的生活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ][wʌn] ['fɔ:rsəbli] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [hɜ:r; hər][hə'raɪz(ə)n] .

She	would	permit	no	one	forcibly	to	restrict	her	horizon	.
她	会	允许	不	一	强制	到	限制	她	地平线	.

她绝不允许任何人强行限制她的视野。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)
第2/5页

[dʒʌst] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [həu'nɔ:rə]
Just **where** **and** **how** **this** **higher** **and** **better** **life** **was** **to** **be** **found** **Honora**
只是 在哪里 和 如何 这 更高 和 更好的 生活 曾是 到 是 成立 霍诺拉
[dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ;
did **not** **know** **;**
做过 不是 知道 ;

霍诺拉并不知道这种更高尚、更美好的生活究竟在哪里、如何才能找到；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] ['sʌmwer] — [wʌz; wəz] [stɪl]
but **the** **belief** **of** **her** **childhood** **—** **that** **it** **existed** **somewhere** **—** **was** **still**
但 这 信仰 的 她 童年 — 那 它 存在 某处 — 曾是 仍然
[ɪn'tækt] .
intact **.**
完好无损的 .

但她童年时坚信它在某个地方存在的想法仍然根深蒂固。

[hɜ:r; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] , [wi:; wi] [si:] , [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ,
Her **powers** **of** **analysis** **,** **we** **see** **,** **are** **only** **just** **budding** **,**
她 权力 的 分析 , 我们 看 , 是 仅有的 只是 萌芽 ,

可以看出，她的分析能力才刚刚萌芽。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [soʊ]
and **she** **did** **not** **and** **could** **not** **define** **the** **ideal** **existence** **which** **she** **so**
和 她 做过 不是 和 可以 不是 定义 这 理想的 存在 哪个 她 所以
[ʌn´flægiŋli] [sɔ:t] .
unflaggingly **sought** **.**
毫不动摇地 寻求 .

她既没有也无法定义她孜孜不倦追求的理想生活。

[ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'trɪbju:ts] ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:]
Of **two** **of** **its** **attributes** **only** **she** **was** **sure** **—** **that** **it** **was** **to** **be** **free**
的 二 的 它是 属性 仅有的 她 曾是 当然 — 那 它 曾是 到 是 自由的
[frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['oʊdiəs] [kəm'pærəsnz] .
from **restraint** **and** **from** **odious** **comparisons** **.**
从 克制 和 从 令人厌恶的 比较 .

她只确信它有两个特点——那就是不受束缚，不受令人厌恶的比较。

- [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] , ['proʊsi:dz] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪrɪtənts] ,
Honora's **development** **,** **it** **may** **be** **remarked** **,** **proceeds** **by** **the** **action** **of** **irritants** **,**
- 发展 , 它 可能 是 评论 , 收益 经过 这 行动 的 刺激物 ,

值得注意的是，霍诺拉的生长发育是由刺激物的作用引起的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] [hɜ:r; hər] ['proʊtest] [ə'genst] ['kwɪkˌsændz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd]
and **of** **late** **her** **protest** **against** **Quicksands** **and** **what** **it** **represented**
和 的 晚的 她 反对 反对 流沙 和 什么 它 代表
[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['ʌðər] [bʊks] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [brɪdʒ] .
had **driven** **her** **to** **other** **books** **besides** **the** **treatise** **on** **bridge** **.**
有 驱动 她 到 其他 图书 除了 这 论文 在 桥 .

近来，她对《流沙》及其所代表的意义的抗议，促使她去阅读桥牌论著以外的其他书籍。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət] ['rɪvɪŋtən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
The **library** **she** **had** **collected** **at** **Rivington** **she** **had** **brought** **with** **her** **,**
这 图书馆 她 有 集 在 里文顿 她 有 带来 和 她 ,

她把在里文顿收集的藏书都带来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	was	adding	to	it	from	time	to	time	.
和	曾是	添加	到	它	从	时间	到	时间	.

并且时不时地添加内容。

[ɪts] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stensɪv] [ɔːr] [prə'faʊnd] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .

Its	volumes	are	neither	sufficiently	extensive	or	profound	to	enumerate	.
它是	卷	是	两者都不	足够	广泛的	或者	深刻的	到	枚举	.

其卷数既不够多，也不够多，无法一一列举。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [skɪld] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]

Those	who	are	more	or	less	skilled	in	psychology	may	attempt	to	establish	a
那些	WHO	是	更多的	或者较少的		熟练	在	心理学	可能	试图	到	建立	一个

['siːkwəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

sequence	between	the	events	and	reflections	just	related	and	the	fact	that	,
顺序	之间	这	活动	和	反思	只是	有关的	和	这	事实	那	,

那些对心理学略有了解的人可能会试图在刚才提到的事件和思考与以下事实之间建立联系：

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [həu'nɔːrə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['draɪvɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː]

one	morning	a	fortnight	later	,	Honora	found	herself	driving	northward	on	Fifth	Avenue
一	早晨	一个	两星期	之后	,	霍诺拉	成立	她自己	驾驶	向北	在	第五	大街

[ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

in	a	hansom	cab	.
在	一个	汉森	出租车	.

两周后的一个早晨，霍诺拉发现自己正乘坐一辆双轮马车沿着第五大道向北行驶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	was	in	a	pleasurable	state	of	adventurous	excitement	,
她	曾是	在	一个	令人愉悦的	状态	的	冒险的	激动	,

她当时处于一种愉悦的冒险兴奋状态。

['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

comparable	to	that	Columbus	must	have	felt	when	the	shores	of	the	Old
可比	到	那	哥伦布	必须	有	毛毡	什么时候	这	海岸	的	这	老的

[wɜːrld] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

World	had	disappeared	below	the	horizon	.
世界	有	消失	以下	这	地平线	.

这与哥伦布当年看到旧大陆海岸线消失在地平线以下时的感受如出一辙。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [skɪpt] [həu'nɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] ['sevrəl] [taɪmz] ,

During	the	fortnight	we	have	skipped	Honora	had	been	to	town	several	times	,
期间	这	两星期	我们	有	跳过	霍诺拉	有	到过	到	镇	一些	时代	,

在我们错过的这两周里，霍诺拉已经进城好几次了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] [striːts] :

and	had	driven	and	walked	through	certain	streets	:
和	有	驱动	和	步行	通过	肯定	街道	:

并且曾驾车和步行穿过某些街道：

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

inspiration	,	courage	,	and	decision	had	all	arrived	at	once	this	morning	,
灵感	,	勇气	,	和	决定	有	全部	到达的	在	一次	这	早晨	,

今天早上，灵感、勇气和决心同时涌现。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kæbmən] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'dres] [ɑːn] [fɪfθ]

when	at	the	ferry	she	had	given	the	cabman	this	particular	address	on	Fifth
什么时候	在	这	渡船	她	有	给定	这	出租车司机	这	特别的	地址	在	第五

['ævənuː] .

Avenue	.
大街	.

她在渡轮上时，把第五大道上的这个具体地址告诉了出租车司机。

[ðə; ðɪ][kæb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəːkiŋ][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['hænsəm] ,

The	cab	,	with	the	jerking	and	thumping	peculiar	to	hansoms	,
这	出租车	,	和	这	抽搐	和	怦	奇特	到	汉森	,

出租车带着双轮马车特有的颠簸和砰砰声，

[meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

made	a	circle	and	drew	up	at	the	curb	.
制成	一个	圆圈	和	画	向上	在	这	抑制	.

画了一个圆圈，然后画到了路边。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ˌɪntə'viːnd] ,

But	even	then	a	moment	of	irresolution	intervened	,
但	甚至	然后	一个	片刻	的	分辨率不足	介入	,

但即便如此，还是出现了一丝犹豫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] , [tiː] . ['dʒerəld] ['ʃɔːrtər]

and	she	sat	staring	through	the	little	side	window	at	the	sign	,	T	.	Gerald	Shorter
和	她	卫星	凝视	通过	这	小的	边	窗户	在	这	符号	,	T	.	杰拉尔德	较短

,

,

,

她坐在那里，透过侧窗凝视着招牌：T. Gerald Shorter

['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ɪn] [niːt] [goʊld] ['letərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['beɪsmənt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Real	Estate	,	in	neat	gold	letters	over	the	basement	floor	of	the	building	.
真实的	财产	,	在	整洁的	金子	信件	超过	这	地下室	地面	的	这	建筑	.

建筑物地下室地板上用整齐的金色字母写着“房地产”。

" [hɪr] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

"	Here	y'are	,	Miss	,	"	said	the	cabman	through	the	hole	in	the	roof	.
"	这里	你是	,	错过	,	"	说	这	出租车司机	通过	这	洞	在	这	屋顶	.

“小姐，您的车来了。”出租车司机透过车顶的洞说道。

[həu'nɔːrə] [dɪ'sendɪd] ,

Honora	descended	,
霍诺拉	下降	,

霍诺拉下山了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr]

and	was	almost	at	the	flight	of	steps	leading	down	to	the	office	door
和	曾是	几乎	在	这	航班	的	步骤	领导	向下	到	这	办公室	门

[wen] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	a	familiar	figure	appeared	coming	out	of	it	.
什么时候	一个	熟悉的	数字	出现	未来	出去	的	它	.

当他几乎走到通往办公室门口的台阶时，一个熟悉的身影从里面走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tuːts] ['kʌθbərt] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] ,

It	was	that	of	Mr	.	Toots	Cuthbert	,	arrayed	in	a	faultless	morning	suit	,
它	曾是	那	的	先生	.	嘟嘟	卡斯伯特	,	排列	在	一个	完美无瑕	早晨	套装	,

那是图茨·卡斯伯特先生，他身着一套完美无瑕的晨礼服。

[hɪz; ɪz][taɪ] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ;

his	tie	delicately	suggestive	of	falling	leaves	;
他的	领带	轻柔地	暗示性的	的	坠落	树叶	;

他的领带巧妙地让人联想到飘落的树叶；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dæŋgəld]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] .

and	there	dangled	over	his	arm	the	slenderest	of	walking	sticks	.
和	那里	悬挂着	超过	他的	手臂	这	最苗条	的	步行	棍子	.

他的手臂上挂着一根细长的手杖。

" ['mɪsɪz] . [spens] !
" Mrs . Spence !
" 太太 . 斯宾塞 !

“斯宾塞夫人！”

" [hiː; hi] [lɪspt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" he lisped , with every appearance of joy .
" 他 口齿不清 , 和 每一个 外貌 的 喜悦 .

他说话有些口齿不清，但脸上却洋溢着喜悦。

" ['mɪstər] . ['kʌθbərt] !
" Mr . Cuthbert !
" 先生 . 卡斯伯特 !

“库斯伯特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['dʒeri] ?
" Going in to see Jerry ?
" 去 在 到 看 杰瑞 ?

去见杰瑞吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , ['nɑːdɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] .
" he inquired after he had put on his hat , nodding up at the sign .
" 他 询问 后 他 有 放 在 他的 帽子 , 点头 向上 在 这 符号 .

他戴上帽子后问道，同时朝路牌点了点头。

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [jes] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I — that is , yes , I had thought of it , " she answered .
" 我 — 那 是 , 是的 , 我 有 想法 的 它 , " 她 回答 .

“我——也就是说，是的，我考虑过这个问题，”她回答道。

" [taʊn] [haʊs] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .
" Town house ? " said Mr . Cuthbert , with a knowing smile .
" 镇 房子 ? " 说 先生 . 卡斯伯特 , 和 一个 会心 微笑 .

“联排别墅？”库斯伯特先生意味深长地笑着说。

" [aɪ][dɪd][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['haʊzɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən]
" I did have an idea of looking at houses , " she confessed , somewhat taken
" 我 做过 有 一个 主意 的 寻找 在 房屋 , " 她 坦白 , 有些 已采取
[ə'bæk] .
aback .
背 .

“我的确有过去看房子的想法，”她坦白道，语气中带着一丝惊讶。

" [aɪm][jʊr; jər][mæn] , " [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] .
" I'm your man , " announced Mr . Cuthbert .
" 我是 你的 男人 , " 宣布 先生 . 卡斯伯特 .

“我就是你要找的人，”卡斯伯特先生宣布道。

" [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
" You ! " exclaimed Honora , with an air of considering the lilies of the field .
" 你 ! " 惊呼 霍诺拉 , 和 一个 空气 的 考虑 这 百合花 的 这 场地 .

“你！”霍诺拉惊呼道，神情仿佛在欣赏田野里的百合花。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
But he did not seem to take offence .
但 他 做过 不是 似乎 到 拿 罪行 .

但他似乎并没有生气。

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , — " [wen] [ɪn] [taʊn] .

"	That's	my	business	,	"	he	proclaimed	,	—	"	when	in	town	.
"	那就是	我的	商业	,	"	他	宣布	,	—	"	什么时候	在	镇	.

“那是我的事，”他宣称，“——”当我在城里的时候。

['dʒeri] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Jerry	gives	me	a	commission	.
杰瑞	给予	我	一个	委员会	.

杰瑞给我佣金。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][lɪst][ænd; ənd][sʌm; səm] [kiːz] .

Come	in	and	see	him	,	while	I	get	a	list	and	some	keys	.
来	在	和	看	他	,	尽管	我	得到	一个	列表	和	一些	钥匙	.

你进来看看他，我去拿份清单和一些钥匙。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]

By	the	way	,	you	wouldn't	object	to	telling	him	you	were	a	friend	of	mine
经过	这	方式	,	你	不会	目的	到	讲述	他	你	是	一个	朋友	的	矿

,

,

,

对了，你不介意告诉他你是我的朋友吧?

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

would	you	?	"
会	你	?	"

你会吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['læfɪŋ] .

"	Not	at	all	,	"	said	Honora	,	laughing	.
"	不是	在	全部	,	"	说	霍诺拉	,	笑	.

“一点也不，”霍诺拉笑着说。

['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] ,

Mr	.	Shorter	was	a	jovial	gentleman	in	loose	-	fitting	clothes	,
先生	.	较短	曾是	一个	欢乐的	绅士	在	松动的	-	配件	衣服	,

肖特先生是一位穿着宽松衣服、性格开朗的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['kʌθbərts] [frend] .

and	he	was	exceedingly	glad	to	meet	Mr	.	Cuthbert's	friend	.
和	他	曾是	非常	高兴的	到	见面	先生	.	卡斯伯特的	朋友	.

他非常高兴能见到卡斯伯特先生的朋友。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['mɪsɪz] . [spens] ?

"	What	kind	of	a	house	do	you	want	,	Mrs	.	Spence	?
"	什么	种类	的	一个	房子	做	你	想	,	太太	.	斯宾塞	?

斯宾塞太太，您想要什么样的房子?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['kʌθbərt]

"	Cuthbert
"	卡斯伯特

卡斯伯特

[telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hwitw\\ːθ] [haʊs] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

tells	me	this	morning	that	the	Whitworth	house	has	come	into	the	market	.
讲述	我	这	早晨	那	这	惠特沃斯	房子	有	来	进入	这	市场	.

今天早上有人告诉我，惠特沃斯那栋房子已经上市了。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

You	couldn't	have	a	better	location	than	that	,	on	the	Avenue	between	the
你	不能	有	一个	更好的	地点	比	那	,	在	这	大街	之间	这

这位置再好不过了，就在大道两边之间

[kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] . "

Cathedral	and	the	Park	.	"
大教堂	和	这	公园	.	"

大教堂和公园。

" [oʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , " [ðæts] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Oh	,	"	said	Honora	with	a	gasp	,	"	that's	much	too	expensive	,	I'm	sure	.
"	哦	,	"	说	霍诺拉	和	一个	喘气	,	"	那就是	很多	也	昂贵的	,	我是	当然	.

“哦，”霍诺拉倒吸一口气说，“那肯定太贵了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

And	there	are	only	two	of	us	.
和	那里	是	仅有的	二	的	我们	.

而且我们只有两个人。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'ferz] [wɜːr; wər]

"	She	hesitated	,	a	little	alarmed	at	the	rapidity	with	which	affairs	were
"	她	犹豫了一下	,	一个	小的	惊慌	在	这	快速	和	哪个	事务	是

[prə'siːdɪŋ] ,

proceeding	,
进行中	,

她犹豫了一下，对事情进展如此之快感到有些惊慌。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [nɑːt] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs]

and	added	:	"	I	ought	to	tell	you	that	I've	not	really	decided	to	take	a	house
和	额外	:	"	我	应该	到	告诉	你	那	我已经	不是	真的	决定	到	拿	一个	房子

.

:
.

并补充道：“我应该告诉你，我还没有真正决定买房。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

I	wished	to	—	to	see	what	there	was	to	be	had	,
我	希望	到	—	到	看	什么	那里	曾是	到	是	有	,

我希望——看看有什么可得到的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	then	I	should	have	to	consult	my	husband	.
和	然后	我	应该	有	到	咨询	我的	丈夫	.

然后我应该咨询我丈夫的意见。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['veri] ['sɪriəsli] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ʃɔrtɚz] [braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪd]

"	She	gazed	very	seriously	into	Mr	.	Shorter's	brown	eyes	,	which	became	very	wide
"	她	凝视	非常	严重地	进入	先生	.	更短的	棕色的	眼睛	,	哪个	成为	非常	宽的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] , [tuː] .

and	serious	,	too	.
和	严肃的	,	也	.

她非常认真地凝视着肖特先生的棕色眼睛，肖特先生的眼睛也变得睁得大大的，眼神也变得严肃起来。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

But	all	the	time	it	seemed	to	her	that	other	parts	of	him	were
但	全部	这	时间	它	似乎	到	她	那	其他	部分	的	他	是

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

但她总觉得他身体的其他部分在笑。

" ['hʌzbəndz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ɑːr; ər] [kɪl] - [dʒɔɪz] .

"	**Husbands**	,	"	**he**	**declared**	,	"	**are**	**kill**	-	**joys**	.
"	丈夫们	,	"	他	声明	,	"	是	杀	-	喜悦	.

“丈夫,”他宣称，“都是扫兴的人。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**have**	**they**	**got**	**to**	**do**	**with**	**a**	**house**	**—**	**except**	**to**	**sleep**	**in**	**it**	**?**
什么	有	他们	得到	到	做	和	一个	房子	—	除了	到	睡觉	在	它	?

除了睡觉，他们买房子还有什么用?

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

Now	**I**	**haven't**	**the**	**pleasure**	**of**	**knowing**	**you**	**as**	**well**	**as**	**I**	**hope**	**to**	**one**	**of**
现在	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	作为	出色地	作为	我	希望	到	一	的

[ðiːz] [deɪz] ,

these	**days**	**,**
这些	天	,

现在我还没能像我希望的那样，在某个时候充分了解你。

['mɪsɪz] . [spens] — "

Mrs	**.**	**Spence**	**—**	**"**
太太	.	斯宾塞	—	"

斯宾塞夫人——

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**!**
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] .

"	**interrupted**	**Mr**	**.**	**Cuthbert**	**.**
"	中断	先生	.	卡斯伯特	.

“卡斯伯特先生打断了他。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] ,

"	**But**	**I**	**venture**	**to**	**predict**	**,**	**on**	**a**	**slight**	**acquaintance**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Shorter**	**,**
"	但	我	风险投资	到	预测	,	在	一个	轻微	熟人	,	"	持续	先生	.	较短	,

“但我根据与他略有接触的情况，大胆预测，”肖特先生继续说道，

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

undisturbed	**,**	**"**	**that**	**you**	**will**	**pick**	**out**	**the**	**house**	**you**	**want**	**,**
未受干扰	,	"	那	你	将要	挑选	出去	这	房子	你	想	,

不受干扰地，“你会挑选出你想要的房子”，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [muːv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**your**	**husband**	**will**	**move**	**into**	**it**	**.**
和	那	你的	丈夫	将要	移动	进入	它	.

你丈夫会搬进去住。

" [həu'nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

"	**Honora**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**.**
"	霍诺拉	可以	不是	帮助	笑	.

霍诺拉忍不住笑了起来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] , [tuː] ,

And	**Mr**	**.**	**Shorter**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**revolving**	**chair**	**and**	**laughed**	**,**	**too**	**,**
和	先生	.	较短	倾斜	后退	在	他的	旋转	椅子	和	笑了	,	也	,

肖特先生向后靠在转椅上，也笑了。

[ɪn][soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l]['oʊvər]
in so alarming a manner as to lead her to fear he would fall over
在 所以 令人担忧 一个 方式 作为 到 带领 她 到 害怕 他 会 落下 超过
['bækwərdz] .
backwards .
向后 .

他的举动如此惊险，以至于她担心他会向后摔倒。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['hju:mər] [ɪn] [ðɪs]
But Mr . Cuthbert , who did not appear to perceive the humour in this
但 先生 . 卡斯伯特 , WHO 做过 不是 出现 到 感知 这 幽默 在 这
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但库斯伯特先生似乎并没有领会这段对话中的幽默之处。

[ɪk'stræktɪd] [sʌm; səm] [ki:z] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪstbɔ:rd] [slɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
extracted some keys and several pasteboard slips from a rack in the corner .
提取 一些 钥匙 和 一些 纸板 滑倒 从 一个 架子 在 这 角落 .

从角落的架子上取下了一些钥匙和几张纸板条。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['ʃɔ:rtər] [dʒɜ:rk] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɑ:ləm] .
Suddenly Mr . Shorter jerked himself upright again , and became very solemn .
突然 先生 . 较短 猛地一抖 他自己 直立 再次 , 和 成为 非常 庄严 .

肖特先生突然猛地站直了身子，神情变得非常严肃。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][hæt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" Where's my hat ? " he demanded .
" 在哪里? 我的 帽子 ? " 他 要求 .

“我的帽子呢？”他问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] ?
" What do you want with your hat ?
" 什么 做 你 想 和 你的 帽子 ?

你想用帽子做什么?

" ['mɪstər] . ['kʌθbərt] [in'kwaiəd] .
" Mr . Cuthbert inquired .
" 先生 . 卡斯伯特 询问 .

“库斯伯特先生问道。

" [waɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mɪstər] . ['ʃɔ:rtər] [rɪ'plaɪd] .
" Why , I'm going with you , of course , " Mr . Shorter replied .
" 为什么 , 我是 去 和 你 , 的 课程 , " 先生 . 较短 回复 .

“当然，我要和你一起去。”肖特先生回答道。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
" I've decided to take a personal interest in this matter .
" 我已经 决定 到 拿 一个 个人的 兴趣 在 这 事情 .

“我决定亲自关注此事。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ['kʌθbərt] , [æz; əz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
You may regard my presence , Cuthbert , as justified by an artistic passion for
你 可能 看待 我的 在场 , 卡斯伯特 , 作为 合理的 经过 一个 艺术 热情 为了
[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
my profession .
我的 职业 .

库斯伯特，你可以认为我出现在这里是出于我对艺术职业的热情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['mɪsɪz] . [spens] ['dɪdnt] [get] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [haʊs] . "
I should never forgive myself if Mrs . Spence didn't get just the right house . "
我 应该 绝不 原谅 我 如果 太太 . 斯宾塞 没有 得到 只是 这 正确的 房子 . "

如果斯宾塞太太没能买到最合适的房子，我永远都不会原谅自己。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] , " [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .

"	Oh	,	"	said	Mr	.	Cuthbert	,	"	I'll	manage	that	all	right	.
"	哦	,	"	说	先生	.	卡斯伯特	,	"	患病的	管理	那	全部	正确的	.

“哦，”卡斯伯特先生说，“我会处理好的。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][æt; ət]

I	thought	you	were	going	to	see	the	representative	of	a	syndicate	at
我	想法	你	是	去	到	看	这	代表	的	一个	辛迪加	在

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

我以为你十一点要去见某个犯罪集团的代表。

" ['mɪstər] . ['ʃɔ:rtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðɪs] [nə'sesəti] ,

"	Mr	.	Shorter	,	with	a	sigh	,	acknowledged	this	necessity	,
"	先生	.	较短	,	和	一个	叹	,	已确认	这	必要性	,

肖特先生叹了口气，承认了这种必要性。

[ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [həu'nɔ:rə] ['gæləntli] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tu:; tə]

and	escorted	Honora	gallantly	through	the	office	and	across	the	sidewalk	to
和	护送	霍诺拉	英勇地	通过	这	办公室	和	穿过	这	人行道	到

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hænsəm] .

the	waiting	hansom	.
这	等待	汉森	.

然后，他英勇地护送霍诺拉穿过办公室，越过人行道，来到等候的马车旁。

['kʌθbərt] [gɑ:t][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Cuthbert	got	in	beside	her	.
卡斯伯特	得到	在	旁	她	.

卡斯伯特坐到她旁边。

" ['dʒɛri:z] [ə; eɪ]['dʒoʊkər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] , " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] . "

"	Jerry's	a	joker	,	"	he	observed	as	they	drove	off	,	"	you	mustn't	mind	him	.	"
"	杰瑞的	一个	小丑	,	"	他	观察到	作为	他们	驾驶	离开	,	"	你	不得	头脑	他	.	"

“杰瑞是个爱开玩笑的人，”他们在开车离开时，他说道，“你千万别理他。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .

"	I	think	he's	delightful	,	"	said	Honora	.
"	我	思考	他是	愉快	,	"	说	霍诺拉	.

“我觉得他很讨人喜欢，”霍诺拉说。

" [wʌn] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]

"	One	wouldn't	believe	that	a	man	of	his	size	and	appearance	could	be	so
"	一	不会	相信	那	一个	男人	的	他的	尺寸	和	外貌	可以	是	所以

[fɑ:nd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

fond	of	women	,
喜爱	的	女性	,

“人们很难相信，像他这样身材高大、相貌英俊的男人会如此喜爱女人。”

" [sed] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] .

"	said	Mr	.	Cuthbert	.
"	说	先生	.	卡斯伯特	.

“库斯伯特先生说道。”

" ['hi:z] [ðə; ði] ['gretɪst] [oʊld]['leɪdi] - ['kɪlər] [ðæt] ['evər] [bri:ðd] .

"	He's	the	greatest	old	lady	-	killer	that	ever	breathed	.
"	他是	这	最	老的	女士	-	杀手	那	曾经	呼吸	.

“他是史上最伟大的老女人杀手。”

[fɔ:r; fər] [tu:] [sents] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

For	two	cents	he	would	have	come	with	us	this	morning	,
为了	二	分	他	会	有	来	和	我们	这	早晨	,

只要两分钱，他今天早上就愿意跟我们一起来了。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [kə'mɪʃ(ə)n] [goʊ] .

and	let	a	five	thousand	dollar	commission	go	.
和	让	一个	五	千	美元	委员会	去	.

就这样白白损失了五千美元的佣金。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] ? "

Do	you	know	Mrs	.	Shorter	?	"
做	你	知道	太太	.	较短	?	"

你认识肖特太太吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] .

"	No	,	"	replied	Honora	.
"	不	,	"	回复	霍诺拉	.

“不,”霍诺拉回答道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [moʊst] [ə'træktɪv] .

"	She	looks	most	attractive	.
"	她	看起来	最多	吸引人的	.

她看起来非常漂亮。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊloʊ] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

I	caught	a	glimpse	of	her	at	the	polo	that	day	with	you	.	"
我	捕捉	一个	一瞥	的	她	在	这	马球	那	天	和	你	.	"

那天和你一起看马球比赛时，我瞥见了她。

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['nuːpɔːrt] ['evər] [sɪns] .

"	I've	been	at	her	house	in	Newport	ever	since	.
"	我已经	到过	在	她	房子	在	纽波特	曾经	自从	.

“从那以后，我就一直住在她在纽波特的家里。”

[keɪm] [daʊn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tʃɪrfəli]

Came	down	yesterday	to	try	to	earn	some	money	,	"	he	continued	,	cheerfully
来	向下	昨天	到	尝试	到	赚	一些	钱	,	"	他	持续	,	愉快地

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

making	himself	agreeable	.
制作	他自己	同意	.

“昨天下来想挣点钱,”他继续说道，语气愉快，让人觉得他很讨人喜欢。

" ['duːsɪd] ['klevər] ['wʊmən] , [mʌtʃ] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒeri] [tuː] .

"	Deuced	clever	woman	,	much	too	clever	for	me	and	Jerry	too	.
"	过度	聪明的	女士	,	很多	也	聪明的	为了	我	和	杰瑞	也	.

“真是个聪明的女人，聪明得我和杰瑞都招架不住。”

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [ɔːr] [ə; eɪ] [pə'θɑːlədʒɪst] , [ɔːr] [ə; eɪ]

Always	in	a	tete	-	a	-	tete	with	an	antiquarian	or	a	pathologist	,	or	a
总是	在	一个	头像	-	一个	-	头像	和	一个	古玩	或者	一个	病理学家	,	或者	一个

[saɪ'kɑːlədʒɪst] ,

psychologist	,
心理学家	,

总是和古董商、病理学家或心理学家进行一对一的交谈，

[ænd; ənd] [telz] ['nɒvəlɪsts] [wʌt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [nekst] [bʊks] [ænd; ənd] [d'ʒʊərɪsts] [haʊ] [tuː; tə]

and	tells	novelists	what	to	put	into	their	next	books	and	jurists	how	to
和	讲述	小说家	什么	到	放	进入	他们的	下一个	图书	和	法学家	如何	到

[dɪ'saɪd] ['keɪsɪz] .

decide	cases	.
决定	案例	.

并告诉小说家下一本书该写些什么，告诉法学家该如何判决案件。

[fʊl] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ænd; ənd]['lɪbərəl][aɪ'diːəz] — [bɪ'liːvz] [ɪn] [friː] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
Full **of** **modern** **and** **liberal** **ideas** **—** **believes** **in** **free** **love** **and** **all** **that** **sort** **of**
满的 的 现代的 和 自由主义 想法 — 相信 在 自由的 爱 和 全部 那 种类 的

[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

充满现代自由思想——信奉自由恋爱等等，

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['dʒeri][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **gives** **Jerry** **the** **dickens** **for** **practising** **it** **.** **"**
和 给予 杰瑞 这 狄更斯 为了 练习 它 . "

并狠狠地训斥了杰瑞，因为他竟然练习这个动作。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .
" **Oh** **!** **"** **exclaimed** **Honora** **.**
" 哦 ! " 惊呼 霍诺拉 .

“哦！”霍诺拉惊呼道。

['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər]
Mr **.** **Cuthbert** **,** **however** **,** **did** **not** **appear** **to** **realize** **that** **he** **had** **shocked** **her**
先生 . 卡斯伯特 , 然而 , 做过 不是 出现 到 意识到 那 他 有 震惊 她

.
:
.

然而，库斯伯特先生似乎并没有意识到他吓到了她。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['sesl, 'sisl]['greɪŋdʒɝ] [sɪns] [ðə; ði]
" **By** **the** **way** **,** **"** **he** **asked** **,** **"** **have** **you** **seen** **Cecil** **Grainger** **since** **the**
" 经过 这 方式 , " 他 问 , " 有 你 已见 塞西尔 格雷恩杰 自从 这

“对了，”他问道，“自从……之后，你见过塞西尔·格兰杰吗？”

['kwɪkˌsændz] [geɪm] ? "
Quicksands **game** **?** **"**
流沙 游戏 ? "

流沙游戏?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **No** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 不 , " 她 回复 .

“不，”她回答道。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [bɪn] [æt; ət] ['kwɪkˌsændz] [sɪns] ? "
" **Has** **Mr** **.** **Grainger** **been** **at** **Quicksands** **since** **?** **"**
" 有 先生 . 格雷恩杰 到过 在 流沙 自从 ? "

“格兰杰先生之后一直待在流沙酒店吗？”

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] ['hiːz] [bɪn] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] .
" **Nobody** **knows** **where** **he's** **been** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Cuthbert** **.**
" 无人 知道 在哪里 他是 到过 , " 回答 先生 . 卡斯伯特 .

“没人知道他去了哪里，”卡斯伯特先生回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
" **It's** **a** **mystery** **.**
" 它是 一个 神秘 .

“这真是个谜。”

[hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [hoʊm] — [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [aɪ] [miːn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
He **hasn't** **been** **home** **—** **at** **Newport** **,** **I** **mean** **-** **for** **a** **fortnight** **.**
他 还没有 到过 家 — 在 纽波特 , 我 意思是 - 为了 一个 两星期 .

他已经两周没回家了——我是说他没回纽波特了。

['hiːz] ['nevər] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

He's	never	stayed	away	so	long	without	letting	any	one	know	where	he	is	.
他是	绝不	入住	离开	所以	长的	没有	出租	任何	一	知道	在哪里	他	是	.

他从未离开这么长时间，而且没有告诉任何人他在哪里。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - [ɪn] ['bænbəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Naturally	they	thought	he	was	at	Mrs	.	Kame's	in	Banbury	,	but	she	hasn't	laid	eyes	on	him	.
自然	他们	想法	他	曾是	在	太太	.	-	在	班伯里	,	但	她	还没有	铺设	眼睛	在	他	.

他们自然认为他在班伯里卡梅太太家，但她还没有见到他。

[its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

It's	a	mystery	.
它是	一个	神秘	.

这真是个谜。

[maɪ] [oʊn] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði][ja:dz] ,

My	own	theory	is	that	he	went	to	sleep	in	a	parlour	car	and	was	sent	to	the	yards	,
我的	自己的	理论	是	那	他	去	到	睡觉	在	一个	客厅	车	和	曾是	发送	到	这	码	,

我自己的推测是，他睡在了客车车厢里，然后被送到了车辆段。

[ænd; ənd] ['hæznt] [weɪkt] [ʌp] . "

and	hasn't	waked	up	.	"
和	还没有	醒来	向上	.	"

而且还没醒。

" [ænd; ənd] ['iznt] ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] ['wɜːrid] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] .

"	And	isn't	Mrs	.	Grainger	worried	?	"	asked	Honora	.
"	和	不是	太太	.	格雷恩杰	担心	?	"	问	霍诺拉	.

“格兰杰太太难道不担心吗？”霍诺拉问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	you	never	can	tell	anything	about	her	,	"	he	said	.
"	哦	,	你	绝不	能	告诉	任何事物	关于	她	,	"	他	说	.

“哦，你永远也猜不透她的任何事，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

"	Do	you	know	her	?
"	做	你	知道	她	?

你认识她吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sfɪŋks] .

She's	a	sphinx	.
她是	一个	狮身人面像	.

她是斯芬克斯。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɛndəltənz] [ɑːr; ər] ['stoʊɪks] .

All	the	Pendletons	are	Stoics	.
全部	这	彭德尔顿	是	斯多葛学派	.

彭德尔顿家族的所有成员都是斯多葛派哲学家。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [bɪn] [soʊ]

And	besides	,	she's	been	so
和	除了	,	她是	到过	所以

而且，她一直都这么.....

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃæritiz] ['kɑ:nfərəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

busy	with	this	Charities	Conference	that	she	hasn't	had	time	to	think	of
忙碌的	和	这	慈善机构	会议	那	她	还没有	有	时间	到	思考	的

她忙于筹备这次慈善会议，根本没时间考虑这件事。

['sesl, 'sisl] .

Cecil	.
塞西尔	.

塞西尔。

[hu:z] [ðæt] ? "

Who's	that	?	"
谁是	那	?	"

那是谁?

" [ðæt] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['rɪvɪŋtən] , [wʌn] [ʌv; əv] - ['fɔ:rmər] ['neɪbərz] , [tu:; tə]

"	That	"	was	a	lady	from	Rivington	,	one	of	Honora's	former	neighbours	,	to
"	那	"	曾是	一个	女士	从	里文顿	,	一	的	-	以前的	邻居	,	到

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [boʊd] .

whom	she	had	bowed	.
谁	她	有	鞠躬	.

“那位”是来自里文顿的一位女士，是霍诺拉以前的邻居，霍诺拉曾向她鞠躬。

[laɪf] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] .

Life	,	indeed	,	is	full	of	contrasts	.
生活	,	的确	,	是	满的	的	对比	.

生活的确充满了对比。

['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [tu:] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n]

Mr	.	Cuthbert	,	too	,	was	continually	bowing	and	waving	to	acquaintances	on
先生	.	卡斯伯特	,	也	,	曾是	持续	鞠躬	和	挥手	到	熟人	在

[ðə; ði] ['ævənu:] .

the	Avenue	.
这	大街	.

库斯伯特先生也一直在大街上向熟人鞠躬挥手。

[ðʌs] ['plezntli] [kən'və:sɪŋ] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] ,

Thus	pleasantly	conversing	,	they	arrived	at	the	first	house	on	the	list	,
因此	愉快	对话	,	他们	到达的	在	这	第一的	房子	在	这	列表	,

于是，他们愉快地交谈着，来到了名单上的第一栋房子前。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [went] [θru:] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	afterwards	went	through	a	succession	of	them	.
和	然后	去	通过	一个	演替	的	他们	.

之后又经历了一系列这样的过程。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] ,

Once	inside	,
一次	里面	,

进入内部后，

[həu'nɔ:rə] [wʊd] [lʊk] ['helpləsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['eskɔ:rt] [wʊd]

Honora	would	look	helplessly	about	her	in	the	darkness	while	her	escort	would
霍诺拉	会	看	无助地	关于	她	在	这	黑暗	尽管	她	护送	会

[reɪz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

raise	the	shades	,
增加	这	色调	,

霍诺拉无助地环顾四周，周围一片漆黑，而她的护卫则会拉起窗帘。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [laɪt] [ɑ:n] [ber] [in'tiəriəz] [ɔ:r] ['ʃraʊdɪd] ['fɜ:rnɪtʃər] .

admitting	a	gloomy	light	on	bare	interiors	or	shrouded	furniture	.
承认	一个	阴沉	光	在	裸	室内	或者	被遮蔽的	家具	.

让昏暗的光线照射到空荡荡的室内或被遮盖的家具上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rents] : [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

And	the	rents	:	Four	,	five	,	six	,	and	seven	and	eight	thousand	dollars
和	这	租金	:	四	,	五	,	六	,	和	七	和	八	千	美元

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

租金：每年四千、五千、六千、七千、八千美元。

[praɪd] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['praɪsɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kʌθbərt] ; [ænd; ənd]

Pride	prevented	her	from	discussing	these	prices	with	Mr	.	Cuthbert	;	and
自豪	阻止	她	从	讨论	这些	价格	和	先生	.	卡斯伯特	;	和

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

傲慢使她不愿与卡斯伯特先生讨论这些价格；事实上，

[wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [veɪg]

when	lunch	time	came	,	she	had	seen	nothing	which	realized	her	somewhat	vague
什么时候	午餐	时间	来了	,	她	有	已见	没有什么	哪个	已实现	她	有些	模糊的

[bʌt; bət] [pər'sɪstənt] [aɪ'diːlz] .

but	persistent	ideals	.
但	执着的	理想	.

午饭时间到了，她仍然没有看到任何能够实现她那些有些模糊但却一直坚持的理想的事情。

" [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	so	much	obliged	to	you	,	"	she	said	,
"	我是	所以	很多	有义务	到	你	,	"	她	说	,

“我真是太感激你了，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .

"	and	I	hope	you'll	forgive	me	for	wasting	your	time	.
"	和	我	希望	你会	原谅	我	为了	浪费	你的	时间	.

“希望您能原谅我浪费了您的时间。”

" ['mɪstər] . ['kʌθbərt] [smaɪld] ['brɔːdlɪ] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə] [smaɪld] [tuː] .

"	Mr	.	Cuthbert	smiled	broadly	,	and	Honora	smiled	too	.
"	先生	.	卡斯伯特	微笑	总体而言	,	和	霍诺拉	微笑	也	.

库斯伯特先生咧嘴一笑，霍诺拉也笑了。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] .

Indeed	,	there	was	something	ludicrous	in	the	remark	.
的确	,	那里	曾是	某物	荒谬	在	这	评论	.

这句话确实有些荒谬可笑。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

He	assumed	an	attitude	of	reflection	.
他	假定	一个	态度	的	反射	.

他摆出一副沉思的姿态。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] ['leksɪŋtən] ['ævənuː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	I	imagine	you	wouldn't	care	to	go	over	beyond	Lexington	Avenue	,	would	you	?
"	我	想象	你	不会	关心	到	去	超过	超过	列克星敦	大街	,	会	你	?

我想你大概不会想去莱克星顿大道以外的地方吧?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . "

I	didn't	think	to	ask	you	.	"
我	没有	思考	到	问	你	.	"

我没想到要问你。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
" No , " she replied , blushing a little , " I shouldn't care to go over as far as
" 不 , " 她 回复 , 脸红 一个 小的 , " 我 不应该 关心 到 去 超过 作为 远的 作为
[ðæt] .
that .
那 .

“不，”她回答道，脸颊微微泛红，“我不应该想走那么远。”

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" He pondered a while longer , when suddenly his face lighted up .
" 他 沉思 一个 尽管 更长 , 什么时候 突然 他的 脸 照明 向上 .

他沉思了一会儿，突然脸上露出了笑容。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [waɪ] ['dɪdnt] .
" he cried , " the very thing — why didn't .
" 他 哭 , " 这 非常 事物 — 为什么 没有 .

他哭着说：“就是这件事——为什么不呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
I think of it ?
我 思考 的 它 ?

我想到了吗?

['dɪki] ['fɑːrnəmz] [haʊs] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [haʊs] .
Dicky Farnham's house , or rather his wife's house .
微弱 法纳姆的 房子 , 或者 相当 他的 妻子的 房子 .

迪基·法纳姆的房子，或者更确切地说，是他妻子的房子。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , — [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['eni] [mɔːr] ,
I'll get it straight after a while , — she isn't his wife any more ,
患病的 得到 它 直的 后 一个 尽管 , — 她 不是 他的 妻子 任何 更多的 ,

我过段时间就会明白的——她不再是他的妻子了。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['juːstəs] ['rɪndʒ] [læst] [mʌnθ] .
you know ; she married Eustace Rindge last month .
你 知道 ; 她 已婚 尤斯塔斯 林奇 最后的 月 .

你知道吗？她上个月嫁给了尤斯塔斯·林奇。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [its] [fɔːr; fər] [rent] .
That's the reason it's for rent .
那就是 这 原因 它是 为了 租 .

这就是它出租的原因。

['dɪki] [sez] ['hiːl] ['nevər] [get] ['mærid] [ə'gen] — [juː; jʊ] [bet] !
Dicky says he'll never get married again — you bet !
微弱 说道 地狱 绝不 得到 已婚 再次 — 你 赌注 !

迪基说他永远不会再结婚了——你肯定说对了!

[ðeɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [leɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
They planned it together , laid the corner - stone and all that sort of thing ,
他们 计划 它 一起 , 铺设 这 角落 - 石头 和 全部 那 种类 的 事物 ,

他们一起计划，奠基等等。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd]

and	before	it	was	finished	she	had	a	divorce	and	had	gone	abroad
和	前	它	曾是	完成的	她	有	一个	离婚	和	有	已消失	国外

[wɪð; wɪθ] ['rɪndʒ] .

with	Rindge	.
和	林奇	.

还没等她离婚，她就和林奇一起去了国外。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [seɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	her	before	she	sailed	,	and	she	begged	me	to	rent	it	.
我	锯	她	前	她	航行	,	和	她	乞求	我	到	租	它	.

我在她启航前见过她，她恳求我把船租给她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fɜːrnɪʃt] . "

But	it	isn't	furnished	.	"
但	它	不是	提供	.	"

但房子里没有家具。

" [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['duːbiəsli] .

"	I	might	look	at	it	,	"	said	Honora	,	dubiously	.
"	我	可能	看	在	它	,	"	说	霍诺拉	,	可疑地	.

“我可能会看看，”霍诺拉犹豫地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	I'm	sure	it	will	just	suit	you	,	"	he	declared	with	enthusiasm	.
"	我是	当然	它	将要	只是	套装	你	,	"	他	声明	和	热情	.

“我相信它一定很适合你，”他热情地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] [faɪnd] .

"	It's	a	real	find	.
"	它是	一个	真实的	寻找	.

“这真是一个意外的惊喜。”

[wiːl] [draɪv] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kiːz] .

We'll	drive	around	by	the	office	and	get	the	keys	.
出色地	驾驶	大约	经过	这	办公室	和	得到	这	钥匙	.

我们会开车绕到办公室附近去取钥匙。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['mædɪsn] , [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] [nɑːt][fɑːr]

"	The	house	was	between	Fifth	Avenue	and	Madison	,	on	a	cross	street	not	far
"	这	房子	曾是	之间	第五	大街	和	麦迪逊	,	在	一个	叉	街道	不是	远的

[bɪ'loʊ] ['fɪfti] - [naɪnθ] ,

below	Fifty	-	Ninth	,
以下	五十	-	第九	,

“那栋房子位于第五大道和麦迪逊大道之间，在一条距离第五十九街不远的十字路口上，

[ænd; ənd][həu'nɔːrə][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊk] - ['pænld] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Honora	had	scarcely	entered	the	little	oak	-	panelled	hall	before	she	had
和	霍诺拉	有	几乎	进入	这	小的	橡木	-	镶板	大厅	前	她	有

[fər'gɑːtn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] — [ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]

forgotten	that	Mr	.	Cuthbert	was	a	real	estate	agent	—	a	most	difficult	thing
被遗忘的	那	先生	.	卡斯伯特	曾是	一个	真实的	财产	代理人	—	一个	最多	难的	事物

[tuː; tə] [rɪ'membər] .

to	remember	.
到	记住	.

霍诺拉刚走进那间橡木镶板的小厅，就忘记了卡斯伯特先生是一位房地产经纪人——这可是一件很难记住的事。

[ʌp'sterz] ,

Upstairs	,
楼上	,

楼上，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

the	drawing	-	room	was	flooded	with	sunlight	that	poured	in	through	a	window
这	绘画	-	房间	曾是	被淹	和	阳光	那	倾倒	在	通过	一个	窗户

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['mʌljənz] [ænd; ənd] ['ledɪd] [peɪnz] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]

with	stone	mullions	and	leaded	panes	extending	the	entire	width	of	the
和	石头	竖框	和	铅	窗格	扩展	这	全部的	宽度	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

阳光透过窗户倾泻而入，阳光透过石质窗框和铅条玻璃窗照射进来，窗户横跨整栋房子的宽度。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] ['mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːdər] ['pɪriəd] ,

Against	the	wall	stood	a	huge	stone	mantel	of	the	Tudor	period	,
反对	这	墙	站立	一个	巨大的	石头	壁炉架	的	这	都铎王朝	时期	,

墙边矗立着一座巨大的都铎时期石壁炉架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] .

and	the	ceiling	was	of	wood	.
和	这	天花板	曾是	的	木头	.

天花板是木制的。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ə; eɪ]['kəuzi]['laɪbreri] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [æn; ən]

Behind	the	little	hall	a	cosey	library	lighted	by	a	well	,	and	behind	that	an
在后面	这	小的	大厅	一个	舒适的	图书馆	照明	经过	一个	出色地	,	和	在后面	那	一个

['æmp(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

ample	dining	-	room	.
充足	用餐	-	房间	.

小厅后面是一个由水井采光的舒适图书馆，图书馆后面是一个宽敞的餐厅。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn] [fɔːrθ] ['ævənuː] ,

And	Honora	remembered	to	have	seen	,	in	a	shop	on	Fourth	Avenue	,
和	霍诺拉	记得	到	有	已见	,	在	一个	店铺	在	第四	大街	,

霍诺拉记得曾在第四大道的一家商店里看到过：

[dʒʌst][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] .

just	the	sideboard	for	such	a	setting	.
只是	这	餐边柜	为了	这样的	一个	环境	.

这样的环境就需要这样的餐边柜。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kʌθbərt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

On	the	third	floor	,	as	Mr	.	Cuthbert	pointed	out	,
在	这	第三	地面	,	作为	先生	.	卡斯伯特	尖	出去	,

正如卡斯伯特先生指出的那样，在三楼，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]['buːdwɑːr][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [spens] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

there	was	a	bedroom	and	boudoir	for	Mrs	.	Spence	,	and	a
那里	曾是	一个	卧室	和	闺房	为了	太太	.	斯宾塞	,	和	一个

['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [spens] .

bedroom	and	dressing	-	room	for	Mr	.	Spence	.
卧室	和	敷料	-	房间	为了	先生	.	斯宾塞	.

斯宾塞太太有一间卧室和闺房，斯宾塞先生有一间卧室和更衣室。

['ɪntuː][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

Into	the	domestic	arrangement	of	the	house	,	however	important	,	we	need	not
进入	这	国内的	安排	的	这	房子	,	然而	重要的	,	我们	需要	不是

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

房屋的内部布置，无论多么重要，我们都不必过问。

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] [θɔːt] [ɪk'striːmli]

The	rent	was	eight	thousand	dollars	,	which	Mr	.	Cuthbert	thought	extremely
这	租	曾是	八	千	美元	,	哪个	先生	.	卡斯伯特	想法	极其

['riːz(ə)nəb(ə)l] .

reasonable	.
合理的	.

租金是八千美元，库斯伯特先生认为这个价格非常合理。

" [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

"	Eight	thousand	dollars	!
"	八	千	美元	!

“八千美元！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

"	As	she	stood	with	her	back	turned	,	looking	out	on	the	street	,
"	作为	她	站立	和	她	后退	转向	,	寻找	出去	在	这	街道	,

她背对着我们站在那里，望着街道，

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['meməri] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns]

some	trick	of	memory	brought	into	her	mind	the	fact	that	she	had	once
一些	诡计	的	记忆	带来	进入	她	头脑	这	事实	那	她	有	一次

[hɜːrd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt][fɔːr; fər] [ðæt]

heard	her	uncle	declare	that	he	had	bought	his	house	and	lot	for	that
听到	她	叔叔	宣布	那	他	有	买	他的	房子	和	很多	为了	那

[ɪg'zækt][sʌm; səm] .

exact	sum	.
精确的	和	.

某种记忆的错觉让她想起，她曾经听叔叔说过，他买下那栋房子和那块地就是花了这么多钱。

[ænd; ənd][æz; əz] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [bæŋk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

And	as	cashier	of	Mr	.	Isham's	bank	,	he	did	not	earn	so	much	in	a	year	.
和	作为	出纳员	的	先生	.	-	银行	,	他	做过	不是	赚	所以	很多	在	一个	年	.

作为伊沙姆先生银行的出纳员，他一年的收入也没那么多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['maɪtiːɝ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	found	the	house	,	indeed	,	but	the	other	and	mightier	half	of	the
她	有	成立	这	房子	,	的确	,	但	这	其他	和	更强大的	一半	的	这

[tæsk] [rɪ'meɪnd] ,

task	remained	,
任务	剩余	,

她确实找到了房子，但另一半更艰巨的任务还剩下。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['haʊərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

of	getting	Howard	into	it	.
的	获得	霍华德	进入	它	.

让霍华德参与进来。

[ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]['prɔːbləms][həu'nɔːrə] ,

In	the	consideration	of	this	most	difficult	of	problems	Honora	,
在	这	考虑	的	这	最多	难的	的	问题	霍诺拉	,

在思考这个最棘手的问题时，霍诺拉，

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['evri] [ruːm] , [gruː] ['sʌd(ə)nli]

who	in	her	exaltation	had	beheld	herself	installed	in	every	room	,	grew	suddenly
WHO	在	她	提高	有	观看	她自己	已安装	在	每一个	房间	,	生长	突然

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

她之前沉浸在自我陶醉中，觉得自己仿佛置身于每个房间，突然变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni]

She	was	startled	out	of	her	reflections	by	a	remark	of	almost	uncanny
她	曾是	惊慌	出去	的	她	反思	经过	一个	评论	的	几乎	不可思议

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kʌθbərt] .

penetration	on	the	part	of	Mr	.	Cuthbert	.
渗透	在	这	部分	的	先生	.	卡斯伯特	.

库斯伯特先生一句几乎不可思议的洞察力之言，让她从沉思中惊醒过来。

" [oʊ] , ['hiːl] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [haʊs] , " [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

"	Oh	,	he'll	come	round	all	right	,	when	he	sees	the	house	,	"	that	young	gentleman
"	哦	,	地狱	来	圆形的	全部	正确的	,	什么时候	他	看到	这	房子	,	"	那	年轻的	绅士

[dɪ'klerd] .

declared	.
声明	.

“哦，他看到房子后肯定会改变主意的，”那位年轻先生说道。

[həu'nɔːrə] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [læft] [ɪn] [spaɪt]

Honora	turned	quickly	,	and	,	after	a	moment	of	astonishment	,	laughed	in	spite
霍诺拉	转向	迅速地	,	和	,	后	一个	片刻	的	惊讶	,	笑了	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɜːr'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

霍诺拉迅速转过身，短暂的惊讶之后，不由自主地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	impossible	not	to	laugh	with	Mr	.	Cuthbert	,	so	irresistible	and
它	曾是	不可能的	不是	到	笑	和	先生	.	卡斯伯特	,	所以	无法抗拒	和

[ˌdebə'ner] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

debonair	was	he	,
风度翩翩	曾是	他	,

和库斯伯特先生在一起，你很难不笑出来，他实在太有魅力、太风度翩翩了。

[soʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ; [bɪ'fɔːr] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]

so	confiding	and	sympathetic	,	that	he	became	;	before	one	knew	it	,	an
所以	倾诉	和	交感神经	,	那	他	成为	;	前	一	知道	它	,	一个

[ə'kɑːmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

他如此信任他人，如此富有同情心，以至于不知不觉中，他就成了同谋。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [pɔːd] [aʊt][tuː; tə][həu'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['frænʧknəs]

Had	he	not	poured	out	to	Honora	,	with	a	charming	gayety	and	frankness
有	他	不是	倾倒	出去	到	霍诺拉	,	和	一个	迷人	同性恋	和	坦率

,

,

,

如果他没有以迷人的快乐和坦率向霍诺拉倾诉衷肠，

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] ?

many	of	his	financial	troubles	?
许多	的	他的	金融的	麻烦	?

他的许多财务困境是什么？

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtfəli] [ɪk'spensɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɔːtf(ə)l]

"	I'm	afraid	he'll	think	it	frightfully	expensive	,	"	she	answered	,	becoming	thoughtful
"	我是	害怕的	地狱	思考	它	可怕地	昂贵的	,	"	她	回答	,	成为	周到

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

“我担心他会觉得它贵得吓人，”她回答道，又陷入了沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

And	it	did	not	occur	to	her	that	neither	of	them	had	mentioned	the
和	它	做过	不是	发生	到	她	那	两者都不	的	他们	有	提及	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] .

individual	to	whom	they	referred	.
个人	到	谁	他们	指	.

她丝毫没有意识到，他们两人都没有提到他们所指的那个人。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [ˌtɪp'tɑːp] , " ['mɪstər] . ['kʌθbərt] [əd'vaɪzd] ,

"	Wait	until	he's	feeling	tiptop	,	"	Mr	.	Cuthbert	advised	,
"	等待	直到	他是	感觉	顶尖	,	"	先生	.	卡斯伯特	建议	,

“等他感觉完全康复后再说，”库斯伯特先生建议道。

" [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	and	then	bring	him	up	here	in	a	hurry	.
"	和	然后	带来	他	向上	这里	在	一个	匆忙	.

然后赶紧把他带到这里来。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	say	,	I	hope	you	do	take	the	house	,	"	he	added	,
我	说	,	我	希望	你	做	拿	这	房子	,	"	他	额外	,

“我说，我希望你能拿下那栋房子，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['sɪriəsnəs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] [lʌntʃ]

with	a	boyish	seriousness	after	she	had	refused	his	appeal	to	lunch
和	一个	男孩气	严肃	后	她	有	拒绝	他的	上诉	到	午餐

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她拒绝了他与她共进午餐的邀请后，脸上带着一种孩子气的严肃。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	and	that	you	will	let	me	come	and	see	you	once	in	a	while	.
"	和	那	你	将要	让	我	来	和	看	你	一次	在	一个	尽管	.

“并且你会让我偶尔去看你。”

" [ʃiː; ʃi] ['lʌntʃt] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	lunched	alone	,	in	a	quiet	corner	of	the	dining	-	room	of	one	of	the
"	她	午餐	独自的	,	在	一个	安静的	角落	的	这	用餐	-	房间	的	一	的	这

[lɑːrdʒ] [hoʊ'tel] ,

large	hotels	,
大的	酒店	,

她独自一人在一家大型酒店餐厅的安静角落里吃午饭。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['æbsəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

gazing	at	intervals	absently	out	of	the	window	.
凝视	在	间隔	心不在焉地	出去	的	这	窗户	.

时不时地，心不在焉地望着窗外。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn]

And	by	the	middle	of	the	afternoon	she	found	herself	,	quite	unexpectedly	,	in
和	经过	这	中间	的	这	下午	她	成立	她自己	,	相当	不料	,	在

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃɑːp] ,

the	antique	furniture	shop	,
这	古董	家具	店铺	,

到了下午，她却出乎意料地发现自己身处一家古董家具店里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['leðər] - ['siːtɪd] [ˌdʒækə'biːən] [tʃerz] ,

gazing	at	the	sideboard	and	a	set	of	leather	-	seated	Jacobean	chairs	,
凝视	在	这	餐边柜	和	一个	放	的	皮革	-	坐着	詹姆斯一世时期	椅子	,

凝视着餐具柜和一套皮质座椅的雅各宾式椅子，

[ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl]

and	bribing	the	dealer	with	a	smile	to	hold	them	for	a	few	days	until
和	贿赂	这	经销商	和	一个	微笑	到	抓住	他们	为了	一个	很少	天	直到

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] .

she	could	decide	whether	she	wished	them	.
她	可以	决定	无论	她	希望	他们	.

她笑着贿赂经销商，让他帮她保管几天，以便她决定是否想要这些东西。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [muːd] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ʃiː; ʃɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['feri] ,

In	a	similar	mood	of	abstraction	she	boarded	the	ferry	,
在	一个	相似的	情绪	的	抽象	她	登机	这	渡船	,

她带着类似的沉思心情登上了渡轮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [boʊt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm]

but	it	was	not	until	the	boat	had	started	on	its	journey	that	she	became
但	它	曾是	不是	直到	这	船	有	开始	在	它是	旅行	那	她	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪm] ,

aware	of	a	trim	,
意识到的	的	一个	修剪	,

但直到船开始航行后，她才意识到船身发生了倾斜。

[fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rʌft] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

familiar	figure	in	front	of	her	,	silhouetted	against	the	ruffed	blue	waters	of	the
熟悉的	数字	在	正面	的	她	,	剪影	反对	这	褶皱	蓝色的	水	的	这

['rɪvər] — - [brɛnts] .

river	—	Trixton	Brent's	.
河	—	-	布伦特的	.

在她面前，一个熟悉的身影映衬着波光粼粼的蓝色河水——那是特里克斯顿·布伦特。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

And	presently	,	as	though	the	concentration	of	her	thoughts	upon	his	back
和	目前	,	作为	尽管	这	专注	的	她	想法	之上	他的	后退

[hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

had	summoned	him	,	he	turned	.
有	被召唤	他	,	他	转向	.

突然，仿佛她专注的神情召唤了他，他转过身来。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Where	have	you	been	all	this	time	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

“你这些日子都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] . "

"	I	haven't	seen	you	for	an	age	.	"
"	我	还没有	已见	你	为了	一个	年龄	.	"

“好久不见了。”

" [tuː; tə] [siˈætl] . "

"	To	Seattle	.	"
"	到	西雅图	.	"

“前往西雅图。”

" [tuː; tə] [siˈætl] !

"	To	Seattle	!
"	到	西雅图	!

前往西雅图！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" What were you doing there ? "
" 什么 是 你 正在做 那里 ? "

你当时在那里做什么?

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑːmptli] , " [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
" Trying to forget you , " he replied promptly , " and incidentally attempting to
" 尝试 到 忘记 你 , " 他 回复 及时 , " 和 顺便 尝试 到
[əbˈteɪn] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈprɑːpərtiz] .
obtain control of some properties .
获得 控制 的 一些 特性 .

“我正努力忘记你,”他立即回答道，“顺便也想控制一些房产。”

[bəuθ] [ˈefərts] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [wɜːr; wər] [ˌʌnsəkˈsesfl] . "
Both efforts , I may add , were unsuccessful . "
两个都 努力 , 我 可能 添加 , 是 不成功 . "

我还要补充一点，这两项努力都失败了。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [sed] [həuˈnɔːrə] .
" I'm sorry , " said Honora .
" 我是 对不起 , " 说 霍诺拉 .

“对不起,”霍诺拉说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ? "
" And what mischief , " he demanded , " have you been up to ? "
" 和 什么 恶作剧 , " 他 要求 , " 有 你 到过 向上 到 ? "

“你又干了什么坏事？”他质问道。

" [juːl] [ˈnevər] [ges] !
" You'll never guess !
" 你会 绝不 猜测 !

你绝对猜不到!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksədəs] , " [hiː; hi] [ˈhæzədid] .
" Preparing for the exodus , " he hazarded .
" 准备 为了 这 出埃及记 , " 他 危险的 .

“这是在为大迁徙做准备,”他试探性地说道。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [dəunt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈkwɪkˌsændz] [ɔːl] [ˈwɪntər] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ]
" You surely don't expect me to stay in Quicksands all winter ? " she replied , a
" 你 一定 不 预计 我 到 停留 在 流沙 全部 冬天 ? " 她 回复 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪltɪli] .
little guiltily .
小的 内疚地 .

“你不会指望我整个冬天都待在流沙镇吧？”她有些愧疚地回答道。

" [ˈkwɪkˌsændz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , " [hæz; həz] [pæst] [ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
" Quicksands , " he declared , " has passed into history . "
" 流沙 , " 他 声明 , " 有 通过了 进入 历史 . "

“流沙,”他宣称，“已经成为历史了。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	always	insist	upon	putting	a	wrong	interpretation	upon	what	I	do	,	"	she
"	你	总是	坚持	之上	推杆	一个	错误的	解释	之上	什么	我	做	,	"	她

[kəm'pleɪnd] .

complained	.
抱怨	.

“你总是坚持对我所做的事情做出错误的解读，”她抱怨道。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [duː] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	interpretation	do	you	put	on	it	?
"	什么	解释	做	你	放	在	它	?

你对此作何解释?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə; eɪ] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	A	most	natural	and	praiseworthy	one	,	"	she	answered	.
"	一个	最多	自然的	和	值得称赞	一	,	"	她	回答	.

“这是最自然、最值得称赞的。”她回答道。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪm'pruːvmənt] , [groʊθ] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Education	,	improvement	,	growth	—	these	things	are	as	necessary	for	a
"	教育	,	改进	,	生长	—	这些	事物	是	作为	必要的	为了	一个

['wʊmən] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] .

woman	as	for	a	man	.
女士	作为	为了	一个	男人	.

“教育、进步、成长——这些对女性和男性来说都同样重要。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [nɑːt] ['biːɪŋ]

Of	course	I	don't	expect	you	to	believe	that	—	your	idea	of	women	not	being
的	课程	我	不	预计	你	到	相信	那	—	你的	主意	的	女性	不是	存在

[ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [wʌn] .

a	very	exalted	one	.
一个	非常	崇高	一	.

当然，我并不指望你会相信这一点——你认为女性的地位并不高。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [prest]

"	He	did	not	reply	,	for	at	that	instant	the	bell	rang	,	the	passengers	pressed
"	他	做过	不是	回复	,	为了	在	那	立即的	这	钟	响铃	,	这	乘客	按下

['fɔːrwərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

forward	about	them	,
向前	关于	他们	,

“他没有回答，因为就在这时铃声响了，乘客们都朝他们这边涌了过去。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

and	they	were	soon	in	the	midst	of	the	confusion	of	a	landing	.
和	他们	是	很快	在	这	中间	的	这	困惑	的	一个	降落	.

他们很快就陷入了着陆时的混乱之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kɑːr] [ðæt]

It	was	not	until	they	were	seated	in	adjoining	chairs	of	the	parlour	-	car	that
它	曾是	不是	直到	他们	是	坐着	在	相邻的	椅子	的	这	客厅	-	车	那

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

the	conversation	was	renewed	.
这	对话	曾是	更新	.

直到他们在车厢的相邻椅子上坐下，谈话才重新开始。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [muːv] [tuː; tə] [taʊn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	When	do	you	move	to	town	?	"	he	inquired	.
"	什么时候	做	你	移动	到	镇	?	"	他	询问	.

“你什么时候搬到镇上？”他问道。

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l]['mɪstər] . [brɛnts] ['meθədz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

However	simple	Mr	.	Brent's	methods	of	reasoning	may	appear	to	others	,
然而	简单的	先生	.	布伦特的	方法	的	推理	可能	出现	到	其他的	,

然而，尽管布伦特先生的推理方法在别人看来可能很简单，

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [kler'vɔɪəns] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][həu'nɔːrə] .

his	apparent	clairvoyance	never	failed	to	startle	Honora	.
他的	明显	千里眼	绝不	失败的	到	惊吓	霍诺拉	.

他那看似预知未来的能力总是让霍诺拉感到惊讶。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['haʊzɪz] !

"	Somebody	has	told	you	that	I've	been	looking	at	houses	!
"	某人	有	讲述	你	那	我已经	到过	寻找	在	房屋	!

“有人告诉你我一直在看房子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [wʌn] ?

"	Have	you	found	one	?
"	有	你	成立	一	?

你找到一个了吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [jes] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

"	Yes	—	I	have	found	one	.
"	是的	—	我	有	成立	一	.

“是的——我找到了一个。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [neɪmd] ['fɑːrnəm] — [ðeə(r)] [dɪ'vɔːrst] . "

It	belongs	to	some	people	named	Farnham	—	they're	divorced	.	"
它	属于	到	一些	人们	命名	法纳姆	—	它们是	离婚	.	"

房子属于一对姓法纳姆的人——他们已经离婚了。

" ['dɪki] ['fɑːrnəmz] [eks] - [waɪf] , " [hiː; hi] [sə'plaɪd] .

"	Dicky	Farnham's	ex	-	wife	,	"	he	supplied	.
"	微弱	法纳姆的	前任	-	妻子	,	"	他	供应	.

“迪基·法纳姆的前妻，”他补充道。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I know where it is — unexceptionable neighbourhood and all that sort of thing .
" 我 知道 在哪里 它 是 — 无可挑剔 邻里 和 全部 那 种类 的 事物 .
"
"
"

“我知道它在哪儿——那是一个无可挑剔的街区，诸如此类。”

" [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , " [kən'tɪnjuːd] [həu'nɔːrə] ,
" And it's just finished , " continued Honora ,
" 和 它是 只是 完成的 , " 持续 霍诺拉 ,

“它刚刚完工，”霍诺拉继续说道。

[hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
her enthusiasm gaining on her as she spoke of the object which had
她 热情 获得 在 她 作为 她 辐 的 这 目的 哪个 有
[pə'zest] [hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] .
possessed her mind for four hours .
拥有 她 头脑 为了 四 小时 .

她谈起这件事时，热情越来越高涨，这件事已经占据了她四个小时的心思。

" [its] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌni] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
" It's the most enchanting house , and so sunny for New York .
" 它是 这 最多 妖娆 房子 , 和 所以 阳光明媚 为了 新的 约克 .

“这是一栋非常迷人的房子，而且在纽约来说阳光非常充足。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['betər] .
If I had built it myself it could not have suited me better .
如果 我 有 建造 它 我 它 可以 不是 有 适合 我 更好的 .

如果是我自己建造的，也不可能比这更适合我了。

['oʊnli] — "
Only — "
仅有的 — "

仅有的-”

" ['oʊnli] — " [rɪ'piːtɪd] - [brent] , ['smaɪlɪŋ] .
" Only — " repeated Trixton Brent , smiling .
" 仅有的 — " 重复 - 布伦特 , 微笑 .

“只有——”特里克斯顿·布伦特笑着重复道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] ['riːəli] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " she said slowly , " I really oughtn't to talk about it .
" 出色地 , " 她 说 缓慢地 , " 我 真的 不应该 到 讲话 关于 它 .

“嗯，”她缓缓说道，“我真不应该谈论这件事。”

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['haʊərd] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I haven't said anything to Howard yet , and he may not like it .
我 — 我 还没有 说 任何事物 到 霍华德 然而 , 和 他 可能 不是 喜欢 它 .

我——我还没跟霍华德说这件事，他可能不喜欢。

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] . "
I ran across it by the merest accident . "
我 跑 穿过 它 经过 这 最 事故 . "

我纯属偶然地发现了它。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'duːs] ['haʊərd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What will you give me , " he said , " if I can induce Howard to like it ? "
" 什么 将要 你 给 我 , " 他 说 , " 如果 我 能 诱导 霍华德 到 喜欢 它 ? "

“如果我能让霍华德喜欢上它，你会给我什么？”他问道。

" [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	My	eternal	friendship	,	"	she	laughed	.
"	我的	永恒	友谊	,	"	她	笑了	.

“我永恒的友谊，”她笑着说。

" [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [sed] - [brent] .

"	That's	not	enough	,	"	said	Trixton	Brent	.
"	那就是	不是	足够的	,	"	说	-	布伦特	.

“这还不够，”特里克斯顿·布伦特说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [revə'luʃ(ə)nˌaɪzɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl]

INTRODUCING	A	REVOLUTIONIZING	VEHICLE
介绍	一个	革命性的	车辆

推出一款革命性的汽车

" ['haʊərd] , " [sed] [həu'nɔːrə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , " [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] ['haʊzɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Howard	,	"	said	Honora	that	evening	,	"	I've	been	going	through	houses	to	-	day	.	"
"	霍华德	,	"	说	霍诺拉	那	晚上	,	"	我已经	到过	去	通过	房屋	到	-	天	.	"

“霍华德，”那天晚上霍诺拉说，“我今天一直在四处看房子。”

" ['haʊzɪz] !

"	Houses	!
"	房屋	!

“房屋！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

"	he	exclaimed	,	looking	up	from	his	newspaper	.
"	他	惊呼	,	寻找	向上	从	他的	报纸	.

“他抬起头，从报纸上抬起头来，惊呼道。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	I've	been	most	fortunate	,	"	she	continued	.
"	和	我已经	到过	最多	幸运	,	"	她	持续	.

“我真是太幸运了，”她继续说道。

" [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɑːrnəm] [bɪlt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .

"	I	found	one	that	Mrs	.	Farnham	built	—	she	is	now	Mrs	.	Rindge	.
"	我	成立	一	那	太太	.	法纳姆	建造	—	她	是	现在	太太	.	林奇	.

“我找到了一栋法纳姆夫人建造的房子——她现在是林奇夫人了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'træktɪv] .

It	is	just	finished	,	and	so	attractive	.
它	是	只是	完成的	,	和	所以	吸引人的	.

它刚刚完工，非常漂亮。

[ɪf] [aɪ'd] [lʊkt] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['betər] . "

If	I'd	looked	until	doomsday	I	couldn't	have	done	any	better	.	"
如果	ID	看起来	直到	末日	我	不能	有	完毕	任何	更好的	.	"

就算我找到世界末日，也不可能做得更好了。

" [bʌt; bət] [greɪt] [skɔt] !

"	But	great	Scott	!
"	但	伟大的	斯科特	!

“但是，我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , " [wʌt] [pʊt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "

"	he	ejaculated	,	"	what	put	the	notion	of	a	town	house	into	your	head	?	"
"	他	射精	,	"	什么	放	这	概念	的	一个	镇	房子	进入	你的	头	?	"

他脱口而出：“是什么让你脑子里冒出了联排别墅的想法？”

" ['izɳt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ?

"	Isn't	it	high	time	to	be	thinking	of	the	winter	?
"	不是	它	高的	时间	到	是	思维	的	这	冬天	?

现在是不是该开始考虑过冬了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [its] ['nɪrli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

"	It's	nearly	the	end	of	September	.
"	它是	几乎	这	结尾	的	九月	.

“现在快到九月底了。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	He	was	inarticulate	for	a	few	moments	,
"	他	曾是	不善言辞	为了	一个	很少	时刻	,

他一时语塞，说不出话来。

[ɪn] [æn; ən] ['evɪdənt] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [æn; ən]

in	an	evident	desperate	attempt	to	rally	his	forces	to	meet	such	an
在	一个	明显	绝望的	试图	到	集会	他的	力量	到	见面	这样的	一个

[ˌʌnfɔːr'siːn] [ə'tæk] .

unforeseen	attack	.
意外	攻击	.

显然，这是他孤注一掷地试图集结兵力，以应对这场突如其来的袭击。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ?

"	Who	said	anything	about	going	to	town	?
"	WHO	说	任何事物	关于	去	到	镇	?

谁说要去镇上?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [naʊ] , ['haʊərd] , [dəunt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Now	,	Howard	,	don't	be	foolish	,	"	she	replied	.
"	现在	,	霍华德	,	不	是	愚蠢	,	"	她	回复	.

“霍华德，别犯傻了，”她回答道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kwɪkˌsændz] [ɔːl] ['wɪntər] ? "

"	Surely	you	didn't	expect	to	stay	in	Quicksands	all	winter	?	"
"	一定	你	没有	预计	到	停留	在	流沙	全部	冬天	?	"

“你肯定没指望在流沙镇待一整个冬天吧？”

" ['fuːlɪʃ] !

"	Foolish	!
"	愚蠢	!

愚蠢!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , " [waɪ] [nɑːt] ? "

"	he	repeated	,	and	added	inconsequently	,	"	why	not	?	"
"	他	重复	,	和	额外	因此	,	"	为什么	不是	?	"

他重复道，然后又不自觉地补充道：“为什么不行呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , ['kɑ:mli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [li:d] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ]

" **Because** , " **said** **Honora** , **calmly** , " **I** **have** **a** **life** **to** **lead** **as** **well** **as** **you**

" 因为 , " 说 霍诺拉 , 平静地 , " 我 有 一个 生活 到 带领 作为 出色地 作为 你

. "

: "

. "

“因为，”霍诺拉平静地说，“我和你一样，也有自己的生活要过。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] ['kwɪkˌsændz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt]

" **But** **you** **weren't** **satisfied** **until** **you** **got** **to** **Quicksands** , **and** **now** **you** **want**

" 但 你 不是 使满意 直到 你 得到 到 流沙 , 和 现在 你 想

[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

to **leave** **it** . "

到 离开 它 . "

“但你直到到达流沙才感到满足，现在你却想离开它。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑ:rgən] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

" **I** **didn't** **bargain** **to** **stay** **here** **in** **the** **winter** , " **she** **declared** .

" 我 没有 便宜货 到 停留 这里 在 这 冬天 , " 她 声明 .

“我没想到会在这里过冬，”她说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

" **You** **know** **very** **well** **that** **if** **you** **were** **unfortunate** **it** **would** **be** **different** .

" 你 知道 非常 出色地 那 如果 你 是 不幸 它 会 是 不同的 .

“你很清楚，如果你不幸遭遇不幸，情况就会不同。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['prɑ:spərəs] . "

But **you're** **quite** **prosperous** . "

但 你是 相当 繁荣 . "

但你相当富裕。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" **How** **do** **you** **know** **?**

" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ˊʌnˊgɑ:didli] .

" **he** **demanded** **unguardedly** .

" 他 要求 毫无防备地 .

他毫无防备地问道。

" ['kwɪkˌsændz] [telz] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **Quicksands** **tells** **me** , " **she** **said** .

" 流沙 讲述 我 , " 她 说 .

“流沙告诉我，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] ,

" **It** **is** **—** **a** **little** **humiliating** **not** **to** **have** **more** **of** **your** **confidence** **,**

" 它 是 — 一个 小的 羞辱 不是 到 有 更多的 的 你的 信心 ,

“确实——缺乏自信会让人有点难堪，”

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['aʊt'saɪdər] . "

and **to** **hear** **such** **things** **from** **outsiders** . "

和 到 听到 这样的 事物 从 局外人 . "

而且是从外人那里听到这些话。”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [si:md] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ʌn'i:zɪli] .

" **You** **never** **seemed** **interested** **in** **business** **matters** , " **he** **answered** **uneasily** .

" 你 绝不 似乎 感兴趣的 在 商业 事情 , " 他 回答 不安地 .

“你似乎对商业事务从来都不感兴趣，”他不安地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,

"	I	should	be	,	"	said	Honora	,
"	我	应该	是	,	"	说	霍诺拉	,

“我应该……”霍诺拉说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	if	you	would	only	take	the	trouble	to	tell	me	about	them	.
"	如果	你	会	仅有的	拿	这	麻烦	到	告诉	我	关于	他们	.

“如果你能费点心思告诉我这些事就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" ['haʊərd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] — [groʊ] [ə'pɑːrt] ?

"	Howard	,	can't	you	see	that	it	is	making	us	—	grow	apart	?
"	霍华德	,	不能	你	看	那	它	是	制作	我们	—	生长	除	?

“霍华德，你难道看不出来这正在让我们渐行渐远吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

If	you	won't	tell	me	about	yourself	and	what	you're	doing	,	you	drive	me	to
如果	你	惯于	告诉	我	关于	你自己	和	什么	你是	正在做	,	你	驾驶	我	到

['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

other	interests	.
其他	兴趣	.

如果你不告诉我关于你自己和你在做什么，你就会让我对其他事情产生兴趣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	am	your	wife	,	and	I	ought	to	know	—	I	want	to	know	.
我	是	你的	妻子	,	和	我	应该	到	知道	—	我	想	到	知道	.

我是你妻子，我应该知道——我想知道。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['nevər] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ]

The	reason	I	don't	understand	is	because	you've	never	taken	the	trouble	to	teach
这	原因	我	不	理解	是	因为	你已经	绝不	已采取	这	麻烦	到	教

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不明白的原因是，你从来没有费心教过我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] — [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

I	wish	to	lead	my	own	life	,	it	is	true	—	to	develop	.
我	希望	到	带领	我的	自己的	生活	,	它	是	真的	—	到	发展	.

我希望能够掌控自己的人生，这是真的——去发展自己。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [daʊn] [hɪr] .

I	don't	want	to	be	like	these	other	women	down	here	.
我	不	想	到	是	喜欢	这些	其他	女性	向下	这里	.

我不想像这里其他女人一样。

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

I	—	I	was	made	for	something	better	.
我	—	我	曾是	制成	为了	某物	更好的	.

我——我生来就应该成就一番更好的事业。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə] [jɔːrz] , [tuː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm]

But	I	wish	my	life	to	be	joined	to	yours	,	too	—	and	it	doesn't	seem
但	我	希望	我的	生活	到	是	加入	到	你的	,	也	—	和	它	不	似乎

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但我也希望我的生活能与你的生活交织在一起——但似乎并非如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] ['loʊnli]

And	sometimes	—	I'm	afraid	I	can't	explain	it	to	you	—	sometimes	I	feel	lonely
和	有时	—	我是	害怕的	我	不能	解释	它	到	你	—	有时	我	感觉	孤独

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

有时——恐怕我无法向你解释——有时我会感到孤独和恐惧，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

as	though	I	might	do	something	desperate	.
作为	尽管	我	可能	做	某物	绝望的	.

就好像我会做出什么孤注一掷的事似的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	I	don't	know	what's	going	to	become	of	me	.
和	我	不	知道	是什么	去	到	变得	的	我	.

我不知道自己未来会怎样。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] ,

"	He	laid	down	his	newspaper	and	stared	at	her	helplessly	,
"	他	铺设	向下	他的	报纸	和	凝视	在	她	无助地	,

他放下报纸，无助地望着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt]

with	the	air	of	a	man	who	suddenly	finds	himself	at	sea	in	a	small	boat
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	突然	发现	他自己	在	海	在	一个	小的	船

[wɪ'ðaʊt] [ɔːrz; oʊrz] .

without	oars	.
没有	桨	.

他一副突然发现自己身处大海，坐在一艘没有桨的小船上的样子。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] !

"	Oh	,	you	can't	understand	!
"	哦	,	你	不能	理解	!

“哦，你无法理解！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] .

"	I	might	have	known	you	never	could	.
"	我	可能	有	已知	你	绝不	可以	.

“我或许早就知道你永远不可能做到。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['θɜːrəli] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : [ʌn'hæpi] [maɪt] [nɑːt]

"	He	was	,	indeed	,	thoroughly	perplexed	and	uncomfortable	:	unhappy	might	not
"	他	曾是	,	的确	,	彻底	困惑	和	不舒服	:	不开心	可能	不是

[biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

be	too	strong	a	word	.
是	也	强的	一个	单词	.

“他确实感到非常困惑和不自在：说他不高兴可能都不算太夸张。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	got	up	awkwardly	and	put	his	hand	on	her	arm	.
他	得到	向上	尴尬地	和	放	他的	手	在	她	手臂	.

他笨拙地站起身，把手放在她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

She	did	not	respond	.
她	做过	不是	回应	.

她没有回应。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] , [lɪmp][ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	drew	her	,	limp	and	unresisting	,	down	on	the	lounge	beside	him	.
他	画	她	,	跛行	和	毫无抵抗力	,	向下	在	这	休息室	旁	他	.

他把她拉下来，她四肢瘫软，毫无反抗之力，躺在他身旁的沙发上。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [həu'nɔːrə] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	For	heaven's	sake	,	what	is	the	matter	,	Honora	?	"	he	faltered	.
"	为了	天	清酒	,	什么	是	这	事情	,	霍诺拉	?	"	他	犹豫不决	.

“天哪，霍诺拉，到底怎么了？”他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] .

"	I	—	I	thought	we	were	happy	.
"	我	—	我	想法	我们	是	快乐的	.

我……我以为我们很幸福。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [daʊn]

You	were	getting	on	all	right	,	and	seemed	to	be	having	a	good	time	down
你	是	获得	在	全部	正确的	,	和	似乎	到	是	拥有	一个	好的	时间	向下

[hɪr] .

here	.
这里	.

你当时一切都好，看起来在这里过得很开心。

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — [ðɪs] .

You	never	said	anything	about	—	this	.
你	绝不	说	任何事物	关于	—	这	.

你从来没说过关于——这件事的任何话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ]

"	She	turned	her	head	and	looked	at	him	—	a	long	,	searching	look	with
"	她	转向	她	头	和	看起来	在	他	—	一个	长的	,	搜索	看	和

['waidnd] [aɪz] .

widened	eyes	.
扩大	眼睛	.

她转过头看着他——眼神久久凝视，睁大了眼睛。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	No	,	"	she	said	slowly	,	"	you	don't	understand	.
"	不	,	"	她	说	缓慢地	,	"	你	不	理解	.

“不，”她缓缓说道，“你不明白。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] . "

I	suppose	it	isn't	your	fault	.	"
我	认为	它	不是	你的	过错	.	"

我想这应该不是你的错吧。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ˌʌp'set] [laɪk] [ðɪs] .

"	I'll	try	,	"	he	said	,	"	I	don't	like	to	see	you	—	upset	like	this	.
"	患病的	尝试	,	"	他	说	,	"	我	不	喜欢	到	看	你	—	沮丧的	喜欢	这	.

“我会试试，”他说，“我不喜欢看到你这样难过。”

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

I'll	do	anything	I	can	to	make	you	happy	.	"
患病的	做	任何事物	我	能	到	制作	你	快乐的	.	"

我会尽我所能让你开心。

" [nɑːt] [θɪŋz] , [nɑːt] — [nɑːt] [tɔɪz] , " - [brɛnts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

"	Not	things	,	not	—	not	toys	,	"	Trixton	Brent's	expression	involuntarily	coming	to
"	不是	事物	,	不是	—	不是	玩具	,	"	-	布伦特的	表达	不由自主	未来	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“不是东西，不是——不是玩具，”特里克斯顿·布伦特的表情不由自主地浮现在她的嘴角。

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Oh	,	can't	you	see	I'm	not	that	kind	of	a	woman	?
"	哦	,	不能	你	看	我是	不是	那	种类	的	一个	女士	?

“哦，难道你看不出来我不是那种女人吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

I	don't	want	to	be	bought	.
我	不	想	到	是	买	.

我不想被收买。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	want	you	,	whatever	you	are	,	if	you	are	.
我	想	你	,	任何	你	是	,	如果	你	是	.

无论你是谁，如果你存在的话，我都想要你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

I	want	to	be	saved	.
我	想	到	是	已保存	.

我想得救。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt]

Take	care	of	me	—	see	a	little	more	of	me	—	be	a	little	interested	in	what
拿	关心	的	我	—	看	一个	小的	更多的	的	我	—	是	一个	小的	感兴趣的	在	什么

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

关心我——多了解我一点——对我的想法稍微感兴趣一点。

[gɑːd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] — ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

God	gave	me	a	mind	,	and	—	other	men	have	discovered	it	.
上帝	给予	我	一个	头脑	,	和	—	其他	男人	有	发现	它	.

上帝给了我智慧，而——其他人发现了它。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] , [wʌt] [tempˈteiʃənz] [juː; jʊ]['sʌbdʒekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] .

You	don't	know	,	you	can't	know	,	what	temptations	you	subject	me	to	.
你	不	知道	,	你	不能	知道	,	什么	诱惑	你	主题	我	到	.

你不知道，也不可能知道，你让我面临怎样的诱惑。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [raɪt] , ['haʊərd] .

It	isn't	right	,	Howard	.
它	不是	正确的	,	霍华德	.

霍华德，这样做不对。

[ænd; ənd][oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌnz] ['hʌzbənd] . "

And	oh	,	it	is	humiliating	not	to	be	able	to	interest	one's	husband	.	"
和	哦	,	它	是	羞辱	不是	到	是	有能力的	到	兴趣	一个人的	丈夫	.	"

哦，无法引起丈夫的兴趣，真是太丢脸了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	But	you	do	interest	me	,	"	he	protested	.
"	但	你	做	兴趣	我	,	"	他	抗议	.

“但我确实对你很感兴趣，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	Not	so	much	as	your	business	,	"	she	said	;	"	not	nearly	so	much	.	"
"	不是	所以	很多	作为	你的	商业	,	"	她	说	;	"	不是	几乎	所以	很多	.	"

“远没有你那么重要，”她说；“远没有那么重要。”

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	Perhaps	I	have	been	too	absorbed	,	"	he	confessed	.
"	也许	我	有	到过	也	吸收	,	"	他	坦白	.

“或许我太投入了，”他坦白道。

" [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] .

"	One	thing	has	followed	another	.
"	一	事物	有	随后	其他	.

一件事接着一件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [wei] .

I	didn't	suspect	that	you	felt	this	way	.
我	没有	怀疑	那	你	毛毡	这	方式	.

我没想到你会这么想。

[kʌm] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] .

Come	,	I'll	try	to	brace	up	.
来	,	患病的	尝试	到	支撑	向上	.

来，我试着振作起来。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	pressed	her	to	him	.
"	他	按下	她	到	他	.

他把她紧紧地搂在怀里。

" [dəunt] [fiːl] ['bædli] .

"	Don't	feel	badly	.
"	不	感觉	糟糕	.

别难过。

[jʊə(r)] [ˌoʊvər'rɔːt] .

You're	overwrought	.
你是	雕饰	.

你反应过度了。

[juːv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [həu'nɔːrə] .

You've	exaggerated	the	situation	,	Honora	.
你已经	夸张的	这	情况	,	霍诺拉	.

霍诺拉，你把情况夸大了。

[wiːl] [goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] —

We'll	go	in	on	the	eight	o'clock	train	together	and	look	at	the	house	—
出色地	去	在	在	这	八	点钟	火车	一起	和	看	在	这	房子	—

[ɔːl'ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stiːp] ,

although	I'm	afraid	it's	a	little	steep	,
虽然	我是	害怕的	它是	一个	小的	陡	,

我们一起搭乘八点钟的火车去看房子——虽然我担心房价有点高。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɔːʃəsli] .
" he added cautiously .
" 他 额外 谨慎地 .

他谨慎地补充道。

" [aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" I don't care anything about the house , " said Honora .
" 我 不 关心 任何事物 关于 这 房子 , " 说 霍诺拉 .

“我一点也不在乎那栋房子，”霍诺拉说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't want it . "
" 我 不 想 它 . "

“我不要。”

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [juːl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" he said soothingly , " you'll feel differently in the morning .
" 他 说 舒缓地 , " 你会 感觉 不同 在 这 早晨 .

他轻声安慰道：“你明天早上就会感觉不一样了。”

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
We'll go and look at it , anyway .
出色地 去 和 看 在 它 , 反正 .

无论如何，我们都会去看看。

" [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] , [haʊ'evər] , [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli]
" Her quick ear , however , detected an undertone which , if not precisely
" 她 快的 耳朵 , 然而 , 检测到 一个 底色 哪个 , 如果 不是 恰恰
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

然而，她敏锐的耳朵捕捉到了一种语气中的弦外之音，即便不完全是怨恨，

[wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ðæt] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
was akin to the vexation that an elderly gentleman might be justified in
曾是 类似的 到 这 烦恼 那 一个 老年 绅士 可能 是 合理的 在
['fiːlɪŋ] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
feeling who has taken the same walk for twenty years ,
感觉 WHO 有 已采取 这 相同的 走 为了 二十 年 ,

这就像一位老绅士连续二十年走同一条路，感到厌烦是人之常情一样。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] [deɪ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [brɪk] .
and is one day struck by a falling brick .
和 是 一 天 击 经过 一个 坠落 砖 .

有一天，他被一块掉落的砖头砸中了。

['haʊərd] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːl] ['wɪntər] [ɪn]
Howard had not thought of consulting her in regard to remaining all winter in
霍华德 有 不是 想法 的 咨询 她 在 看待 到 其余的 全部 冬天 在
['kwɪkˌsændz] .
Quicksands .
流沙 .

霍华德从未想过要就留在流沙镇过冬一事征求她的意见。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['riːələɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,
And , although he might not realize it himself ,
和 , 虽然 他 可能 不是 意识到 它 他自己 ,

而且，尽管他自己可能没有意识到这一点，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns]

if	he	should	consent	to	go	to	New	York	one	reason	for	his	acquiescence
如果	他	应该	同意	到	去	到	新的	约克	一	原因	为了	他的	默认

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['wɪntər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['feɪvərəbl] ['ætməsfɪr]

would	be	that	the	country	in	winter	offered	a	more	or	less	favourable	atmosphere
会	是	那	这	国家	在	冬天	提供	一个	更多的	或者	较少的	有利	气氛

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [də'mestɪk] [kən'vʌlʃəŋ] .

for	the	recurrence	of	similar	unpleasant	and	unaccountable	domestic	convulsions	.
为了	这	复发	的	相似的	令人不快的	和	无法解释	国内的	抽搐	.

如果他同意去纽约，他同意的一个原因是，冬季的纽约为类似令人不快且无法解释的家庭动荡的再次发生提供了或多或少有利的氛围。

['bɪznəs] [dɪ'mændz] [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Business	demands	peace	at	any	price	.
商业	需求	和平	在	任何	价格	.

商业需要不惜一切代价维护和平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [æt; ət] ['rɪvɪŋtən] , [ðoʊ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['mænər] ,

And	the	ultimatum	at	Rivington	,	though	delivered	in	so	different	a	manner	,
和	这	最后通牒	在	里文顿	,	尽管	发表	在	所以	不同的	一个	方式	,

[ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

recurred	to	him	.
复发	到	他	.

尽管里文顿的最后通牒以截然不同的方式发出，但它仍然萦绕在他心头。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spɛlər] [ʌv; əv] [mudz] ,

The	morning	sunlight	,	as	is	well	known	,	is	a	dispeller	of	moods	,
这	早晨	阳光	,	作为	是	出色地	已知	,	是	一个	驱散器	的	情绪	,

众所周知，晨曦能驱散坏心情。

[ə; eɪ] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['fæntəsiz] .

a	disintegrator	of	the	night's	fantasies	.
一个	粉碎机	的	这	夜晚	幻想	.

夜晚幻想的粉碎者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [həu'nɔːrə][æt; ət] [wʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

It	awoke	Honora	at	what	for	her	was	a	comparatively	early	hour	,
它	醒来	霍诺拉	在	什么	为了	她	曾是	一个	比较	早期的	小时	,

这声巨响吵醒了霍诺拉，对她来说，这算是比较早的时间了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] ['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	as	she	dressed	rapidly	she	heard	her	husband	whistling	in	his	room	.
和	作为	她	穿着	快速	她	听到	她	丈夫	吹口哨	在	他的	房间	.

她匆匆穿好衣服时，听到丈夫在房间里吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

It	is	idle	to	speculate	on	the	phenomenon	taking	place	within	her	,
它	是	闲置的	到	推测	在	这	现象	采取	地方	之内	她	,

揣测她体内发生的现象是徒劳的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mɪrli] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ,

and	it	may	merely	be	remarked	in	passing	that	she	possessed	a	quality	which	,
和	它	可能	仅仅	是	评论	在	通过	那	她	拥有	一个	质量	哪个	,

顺便提一下，她具备一种特质，

[ɪn][ə; eɪ][mæn] , [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [feɪm] .

in	a	man	,	leads	to	a	career	and	fame	.
在	一个	男人	,	线索	到	一个	职业	和	名声	.

对于一个男人来说，这会带来事业和名望。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['wɪmɪn] [pə'zes] [ðæt] ['kwɑːləti] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪz]

Unimagined	**numbers**	**of**	**America's**	**women**	**possess**	**that**	**quality**	**—**	**a**	**fact**	**that**	**is**
难以想象的	数字	的	美国的	女性	具有	那	质量	—	一个	事实	那	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] ['evri] [deɪ] .

becoming	**more**	**and**	**more**	**apparent**	**every**	**day**	**.**
成为	更多的	和	更多的	明显	每一个	天	.

难以想象，美国女性中有很多都具备这种品质——这一事实正变得越来越明显。

" [waɪ] , [həu'nɔːrə] !

"	**Why**	**,**	**Honora**	**!**
"	为什么	,	霍诺拉	!

“为什么，霍诺拉！”

" ['haʊərd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

"	**Howard**	**exclaimed**	**,**	**as**	**she**	**appeared**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**.**
"	霍华德	惊呼	,	作为	她	出现	在	这	早餐	桌子	.

“霍华德惊呼道，她出现在餐桌旁。”

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**What's**	**happened**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	是什么	发生	到	你	?	"

你怎么了?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər]

"	**Have**	**you**	**forgotten**	**already**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**smilingly**	**,**	**as**	**she**	**poured**	**out**	**her**
"	有	你	被遗忘的	已经	,	"	她	问	,	微笑着	,	作为	她	倾倒	出去	她

['kɔːfi] ,

coffee	**,**
咖啡	,

“你已经忘了？”她一边倒咖啡，一边笑着问道。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] ?

"	**that**	**we**	**are**	**going**	**to**	**town**	**together**	**?**
"	那	我们	是	去	到	镇	一起	?

“我们要一起去镇上吗？”

" [hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'ræf] .

"	**He**	**readjusted**	**his**	**newspaper**	**against**	**the**	**carafe**	**.**
"	他	重新调整	他的	报纸	反对	这	玻璃水瓶	.

他调整了一下报纸，让它靠在玻璃瓶上。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['fɑːrnəm] — [ɔːr]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] — [ɪz] [wɜːrθ] ? " [hiː; hi] [æskt]

"	**How**	**much**	**do**	**you**	**think**	**Mrs**	**.**	**Farnham**	**—**	**or**	**Mrs**	**.**	**Rindge**	**—**	**is**	**worth**	**?**	**"**	**he**	**asked**
"	如何	很多	做	你	思考	太太	.	法纳姆	—	或者	太太	.	林奇	—	是	值得	?	"	他	问

.

:
.

“你认为法纳姆夫人——或者林奇夫人——身价多少？”他问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	她	回复	.

“我肯定不知道，”她回答说。

" [oʊld] ['mɑːrʃl] [left] [hɜːr; hər] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	**Old**	**Marshall**	**left**	**her**	**five**	**million**	**dollars**	**.**	**"**
"	老的	马歇尔	左边	她	五	百万	美元	.	"

“老马歇尔给她留下了五百万美元。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [həu'nɔːrə] .

"	**What**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**	**inquired**	**Honora**	**.**
"	什么	有	那	到	做	和	它	?	"	询问	霍诺拉	.

“这跟这件事有什么关系？”霍诺拉问道。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rent] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [taʊn] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

"	She	isn't	going	to	rent	,	especially	in	that	part	of	town	,	for	nothing	.	"
"	她	不是	去	到	租	,	尤其	在	那	部分	的	镇	,	为了	没有什么	.	"

“她不会白白租房，尤其是在那个地段。”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['waɪzər] , ['haʊərd] , [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Wouldn't	it	be	wiser	,	Howard	,	to	wait	and	see	the	house	.
"	不会	它	是	更明智	,	霍华德	,	到	等待	和	看	这	房子	.

“霍华德，难道你不应该等等看房子吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

You	know	you	proposed	it	yourself	,	and	it	won't	take	very	much	of	your
你	知道	你	建议的	它	你自己	,	和	它	惯于	拿	非常	很多	的	你的

[taɪm] .

time	.
时间	.

你知道这是你自己提出的，而且不会占用你太多时间。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑːləm] ,

"	He	returned	to	a	perusal	of	the	financial	column	,
"	他	返回	到	一个	仔细阅读	的	这	金融的	柱子	,

他继续浏览财经专栏，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	his	eye	from	time	to	time	wandered	from	the	sheet	to	his	wife	,
但	他的	眼睛	从	时间	到	时间	漫步	从	这	床单	到	他的	妻子	,

但他的目光时不时会从床单上移开，落在妻子身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] .

who	was	reading	her	letters	.
WHO	曾是	阅读	她	信件	.

谁在读她的信?

" ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] ['dredfəli] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	Howard	,	"	she	said	,	"	I	feel	dreadfully	about	Mrs	.	Holt	.
"	霍华德	,	"	她	说	,	"	我	感觉	极其糟糕	关于	太太	.	霍尔特	.

“霍华德，”她说，“我为霍尔特太太感到非常难过。”

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɔːl] ['sʌmər] .

We	haven't	been	at	Silverdale	all	summer	.
我们	还没有	到过	在	银谷	全部	夏天	.

整个夏天我们都没去过银谷镇。

[hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ʃiːl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

Here's	a	note	from	her	saying	she'll	be	in	town	to	-	morrow	for	the
这里是	一个	笔记	从	她	说	壳	是	在	镇	到	-	明天	为了	这

['tʃæritiz] ['kɑːnfərəns] ,

Charities	Conference	,
慈善机构	会议	,

这是她留下的便条，说她明天会到城里参加慈善会议。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊ'tel] .

asking	me	to	come	to	see	her	at	her	hotel	.
问	我	到	来	到	看	她	在	她	酒店	.

她让我去她下榻的酒店看她。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] . "

I	think	I'll	go	to	Silverdale	a	little	later	.	"
我	思考	患病的	去	到	银谷	一个	小的	之后	.	"

我想晚点再去银谷镇。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why don't you ? " he said .
" 为什么 不 你 ? " 他 说 .

“你为什么不呢？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "
" It would do you good . "
" 它 会 做 你 好的 . "

“这对你有好处。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And you ? " she asked .
" 和 你 ? " 她 问 .

“你呢？”她问道。

" [maɪ]['oʊnli] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [həu'nɔːrə] .
" My only day of the week is Sunday , Honora .
" 我的 仅有的 天 的 这 星期 是 星期日 , 霍诺拉 .

“我一周只有星期天，霍诺拉。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [spend] [ə'nʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə]
And I wouldn't spend another day at Silverdale if they gave me a deed to
和 我 不会 花费 其他 天 在 银谷 如果 他们 给予 我 一个 契据 到
[ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
the property ,
这 财产 ,

就算他们把房产证给我，我也不会再在银谷待一天。

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,
On the train ,
在 这 火车 ,

在火车上，

[wen] ['haʊərd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]
when Howard had returned from the smoking car and they were about
什么时候 霍华德 有 返回 从 这 吸烟 车 和 他们 是 关于
[tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['sɪti] ,
to disembark at Long Island City ,
到 下船 在 长的 岛 城市 ,

当霍华德从吸烟车里回来，他们正准备在长岛市下车时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . - [brent] .
they encountered Mr . Trixton Brent .
他们 遭遇 先生 . - 布伦特 .

他们遇到了特里克斯顿·布伦特先生。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'pærənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Whither away ? " he cried in apparent astonishment .
" 往哪里去 离开 ? " 他 哭 在 明显 惊讶 .

“往哪里去？”他显然很惊讶地喊道。

" [ʌp] [æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] ! "
" Up at dawn , and the eight o'clock train ! "
" 向上 在 黎明 , 和 这 八 点钟 火车 ! "

“天一亮就起床，赶八点钟的火车！”

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] , " [ɪk'spleɪnd] [həu'nɔːrə] , " [ænd; ənd] ['haʊərd]
" We were going to look at a house , " explained Honora , " and Howard
" 我们 是 去 到 看 在 一个 房子 , " 解释 霍诺拉 , " 和 霍华德
[hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər] [taɪm] . "
has no other time . "
有 不 其他 时间 . "

“我们本来打算去看房子，”霍诺拉解释说，“但霍华德没有其他时间。”

" [aɪl] [goʊ] , [tuː] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [brent] , ['prɑːmptli] .
" I'll go , too , " declared Mr . Brent , promptly .
" 患病的 去 , 也 , " 声明 先生 . 布伦特 , 及时 .

“我也去，”布伦特先生立即说道。

" [juː; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" You mightn't think me a judge of houses , but I am .
" 你 可能不会 思考 我 一个 法官 的 房屋 , 但 我 是 .

“你可能不会认为我是房屋鉴赏家，但我确实是。”

[aɪv] [lɪvd] [ɪn] [soʊ] ['meni] [bæd] [wʌnz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
I've lived in so many bad ones that I know a good one when I see it now . "
我已经 居住地 在 所以 许多 坏的 一个 那 我 知道 一个 好的 一 什么时候 我 看 它 现在 . "

我住过太多糟糕的房子，现在一眼就能看出好房子是什么样的了。

" [həu'nɔːrə] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪld] ['noʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" Honora has got a wild notion into her head that I'm going to take the
" 霍诺拉 有 得到 一个 荒野 概念 进入 她 头 那 我是 去 到 拿 这
['fɑːrnəm] [haʊs] ,
Farnham house ,
法纳姆 房子 ,

“霍诺拉脑子里有个疯狂的想法，认为我会夺走法纳姆的房子。”

" [sed] ['haʊərd] , ['smaɪlɪŋ] .
" said Howard , smiling .
" 说 霍华德 , 微笑 .

霍华德笑着说。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
There , on the deck of the ferryboat , in the flooding sunlight ,
那里 , 在 这 甲板 的 这 渡船 , 在 这 洪水 阳光 ,

就在那里，在渡轮的甲板上，沐浴在耀眼的阳光中，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzmənt] .
the idea seemed to give him amusement .
这 主意 似乎 到 给 他 娱乐 .

这个想法似乎让他觉得很有趣。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['feroʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
With the morning light Pharaoh must have hardened his heart .
和 这 早晨 光 法老 必须 有 硬化 他的 心 .

晨光之中，法老的心一定变得冷酷无情了。

" [wel] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪstər] . [brent] ,
" Well , perhaps you are , " said Mr . Brent ,
" 出色地 , 也许 你 是 , " 说 先生 . 布伦特 ,

“嗯，或许你是吧，”布伦特先生说。

[kən'veiiŋ] [tu:; tə][həu'nɔ:rə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [wɪŋk] .

conveying	to	Honora	his	delight	in	the	situation	by	a	scarcely	perceptible	wink	.
传递	到	霍诺拉	他的	喜	在	这	情况	经过	一个	几乎	可感知的	眨眼	.

他向霍诺拉眨了眨眼，几乎难以察觉，以此表达他对这种情况的喜悦之情。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bet] .

"	I	shouldn't	like	to	take	the	other	end	of	the	bet	.
"	我	不应该	喜欢	到	拿	这	其他	结尾	的	这	赌注	.

“我可不想跟对头打赌。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?

Why	shouldn't	you	?
为什么	不应该	你	?

为什么不应该呢?

[jʊə(r)] [fæt][ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['fæstər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] ['gæðər] [ˌaɪ 'ti:]

You're	fat	and	healthy	and	making	money	faster	than	you	can	gather	it
你是	胖的	和	健康	和	制作	钱	快点	比	你	能	收集	它

[ɪn] .

in	.
在	.

你身材肥胖健康，赚钱的速度比你攒钱的速度还快。

" ['haʊərd] [kɔft] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Howard	coughed	,	and	laughed	a	little	,	uncomfortably	.
"	霍华德	咳嗽	,	和	笑了	一个	小的	,	不舒服地	.

霍华德咳嗽了一声，尴尬地笑了笑。

- [brent] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ə'fend] .

Trixton	Brent	was	not	a	man	to	offend	.
-	布伦特	曾是	不是	一个	男人	到	得罪	.

特里克斯顿·布伦特可不是好惹的。

" [həu'nɔ:rə][hæz; həz][gɑ:t] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] , [tu:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Honora	has	got	that	delusion	,	too	,	"	he	replied	.
"	霍诺拉	有	得到	那	错觉	,	也	,	"	他	回复	.

“霍诺拉也有这种错觉，”他回答说。

[hi:; hi] ['sti:ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['mænər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]

He	steeled	himself	in	his	usual	manner	for	the	ordeal	to	come	by	smoking	a
他	钢铁般的意志	他自己	在	他的	通常	方式	为了	这	考验	到	来	经过	吸烟	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他像往常一样抽了根烟，以此来鼓起勇气面对即将到来的考验。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] [lent] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

for	the	arrival	of	such	a	powerful	ally	on	his	wife's	side	lent	a	different
为了	这	到达	的	这样的	一个	强大的	盟友	在	他的	妻子的	边	借出的	一个	不同的

['æspekt][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

aspect	to	the	situation	.
方面	到	这	情况	.

因为妻子一方出现了这样一位强大的盟友，给局势带来了不同的变化。

[həu'nɔ:rə] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:ləkwi] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Honora	,	during	this	colloquy	,	was	silent	.
霍诺拉	,	期间	这	对话	,	曾是	沉默的	.

在这次对话中，霍诺拉始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [brɛnts] [wɪŋk]

She	was	a	little	uncomfortable	,	and	pretended	not	to	see	Mr	.	Brent's	wink
她	曾是	一个	小的	不舒服	,	和	假装	不是	到	看	先生	.	布伦特的	眨眼

.

:

.

她有点不自在，假装没看到布伦特先生的眨眼。

" [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] ['redi] [ðɪs]

"	Incredible	as	it	may	seem	,	I	expected	to	have	my	automobile	ready	this
"	极好的	作为	它	可能	似乎	,	我	预期的	到	有	我的	汽车	准备好	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“虽然听起来难以置信，但我原本以为今天早上就能取到车了。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; " [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] .

"	he	observed	;	"	we	might	have	gone	in	that	.
"	他	观察到	;	"	我们	可能	有	已消失	在	那	.

他说道：“我们本来可以进去的。”

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

It	landed	three	days	ago	,
它	登陆	三	天	前	,

它三天前降落的。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['faɪər][ɔːf] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] . "

but	so	far	it	has	failed	to	do	anything	but	fire	off	revolver	shots	.	"
但	所以	远的	它	有	失败的	到	做	任何事物	但	火	离开	左轮手枪	镜头	.	"

但到目前为止，它除了发射左轮手枪子弹之外，什么也没做。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	Oh	,	I	do	wish	you	had	it	,	"	said	Honora	,	relieved	by	the	change	of
"	哦	,	我	做	希望	你	有	它	,	"	说	霍诺拉	,	松了口气	经过	这	改变	的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“哦，我真希望你拥有它，”霍诺拉说道，话题的转变让她松了口气。

" [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] . "

"	To	drive	in	one	must	be	such	a	wonderful	sensation	.	"
"	到	驾驶	在	一	必须	是	这样的	一个	精彩的	感觉	.	"

“驾驶这种车一定是一种非常棒的感觉。”

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [kən'sents] [tuː; tə]

"	I'll	let	you	know	when	it	stops	shooting	up	the	garage	and	consents	to
"	患病的	让	你	知道	什么时候	它	停止	射击	向上	这	车库	和	同意	到

[muːv] [aʊt] ,

move	out	,
移动	出去	,

“等它不再往车库里乱射，并且同意搬走的时候，我会通知你的。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kwɪkˌsændz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	you	down	to	Quicksands	in	it	.
"	患病的	拿	你	向下	到	流沙	在	它	.

“我会开着它带你去流沙。”

" [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [brɛnts] [frentʃ] ['moʊtər][kɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʊkt]

"	The	prospective	arrival	of	Mr	.	Brent's	French	motor	car	,	which	was	looked
"	这	预期	到达	的	先生	.	布伦特的	法语	发动机	车	,	哪个	曾是	看起来

[fɔːr; fər] ['deɪli] ,

for	daily	,
为了	日常的	,

“每天都在盼望布伦特先生的法国汽车的到来，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kwɪkˌsændz] [ðæt]

had	indeed	been	one	of	the	chief	topics	of	conversation	at	Quicksands	that
有	的确	到过	一	的	这	首席	主题	的	对话	在	流沙	那

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

那年夏天，这的确是Quicksands酒店的主要话题之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [æt; ət][noʊ] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

He	could	appear	at	no	lunch	or	dinner	party	without	being	subjected	to	a
他	可以	出现	在	不	午餐	或者	晚餐	派对	没有	存在	受	到	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

shower	of	questions	as	to	where	it	was	,
淋浴	的	问题	作为	到	在哪里	它	曾是	,

他无论出现在哪个午餐或晚餐聚会上，都会被问到食物在哪里。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

and	as	many	as	half	a	dozen	different	women	among	whom	was	Mrs	.
和	作为	许多	作为	一半	一个	打	不同的	女性	之中	谁	曾是	太太	.

['tʃændɑːs] — [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

Chandos	—	declared	that	he	had	promised	to	bring	them	out	from	New	York
钱多斯	—	声明	那	他	有	承诺	到	带来	他们	出去	从	新的	约克

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːləni] .

on	the	occasion	of	its	triumphal	entry	into	the	colony	.
在	这	场合	的	它是	凯旋的	入口	进入	这	殖民地	.

多达六名不同的女性，其中包括钱多斯夫人，都声称他曾承诺在纽约凯旋进入殖民地之际，将她们从纽约带出来。

[həu'nɔːrə] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Honora	,	needless	to	say	,	had	betrayed	no	curiosity	.
霍诺拉	,	不必要	到	说	,	有	背叛	不	好奇心	.

毋庸置疑，霍诺拉丝毫没有表现出任何好奇心。

['niːðər] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] [nɔːr]['mɪstər] . ['kʌθbərt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs]

Neither	Mr	.	Shorter	nor	Mr	.	Cuthbert	had	appeared	at	the	real	estate	office
两者都不	先生	.	较短	也不	先生	.	卡斯伯特	有	出现	在	这	真实的	财产	办公室

[wen] ,

when	,
什么时候	,

肖特先生和卡斯伯特先生都没有出现在房地产办公室。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] ; [həu'nɔːrə] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] .

at	a	little	after	nine	o'clock	;	Honora	asked	for	the	keys	.
在	一个	小的	后	九	点钟	;	霍诺拉	问	为了	这	钥匙	.

九点刚过，霍诺拉要了钥匙。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

And	an	office	boy	,	perched	on	the	box	seat	of	the	carriage	,
和	一个	办公室	男生	,	栖息	在	这	盒子	座位	的	这	运输	,

一个办公室小弟，坐在马车厢的包厢座位上，

[droʊv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] [ðæt]

drove	with	them	to	the	house	and	opened	the	wrought	-	iron	gate	that
驾驶	和	他们	到	这	房子	和	打开	这	锻	-	铁	门	那

['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ,

guarded	the	entrance	,
守卫	这	入口	,

开车送他们到房子前，打开了守卫入口的锻铁大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [frʌnt] [dɔːr] .

and	the	massive	front	door	.
和	这	大量的	正面	门	.

还有那扇巨大的前门。

[həu'nɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

Honora	had	a	sense	of	unreality	as	they	entered	,
霍诺拉	有	一个	感觉	的	不真实	作为	他们	进入	,

霍诺拉走进去时，感到一种不真实感。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][ə'spaɪər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	told	herself	it	was	obviously	ridiculous	that	she	should	aspire	to	such	a
和	讲述	她自己	它	曾是	明显地	荒谬的	那	她	应该	渴望	到	这样的	一个

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

她告诉自己，她竟然会渴望住进这样的房子，这显然是荒谬的。

['jestərdeɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] [æd'ventʃərəs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Yesterday	,	under	the	spell	of	that	somewhat	adventurous	excursion	with	Mr	.
昨天	,	在下面	这	拼写	的	那	有些	冒险的	短途旅行	和	先生	.

['kʌθbərt] ,

Cuthbert	,
卡斯伯特	,

昨天，在与卡斯伯特先生那次略带冒险的旅行的启发下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪn'stɔːld] .

she	had	pictured	herself	as	installed	.
她	有	如图所示	她自己	作为	已安装	.

她想象自己已经就位。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	contrived	somehow	to	give	her	a	sense	of	intimacy	with	the
他	有	人为的	不知何故	到	给	她	一个	感觉	的	亲密关系	和	这

['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ˌðerə'baʊt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] .

people	who	lived	thereabout	—	his	own	friends	.
人们	WHO	居住地	大约	—	他的	自己的	朋友们	.

他想方设法让她感受到与周围居民——他自己的朋友们——的亲密关系。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒə,naiz] [noʊt] [æz; əz][hiː; hi]

Perhaps	it	was	her	husband	who	was	the	disillusionizing	note	as	he
也许	它	曾是	她	丈夫	WHO	曾是	这	令人失望的	笔记	作为	他

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

stood	on	the	polished	floor	of	the	sunflooded	drawing	-	room	.
站立	在	这	抛光	地面	的	这	-	绘画	-	房间	.

或许是她丈夫站在阳光普照的客厅光洁的地板上时，说出的那番令人失望的话。

[ɔːl'ðoʊ] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Although	bare	of	furniture	,
虽然	裸	的	家具	,

虽然空无一物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [tuː; tə][həu'nɔːrə][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]

it	was	eloquent	to	Honora	of	a	kind	of	taste	not	to	be	found	at
它	曾是	雄辩	到	霍诺拉	的	一个	种类	的	品尝	不是	到	是	成立	在

['kwɪkˌsændz] :

Quicksands	:
流沙	:

它雄辩地表达了霍诺拉的品味，而这种品味在流沙酒店是找不到的：

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] , [baɪ][ˌʌndi'sﾍːnəbl, -'zﾍː-] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

it	carried	her	back	,	by	undiscernible	channels	of	thought	,	to	the	impression
它	携带	她	后退	,	经过	无法辨认的	频道	的	想法	,	到	这	印象

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它通过难以察觉的思维通道，将她带回到了那种印象中：

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] ['hænˌbɛri] ['mænʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] .

in	her	childhood	,	the	Hanbury	mansion	had	always	made	.
在	她	童年	,	这	汉伯里	大厦	有	总是	制成	.

在她的童年时代，汉伯里庄园一直是她最喜爱的地方。

['haʊərd] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] , ['iːv(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊ'tesk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Howard	,	in	her	present	whimsical	fancy	,	even	seemed	a	little	grotesque	in	such	a
霍华德	,	在	她	展示	异想天开	想要	,	甚至	似乎	一个	小的	怪诞	在	这样的	一个

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

在霍华德目前异想天开的想象中，这样的场景甚至显得有些怪诞。

[hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pɪŋk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['prɑːspərəs] [kloʊðz] [meɪd] ['dɪskɔːrd][ðer; ðər] ,

His	inevitable	pink	shirt	and	obviously	prosperous	clothes	made	discord	there	,
他的	不可避免的	粉色的	衬衫	和	明显地	繁荣	衣服	制成	Discord	那里	,

他那件标志性的粉色衬衫和明显富裕的衣着在那里引起了不和谐的反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	she	knew	in	this	moment	that	he	was	appraising	the	house	from	a
和	她	知道	在	这	片刻	那	他	曾是	评估	这	房子	从	一个

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .

commercial	standpoint	.
商业的	立场	.

那一刻，她意识到他是在从商业角度评估这栋房子。

[hɪz; ɪz] ['kɑːment] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ges] .

His	comment	confirmed	her	guess	.
他的	评论	确认的	她	猜测	.

他的评论证实了她的猜测。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ'self] , [ɔːr][juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	were	starting	out	to	blow	myself	,	or	you	,	Honora	,	"	he	said	,
"	如果	我	是	开始	出去	到	吹	我	,	或者	你	,	霍诺拉	,	"	他	说	,

“如果我一开始就想让自己或你，霍诺拉，感到兴奋的话，”他说。

[poʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [stoʊn] ['mæntl] ,

poking	with	his	stick	a	marmouset	of	the	carved	stone	mantel	,
戳	和	他的	戳	一个	-	的	这	雕刻	石头	壁炉架	,

他用棍子戳着雕刻石壁炉架上的一只狨猴，

" [aɪ'd] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	get	a	little	more	for	my	money	while	I	was	about	it	.
"	ID	得到	一个	小的	更多的	为了	我的	钱	尽管	我	曾是	关于	它	.

“这样我就能多花点钱了。”

" [həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

"	Honora	did	not	reply	.
"	霍诺拉	做过	不是	回复	.

霍诺拉没有回复。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn'sted] .

She	looked	out	of	the	window	instead	.
她	看起来	出去	的	这	窗户	反而	.

她却看向了窗外。

" [si:] [hɪr] , [oʊld][mæn] , " [sed] - [brent] , " [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['di:lər] [ɔ:r][æn; ən]

"	See	here	,	old	man	,	"	said	Trixton	Brent	,	"	I'm	not	a	real	estate	dealer	or	an
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	说	-	布伦特	,	"	我是	不是	一个	真实的	财产	经销商	或者	一个

['ɑ:rkɪtekt] ,

architect	,
建筑师	,

“听着，老头，”特里克斯顿·布伦特说，“我既不是房地产经纪人，也不是建筑师。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l]['oʊvər][tu:; tə]['dʒeri]

but	if	I	were	in	your	place	I'd	take	that	carriage	and	hustle	over	to	Jerry
但	如果	我	是	在	你的	地方	ID	拿	那	运输	和	努力奋斗	超过	到	杰瑞

['ʃɔrtɝz] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [li:s] .

Shorter's	as	fast	as	I	could	and	sign	the	lease	.
更短的	作为	快速地	作为	我	可以	和	符号	这	租	.

但如果我是你，我会坐上那辆马车，以最快的速度赶到杰瑞·肖特那里，签下租约。

" ['haʊərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt]

"	Howard	looked	at	him	in	some	surprise	,	as	one	who	had	learned	that
"	霍华德	看起来	在	他	在	一些	惊喜	,	作为	一	WHO	有	学习	那

霍华德有些惊讶地看着他，仿佛得知了什么似的

- [brɛnts] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] .

Trixton	Brent's	opinions	were	usually	worth	listening	to	.
-	布伦特的	意见	是	通常	值得	聆听	到	.

特里克斯顿·布伦特的意见通常值得听取。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

Characteristically	,	he	did	not	like	to	display	his	ignorance	.
典型地	,	他	做过	不是	喜欢	到	展示	他的	无知	.

他生性不愿示弱，不愿暴露自己的无知。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [brent] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]

"	I	know	what	you	mean	,	Brent	,	"	he	replied	,	"	and	there	may	be	something
"	我	知道	什么	你	意思是	,	布伦特	,	"	他	回复	,	"	和	那里	可能	是	某物

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] .

to	the	argument	.
到	这	争论	.

“我知道你的意思，布伦特，”他回答说，“而且这种说法可能也有道理。”

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kən'sɜ:vtɪvnɪs] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] . "

It	gives	an	idea	of	conservativeness	and	prosperity	.	"
它	给予	一个	主意	的	保守主义	和	繁荣	.	"

它给人一种保守和繁荣的感觉。

" [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , " [sed] - [brent] , [sək'sɪŋktli] .

"	You've	made	a	bull's	-	eye	,	"	said	Trixton	Brent	,	succinctly	.
"	你已经	制成	一个	公牛的	-	眼睛	,	"	说	-	布伦特	,	简洁地	.

“你正中靶心，”特里克斯顿·布伦特简洁地说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [skeɪl] , " ['ɔbdʒiktid] ['haʊərd] .

"	But	—	but	I'm	not	ready	to	begin	on	this	scale	,	"	objected	Howard	.
"	但	—	但	我是	不是	准备好	到	开始	在	这	规模	,	"	反对	霍华德	.

“但是——但是我还没准备好以这种规模开始，”霍华德反对道。

" [waɪ] , " [kraɪd] [brent] ,
" Why , " cried Brent ,
" 为什么 , " 哭 布伦特 ,

“为什么？”布伦特喊道。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [zest] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [spɔːrt][ɪn][ɔːl][ɪts][fɔːrmz] ,
with evident zest — for he was a man who enjoyed sport in all its forms ,
和 明显 热情 — 为了 他 曾是 一个 男人 WHO 享受 运动 在 全部它是 表格 ,

他显然兴致勃勃——因为他是一个热爱各种运动的人。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , — " [wen] [aɪ][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ,
even to baiting the husbands of his friends , — " when I first set eyes on you ,
甚至 到 诱饵 这 丈夫们 的 他的 朋友们 , — " 什么时候 我 第一的 放 眼睛 在 你 ,

甚至还去引诱他朋友的丈夫——“当我第一眼看到你的时候，

[oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ,
old fellow , I thought you knew a thing or two ,
老的 同伴 , 我 想法 你 知道 一个 事物 或者 二 ,

老兄，我还以为你懂点门道呢。

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [sɪns] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] .
and you've made a few turns since that confirmed the opinion .
和 你已经 制成 一个 很少 转弯 自从 那 确认的 这 观点 .

而你之后的一些举动也证实了这种观点。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
But I'm beginning to perceive that you have limitations .
但 我是 开始 到 感知 那 你 有 限制 .

但我开始意识到你也有局限性。

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] ,
I could sit down here now , if there were any place to sit ,
我 可以 坐 向下 这里 现在 , 如果 那里 是 任何 地方 到 坐 ,

如果有地方可以坐的话，我现在就可以坐下。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [wɔːl] [striːt]
and calculate how much living in this house would be worth to me in Wall Street
和 计算 如何 很多 活的 在 这 房子 会 是 值得 到 我 在 墙 街道
.
:
.

计算一下，如果我身在华尔街，住在这栋房子里能给我带来多少价值。

" [həu'nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,
" Honora , who had been listening uneasily ,
" 霍诺拉 , WHO 有 到过 聆听 不安地 ,

“一直不安地听着的霍诺拉，

[nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃruːdər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɑːn]
knew that a shrewder or more disturbing argument could not have been used on
知道 那 一个 精明的 或者 更多的 令人不安 争论 可以 不是 有 到过 用过的 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

她知道，她不可能用更狡猾或更令人不安的论点来对付她的丈夫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] - [brent] — [tuː; tə] ['haʊərd] [æt; ət] [liːst] — [eks] [kə'θiːdrə] .
and it came from Trixton Brent — to Howard at least — ex cathedra .
和 它 来了 从 - 布伦特 — 到 霍华德 在 至少 — 前任 主教座 .

至少在霍华德看来，这是特里克斯顿·布伦特以权威的方式宣布的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

She	was	filled	with	a	sense	of	shame	,
她	曾是	已填	和	一个	感觉	的	耻辱	,

她感到无比羞愧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [nɑːt] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən]

which	was	due	not	solely	to	the	fact	that	she	was	a	little	conscience	-	stricken
哪个	曾是	到期的	不是	仅	到	这	事实	那	她	曾是	一个	小的	良心	-	受打击的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'plɪsəti] ,

because	of	her	innocent	complicity	,
因为	的	她	清白的	共谋	,

这不仅仅是因为她因自己的无辜共犯而感到些许良心不安，

[nɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd]

nor	that	her	husband	did	not	resent	an	obvious	attempt	of	a	high	-	handed
也不	那	她	丈夫	做过	不是	怨恨	一个	明显的	试图	的	一个	高的	-	递交

[mæn][tuː; tə] ['braʊbiːt] [hɪm; ɪm] ;

man	to	browbeat	him	;
男人	到	威逼利诱	他	;

也并非说她的丈夫不反感某个专横跋扈的男人试图恐吓他；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]

but	also	to	the	feeling	that	the	character	of	the	discussion	had	in	some
但	还	到	这	感觉	那	这	特点	的	这	讨论	有	在	一些

[streɪndʒ] [weɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

strange	way	degraded	the	house	itself	.
奇怪的	方式	退化的	这	房子	本身	.

但同时也让人觉得，讨论的性质在某种程度上贬低了房子本身。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'tæmɪneɪtɪd] ?

Why	was	it	that	everything	she	touched	seemed	to	become	contaminated	?
为什么	曾是	它	那	一切	她	感动	似乎	到	变得	污染	?

为什么她碰到的所有东西似乎都会被污染?

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['steɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	no	use	staying	any	longer	,	"	she	said	.
"	有	不	使用	入住	任何	更长	,	"	她	说	.

“继续待下去也没用了，”她说。

" ['haʊərd] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Howard	doesn't	like	it	.	"
"	霍华德	不	喜欢	它	.	"

“霍华德不喜欢这样。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	didn't	say	so	,	"	he	interrupted	.
"	我	没有	说	所以	,	"	他	中断	.

“我没这么说，”他打断道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [grəuz] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	There's	something	about	the	place	that	grows	on	you	.
"	有	某物	关于	这	地方	那	生长	在	你	.

“这个地方有一种让人越看越喜欢的魅力。”

[ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] — "

If	I	felt	I	could	afford	it	—	"
如果	我	毛毡	我	可以	买得起	它	—	"

如果我觉得我能负担得起——”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [dɪ'klerd] [həu'nɔːrə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	At	any	rate	,	"	declared	Honora	,	trying	to	control	her	voice	,	"	I've	decided	,
"	在	任何	速度	,	"	声明	霍诺拉	,	尝试	到	控制	她	嗓音	,	"	我已经	决定	,

“总之，”霍诺拉努力控制着自己的声音说道，“我已经决定了。”

[naʊ] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

now	I've	seen	it	a	second	time	,	that	I	don't	want	it	.
现在	我已经	已见	它	一个	第二	时间	,	那	我	不	想	它	.

现在我第二次看到它了，我还是不想买。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

I	only	wished	him	to	look	at	it	,	"	she	added	,
我	仅有的	希望	他	到	看	在	它	,	"	她	额外	,

“我只希望他能看一眼，”她补充道。

[ˈskɔːrnfəli] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌdʒəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .

scornfully	aware	that	she	was	taking	up	the	cudgels	in	his	behalf	.
轻蔑地	意识到的	那	她	曾是	采取	向上	这	棍棒	在	他的	代表	.

她轻蔑地意识到自己是在替他挺身而出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself] , [ɪn] [brɛnts] [ˈprez(ə)ns] ,

But	she	could	not	bring	herself	,	in	Brent's	presence	,
但	她	可以	不是	带来	她自己	,	在	布伦特的	在场	,

但在布伦特面前，她却无法让自己……

[tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [siːmd] [dɪˈsaɪsɪv] .

to	declare	that	the	argument	of	the	rent	seemed	decisive	.
到	宣布	那	这	争论	的	这	租	似乎	决定性	.

宣布租金问题似乎具有决定性意义。

[hɜːr; hər][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] - [brɛnts] [feɪs]

Her	exasperation	was	somewhat	increased	by	the	expression	on	Trixton	Brent's	face
她	恼怒	曾是	有些	增加	经过	这	表达	在	-	布伦特的	脸

,

,

,

特里克斯顿·布伦特脸上的表情让她更加恼火了。

[wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [læst] [riˈmaːks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns]

which	plainly	declared	that	he	deemed	her	last	remarks	to	be	the	quintessence
哪个	显然	声明	那	他	被认为	她	最后的	评论	到	是	这	精华

[ʌv; əv]['tæktɪks] ;

of	tactics	;
的	策略	;

明确表示他认为她最后的言论是策略的精髓；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

and	he	obstinately	refused	,	as	they	went	down	the	stairs	to	the	street	,
和	他	顽固地	拒绝	,	作为	他们	去	向下	这	楼梯	到	这	街道	,

他们下楼走到街上时，他固执地拒绝了。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [kloʊzd] .

to	regard	the	matter	as	closed	.
到	看待	这	事情	作为	关闭	.

认为此事已了结。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	take	him	down	town	in	the	Elevated	,	"	he	said	,
"	患病的	拿	他	向下	镇	在	这	升高	,	"	他	说	,

“我会带他坐高架火车去市中心，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	he	put	her	into	the	carriage	.
作为	他	放	她	进入	这	运输	.

他把她放进马车里。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['raʊndz] [ə; eɪ] [drɔː] .

"	The	first	round's	a	draw	.
"	这	第一的	回合的	一个	画	.

第一轮比赛打成平局。

" [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kwɪkˌsændz] .

"	She	directed	the	driver	to	the	ferry	again	,	and	went	back	to	Quicksands	.
"	她	指导	这	司机	到	这	渡船	再次	,	和	去	后退	到	流沙	.

她再次指示司机前往渡轮码头，然后返回了奎克桑兹。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [brent] [nɑːt][tuː; tə]

Several	times	during	the	day	she	was	on	the	point	of	telephoning	Brent	not	to
一些	时代	期间	这	天	她	曾是	在	这	观点	的	电话	布伦特	不是	到

[traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['haʊərd] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [haʊs] ,

try	to	persuade	Howard	to	rent	the	house	,
尝试	到	说服	霍华德	到	租	这	房子	,

白天她有好几次都想打电话给布伦特，劝他不要说服霍华德租那栋房子。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

and	once	she	even	got	so	far	as	to	take	down	the	receiver	.
和	一次	她	甚至	得到	所以	远的	作为	到	拿	向下	这	接收者	.

她甚至有一次把听筒都扯了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	when	she	reflected	,	it	seemed	an	impossible	thing	to	do	.
但	什么时候	她	反映	,	它	似乎	一个	不可能的	事物	到	做	.

但仔细想想，这似乎是一件不可能做到的事。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [baɪ]['mɪstər] . [kreɪ] ,

At	four	o'clock	she	herself	was	called	to	the	telephone	by	Mr	.	Cray	,
在	四	点钟	她	她自己	曾是	称为	到	这	电话	经过	先生	.	克雷	,

四点钟的时候，克雷先生打电话给她。

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][klɜːrk][ɪn] ['haʊɜ-dz] ['ɑːfɪs] ,

a	confidential	clerk	in	Howard's	office	,
一个	机密的	职员	在	霍华德的	办公室	,

霍华德办公室的一名机要文员

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ˈsʌd(ə)nli]

who	informed	her	that	her	husband	had	been	obliged	to	leave	town	suddenly
WHO	知情的	她	那	她	丈夫	有	到过	有义务	到	离开	镇	突然

[ɑːn] [ˈbɪznəs] ,

on	business	,
在	商业	,

有人告诉她，她丈夫因公事不得不突然离开小镇。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

and	would	not	be	home	that	night	.
和	会	不是	是	家	那	夜晚	.

当晚他不会回家。

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] ? " [æskt] [həuˈnɔːrə] .

"	Didn't	he	say	where	he	was	going	?	"	asked	Honora	.
"	没有	他	说	在哪里	他	曾是	去	?	"	问	霍诺拉	.

“他没说他要去哪儿吗？”霍诺拉问道。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [spens] , " [kreɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈdɑːləm]

"	He	didn't	even	tell	me	,	Mrs	.	Spence	,	"	Cray	replied	,	and	Mr	.	Dallam
"	他	没有	甚至	告诉	我	,	太太	.	斯宾塞	,	"	克雷	回复	,	和	先生	.	达拉姆

[ˈdʌznt] [noʊ] . "

doesn't	know	.	"
不	知道	.	"

“他甚至都没告诉我，斯宾塞太太，”克雷回答说，“达拉姆先生也不知道。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [həuˈnɔːrə] , " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈriəlaiziz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər]

"	Oh	,	dear	,	"	said	Honora	,	"	I	hope	he	realizes	that	people	are	coming	for	dinner
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	霍诺拉	,	"	我	希望	他	意识到	那	人们	是	未来	为了	晚餐

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] . "

to	-	morrow	evening	.	"
到	-	明天	晚上	.	"

“哦，天哪，”霍诺拉说，“我希望他意识到明天晚上有人要来吃晚饭。”

" [aɪm] [ˈpɑːzətɪv] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

"	I'm	positive	,	from	what	he	said	,	that	he'll	be	back	some	time	to	-	morrow	,
"	我是	积极的	,	从	什么	他	说	,	那	地狱	是	后退	一些	时间	到	-	明天	,

" [kreɪ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .

"	Cray	reassured	her	.
"	克雷	放心	她	.

“根据他所说的话，我很肯定他明天某个时候会回来，”克雷向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [aʊt] ,

She	refused	an	invitation	to	dine	out	,
她	拒绝	一个	邀请	到	用餐	出去	,

她拒绝了外出就餐的邀请。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪərd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] [soʊ] [dɪˈstræktɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	retired	shortly	after	her	own	dinner	with	a	novel	so	distracting	that	she
和	退休	不久	后	她	自己的	晚餐	和	一个	小说	所以	分散注意力	那	她

[ˈgrædʒuəli] [riːˈgeɪnd] [æn; ən] [ˈekwəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

gradually	regained	an	equable	frame	of	mind	.
逐步地	恢复	一个	公平的	框架	的	头脑	.

晚饭后不久，她便去睡觉了，手里拿着一本小说，小说让她分了神，渐渐地，她的心情平静了下来。

[ðə; ði] [ʌnˈiːzinis] , [ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [wɔːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slept]

The	uneasiness	,	the	vague	fear	of	the	future	,	wore	away	,	and	she	slept
这	不安	,	这	模糊的	害怕	的	这	未来	,	穿着	离开	,	和	她	睡着了

[ˈpiːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

不安和对未来的模糊恐惧渐渐消失，她安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brekfəst] [treɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] -

In	the	morning	,	however	;	she	found	on	her	breakfast	tray	a	note	from	Trixton	-
在	这	早晨	,	然而	;	她	成立	在	她	早餐	托盘	一个	笔记	从	-	

[brent] .

Brent	.
布伦特	.

然而，到了早上，她在早餐托盘上发现了一张特里克斯顿·布伦特留下的字条。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

Her	first	feeling	after	reading	it	was	one	of	relief	that	he	had	not
她	第一的	感觉	后	阅读	它	曾是	一	的	宽慰	那	他	有	不是

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] .

mentioned	the	house	.
提及	这	房子	.

读完之后，她的第一感觉是松了一口气，因为他没有提到房子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [klʌb] ,

He	had	written	from	a	New	York	club	,
他	有	书面	从	一个	新的	约克	俱乐部	,

他当时是从纽约的一家俱乐部写信来的。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [ɪn]

asking	her	to	lunch	with	him	at	Delmonico's	that	day	and	drive	home	in
问	她	到	午餐	和	他	在	德尔莫尼科的	那	天	和	驾驶	家	在

[ðə; ði]['moʊtər] .

the	motor	.
这	发动机	.

他邀请她当天去德尔莫尼科餐厅吃午饭，然后开车送她回家。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

No	answer	was	required	:	if	she	did	not	appear	at	one	o'clock	,
不	回答	曾是	必需的	:	如果	她	做过	不是	出现	在	一	点钟	,

无需答复：如果她一点钟没有出现，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] .

he	would	know	she	couldn't	come	.
他	会	知道	她	不能	来	.

他肯定知道她来不了。

[həu'nɔːrə] [tʊk] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][treɪn] ,

Honora	took	the	eleven	o'clock	train	,
霍诺拉	采取	这	十一	点钟	火车	,

霍诺拉搭乘了十一点的火车。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

which	gave	her	an	hour	after	she	arrived	in	New	York	to	do	as	she	pleased	.
哪个	给予	她	一个	小时	后	她	到达的	在	新的	约克	到	做	作为	她	高兴	.

这让她在抵达纽约后有整整一个小时的时间可以自由支配。

[hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə] ,

Her	first	idea	,
她	第一的	主意	,

她的第一个想法是

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

as	she	stood	for	a	moment	amidst	the	clamour	of	the	traffic	in	front	of
作为	她	站立	为了	一个	片刻	在……之中	这	叫嚣	的	这	交通	在	正面	的

[ðə; ði] ['feri] [haʊs] ,

the	ferry	house	,
这	渡船	房子	,

她站在渡口前的车水马龙之中，沉默了一会儿。

[wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [hoʊlt][æt; ət][ðæt] ['leɪdiːz][hoʊ'tel] ;

was	to	call	on	Mrs	.	Holt	at	that	lady's	hotel	;
曾是	到	称呼	在	太太	.	霍尔特	在	那	女士的	酒店	;

目的是去拜访霍尔特太太，她住在那位女士的酒店里;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæritiz] ['kɑːnfərəns] [bɪ'gæn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

and	then	she	remembered	that	the	Charities	Conference	began	at	eleven	,
和	然后	她	记得	那	这	慈善机构	会议	开始	在	十一	,

然后她想起慈善会议十一点开始。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] [də'mɑːnd] ,

and	decided	to	pay	a	visit	to	Madame	Dumond	,
和	决定	到	支付	一个	访问	到	夫人	杜蒙德	,

于是决定去拜访杜蒙夫人。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] ['nɔvəltiz] [ɪn] [dres] .

who	made	a	specialty	of	importing	novelties	in	dress	.
WHO	制成	一个	专业	的	输入	新奇	在	裙子	.

他们专门从事进口新奇服装。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'spektɪv] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd][kɔːst][həu'nɔːrə]

Her	costume	for	the	prospective	excursion	in	the	automobile	had	cost	Honora
她	戏服	为了	这	预期	短途旅行	在	这	汽车	有	成本	霍诺拉

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

some	thought	that	morning	.
一些	想法	那	早晨	.

那天早上，霍诺拉为即将乘车出行的着装费了不少心思。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['ʌlstər] [ðæt] [wʌz; wəz]

As	the	day	was	cool	,	she	had	brought	along	an	ulster	that	was
作为	这	天	曾是	凉爽的	,	她	有	带来	沿着	一个	阿尔斯特	那	曾是

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

irreproachable	.
无可指摘的	.

由于天气凉爽，她带了一条无可挑剔的阿尔斯特羊。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][veɪl] ?

But	how	about	the	hat	and	veil	?
但	如何	关于	这	帽子	和	面纱	?

但是帽子和面纱呢?

['mædəm] [də'mɑːnd][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

Madame	Dumond	was	enchanted	.
夫人	杜蒙德	曾是	迷人的	.

杜蒙夫人被迷住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli][læst] [wiːk] .

She	had	them	both	,	—	she	had	landed	with	them	only	last	week	.
她	有	他们	两个都	,	—	她	有	登陆	和	他们	仅有的	最后的	星期	.

她两个都带着——她上周才带着它们抵达目的地。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][həu'nɔːrə] ,

She	tried	them	on	Honora	,
她	尝试	他们	在	霍诺拉	,

她让霍诺拉试穿了一下。

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt]

and	stood	back	with	her	hands	clasped	in	an	ecstasy	she	did	not	attempt
和	站立	后退	和	她	双手	紧握	在	一个	狂喜	她	做过	不是	试图

[tuː; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

她后退一步，双手交握，脸上洋溢着欣喜若狂的神情，丝毫没有掩饰。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [sel] [θɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [spens] !

What	a	satisfaction	to	sell	things	to	Mrs	.	Spence	!
什么	一个	满意	到	卖	事物	到	太太	.	斯宾塞	!

能把东西卖给斯宾塞太太真是太有成就感了!

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [fraɪts] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Some	ladies	she	could	mention	would	look	like	frights	in	them	,
一些	女士们	她	可以	提到	会	看	喜欢	惊吓	在	他们	,

她提到的某些女士穿上这些衣服会显得很吓人。

[bʌt; bət] ['mædəm] [spens] [hæd; həd] - [diː][lɑː] [reɪs] - .

but	Madame	Spence	had	'	de	la	race	'	.
但	夫人	斯宾塞	有	-	德	拉	种族	-	.

但斯彭斯夫人有“de larace”。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃiːk] .

She	could	wear	anything	that	was	chic	.
她	可以	穿	任何事物	那	曾是	时尚	.

她穿任何时髦的衣服都好看。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmpər] , [wɜːr; wər]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	hat	and	veil	,	said	Madame	,	with	a	simper	,	were	sixty	dollars	.
这	帽子	和	面纱	,	说	夫人	,	和	一个	傻瓜	,	是	六十	美元	.

夫人带着一丝嘲讽的笑容说，帽子和面纱一共六十美元。

" ['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .

"	Sixty	dollars	!	"	exclaimed	Honora	.
"	六十	美元	!	"	惊呼	霍诺拉	.

“六十美元！”霍诺拉惊呼道。

" [ɑː] , ['mædəm] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Ah	,	madame	,	what	would	you	?
"	啊	,	夫人	,	什么	会	你	?

“啊，夫人，您想要什么？”

" ['nɔvəltiz] [wɜːr; wər] ['nɔvəltiz] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

"	Novelties	were	novelties	,	the	United	States
"	新奇	是	新奇	,	这	团结的	各州

“新奇事物就是新奇事物，美国……”

['kʌstəm] [ə'θɔːrətiz] ['rɔbəz] .

Custom	authorities	robbers	.
风俗	当局	强盗	.

海关当局是强盗。

['hævɪŋ] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] , [həu'nɔːrə] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn]

Having	attended	to	these	important	details	,	Honora	drove	to	the	restaurant	in
拥有	参加	到	这些	重要的	细节	,	霍诺拉	驾驶	到	这	餐厅	在

[hɜːr; hər]['hænsəm] [kæb] ,

her	hansom	cab	,
她	汉森	出租车	,

处理完这些重要细节后，霍诺拉乘坐她的双轮马车前往餐厅。

[ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] ['plezntli] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

the	blood	coursing	pleasantly	in	her	veins	.
这	血	赛跑	愉快	在	她	静脉	.

血液在她血管里愉悦地流淌。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] ['spɑːkld] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

The	autumn	air	sparkled	,	and	New	York	was	showing	signs	of	animation	.
这	秋天	空气	闪闪发光	,	和	新的	约克	曾是	显示	标志	的	动画片	.

秋日的空气清澈闪亮，纽约也展现出勃勃生机。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

She	glanced	furtively	into	the	little	mirror	at	the	side	.
她	瞥了一眼	偷偷摸摸	进入	这	小的	镜子	在	这	边	.

她偷偷地瞥了一眼旁边的小镜子。

[hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

Her	veil	was	grey	,	and	with	the	hat	gave	her	somewhat	the	air	of
她	面纱	曾是	灰色的	,	和	和	这	帽子	给予	她	有些	这	空气	的

[ə; eɪ] [rəliː'ʒj\\ː] ,

a	religieuse	,
一个	修女	,

她的面纱是灰色的，配上帽子，让她看起来有点像修女。

[æn; ən]['æspekt] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

an	aspect	heightened	by	the	perfect	oval	of	her	face	;
一个	方面	增强	经过	这	完美的	椭圆形	的	她	脸	;

她那完美的椭圆形脸庞更衬托出她的这种气质；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

and	something	akin	to	a	religious	thrill	ran	through	her	.
和	某物	类似的	到	一个	宗教	刺激	跑	通过	她	.

她心中涌起一股类似宗教般的激动之情。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	automobile	,	with	its	brass	and	varnish	shining	in	the	sunlight	,
这	汽车	,	和	它是	黄铜	和	漆	灼灼	在	这	阳光	,

那辆汽车，黄铜和清漆在阳光下闪闪发光。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

was	waiting	a	little	way	up	the	street	,
曾是	等待	一个	小的	方式	向上	这	街道	,

他当时在街边不远处等着，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][həu'nɔːrə][met] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [wʌz; wəz]['luːlə]

and	the	first	person	Honora	met	in	the	vestibule	of	Delmonico's	was	Lula
和	这	第一的	人	霍诺拉	遇见	在	这	前厅	的	德尔莫尼科的	曾是	露拉

['tʃændɑːs] .

Chandos	.
钱多斯	.

Honora 在 Delmonico 餐厅门厅遇到的第一个人是 Lula Chandos。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪ'læbərətli] [drest] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	was	,	as	usual	,	elaborately	dressed	,	and	gave	one	the	impression	of
她	曾是	,	作为	通常	,	精心	穿着	,	和	给予	一	这	印象	的

['biːɪŋ] [lɔːst] ,

being	lost	,
存在	丢失的	,

她像往常一样穿着考究，给人一种迷路的印象。

[soʊ] ['æŋkʃəsli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

so	anxiously	was	she	scanning	the	face	of	every	new	arrival	.
所以	焦虑地	曾是	她	扫描	这	脸	的	每一个	新的	到达	.

她焦急地扫视着每一个新来的客人的脸。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] ,

"	Oh	,	my	dear	,	"	she	cried	,	staring	hard	at	the	hat	and	the	veil	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	"	她	哭	,	凝视	难的	在	这	帽子	和	这	面纱	,

“哦，亲爱的，”她惊呼道，目光紧紧盯着帽子和面纱。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['klærə] ['trəjbrɪdʒ] ['eniwer] ?

"	have	you	seen	Clara	Trowbridge	anywhere	?
"	有	你	已见	克拉拉	特罗布里奇	任何地方	?

你有没有见过克拉拉·特罗布里奇？

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪti] [pə'zest] [həu'nɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	A	certain	pity	possessed	Honora	as	she	shook	her	head	.
"	一个	肯定	遗憾	拥有	霍诺拉	作为	她	摇晃	她	头	.

“霍诺拉摇了摇头，心中涌起一丝怜悯。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ,

"	She	was	in	town	this	morning	,	"	continued	Mrs	.	Chandos	,
"	她	曾是	在	镇	这	早晨	,	"	持续	太太	.	钱多斯	,

“她今天早上在城里，”钱多斯太太继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

"	and	I	was	sure	she	was	coming	here	to	lunch	.
"	和	我	曾是	当然	她	曾是	未来	这里	到	午餐	.

“我当时确信她要来这里吃午饭。”

['trɪksi][dʒʌst][droʊv] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kɑːr] .

Trixy	just	drove	up	a	moment	ago	in	his	new	car	.
特里西	只是	驾驶	向上	一个	片刻	前	在	他的	新的	车	.

Trixy刚才开着他的新车过来了。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	see	it	?
做过	你	看	它	?

你看到了吗?

" - ['pɪti] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'tempt] .

"	Honora's	pity	turned	into	a	definite	contempt	.
"	-	遗憾	转向	进入	一个	定	鄙视	.

“奥诺拉的怜悯变成了彻底的鄙夷。”

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	saw	an	automobile	as	I	came	in	,	"	she	said	,
"	我	锯	一个	汽车	作为	我	来了	在	,	"	她	说	,

“我进来的时候看到一辆汽车，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs]

but	the	brevity	of	her	reply	seemed	to	have	no	effect	upon	Mrs	.	Chandos
但	这	简洁	的	她	回复	似乎	到	有	不	影响	之上	太太	.	钱多斯

.

:
.

但她简短的回答似乎对钱多斯夫人没有任何影响。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	There	he	is	now	,	at	the	entrance	to	the	cafe	,	"	she	exclaimed	.
"	那里	他	是	现在	,	在	这	入口	到	这	咖啡店	,	"	她	惊呼	.

“他现在就在那儿，在咖啡馆门口，”她惊呼道。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] - [brent] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

There	,	indeed	,	was	Trixton	Brent	,	staring	at	them	from	the	end	of	the
那里	,	的确	,	曾是	-	布伦特	,	凝视	在	他们	从	这	结尾	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

果然，特里克斯顿·布伦特就站在那里，从走廊尽头盯着他们。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

and	making	no	attempt	to	approach	them	.
和	制作	不	试图	到	方法	他们	.

而且没有尝试接近他们。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [koʊt] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,

"	I	think	I'll	go	into	the	dressing	-	room	and	leave	my	coat	,	"	said	Honora	,
"	我	思考	患病的	去	进入	这	敷料	-	房间	和	离开	我的	外套	,	"	说	霍诺拉	,

“我想我还是进更衣室把外套留下吧，”霍诺拉说道。

['aʊtwərdli] [kɑːm][bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['despərət] .

outwardly	calm	but	inwardly	desperate	.
向外	冷静的	但	内心	绝望的	.

表面平静，内心绝望。

['fɔːrtʃənətli] , ['luːlə] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

Fortunately	,	Lula	made	no	attempt	to	follow	her	.
幸运的是	,	露拉	制成	不	试图	到	跟随	她	.

幸运的是，露拉并没有试图跟踪她。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [ðæt] [veɪl] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	You're	a	dream	in	that	veil	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Chandos	called	after	her	.
"	你是	一个	梦	在	那	面纱	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	钱多斯	称为	后	她	.

“亲爱的，你戴着面纱的样子美极了，”钱多斯太太在她身后喊道。

" [dəunt] [fər'get] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['kwɪkˌsændz] .

"	Don't	forget	that	we're	all	dining	with	you	to	-	night	in	Quicksands	.
"	不	忘记	那	是	全部	用餐	和	你	到	-	夜晚	在	流沙	.

“别忘了我们今晚都要在Quicksands餐厅和你一起吃饭。”

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [həu'nɔːrə] [felt] [laɪk] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt]

"	Once	in	the	dressing	-	room	,	Honora	felt	like	locking	the	doors	and	jumping	out
"	一次	在	这	敷料	-	房间	,	霍诺拉	毛毡	喜欢	锁定	这	门	和	跳	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

“一进更衣室，霍诺拉就想把门锁上，然后从窗户跳出去。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [koʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] , [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

She	gave	her	coat	to	the	maid	,	rearranged	her	hair	without	any	apparent
她	给予	她	外套	到	这	女佣	,	重新排列	她	头发	没有	任何	明显

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

她把外套给了女仆，毫无征兆地重新梳理了一下头发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	was	leisurely	putting	on	her	hat	again	,	and	wondering	what	she	would
和	曾是	悠闲	推杆	在	她	帽子	再次	,	和	好奇	什么	她	会

[duː][nekst] ,

do	next	,
做	下一个	,

她悠闲地重新戴上帽子，琢磨着接下来该做什么。

[wen] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ə'pɪrd] .

when	Mrs	.	Kame	appeared	.
什么时候	太太	.	龟	出现	.

卡梅夫人出现了。

" ['trɪksi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Trixy	asked	me	to	get	you	,	"	she	explained	.
"	特里西	问	我	到	得到	你	,	"	她	解释	.

“特里茜让我来找你，”她解释道。

" ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Mr	.	Grainger	and	I	are	going	to	lunch	with	you	.	"
"	先生	.	格雷恩杰	和	我	是	去	到	午餐	和	你	.	"

“我和格兰杰先生要和您一起吃午饭。”

" [haʊ] [naɪs] ! " [sed] [həu'nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt]

" **How** **nice** **!** " **said** **Honora** **,** **with** **such** **a** **distinct** **emphasis** **of** **relief** **that**

" 如何 好的 ! " 说 霍诺拉 , 和 这样的 一个 清楚的 强调 的 宽慰 那

“太好了！”霍诺拉说道，语气中明显流露出如释重负的喜悦。

['mɪsɪz] . [keɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪrli] .

Mrs **.** **Kame** **looked** **at** **her** **queerly** **.**

太太 . 龟 看起来 在 她 奇怪地 .

卡梅夫人用一种奇怪的眼神看着她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ['trɪksi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [tu:; tə][get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt]

" **What** **a** **fool** **Trixy** **was** **,** **with** **all** **his** **experience** **,** **to** **get** **mixed** **up** **with** **that**

" 什么 一个 傻子 特里西 曾是 , 和 全部 他的 经验 , 到 得到 混合 向上 和 那

['tʃændɑ:s] ['wʊmən] ,

Chandos **woman** **,**

钱多斯 女士 ,

“特里西真是个傻瓜，他经验那么丰富，竟然会和钱多斯那个女人混在一起。”

" [ðæt] ['leɪdi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

" **that** **lady** **remarked** **as** **they** **passed** **through** **the** **hallway** **.**

" 那 女士 评论 作为 他们 通过了 通过 这 门厅 .

“那位女士在她们穿过走廊时说道。”

" [ʃi:z] [laɪk] [mə'læsɪz] — [wʌn][kæn; kən]['nevər] [get][hɜ:r; hər][ɔ:f] .

" **She's** **like** **molasses** **—** **one** **can** **never** **get** **her** **off** **.**

" 她是 喜欢 糖蜜 — 一 能 绝不 得到 她 离开 .

“她就像糖浆一样——你永远也无法让她平静下来。”

['lʌki] [θɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][ˌem 'i:] [hɪr] .

Lucky **thing** **he** **found** **Cecil** **and** **me** **here** **.**

幸运的 事物 他 成立 塞西尔 和 我 这里 .

他真幸运，在这里遇到了我和塞西尔。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [pər'sɪstənt] [frend] , ['trɪksi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

There's **your** **persistent** **friend** **,** **Trixy** **,** **"** **she** **added** **,** **when** **they** **were** **seated** **.**

有 你的 执着的 朋友 , 特里西 , " 她 额外 , 什么时候 他们 是 坐着 .

“瞧，你那锲而不舍的朋友特里茜呢，”她们坐下后，她补充道。

" ['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz] [pə'θetɪk] ,

" **Really** **,** **this** **is** **pathetic** **,**

" 真的 , 这 是 可怜的 ,

“真是太可悲了。”

[wen] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][jʊr; jər][kɑ:r] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

when **an** **invitation** **to** **lunch** **and** **a** **drive** **in** **your** **car** **would** **have** **made**

什么时候 一个 邀请 到 午餐 和 一个 驾驶 在 你的 车 会 有 制成

[hɜ:r; hər][soʊ] ['hæpi] .

her **so** **happy** **.**

她 所以 快乐的 .

而如果能邀请她共进午餐，再开车带她兜风，她就会非常开心。

" [həu'nɔ:rə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər]

" **Honora** **looked** **around** **and** **beheld** **,** **indeed** **,** **Mrs** **.** **Chandos** **and** **two** **other**

" 霍诺拉 看起来 大约 和 观看 , 的确 , 太太 . 钱多斯 和 二 其他

['kwɪkˌsændz] ['wɪmɪn] ,

Quicksands **women** **,**

流沙 女性 ,

“霍诺拉环顾四周，果然看到了钱多斯夫人和另外两名流沙村的妇女，

['mɪsɪz] . ['rændl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Mrs **.** **Randall** **and** **Mrs** **.** **Barclay** **,** **at** **a** **table** **in** **the** **corner** **of** **the** **room** **.**

太太 . 兰德尔 和 太太 . 巴克莱 , 在 一个 桌子 在 这 角落 的 这 房间 .

兰德尔夫人和巴克莱夫人坐在房间角落的一张桌子旁。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['besi] [tu:; tə] - [deɪ] , ['sesl, 'sisl] — [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" Where's Bessie to - day , Cecil — or do you know ? "
" 在哪里? 贝西 到 - 天 , 塞西尔 — 或者 做 你 知道 ? "

[di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . [keɪm] ,
demanded Mrs . Kame ,
要求 太太 . 龟 ,

['æftər][æn; ən] [ə'mju:zd] [glæns] [æt; ət] [brent] ,
after an amused glance at Brent ,
后 一个 觉得好笑 瞥一眼 在 布伦特 ,

“贝西今天在哪儿，塞西尔——或者你知道吗？”卡梅太太饶有兴味地看了布伦特一眼后问道。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [deɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
who had not deigned to answer her .
WHO 有 不是 设计 到 回答 她 .

他根本不屑回答她。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
" I promised to go to Newport with her at the end of the week ,
" 我 承诺 到 去 到 纽波特 和 她 在 这 结尾 的 这 星期 ,

“我答应她这周末和她一起去纽波特，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] . "
but I haven't been able to find her . "
但 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 她 . "

但我一直没能找到她。

" ['sesl, 'sisl] ['dʌznt] [noʊ] , " [sed] - [brent] .
" Cecil doesn't know , " said Trixton Brent .
" 塞西尔 不 知道 , " 说 - 布伦特 .

“塞西尔不知道，”特里克斯顿·布伦特说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
" The police have been looking for him for a fortnight .
" 这 警察 有 到过 寻找 为了 他 为了 一个 两星期 .

警方已经找了他两周了。

[wer] [ðə; ði] [du:s] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , ['sesl, 'sisl] ? "
Where the deuce have you been , Cecil ? "
在哪里 这 二 有 你 到过 , 塞西尔 ? "

塞西尔，你到底跑哪儿去了？

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['greɪŋdʒɚ] , ['greɪvli] .
" To the Adirondacks , " replied Mr Grainger , gravely .
" 到 这 阿迪朗达克山脉 , " 回复 先生 格雷恩杰 , 严重地 .

“去阿迪朗达克山脉，”格兰杰先生严肃地回答道。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [ɪn'taɪərli] ['plɔ:zəb(ə)l][tu:; tə][həu'nɔ:rə] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]
This explanation , which seemed entirely plausible to Honora , appeared to afford
这 解释 , 哪个 似乎 完全 合情合理 到 霍诺拉 , 出现 到 买得起

[greɪt] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [brent] ,
great amusement to Brent ,
伟大的 娱乐 到 布伦特 ,

霍诺拉觉得这个解释完全合情合理，而布伦特却觉得这很有趣。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . [keɪm] .
and even to Mrs . Kame .
和 甚至 到 太太 . 龟 .

甚至对卡梅夫人也是如此。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] ? " [di'mɑ:ndid] [brent] .
" When did you come to life ? " demanded Brent .
" 什么时候 做过 你 来 到 生活 ? " 要求 布伦特 .

“你是什么时候活过来的？”布伦特问道。

" ['jestərdeɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , [kwaɪt] [æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	Yesterday	,	"	said	Mr	.	Grainger	,	quite	as	solemnly	as	before	.
"	昨天	,	"	说	先生	.	格雷恩杰	,	相当	作为	庄严地	作为	前	.

“昨天，”格兰杰先生说道，语气和以前一样严肃。

['mɪsɪz] . [keɪm] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][həu'nɔːrə] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

Mrs	.	Kame	glanced	curiously	at	Honora	,	and	laughed	again	.
太太	.	龟	瞥了一眼	奇怪的是	在	霍诺拉	,	和	笑了	再次	.

卡梅夫人好奇地看了霍诺拉一眼，又笑了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['trɪksi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	Trixy	,	"	she	said	.
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	特里西	,	"	她	说	.

“特里茜，你应该感到羞耻，”她说。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

"	Why	?	"	he	asked	innocently	.
"	为什么	?	"	他	问	天真地	.

“为什么？”他天真地问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

"	There's	nothing	wrong	in	going	to	the
"	有	没有什么	错误的	在	去	到	这

“去那里没什么错。”

[ˌædɪ'rɑndæks] — [ɪz][ðer; ðər] , ['sesl, 'sisl] ? "

Adirondacks	—	is	there	,	Cecil	?	"
阿迪朗达克山脉	—	是	那里	,	塞西尔	?	"

阿迪朗达克山脉——塞西尔，那里有吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Grainger	,	blinking	rapidly	.
"	不	,	"	说	先生	.	格雷恩杰	,	眨眼	快速	.

“不，”格兰杰先生说着，快速眨了眨眼。

" [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , " [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] . "

"	The	Adirondacks	,	"	declared	Mrs	.	Kame	,	"	have	now	become	classic	.	"
"	这	阿迪朗达克山脉	,	"	声明	太太	.	龟	,	"	有	现在	变得	经典的	.	"

“阿迪朗达克山脉，”卡梅夫人宣称，“现在已经成为经典了。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] ['bɛsiz] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]

"	By	the	way	,	"	observed	Mr	.	Grainger	,	"	I	believe	Bessie's	in	town	to	-	day	at
"	经过	这	方式	,	"	观察到	先生	.	格雷恩杰	,	"	我	相信	贝西的	在	镇	到	-	天	在

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [paʊ] - [waʊ] ,

a	charity	pow	-	wow	,
一个	慈善机构	火力	-	哇	,

“对了，”格兰杰先生说道，“我相信贝西今天来镇上参加一个慈善聚会。”

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] .

reading	a	paper	.
阅读	一个	纸	.

阅读报纸。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I've	half	a	mind	to	go	over	and	listen	to	it	.
我已经	一半	一个	头脑	到	去	超过	和	听	到	它	.

我真想过去听听。

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

The	white	dove	of	peace	—	and	all	that	kind	of	thing	.	"
这	白色的	鸽子	的	和平	—	和	全部	那	种类	的	事物	.	"

和平的白鸽——以及诸如此类的事物。

" [juːd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [brent] .
" You'd go to sleep and spoil it all , " said Brent .
" 你会 去 到 睡觉 和 剧透 它 全部 , " 说 布伦特 .

“你睡着了就把一切都毁了，”布伦特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , ['sesl, 'sisl] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
" But you can't , Cecil ! " cried Mrs . Kame .
" 但 你 不能 , 塞西尔 ! " 哭 太太 . 龟 .

“可是你不能这么做，塞西尔！”卡梅太太喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['westtʃestə] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
" Don't you remember we're going to Westchester to the Faunces ' to spend the
" 不 你 记住 是 去 到 威彻斯特 到 这 方斯 - 到 花费 这
[naɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] ?
night and play bridge ?
夜晚 和 玩 桥 ?

“你难道不记得我们要去韦斯特切斯特的福恩斯家过夜，还要打桥牌吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɜːrli] . "
And we promised to arrive early . "
和 我们 承诺 到 到达 早期的 . "

我们承诺会提前到达。

" [ðæts] [soʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" That's so , by George , " said Mr . Grainger , and he drank the rest of his
" 那就是 所以 , 经过 乔治 , " 说 先生 . 格雷恩杰 , 和 他 喝 这 休息 的 他的
['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .
whiskey - and - soda .
威士忌酒 - 和 - 苏打 .

“真是如此，我的天哪，”格兰杰先生说着，喝完了剩下的威士忌苏打水。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [spens] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" I'll tell you what I'll do , if Mrs . Spence is willing , " suggested Brent .
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 如果 太太 . 斯宾塞 是 愿意的 , " 建议 布伦特 .

“如果斯宾塞太太愿意的话，我会告诉你我会怎么做，”布伦特建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] [raɪt] ['æftər] [lʌntʃ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
" If you start right after lunch , I'll take you out .
" 如果 你 开始 正确的 后 午餐 , 患病的 拿 你 出去 .

“如果你午饭后马上出发，我就带你出去。”

[wiːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , " [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]
We'll have plenty of time , " he added to Honora , " to get back to
出色地 有 很多 的 时间 , " 他 额外 到 霍诺拉 , " 到 得到 后退 到
['kwɪkˌsændz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "
Quicksands for dinner . "
流沙 为了 晚餐 . "

“我们有充足的时间，”他对霍诺拉说，“回到流沙酒店吃晚饭。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tə'naɪt] . "
" I have people for dinner tonight . "
" 我 有 人们 为了 晚餐 今晚 . "

“我今晚有客人来吃晚饭。”

" [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
" Oh , lots of time , " declared Mrs . Kame .
" 哦 , 很多 的 时间 , " 声明 太太 . 龟 .

“哦，时间很充裕，”卡梅夫人说道。

" - [kɑːr][ɪz][sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['paʊər] .
" Trixy's car is some unheard - of horse - power .
" - 车 是 一些 闻所未闻 - 的 马 - 力量 .

“Trixy的车马力大得惊人。”

[its] ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['feri]
It's only twenty - five miles to the Faunces ' , and you'll be back at the ferry
它是 仅有的 二十 - 五 英里 到 这 方斯 - , 和 你会 是 后退 在 这 渡船
[baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] . "
by half - past four . "
经过 一半 - 过去的 四 . "

到福恩斯家只有二十五英里，四点半之前你就能回到渡口了。

" ['iːzəli] , " [sed] - [brent] .
" Easily , " said Trixton Brent .
" 容易地 , " 说 - 布伦特 .

“轻而易举，”特里克斯顿·布伦特说道。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɑːn][ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['laɪən] ['teɪmɪŋ]
ON THE ART OF LION TAMING
在 这 艺术 的 狮子 驯服

驯狮的艺术

['æftər] [lʌntʃ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [keɪm] [wʌz; wəz] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] .
After lunch , while Mrs . Kame was telephoning to her maid and Mr .
后 午餐 , 尽管 太太 . 龟 曾是 电话 到 她 女佣 和 先生 .
['greɪŋdʒɝ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔns] ,
Grainger to Mrs . Faunce ,
格雷恩杰 到 太太 . 福恩斯 ,

午饭后，卡梅太太正在给她的女佣打电话，格兰杰先生正在给福恩斯太太打电话。

[həu'nɔːrə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - [brent] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]
Honora found herself alone with Trixton Brent in the automobile at a moment
霍诺拉 成立 她自己 独自的 和 - 布伦特 在 这 汽车 在 一个 片刻
[wen] [ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .
when the Quicksands party were taking a cab .
什么时候 这 流沙 派对 是 采取 一个 出租车 .

当“流沙”乐队成员们乘出租车离开时，霍诺拉发现自己独自一人和特里克斯顿·布伦特待在车里。

['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [pɑːst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd] .
Mrs . Chandos parsed long enough to wave her hand .
太太 . 钱多斯 已解析 长的 足够的 到 海浪 她 手 .

钱多斯太太思考了一会儿，挥了挥手。

" [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !
" Bon voyage !
" 邦 航程 !

“一路顺风！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːəl]['pɑːrti] !
" What an ideal party !
" 什么 一个 理想的 派对 !

“多么理想的派对啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] .
and the chauffeur doesn't understand English .
和 这 司机 不 理解 英语 .

司机不懂英语。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn][ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [həu'nɔːrə] , [aɪl] [ˌentər'teɪn] [jʊr; jər] [gests] . "
If you don't turn up this evening , Honora , I'll entertain your guests . "
如果 你 不 转动 向上 这 晚上 , 霍诺拉 , 患病的 招待 你的 客人 . "

霍诺拉，如果你今晚不来，我会招待你的客人。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [brent] .
" We must get back , " said Honora , involuntarily to Brent .
" 我们 必须 得到 后退 , " 说 霍诺拉 , 不由自主 到 布伦特 .

“我们必须回去了，”霍诺拉不由自主地对布伦特说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] ! "
" It would be too dreadful if we didn't ! "
" 它 会 是 也 可怕 如果 我们 没有 ! "

“如果我们不这样做，那将太可怕了！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [aɪl] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Are you afraid I'll run off with you ?
" 是 你 害怕的 患病的 跑步 离开 和 你 ?

你怕我会跟你私奔吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I believe you're perfectly capable of it , " she replied .
" 我 相信 你是 完美 有能力的 的 它 , " 她 回复 .

“我相信你完全有能力做到，”她回答说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][waɪz] ,
" If I were wise ,
" 如果 我 是 明智的 ,

“如果我足够明智，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] . "
I'd take the train . "
ID 拿 这 火车 . "

我会坐火车。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Why don't you ? " he demanded .
" 为什么 不 你 ? " 他 要求 .

“你为什么不呢？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It's	because	of	your	deteriorating	influence	,	I	suppose	.
它是	因为	的	你的	恶化	影响	,	我	认为	.

我想，这大概是因为你的影响越来越小吧。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] — [maɪ] [aɪz] .

And	yet	I	trust	you	,	in	spite	of	my	instincts	and	—	my	eyes	.
和	然而	我	相信	你	,	在	尽管如此	的	我的	本能	和	—	我的	眼睛	.

然而，尽管我的直觉和眼睛都告诉我并非如此，但我仍然信任你。

[aɪm] ['sɪriəsli] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I'm	seriously	put	out	with	you	.	"
我是	严重地	放	出去	和	你	.	"

我真的非常生气。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] , [ɪf] [jʊə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [keɪm] [ænd; ənd]

"	I'll	tell	you	later	,	if	you're	at	a	loss	,	"	she	said	,	as	Mrs	.	Kame	and
"	患病的	告诉	你	之后	,	如果	你是	在	一个	损失	,	"	她	说	,	作为	太太	.	龟	和

“如果你感到困惑，我稍后会告诉你，”她说道，这时卡梅夫人和

['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ə'pɪrd] .

Mr	.	Grainger	appeared	.
先生	.	格雷恩杰	出现	.

格雷恩杰先生出庭了。

[eɪt] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] — [æn; ən]['iːənˌiːɑːn][ɪn] [ðɪs]

Eight	years	have	elapsed	since	that	day	and	this	writing	—	an	aeon	in	this
八	年	有	过去	自从	那	天	和	这	写作	—	一个	永世	在	这

['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['aʊərz] .

rapidly	moving	Republic	of	ours	.
快速	移动	共和国	的	我们的	.

自那天起到写下这些文字，已经过去了八年——在我们这个飞速发展的共和国里，这简直是漫长的岁月。

[ðə; ði] [roʊdz] , [ɔːl'ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] [jet] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns]

The	roads	,	although	far	from	perfect	yet	,	were	not	then	what	they	have	since
这	道路	,	虽然	远的	从	完美的	然而	,	是	不是	然后	什么	他们	有	自从

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

虽然当时的道路远未达到完美状态，但与后来的情况截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['westtʃestə] [ə'kɑːmplɪʃt]

But	the	weather	was	dry	and	the	voyage	to	Westchester	accomplished
但	这	天气	曾是	干燥	和	这	航程	到	威彻斯特	完成

[sək'sesfəli] .

successfully	.
成功地	.

但天气晴朗，前往威彻斯特的航程圆满完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['mɪsɪz] .

It	was	half	-	past	three	when	they	drove	up	the	avenue	and	deposited	Mrs	.
它	曾是	一半	-	过去的	三	什么时候	他们	驾驶	向上	这	大街	和	已存	太太	.

[keɪm] [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔns] [haʊs] :

Kame	and	Cecil	Grainger	at	the	long	front	of	the	Faunce	house	:
龟	和	塞西尔	格雷恩杰	在	这	长的	正面	的	这	福恩斯	房子	:

三点半的时候，他们驱车沿着大道行驶，把卡梅夫人和塞西尔·格兰杰送到福恩斯家长长的门前：

[ænd; ənd] [brent] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ,

and	Brent	,	who	had	been	driving	,
和	布伦特	,	WHO	有	到过	驾驶	,

还有当时正在开车的布伦特，

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [həu'nɔːrə][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

relinquished	the	wheel	to	the	chauffeur	and	joined	Honora	in	the	tonneau	.
放弃	这	车轮	到	这	司机	和	加入	霍诺拉	在	这	货箱盖	.

把方向盘交给司机，自己则和霍诺拉一起坐进了后车厢。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [wʊdz] [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] ,

The	day	was	perfect	,	the	woods	still	heavy	with	summer	foliage	,
这	天	曾是	完美的	,	这	树林	仍然	重的	和	夏天	叶子	,

这一天天气完美，树林里依然挂满了夏日的枝叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [heɪ] [maʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ]

and	the	only	signs	of	autumn	were	the	hay	mounds	and	the	yellowing
和	这	仅有的	标志	的	秋天	是	这	干草	土堆	和	这	黄化

['kɔːrn,stɔːk] [stækt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

cornstalks	stacked	amidst	the	stubble	of	the	fields	.
玉米秆	堆叠	在……之中	这	茬	的	这	字段	.

秋天的唯一迹象就是田野里堆积的干草堆和泛黄的玉米秆，它们散落在田野的茬茬之间。

[brent] [sæt] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] -

Brent	sat	silently	watching	her	,	for	she	had	raised	her	veil	in	saying	good	-
布伦特	卫星	默默	观看	她	,	为了	她	有	提高	她	面纱	在	说	好的	-

[baɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [keɪm] ,

by	to	Mrs	.	Kame	,
经过	到	太太	.	龟	,

布伦特静静地看着她，因为她在和卡梅夫人道别时掀开了面纱。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] — [hæd; həd][nɑːt] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	—	as	the	chauffeur	was	proceeding	slowly	—	had	not	lowered	it	.
和	—	作为	这	司机	曾是	进行中	缓慢地	—	有	不是	降低	它	.

由于司机行驶缓慢，所以没有降低车窗高度。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Suddenly	she	turned	and	looked	him	full	in	the	face	.
突然	她	转向	和	看起来	他	满的	在	这	脸	.

她突然转过身，直视着他的眼睛。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	What	kind	of	woman	do	you	think	I	am	?
"	什么	种类	的	女士	做	你	思考	我	是	?

你认为我是什么样的女人？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	rather	a	big	order	,	isn't	it	?
"	那就是	相当	一个	大的	命令	,	不是	它	?

“这可真是个大订单，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] , " [kən'tɪnjuːd] [həu'nɔːrə] , ['sloʊli] .
" I'm perfectly serious , " continued Honora , slowly .
" 我是 完美 严肃的 , " 持续 霍诺拉 , 缓慢地 .

“我是认真的，”霍诺拉缓缓说道。

" [aɪ'd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
" I'd really like to know . "
" ID 真的 喜欢 到 知道 . "

“我真的很想知道。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['leŋθi] [lɪst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kwɑːlətiz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Before I begin on the somewhat lengthy list of your qualities , " he replied ,
" 前 我 开始 在 这 有些 冗长 列表 的 你的 品质 , " 他 回复 ,

“在我开始列举你众多优点之前，”他回答说，

['smaɪlɪŋ] , " [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
smiling , " may I ask why you'd like to know ? "
微笑 , " 可能 我 问 为什么 你会 喜欢 到 知道 ? "

他笑着说：“请问您为什么想知道呢？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" Yes , " she said quickly .
" 是的 , " 她 说 迅速地 .

“是的，”她迅速回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] .
" I'd like to know because I think you've misjudged me .
" ID 喜欢 到 知道 因为 我 思考 你已经 判断失误 我 .

“我想知道是因为我觉得你误会我了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn]
I was really more angry than you have any idea of at the manner in
我 曾是 真的 更多的 生气的 比 你 有 任何 主意 的 在 这 方式 在
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['haʊərd] .
which you talked to Howard .
哪个 你 谈话 到 霍华德 .

你跟霍华德说话的方式，真的让我非常生气，你根本无法想象。

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
And did you seriously suppose that I was in earnest when we spoke about your
和 做过 你 严重地 认为 那 我 曾是 在 认真 什么时候 我们 辐 关于 你的
[ə'sɪstəns] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ?
assistance in persuading him to take the house ?
协助 在 说服 他 到 拿 这 房子 ?

你真的以为我当初说让你帮忙劝他买下那栋房子时是认真的吗?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" You are either the cleverest woman in the world , " he declared ,
" 你 是 任何一个 这 最聪明的 女士 在 这 世界 , " 他 声明 ,

“你要么是世界上最聪明的女人，”他宣称，“要么就是……”

" [ɔːr] [els] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .
" or else you oughtn't to be out without a guardian .
" 或者 别的 你 不应该 到 是 出去 没有 一个 监护人 .

“否则你就不应该在没有监护人的情况下外出。”

[ænd; ənd][noʊ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] ['sensɪz] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

And	no	judge	in	possession	of	his	five	senses	would	appoint	your	husband	.
和	不	法官	在	拥有	的	他的	五	感官	会	委	你的	丈夫	.

任何一个神智正常的法官都不会任命你丈夫为法官。

" [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['smaɪlɪŋ] .

"	Indignant	as	she	was	,	she	could	not	resist	smiling	.
"	愤怒	作为	她	曾是	,	她	可以	不是	抵抗	微笑	.

尽管她感到愤慨，但她还是忍不住笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [brent] [meɪd] [sʌtʃ] [ri'ma:ks] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

There	was	something	in	the	way	Brent	made	such	remarks	that	fascinated	her	.
那里	曾是	某物	在	这	方式	布伦特	制成	这样的	评论	那	着迷	她	.

布伦特发表这些言论的方式让她着迷。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔ:l][ju:; jʊ] [prɪ'saɪsli] ['elɪdʒəb(ə)l] , ['i:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .

"	I	shouldn't	call	you	precisely	eligible	,	either	,	"	she	retorted	.
"	我	不应该	称呼	你	恰恰	有资格的	,	任何一个	,	"	她	反驳	.

“我也不应该说你完全符合条件，”她反驳道。

[hi:; hi] [læft] [ə'gen] .

He	laughed	again	.
他	笑了	再次	.

他又笑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] .

But	his	eyes	made	her	vaguely	uneasy	.
但	他的	眼睛	制成	她	依稀	不安	.

但他的眼神让她隐隐感到不安。

" [ɑ:r; ər] [ði:z] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tʃærəti] ?

"	Are	these	harsh	words	the	reward	for	my	charity	?
"	是	这些	残酷的	字	这	报酬	为了	我的	慈善机构	?

“这就是我行善的回报吗?

[hi:; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [aɪm][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [its] ['tʃærəti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	by	no	means	sure	it's	charity	,	"	she	said	.
"	我是	经过	不	方法	当然	它是	慈善机构	,	"	她	说	.

“我完全不确定这算不算慈善，”她说。

" [ðæts] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	That's	what	is	troubling	me	.
"	那就是	什么	是	令人不安的	我	.

“这就是我所担心的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

And	you	have	no	right	to	say	such	things	about	my	husband	.	"
和	你	有	不	正确的	到	说	这样的	事物	关于	我的	丈夫	.	"

你没有权利这样说我的丈夫。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sensətɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

"	How	was	I	to	know	you	were	sensitive	on	the	subject	?
"	如何	曾是	我	到	知道	你	是	敏感的	在	这	主题	?

我怎么会知道你对这个话题很敏感呢?

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

他回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['ʌtərli] ['sɪnɪk(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	wonder	what	it	would	be	like	to	be	so	utterly	cynical	as	you	,	"	she	said	.
"	我	想知道	什么	它	会	是	喜欢	到	是	所以	完全地	愤世嫉俗	作为	你	,	"	她	说	.

“我很好奇，像你这样彻底愤世嫉俗会是什么感觉，”她说。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Do	you	mean	to	say	you	don't	want	the	house	?	"
"	做	你	意思是	到	说	你	不	想	这	房子	?	"

“你是说你不想要这栋房子吗？”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

"	I	don't	want	it	under	those	conditions	,	"	she	answered	with	spirit	.
"	我	不	想	它	在下面	那些	状况	,	"	她	回答	和	精神	.

“我不想在那种情况下得到它，”她语气坚定地回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['lɪtərəli] .

"	I	didn't	expect	to	be	taken	literally	.
"	我	没有	预计	到	是	已采取	字面上地	.

“我没想到会被人按字面意思理解。”

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪn] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['məutivz] [ðæt] — [ðæt]

And	you've	always	insisted	,	"	she	added	,	"	in	ascribing	to	me	motives	that	—	that
和	你已经	总是	坚持	,	"	她	额外	,	"	在	归因	到	我	动机	那	—	那

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

never	occurred	to	me	.
绝不	发生	到	我	.

“而且你一直坚持认为，”她补充道，“我的动机——我从未想过这些。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːlz] , ['ʌðər]

You	make	the	mistake	of	thinking	that	because	you	have	no	ideals	,	other
你	制作	这	错误	的	思维	那	因为	你	有	不	理想	,	其他

['piːp(ə)l] ['hævnt] .

people	haven't	.
人们	还没有	.

你犯了一个错误，那就是认为因为你没有理想，所以其他人也没有理想。

[aɪ] [hoʊp] ['haʊərd] ['hæznt] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] .

I	hope	Howard	hasn't	said	he'd	take	the	house	.
我	希望	霍华德	还没有	说	他会	拿	这	房子	.

我希望霍华德还没说过他会拿下这栋房子。

['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He's	gone	off	somewhere	,	and	I	haven't	been	able	to	see	him	.
他是	已消失	离开	某处	,	和	我	还没有	到过	有能力的	到	看	他	.

他去了某个地方，我一直没能见到他。

" - [brent] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwɪrli] .

"	Trixton	Brent	looked	at	her	queerly	.
"	-	布伦特	看起来	在	她	奇怪地	.

特里克斯顿·布伦特用一种奇怪的眼神看着她。

" ['æftər] [ðæt] [læst] [mə'nuːvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	After	that	last	manoeuvre	of	yours	,	"	he	said	,
"	后	那	最后的	演习	的	你的	,	"	他	说	,

“在你刚才那次行动之后，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒeri]
" it was all I could do to prevent him from rushing over to Jerry
" 它 曾是 全部 我 可以 做 到 防止 他 从 匆忙 超过 到 杰瑞
['ʃɔrtɜ-z] — [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːs] .
Shorter's — and signing the lease .
更短的 — 和 签名 这 租 .

“我竭尽全力才阻止他冲到杰里·肖特那里去签租约。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" She did not reply .
" 她 做过 不是 回复 .

她没有回复。

" [wʌt] [duː] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] , ['vɜːrtʃuəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do these sudden , virtuous resolutions mean ? " he asked .
" 什么 做 这些 突然 , 有德行的 决议 意思是 ? " 他 问 .

“这些突然而又充满善意的决心意味着什么？”他问道。

" [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?
" Resignation ?
" 辞职 ?

“辞职?

['kwɪkˌsændz] [fɔːr; fər][laɪf] ?
Quicksands for life ?
流沙 为了 生活 ?

人生就像流沙?

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kæm'peɪn] ? "
Abandonment of the whole campaign ? "
放弃 的 这 所有的 活动 ? "

放弃整个竞选活动?

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [aɪ] [kæm'peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
" There isn't any I campaign , " she said — and her voice caught in something like
" 那里 不是 任何 我 活动 , " 她 说 — 和 她 嗓音 捕捉 在 某物 喜欢
[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
a sob .
一个 哭泣 .

“根本没有‘我’运动，”她说——说着说着，她的声音哽咽了。

" [aɪm][nɑːt] [ðæt] ['sɔːrdɪd][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
" I'm not that sordid kind of a person .
" 我是 不是 那 肮脏的 种类 的 一个 人 .

“我不是那种卑鄙的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk] ['kwɪkˌsændz] ,
And if I don't like Quicksands ,
和 如果 我 不 喜欢 流沙 ,

如果我不喜欢流沙，

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst]
it's because the whole atmosphere seems to be charged with — with just
它是 因为 这 所有的 气氛 似乎 到 是 带电 和 — 和 只是
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .
such a spirit .
这样的 一个 精神 .

这是因为整个氛围似乎都充满了这种精神。

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
" Her hand was lying on the seat .
" 她 手 曾是 说谎 在 这 座位 .

她的手放在座位上。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	covered	it	with	his	own	so	quickly	that	she	left	it	there	for	a
他	涵盖	它	和	他的	自己的	所以	迅速地	那	她	左边	它	那里	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他迅速地用自己的伤口盖住了它，以至于她一时之间忘记盖上。

[æz; əz] [ðoʊ] ['perəlaɪzd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

as	though	paralyzed	,	while	she	listened	to	the	first	serious	words	he	had	ever
作为	尽管	瘫痪	,	尽管	她	听着	到	这	第一的	严肃的	字	他	有	曾经

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

addressed	to	her	.
已解决	到	她	.

她仿佛被吓呆了一样，听着他第一次对她说出严肃的话。

" [həu'nɔːrə] , [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Honora	,	I	admire	you	more	than	any	woman	I	have	ever	known	,	"	he	said	.
"	霍诺拉	,	我	钦佩	你	更多的	比	任何	女士	我	有	曾经	已知	,	"	他	说	.

“奥诺拉，我最敬佩的女人莫过于你，”他说。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

Her	breath	came	quickly	,	and	she	drew	her	hand	away	.
她	气息	来了	迅速地	,	和	她	画	她	手	离开	.

她呼吸急促起来，然后缩回了手。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['kɔmplimənˌtid] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	I	ought	to	feel	complimented	,	"	she	replied	.
"	我	认为	我	应该	到	感觉	赞扬	,	"	她	回复	.

“我想我应该感到荣幸才对，”她回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

At	this	crucial	instant	what	had	been	a	gliding	flight	of	the	automobile
在	这	至关重要的	立即的	什么	有	到过	一个	滑翔	航班	的	这	汽车

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

就在这一关键时刻，原本滑翔的汽车变成了……

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd]['dʒɜːrki] ['prɑːgres] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['vaɪələnt]

suddenly	,	a	more	or	less	uneven	and	jerky	progress	,	accompanied	by	violent
突然	,	一个	更多的	或者	较少的	不均匀	和	肉干	进步	,	伴随	经过	暴力

[ɪk'spləʊʒnz] .

explosions	.
爆炸	.

突然间，行进变得断断续续、时断时续，并伴有剧烈的爆炸。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [həu'nɔːrə] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

At	the	first	of	these	Honora	,	in	alarm	,	leaped	to	her	feet	.
在	这	第一的	的	这些	霍诺拉	,	在	警报	,	跳跃	到	她	脚	.

听到第一个这样的声音，霍诺拉惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][hə'roʊɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [keɪm]

And	the	machine	,	after	what	seemed	an	heroic	attempt	to	continue	,	came
和	这	机器	,	后	什么	似乎	一个	英勇	试图	到	继续	,	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

to	a	dead	stop	.
到	一个	死的	停止	.

机器在看似英勇地尝试继续运转之后，最终还是彻底停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

They	were	on	the	outskirts	of	a	village	;
他们	是	在	这	郊区	的	一个	村庄	;

他们当时在村子郊外;

['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

children	coming	home	from	school	surrounded	them	in	a	ring	.
孩子们	未来	家	从	学校	包围	他们	在	一个	戒指	.

放学回家的孩子们将他们围成一圈。

[brent] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['oʊpənd][ðə; ði] [hʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [piəd] [tə'geðər] ['ɪntuː]

Brent	jumped	out	,	the	chauffeur	opened	the	hood	,	and	they	peered	together	into
布伦特	跳了起来	出去	,	这	司机	打开	这	兜帽	,	和	他们	窥视	一起	进入

[wʌt] [wʌz; wəz] ,

what	was	,
什么	曾是	,

布伦特跳下车，司机打开引擎盖，他们一起向里张望。

[tuː; tə][həu'nɔːrə] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

to	Honora	,	an	inexplicable	tangle	of	machinery	.
到	霍诺拉	,	一个	无法解释的	纠纷	的	机械	.

对霍诺拉来说，那是一团难以解释的机械乱麻。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] , [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [frentʃ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

There	followed	a	colloquy	,	in	technical	French	,	between	the	master	and	the	man
那里	随后	一个	对话	,	在	技术的	法语	,	之间	这	掌握	和	这	男人

.

:

.

随后，师傅和那人用法语进行了一番专业对话。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] , ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Honora	,	anxiously	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	霍诺拉	,	焦虑地	.

“出什么事了？”霍诺拉焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [sed] [brent] , " [spɑːrk] - [plʌgz] .

"	Nothing	much	,	"	said	Brent	,	"	spark	-	plugs	.
"	没有什么	很多	,	"	说	布伦特	,	"	火花	-	插头	.

“没什么大不了的，”布伦特说，“火花塞。”

[wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

We'll	fix	it	up	in	a	few	minutes	.
出色地	使固定	它	向上	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟之内就能修好。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

"	He	looked	with	some	annoyance	at	the	gathering	crowd	.
"	他	看起来	和	一些	烦恼	在	这	采集	人群	.

他有些恼火地看着聚集的人群。

" [stænd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Stand	back	a	little	,	can't	you	?
"	站立	后退	一个	小的	,	不能	你	?

请你稍微后退一点，好吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ruːm] .

"	he	cried	,	"	and	give	us	room	.
"	他	哭	,	"	和	给	我们	房间	.

他喊道：“给我们腾出地方。”

" ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [spent] [ɪn] ['waɪpɪŋ] ['griːsi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr]
" After some minutes spent in wiping greasy pieces of steel which the chauffeur
" 后 一些 分钟 花费 在 擦拭 腻 件 的 钢 哪个 这 司机
[ɪk'stræktɪd] ,
extracted ,
提取 ,

“花了些时间擦拭司机取出的油腻钢片后，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['siːsləs] ['graɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][kræŋk] , [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,
and subsequent ceaseless grinding on the crank , the engine started again ,
和 随后的 不停歇 研磨 在 这 曲柄 , 这 引擎 开始 再次 ,

随后曲轴发出持续不断的摩擦声，发动机再次启动了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [kræks] [laɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] .
not without a series of protesting cracks like pistol shots .
不是 没有 一个 系列 的 抗议 裂缝 喜欢 手枪 镜头 .

期间不时传来一阵抗议的噼啪声，如同枪声一般。

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] [brent] [liːpt] [ɪn] , [ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv] [tʃɪrz] ,
The chauffeur and Brent leaped in , the bystanders parted with derisive cheers ,
这 司机 和 布伦特 跳跃 在 , 这 旁观者 分手了 和 嘲讽的 干杯 ,

司机和布伦特跳了进去，旁观者们一边发出嘲笑声一边散开。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
and away they went through the village ,
和 离开 他们 去 通过 这 村庄 ,

于是他们穿过村庄离开了。

['oʊnli][tuː; tə] [ə'naʊns] [baɪ] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'zæstər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
only to announce by another series of explosions a second disaster at the other
仅有的 到 宣布 经过 其他 系列 的 爆炸 一个 第二 灾难 在 这 其他
[end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .
end of the street .
结尾 的 这 街道 .

紧接着，街道另一端又传来一连串爆炸声，宣告着第二场灾难的发生。

[ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] , [tuː] .
A crowd collected there , too .
一个 人群 集 那里 , 也 .

那里也聚集了一群人。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [həu'nɔːrə] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [treɪn] , ['mɪstər] .
" Oh , dear ! " said Honora , " don't you think we ought to take the train , Mr .
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 霍诺拉 , " 不 你 思考 我们 应该 到 拿 这 火车 , 先生 .
[brent] ?
Brent ?
布伦特 ?

“哦，天哪！”霍诺拉说，“布伦特先生，您不觉得我们应该乘火车吗？”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l] ! "
If I were to miss a dinner at my own house , it would be too terrible ! "
如果 我 是 到 错过 一个 晚餐 在 我的 自己的 房子 , 它 会 是 也 糟糕的 ! "

如果我错过了在家吃晚饭，那可就太糟糕了！

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" There's nothing to worry about , " he assured her .
" 有 没有什么 到 担心 关于 , " 他 保证 她 .

“没什么好担心的，”他向她保证。

" ['nʌθɪŋ] ['broʊkən] .
" Nothing broken .
" 没有什么 破碎的 .

“没有损坏。”

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [ig'naitɪŋ] ['sɪstəm] [ðæt] [niːdz] [ə'dʒʌstmənt] .

It's	only	the	igniting	system	that	needs	adjustment	.
它是	仅有的	这	点燃	系统	那	需求	调整	.

只需要调整点火系统即可。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [griːk] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .

"	Although	this	was	so	much	Greek	to	Honora	,	she	was	reassured	.
"	虽然	这	曾是	所以	很多	希腊语	到	霍诺拉	,	她	曾是	放心	.

“虽然这对霍诺拉来说完全是天书，但她还是感到安心了。”

- [brent] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] .

Trixton	Brent	inspired	confidence	.
-	布伦特	灵感	信心	.

特里克斯顿·布伦特给人以信心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən]

There	was	another	argument	with	the	chauffeur	,	a	little	more	animated	than
那里	曾是	其他	争论	和	这	司机	,	一个	小的	更多的	动画	比

[ðə; ði][fɜːrst] ;

the	first	;
这	第一的	;

与司机又发生了一次争吵，这次比第一次更加激烈；

[mɔːr] ['griːsi] [plʌgz] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [waɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

more	greasy	plugs	taken	out	and	wiped	,	and	a	sharper	exchange	of
更多的	腻	插头	已采取	出去	和	擦拭	,	和	一个	更锐利	交换	的

['kɑːmpləmɛnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ;

compliments	with	the	crowd	;
赞美	和	这	人群	;

更多油腻的插头被取出并擦拭干净，与人群进行了更激烈的互相称赞；

[mɔːr] ['graɪndɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [mɔːr]

more	grinding	,	until	the	chauffeur's	face	was	steeped	in	perspiration	,	and	more
更多的	研磨	,	直到	这	司机的	脸	曾是	浸泡	在	汗	,	和	更多的

['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] .

pistol	shots	.
手枪	镜头	.

枪声越来越大，直到司机的脸上满是汗水，然后又响起了更多的枪声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['leɪmli] , ['spɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] ,

They	were	off	again	,	but	lamely	,	spurting	a	little	at	times	,
他们	是	离开	再次	,	但	跛行	,	喷涌	一个	小的	在	时代	,

他们又出发了，但步履蹒跚，时而断断续续地加速前进。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sloʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] .

and	again	slowing	down	to	the	pace	of	an	ox	-	cart	.
和	再次	减速	向下	到	这	步伐	的	一个	牛	-	大车	.

然后又慢了下来，速度和牛车一样快。

[ðer; ðər] ['prɑːgres] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [her]

Their	progress	became	a	series	of	illustrations	of	the	fable	of	the	hare
他们的	进步	成为	一个	系列	的	插图	的	这	寓言	的	这	野兔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] .

and	the	tortoise	.
和	这	龟	.

他们的进展就像是一系列龟兔赛跑寓言故事的插图。

[ðeɪ] [pæst] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] : [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrsɪz]

They	passed	horses	,	and	the	horses	shied	into	the	ditch	:	then	the	same	horses
他们	通过了	马匹	,	和	这	马匹	躲闪	进入	这	沟	:	然后	这	相同的	马匹

[pæst] [ðem; ðəm] ,

passed	them	,
通过了	他们	,

他们经过马群，马匹惊慌地跳进了沟里；然后同样的马群又从他们身边经过。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði] [pɪrɪədz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['diːmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [tuː; tə]['faɪər][ɪts]['pɪst(ə)l]

usually	at	the	periods	chosen	by	the	demon	under	the	hood	to	fire	its	pistol
通常	在	这	时期	选定	经过	这	恶魔	在下面	这	兜帽	到	火	它是	手枪

[ʃɑːts] ,

shots	,
镜头	,

通常是在引擎盖下的恶魔选择开枪射击的时间段。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [went] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʌns] [mɔːr] ,

and	into	the	ditch	went	the	horses	once	more	,
和	进入	这	沟	去	这	马匹	一次	更多的	,

于是，马匹再次掉进了沟里。

[ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

their	owners	expressing	their	thoughts	in	language	at	once	vivid	and	unrestrained
他们的	所有者	表达	他们的	想法	在	语言	在	一次	生动	和	不受约束的

.

:
.

它们的主人用生动而奔放的语言表达自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wiː; wi]

It	is	one	of	the	blessed	compensations	of	life	that	in	times	of	prosperity	we
它	是	一	的	这	蒙福	赔偿	的	生活	那	在	时代	的	繁荣	我们

[duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] .

do	not	remember	our	miseries	.
做	不是	记住	我们的	苦难	.

人生的一大幸事就是，在顺境中我们不会想起曾经的苦难。

[ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] ,

In	these	enlightened	days	,
在	这些	开明	天	,

在如今这个文明开化的时代，

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [oʊnz] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['trævlz] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə]

when	everybody	owns	an	automobile	and	calmly	travels	from	Chicago	to
什么时候	大家	拥有	一个	汽车	和	平静地	旅行	从	芝加哥	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,

Boston	if	he	chooses	,
波士顿	如果	他	选择	,

当每个人都拥有一辆汽车，并且可以根据自己的意愿轻松地从芝加哥前往波士顿时，

[wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [wen] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [pə'zest] [baɪ]['dɛvəlz] :

we	have	forgotten	the	dark	ages	when	these	machines	were	possessed	by	devils	:
我们	有	被遗忘的	这	黑暗的	年龄	什么时候	这些	机器	是	拥有	经过	魔鬼	:

我们已经忘记了黑暗时代，那时这些机器被魔鬼附身：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə][goʊ] ['twenti] [maɪlz] ,

when	it	took	sometimes	as	much	as	three	hours	to	go	twenty	miles	,
什么时候	它	采取	有时	作为	很多	作为	三	小时	到	去	二十	英里	,

有时走二十英里路要花三个小时，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðæt] .

and	often	longer	than	that	.
和	经常	更长	比	那	.

而且往往时间更长。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][həu'nɔːrə] !

How	many	of	us	have	had	the	same	experience	as	Honora	!
如何	许多	的	我们	有	有	这	相同的	经验	作为	霍诺拉	!

我们当中有多少人有过和霍诺拉一样的经历!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd]['dɪdnt] .

She	was	always	going	to	take	the	train	,	and	didn't	.
她	曾是	总是	去	到	拿	这	火车	,	和	没有	.

她原本打算坐火车，但最后没坐。

[wen'evər] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [meɪd] [ʌp] ,

Whenever	her	mind	was	irrevocably	made	up	,
每当	她	头脑	曾是	不可逆转地	制成	向上	,

每当她下定决心，且无可挽回时，

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] ['sɪlɪndəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,

the	automobile	whirled	away	on	all	four	cylinders	for	a	half	a	mile	or	so	,
这	汽车	旋转	离开	在	全部	四	气缸	为了	一个	一半	一个	英里	或者	所以	,

汽车四个气缸全速运转，疾驰了大约半英里。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

until	they	were	out	of	reach	of	the	railroad	.
直到	他们	是	出去	的	抵达	的	这	铁路	.

直到他们超出铁路的覆盖范围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['trɑːli] [kɑːrz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [tʊk] [fər'evər] [tuː; tə][get] ['eniwer]

There	were	trolley	cars	,	to	be	sure	,	but	those	took	forever	to	get	anywhere
那里	是	手推车	汽车	,	到	是	当然	,	但	那些	采取	永远	到	得到	任何地方

.

:
.

当然，当时也有有轨电车，但坐电车去任何地方都要花很长时间。

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [faɪv][ænd; ənd][sɪks] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [fiːnd] [huː] [hæd; həd] [kən'spaɪər]

Four	o'clock	struck	,	five	and	six	,	when	at	last	the	fiend	who	had	conspired
四	点钟	击	,	五	和	六	,	什么时候	在	最后的	这	恶魔	WHO	有	密谋

[wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

with	fate	,
和	命运	,

四点钟、五点钟、六点钟，终于，那个与命运勾结的恶魔出现了。

['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [həu'nɔːrə][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər]

having	accomplished	his	evident	purpose	of	compelling	Honora	to	miss	her
拥有	完成	他的	明显	目的	的	引人注目的	霍诺拉	到	错过	她

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他显然达到了让霍诺拉错过晚餐的目的，

['faɪnəli] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

finally	abandoned	them	as	suddenly	and	mysteriously	as	he	had	come	,
最后	弃	他们	作为	突然	和	神秘地	作为	他	有	来	,

他最终像来时一样突然神秘地抛弃了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] [wʌns] [mɔːr] .

and	the	automobile	was	a	lamb	once	more	.
和	这	汽车	曾是	一个	羊肉	一次	更多的	.

汽车又一次像只羔羊一样温顺了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] ,

It	was	half	-	past	six	,	and	the	sun	had	set	,
它	曾是	一半	-	过去的	六	,	和	这	太阳	有	放	,

当时是六点半，太阳已经落山了。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔːl] [ˈjeloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] .

before	they	saw	the	lights	twinkling	all	yellow	on	the	heights	of	Fort	George	.
前	他们	锯	这	灯	闪烁	全部	黄色的	在	这	高度	的	堡	乔治	.

在他们看到乔治堡高地上闪烁着黄色灯光之前。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][ɪn]

At	that	hour	the	last	train	they	could	have	taken	to	reach	the	dinner	-	party	in
在	那	小时	这	最后的	火车	他们	可以	有	已采取	到	抵达	这	晚餐	-	派对	在

[taɪm] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] .

time	was	leaving	the	New	York	side	of	the	ferry	.
时间	曾是	离开	这	新的	约克	边	的	这	渡船	.

当时，他们能赶上参加晚宴的最后一班火车已经从纽约一侧的渡轮出发了。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ? " [kraɪd] [həuˈnɔːrə] .

"	What	will	they	think	?	"	cried	Honora	.
"	什么	将要	他们	思考	?	"	哭	霍诺拉	.

“他们会怎么想？”霍诺拉喊道。

" [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː ˈes] [liːv] [dɛlˈmɑnɪkoʊz] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wiː; wi]

"	They	saw	us	leave	Delmonico's	at	two	o'clock	,	and	they	didn't	know	we
"	他们	锯	我们	离开	德尔莫尼科的	在	二	点钟	,	和	他们	没有	知道	我们

[wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈwesttʃestə] .

were	going	to	Westchester	.
是	去	到	威彻斯特	.

“他们看到我们两点钟离开德尔莫尼科餐厅，但他们并不知道我们要去韦斯特切斯特。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp] [ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [riˈmaːks] [ʌv; əv]

"	It	needed	no	very	vivid	imagination	to	summon	up	the	probable	remarks	of
"	它	需要	不	非常	生动	想像力	到	召唤	向上	这	可能	评论	的

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃændɑːs] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfer] .

Mrs	.	Chandos	on	the	affair	.
太太	.	钱多斯	在	这	事务	.

“无需多么丰富的想象力，就能猜到钱多斯夫人可能会对此事发表什么评论。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [broʊk] [daʊn] ;

It	was	all	very	well	to	say	the	motor	broke	down	;
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	这	发动机	打破	向下	;

说发动机坏了固然很好；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] - [brɛnts] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

but	unfortunately	Trixton	Brent's	reputation	was	not	much	better	than	that	of
但	很遗憾	-	布伦特的	名声	曾是	不是	很多	更好的	比	那	的

[hɪz; ɪz][kɑːr] .

his	car	.
他的	车	.

但不幸的是，特里克斯顿·布伦特的名声也好不到哪里去，和他那辆车的名声一样糟糕。

- [brent] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈmætər]

Trixton	Brent	,	as	might	have	been	expected	,	was	inclined	to	treat	the	matter
-	布伦特	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	曾是	倾斜	到	对待	这	事情

[æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

as	a	joke	.
作为	一个	开玩笑	.

不出所料，特里克斯顿·布伦特倾向于把这件事当成玩笑。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɪkˌsændz] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	very	formal	about	a	Quicksands	dinner	-	party	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	非常	正式的	关于	一个	流沙	晚餐	-	派对	,	"	他	说	.

“Quicksands餐厅的晚宴并没有什么正式的规矩，”他说。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kəuzi]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][kɔːl] - [ɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] .

"	We'll	have	a	cosey	little	dinner	in	town	,	and	call	'	em	up	on	the	telephone	.
"	出色地	有	一个	舒适的	小的	晚餐	在	镇	,	和	称呼	-	呃	向上	在	这	电话	.

“我们会在城里吃顿温馨的小晚餐，然后给他们打电话。”

" [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləsnəs] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

"	She	herself	was	surprised	at	the	spirit	of	recklessness	stealing	over	her	,
"	她	她自己	曾是	惊讶	在	这	精神	的	鲁莽	偷窃	超过	她	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

for	there	was	,
为了	那里	曾是	,

她自己也对这股悄然袭来的鲁莽劲儿感到惊讶，因为，

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'piːlɪŋ] ['glæmər] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] .

after	all	,	a	certain	appealing	glamour	in	the	adventure	.
后	全部	,	一个	肯定	上诉	魅力	在	这	冒险	.

毕竟，冒险本身就带有一种迷人的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [swɪft] , ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,

She	was	thrilled	by	the	swift	,	gliding	motion	of	the	automobile	,
她	曾是	激动不已	经过	这	迅速	,	滑翔	运动	的	这	汽车	,

她被汽车迅捷流畅的行驶姿态深深吸引。

[ðə; ðɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪn]

the	weird	and	unfamiliar	character	of	these	upper	reaches	of	a	great	city	in
这	诡异的	和	陌生	特点	的	这些	上	到达	的	一个	伟大的	城市	在

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ,

the	twilight	,
这	暮	,

暮色降临之际，这座大城市高地呈现出一种奇异而陌生的景象。

[wer] [nuː] ['haʊzɪz] [stʊd] [ə'loʊn][ɔːr][em]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][waɪd] ['levld] [trækts] ; [ænd; ənd][oʊld] ['haʊzɪz]

where	new	houses	stood	alone	or	m	rows	on	wide	levelled	tracts	;	and	old	houses
在哪里	新的	房屋	站立	独自的	或者	米	行	在	宽的	平整	小册子	;	和	老的	房屋

,

,
,

新房子或孤零零地矗立在宽阔平坦的地块上，或成排地排列；而老房子，

[wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wɜːr; wər] [siːn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] [bɪ'haɪnd] ['krʌmbliŋ] [fensiz] ,

once	in	the	country	,	were	seen	high	above	the	roadway	behind	crumbling	fences	,
一次	在	这	国家	,	是	已见	高的	多于	这	道路	在后面	摇摇欲坠	栅栏	,

一旦进入该国，人们就会看到它们高高地出现在公路上方，躲在摇摇欲坠的围栏后面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gluːmi] [oʊld] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['rɔtiŋ] ['bræntʃɪz] .

surrounded	by	gloomy	old	trees	with	rotting	branches	.
包围	经过	阴沉	老的	树木	和	腐烂	分支	.

周围环绕着枝干腐烂的阴森老树。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

She	stole	a	glance	at	the	man	close	beside	her	;
她	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	男人	关闭	旁	她	;

她偷偷瞥了一眼身旁的男人；

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ,

a	delightful	fear	of	him	made	her	shiver	,
一个	愉快	害怕	的	他	制成	她	颤抖	,

她对他既敬畏又兴奋，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['kloʊzər]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] .

and	she	shrank	closer	into	the	corner	of	the	seat	.
和	她	缩小	更近	进入	这	角落	的	这	座位	.

她缩得更紧了，贴近座位的角落。

" [həu'nɔ:rə] !

"	Honora	!
"	霍诺拉	!

“霍诺拉！”

" [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] ,

"	All	at	once	he	had	seized	her	hand	again	,
"	全部	在	一次	他	有	查获	她	手	再次	,

他突然又抓住了她的手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌaɪ 'ti:] .

and	held	it	in	spite	of	her	efforts	to	release	it	.
和	握住	它	在	尽管如此	的	她	努力	到	发布	它	.

尽管她努力想要放开它，但它还是被她紧紧抓住不放。

" [həu'nɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Honora	,	"	he	said	,	"	I	love	you	as	I	have	never	loved	in	my	life	.
"	霍诺拉	,	"	他	说	,	"	我	爱	你	作为	我	有	绝不	喜爱	在	我的	生活	.

“奥诺拉，”他说，“我爱你，就像我一生中从未爱过的那样。”

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'gen] . "

As	I	never	shall	love	again	.	"
作为	我	绝不	将	爱	再次	.	"

因为我再也不会爱了。

" [oʊ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	—	you	mustn't	say	that	!
"	哦	—	你	不得	说	那	!

“哦——你不能这么说！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“为什么不行？”他质问道。

" [waɪ] [nɑ:t] , [ɪf] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Why	not	,	if	I	feel	it	?	"
"	为什么	不是	,	如果	我	感觉	它	?	"

“如果我感觉到了，为什么不呢？”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z] , " ['fɔ:ltəd] [həu'nɔ:rə] , " [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Because	,	"	faltered	Honora	,	"	because	I	can't	listen	to	you	.
"	因为	,	"	犹豫不决	霍诺拉	,	"	因为	我	不能	听	到	你	.

“因为，”霍诺拉结结巴巴地说，“因为我听不进去你的话。”

" [brent] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] .

"	Brent	made	a	motion	of	disdain	with	his	free	hand	.
"	布伦特	制成	一个	运动	的	蔑视	和	他的	自由的	手	.

布伦特用空着的那只手做了个不屑的手势。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [its] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	pretend	that	it's	right	,	"	he	said	.
"	我	不	假装	那	它是	正确的	,	"	他	说	.

“我并不认为这是对的，”他说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ['eniweɪ] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	I'm	not	a	hypocrite	,	anyway	,	thank	God	!
"	我是	不是	一个	伪君子	,	反正	,	感谢	上帝	!

“反正我不是伪君子，感谢上帝！”

[its] [ʌn'daʊtɪdli] [rɔːŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['mɔːrəl][koʊdz] .

It's	undoubtedly	wrong	,	according	to	all	moral	codes	.
它是	无疑	错误的	,	根据	到	全部	道德	代码	.

毫无疑问，这违反了所有道德准则。

[aɪv] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I've	never	paid	any	attention	to	them	.
我已经	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	他们	.

我从来没注意过他们。

[jʊə(r)] ['mærid] .

You're	married	.
你是	已婚	.

你结婚了。

[aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [dɪ'vɔːrst] .

I'm	happy	to	say	I'm	divorced	.
我是	快乐的	到	说	我是	离婚	.

我很高兴地告诉大家，我已经离婚了。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

You've	got	a	husband	.
你已经	得到	一个	丈夫	.

你已经有丈夫了。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	won't	be	guilty	of	the	bad	taste	of	discussing	him	.
我	惯于	是	有罪的	的	这	坏的	品尝	的	讨论	他	.

我不会因为谈论他而感到不快。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

He's	a	good	fellow	enough	,
他是	一个	好的	同伴	足够的	,

他是个不错的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['əupənz][ɪn][ðə; ði]

but	he	never	thinks	about	you	from	the	time	the	Exchange	opens	in	the
但	他	绝不	思考	关于	你	从	这	时间	这	交换	打开	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

morning	until	he	gets	home	at	night	and	wants	his	dinner	.
早晨	直到	他	获得	家	在	夜晚	和	想要	他的	晚餐	.

但从早上交易所开门营业到晚上回家吃晚饭，他从来不会想起你。

[juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['spɪrɪt] [dɪd]

You	don't	love	him	—	it	would	be	a	miracle	if	a	woman	with	any	spirit	did
你	不	爱	他	—	它	会	是	一个	奇迹	如果	一个	女士	和	任何	精神	做过

.

:
.

你不爱他——如果一个有良知的女人会爱他，那简直就是个奇迹。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [baɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] [ðæn; ðən]

He	hasn't	any	more	of	an	idea	of	what	he	possesses	by	legal	right	than
他	还没有	任何	更多的	的	一个	主意	的	什么	他	拥有	经过	合法的	正确的	比

[ðə; ði][mæn][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌntərz] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn]

the	man	I	discovered	driving	in	a	cart	one	of	the	best	hunters	I	ever	had	in
这	男人	我	发现	驾驶	在	一个	大车	一	的	这	最好的	猎人	我	曾经	有	在

[maɪ]['steiblz] .

my	stables	.
我的	马厩	.

他对自己合法拥有的东西一无所知，就像我发现的那个驾着马车的人一样，而马车里坐着的是我马厩里最好的猎马之一。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ʌndərsteɪtmənt] .

To	say	that	he	doesn't	appreciate	you	is	a	ludicrous	understatement	.
到	说	那	他	不	欣赏	你	是	一个	荒谬	轻描淡写	.

说他不欣赏你，简直是轻描淡写。

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Any	woman	would	have	done	for	him	.	"
任何	女士	会	有	完毕	为了	他	.	"

任何女人都适合他。

" [pliːz] [dəunt] !

"	Please	don't	!
"	请	不	!

“请不要！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] .

"	she	implored	him	.
"	她	恳求	他	.

她恳求他。

" [pliːz] [dəunt] !

"	Please	don't	!
"	请	不	!

“请不要！”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ,

"	But	for	the	moment	she	knew	that	she	was	powerless	,
"	但	为了	这	片刻	她	知道	那	她	曾是	无力	,

但此刻她明白自己无能为力。

['kærid] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

carried	along	like	a	chip	on	the	crest	of	his	passion	.
携带	沿着	喜欢	一个	芯片	在	这	波峰	的	他的	热情	.

就像他激情之巅的一块碎片，被他一路带走。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	don't	pretend	to	say	how	it	is	,	or	why	it	is	,	"	he	went	on	,
"	我	不	假装	到	说	如何	它	是	,	或者	为什么	它	是	,	"	他	去	在	,

“我不会妄自揣测事情的真相，也不会解释事情的缘由，”他继续说道。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prəutests] .

paying	no	heed	to	her	protests	.
付费	不	注意	到	她	抗议活动	.

对她的抗议置之不理。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [juːz]

"	I	suppose	there's	one	woman	for	every	man	in	the	world	—	though	I	didn't	use
"	我	认为	有	一	女士	为了	每一个	男人	在	这	世界	—	尽管	我	没有	使用

[tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

to	think	so	.
到	思考	所以	.

“我想世界上每个男人都有一个合适的女人——虽然我以前并不这么认为。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

I	always	had	another	idea	of	woman	before	I	met	you	.
我	总是	有	其他	主意	的	女士	前	我	遇见	你	.

在遇见你之前，我对女性的看法一直都不一样。

[aɪv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] —

I've	thought	I	was	in	love	with	'	em	,	but	now	I	understand	it	was	only	—
我已经	想法	我	曾是	在	爱	和	-	呃	,	但	现在	我	理解	它	曾是	仅有的	—

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

我曾以为自己爱上了他们，但现在我明白那只是——别的东西。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

I	say	,	I	don't	know	what	it	is	in	you	that	makes	me	feel	differently	.
我	说	,	我	不	知道	什么	它	是	在	你	那	制作	我	感觉	不同	.

我说，我不知道你身上有什么特质让我产生不同的感觉。

[aɪ] [kɑːnt] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

I	can't	analyze	it	,	and	I	don't	want	to	.
我	不能	分析	它	,	和	我	不	想	到	.

我无法分析它，也不想分析。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪm][nɑːt] .

You're	not	perfect	,	by	a	good	deal	,	and	God	knows	I'm	not	.
你是	不是	完美的	,	经过	一个	好的	交易	,	和	上帝	知道	我是	不是	.

你并不完美，远非完美，上帝也知道我也不完美。

[jʊə(r)] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ,

You're	ambitious	,	but	if	you	weren't	,
你是	雄心勃勃	,	但	如果	你	不是	,

你很有野心，但如果你没有，

[juːd] [biː; bi] ['hʌmdrʌm] — [jet] [ðeəz; ðəz][noʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðæt]

you'd	be	humdrum	—	yet	there's	no	pitiful	artifice	in	you	as	in	other	women	that
你会	是	平淡无奇	—	然而	有	不	可怜	技巧	在	你	作为	在	其他	女性	那

['eni] ['ɪdiət][kæn; kən] [siː] [θruː] .

any	idiot	can	see	through	.
任何	笨蛋	能	看	通过	.

你或许平庸无奇——但你身上没有其他女人那种可悲的虚伪，任何傻瓜都能看穿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['perəlaɪzd] [fər'evər] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]

And	it	would	have	paralyzed	forever	any	ordinary	woman	to	have	married
和	它	会	有	瘫痪	永远	任何	普通的	女士	到	有	已婚

['haʊərd] [spens] .

Howard	Spence	.
霍华德	斯宾塞	.

嫁给霍华德·斯宾塞会让任何一个普通女人终生无法自拔。

" [ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [wuː] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] - [brent] .

"	A	new	method	of	wooing	,	surely	,	and	evidently	peculiar	to	Trixton	Brent	.
"	一个	新的	方法	的	求爱	,	一定	,	和	显然	奇特	到	-	布伦特	.

“这无疑是一种新的求爱方式，而且显然是特里克斯顿·布伦特独有的。”

[həu'nɔ:rə] , [ɪn][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Honora	**,**	**in**	**the**	**prey**	**of**	**emotions**	**which**	**he**	**had**	**aroused**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**,**
霍诺拉	,	在	这	猎物	的	情绪	哪个	他	有	被唤醒	在	尽管如此	的	她	,

霍诺拉，尽管她并不情愿，却仍然被他激起的情感所俘虏。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [dɪd][nɑ:t] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [pər'si:v] [ðə; ði] ['hju:mər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

needless	**to**	**say**	**did**	**not**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**perceive**	**the**	**humour**	**in**	**it**	**.**
不必要	到	说	做过	不是	,	在	那	片刻	,	感知	这	幽默	在	它	.

不言而喻，当时他并没有意识到其中的幽默之处。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [geɪv] [hɜ:r; hər] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .

His	**words**	**gave**	**her**	**food**	**for**	**thought**	**for**	**many**	**months**	**afterwards**	**.**
他的	字	给予	她	食物	为了	想法	为了	许多	几个月	然后	.

他的话让她在接下来的几个月里一直深思。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'raʊzd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [wɪp] [ɔ:r] [goʊd] [ɔ:r] [waɪl] [ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

The	**lion**	**was**	**indeed**	**aroused**	**at**	**last**	**,**	**and**	**whip**	**or**	**goad**	**or**	**wile**	**of**	**no**	**avail**	**.**
这	狮子	曾是	的确	被唤醒	在	最后的	,	和	鞭	或者	刺激	或者	诡计	的	不	可用	.

狮子终于被激怒了，鞭子、刺棒、诡计都无济于事。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

There	**came**	**a**	**time**	**when**	**she**	**no**	**longer**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**:**
那里	来了	一个	时间	什么时候	她	不	更长	知道	什么	他	曾是	说	:

后来，她渐渐听不懂他在说什么了：

[wen] [spi:tʃ] , [ðoʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['fɔ:rsfl] , [si:md] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['mi:diəm] .

when	**speech**	**,**	**though**	**eloquent**	**and**	**forceful**	**,**	**seemed**	**a**	**useless**	**medium**	**.**
什么时候	演讲	,	尽管	雄辩	和	有力	,	似乎	一个	无用	中等的	.

当言语虽然雄辩有力，却似乎是一种无用的媒介时。

[hɜ:r; hər] [ə'pi:lz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Her	**appeals**	**were**	**lost**	**,**	**and**	**she**	**found**	**herself**	**fighting**	**in**	**his**	**arms**	**,**
她	上诉	是	丢失的	,	和	她	成立	她自己	斗争	在	他的	武器	,

她的申诉失败了，她发现自己正依偎在他怀里挣扎。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɑ:rtɘi:z] [ʌv; əv] ['hɑ:rləm] .

when	**suddenly**	**they**	**turned**	**into**	**one**	**of**	**the**	**crowded**	**arteries**	**of**	**Harlem**	**.**
什么时候	突然	他们	转向	进入	一	的	这	挤	动脉	的	哈莱姆区	.

突然，他们拐进了哈莱姆区一条拥挤的主干道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .

She	**made**	**a**	**supreme**	**effort**	**of**	**will**	**,**	**and**	**he**	**released**	**her**	**.**
她	制成	一个	最高	努力	的	将要	,	和	他	发布	她	.

她使出了浑身解数，他终于放了她。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] .

"	**she**	**cried**	**,**	**trembling**	**.**
"	她	哭	,	发抖	.

她颤抖着哭了起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˌʌnrɪ'pentənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	**he**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**unrepentant**	**,**	**with**	**the**	**light**	**of**	**triumph**	**in**	**his**
但	他	看起来	在	她	,	不知悔改的	,	和	这	光	的	胜利	在	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

但他看着她，毫无悔意，眼中闪烁着胜利的光芒。

" [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
" I'll never forgive you !
" 患病的 绝不 原谅 你 !

我永远不会原谅你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləs] .
" she exclaimed , breathless .
" 她 惊呼 , 喘不过气 .

她气喘吁吁地惊呼道。

" [aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I gloried in it , " he replied .
" 我 光荣的 在 它 , " 他 回复 .

“我为此感到无比自豪，”他回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I shall remember it as long as I live , and I'll do it again .
" 我 将 记住 它 作为 长的 作为 我 居住 , 和 患病的 做 它 再次 .

“我将终生铭记，而且我还会再做一次。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" She did not answer him .
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [waɪl] [ðeɪ] ['ræpɪdli]
She dropped her veil , and for a long space was silent while they rapidly
她 掉落 她 面纱 , 和 为了 一个 长的 空间 曾是 沉默的 尽管 他们 快速
['θredɪd] [ðə; ði] ['træfɪk] ,
threaded the traffic ,
螺纹 这 交通 ,

她放下面纱，沉默了许久，他们则快速地穿过车流。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ʌpər] [fɪfθ] ['ævənuː] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] .
and at length turned into upper Fifth Avenue , skirting the Park .
和 在 长度 转向 进入 上 第五 大街 , 裙边 这 公园 .

最后变成了第五大道上段，绕过了公园。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She did not so much as glance at him .
她 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 在 他 .

她甚至连看都没看他一眼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [veɪld] ['proʊfaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .
But he seemed content to watch her veiled profile in the dusk .
但 他 似乎 内容 到 手表 她 含蓄 轮廓 在 这 黄昏 .

但他似乎很满足于在黄昏中欣赏她蒙着面纱的侧脸。

[hɜːr; hər] [breθ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['diːpli] .
Her breath , in the first tumult of her thought , came and went deeply .
她 气息 , 在 这 第一的 骚乱 的 她 想法 , 来了 和 去 深 .

在她思绪最初的混乱中，她的呼吸变得深沉而急促。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] [bəːnd] [braitə] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [saɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
But gradually as the street lights burned brighter and familiar sights began to
但 逐步地 作为 这 街道 灯 烧伤 更亮 和 熟悉的 景点 开始 到
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

但随着路灯渐渐亮起，熟悉的景象开始出现，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

she	grew	more	controlled	and	became	capable	of	reflection	.
她	生长	更多的	受控	和	成为	有能力的	的	反射	.

她变得更加自律，也具备了反思能力。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['kwɪkˌsændz] [æt; ət]['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] ,

She	remembered	that	there	was	a	train	for	Quicksands	at	seven	-	fifteen	,
她	记得	那	那里	曾是	一个	火车	为了	流沙	在	七	-	十五	,

她记得七点十五分有一趟开往奎克桑兹的火车，

[wɪtʃ] ['haʊərd] [hæd; həd]['teɪkən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

which	Howard	had	taken	once	or	twice	.
哪个	霍华德	有	已采取	一次	或者	两次	.

霍华德曾服用过一两次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] .

But	she	felt	that	the	interval	was	too	short	.
但	她	毛毡	那	这	间隔	曾是	也	短的	.

但她觉得间隔时间太短了。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɑːm] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [gests] .

In	that	brief	period	she	could	not	calm	herself	sufficiently	to	face	her	guests	.
在	那	简短的	时期	她	可以	不是	冷静的	她自己	足够	到	脸	她	客人	.

在那短暂的时间里，她无法让自己平静下来面对客人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ə'loʊn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [brent] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

Indeed	,	the	notion	of	appearing	alone	,	or	with	Brent	,	at	that	dinner	-	party	,
的确	,	这	概念	的	出现	独自的	,	或者	和	布伦特	,	在	那	晚餐	-	派对	,

[ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

appalled	her	.
震惊	她	.

事实上，一想到要独自一人或与布伦特一起出席那场晚宴，她就感到十分震惊。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

And	suddenly	an	idea	presented	itself	.
和	突然	一个	主意	呈现	本身	.

突然，一个想法涌上心头。

[brent] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hoʊ'tel]

Brent	leaned	over	,	and	began	to	direct	the	chauffeur	to	a	well	-	known	hotel
布伦特	倾斜	超过	,	和	开始	到	直接的	这	司机	到	一个	出色地	-	已知	酒店

.

:
.

布伦特俯下身，开始指引司机前往一家知名酒店。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

She	interrupted	him	.
她	中断	他	.

她打断了他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːlənd] [haʊs] . "

"	No	,	"	she	said	,	"	I'd	rather	go	to	the	Holland	House	.	"
"	不	,	"	她	说	,	"	ID	相当	去	到	这	荷兰	房子	.	"

“不，”她说，“我宁愿去荷兰之家。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['æmɪkəbli] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

"	Very	well	,	"	he	said	amicably	,	not	a	little	surprised	at	this	unlooked	-	for
"	非常	出色地	,	"	他	说	友好地	,	不是	一个	小的	惊讶	在	这	未曾注意的	-	为了

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

“很好，”他友好地说，对这种出乎意料的默许感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

and	then	told	his	man	to	keep	straight	on	down	the	Avenue	.
和	然后	讲述	他的	男人	到	保持	直的	在	向下	这	大街	.

然后他吩咐手下沿着大道直走。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [veɪl] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

She	began	mechanically	to	rearrange	her	hat	and	veil	;	and	after	that	,
她	开始	机械地	到	重新排列	她	帽子	和	面纱	;	和	后	那	,

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

sitting	upright	,
坐着	直立	,

她开始机械地整理帽子和面纱；之后，她坐直了身子，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

to	watch	the	cross	streets	with	feverish	anticipation	,	her	hands	in	her	lap	.
到	手表	这	叉	街道	和	发烧	预期	,	她	双手	在	她	膝	.

她双手放在膝上，满怀期待地注视着十字路口。

" [həu'nɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Honora	?	"	he	said	.
"	霍诺拉	?	"	他	说	.

“霍诺拉？”他问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [reɪz] [ðə; ði][veɪl] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Raise	the	veil	,	just	for	a	moment	,	and	look	at	me	.
"	增加	这	面纱	,	只是	为了	一个	片刻	,	和	看	在	我	.

“揭开面纱，就一会儿，看看我。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	for	some	reason	,	best	known	to	herself	,	she	smiled	a	little	.
但	为了	一些	原因	,	最好的	已知	到	她自己	,	她	微笑	一个	小的	.

但不知何故，或许只有她自己知道，她微微一笑。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['meni]

Perhaps	it	was	because	her	indignation	,	which	would	have	frightened	many
也许	它	曾是	因为	她	愤慨	,	哪个	会	有	害怕	许多

[men] ['ɪntuː] [rɪ'pentəns] ,

men	into	repentance	,
男人	进入	悔改	,

或许是因为她的义愤填膺，足以吓退许多男人，让他们悔改。

[left] [ðɪs] [wʌn] [ˌʌndɪs'meɪd] .

left	this	one	undismayed	.
左边	这	一	毫不气馁	.

对此，他并未感到沮丧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl]

At	any	rate	,	he	caught	the	gleam	of	the	smile	through	the	film	of	her	veil
在	任何	速度	,	他	捕捉	这	闪耀	的	这	微笑	通过	这	电影	的	她	面纱

,

,

,

总之，他透过她薄薄的面纱，捕捉到了她笑容的光芒。

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , " [hiː; hɪ] [dɪ'klerd] ,

"	We'll	have	a	little	table	in	the	corner	of	the	room	,	"	he	declared	,
"	出色地	有	一个	小的	桌子	在	这	角落	的	这	房间	,	"	他	声明	,

“我们会在房间角落里放一张小桌子，”他宣布道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] .

"	and	you	shall	order	the	dinner	.
"	和	你	将	命令	这	晚餐	.

“你来点餐。”

[hɪr] [wiː; wɪ][ɑːr; ər] , " [hiː; hɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

Here	we	are	,	"	he	cried	to	the	chauffeur	.
这里	我们	是	,	"	他	哭	到	这	司机	.

“到了！”他朝司机喊道。

" [pʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

"	Pull	up	to	the	right	.
"	拉	向上	到	这	正确的	.

向右靠上。

" [ðeɪ] [ə'laɪt] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	They	alighted	,	crossed	the	sidewalk	,	the	doors	were	flung	open	to	receive
"	他们	下车	,	交叉	这	人行道	,	这	门	是	扔	打开	到	收到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们下了车，穿过人行道，大门敞开迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .

and	they	entered	the	hotel	.
和	他们	进入	这	酒店	.

他们进入了酒店。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] [həu'nɔːrə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [gloʊ] [ʌv; əv]

Through	the	entrance	to	the	restaurant	Honora	caught	sight	of	the	red	glow	of
通过	这	入口	到	这	餐厅	霍诺拉	捕捉	视线	的	这	红色的	辉光	的

['kændlz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [teiblz] ,

candles	upon	the	white	tables	,
蜡烛	之上	这	白色的	表格	,

霍诺拉透过餐厅入口，看到白色桌子上烛光摇曳，泛着红光。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	heard	the	hum	of	voices	.
和	听到	这	哼	的	声音	.

听到了嗡嗡的人声。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

In	the	hall	,	people	were	talking	and	laughing	in	groups	,
在	这	大厅	,	人们	是	说	和	笑	在	团体	,

大厅里，人们三五成群地谈笑风生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]

and	it	came	as	a	distinct	surprise	to	her	that	their	arrival	seemed	to
和	它	来了	作为	一个	清楚的	惊喜	到	她	那	他们的	到达	似乎	到

[ə'keɪʒn] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

occasion	no	remark	.
场合	不	评论	.

令她感到非常意外的是，他们的到来似乎没有引起任何人的注意。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd]

At	the	moment	of	getting	out	of	the	automobile	,	her	courage	had
在	这	片刻	的	获得	出去	的	这	汽车	,	她	勇气	有

['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .

almost	failed	her	.
几乎	失败的	她	.

下车的那一刻，她的勇气几乎消失殆尽。

- [brent] [heild] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɜːrvənt] .

Trixton	Brent	hailed	one	of	the	hotel	servants	.
-	布伦特	赞誉	一	的	这	酒店	仆人	.

特里克斯顿·布伦特向一位酒店服务员打招呼。

" [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . [spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['pɑːrlər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Show	Mrs	.	Spence	to	the	ladies	'	parlour	,	"	said	he	.
"	展示	太太	.	斯宾塞	到	这	女士们	-	客厅	,	"	说	他	.

“带斯宾塞太太去女宾塞休息室，”他说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

And	added	to	Honora	,
和	额外	到	霍诺拉	,

并添加到霍诺拉身上，

" [aɪl] [get][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] [kɑːrd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	I'll	get	a	table	,	and	have	the	dinner	card	brought	up	in	a	few	moments	.
"	患病的	得到	一个	桌子	,	和	有	这	晚餐	卡片	带来	向上	在	一个	很少	时刻	.

“我会安排座位，稍后会把餐卡送过来。”

" [həu'nɔːrə] [stɑːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] .

"	Honora	stopped	the	boy	at	the	elevator	door	.
"	霍诺拉	停止	这	男生	在	这	电梯	门	.

“奥诺拉在电梯门口拦住了那个男孩。”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə][hoʊlt][ɪz][ɪn] ,

"	Go	to	the	office	,	"	she	said	,	"	and	find	out	if	Mrs	.	Joshua	Holt	is	in	,
"	去	到	这	办公室	,	"	她	说	,	"	和	寻找	出去	如果	太太	.	约书亚	霍尔特	是	在	,

“去办公室看看，”她说，“约书亚·霍尔特太太在不在。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	the	number	of	her	room	.
和	这	数字	的	她	房间	.

以及她的房间号。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊθs] .

And	take	me	to	the	telephone	booths	.
和	拿	我	到	这	电话	展位	.

带我去电话亭。

[aɪl] [weɪt] [ðer; ðər] .

I'll	wait	there	.
患病的	等待	那里	.

我会在那儿等。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtər][tuː; tə][kɔːl] [ʌp]['mɪstər] . ['spɛnsɪz] [haʊs] [æt; ət]

"	She	asked	the	telephone	operator	to	call	up	Mr	.	Spence's	house	at
"	她	问	这	电话	操作员	到	称呼	向上	先生	.	斯宾塞的	房子	在

她让电话接线员打电话到斯宾塞先生家。

['kwɪkˌsændz] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Quicksands	—	and	waited	.
流沙	—	和	等待	.

陷入流沙——然后等待。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" I'm sorry , madam , " he said , after a little while ,
" 我是 对不起 , 女士 , " 他 说 , 后 一个 小的 尽管 ,

“对不起，夫人，”过了一会儿，他说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][həu'nɔːrə] , " [bʌt; bət] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
which seemed like half an hour to Honora , " but they've had a fire in the
哪个 似乎 喜欢 一半 一个 小时 到 霍诺拉 , " 但 他们有 有 一个 火 在 这
['kɪŋstən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Kingston exchange ,
金斯顿 交换 ,

对霍诺拉来说，这似乎过了半个小时，“但金斯顿交易所发生火灾了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [laɪn][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
and the Quicksands line is out of order .
和 这 流沙 线 是 出去 的 命令 .

Quicksands线路已停运。

" - [hɑːrt] [sæŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] .
" Honora's heart sank ; but the bell - boy had reappeared .
" - 心 沉没 ; 但 这 钟 - 男生 有 再次出现 .

“霍诺拉的心沉了下去；但门童又出现了。”

[jes] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz][ɪn] .
Yes , Mrs . Holt was in .
是的 , 太太 . 霍尔特 曾是 在 .

是的，霍尔特太太在场。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" Take me to her room , " she said , and followed him into the elevator .
" 拿 我 到 她 房间 , " 她 说 , 和 随后 他 进入 这 电梯 .

“带我去她的房间，”她说，然后跟着他进了电梯。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ]['mɪsɪz] . [hoʊlt][hɜːr'self] .
In response to his knock the door was opened by Mrs . Holt herself .
在 回复 到 他的 敲 这 门 曾是 打开 经过 太太 . 霍尔特 她自己 .

听到敲门声，霍尔特太太亲自去开了门。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dʌv] - ['kʌlərd] [gaʊn] ,
She wore a dove - coloured gown ,
她 穿着 一个 鸽子 - 有色 袍 ,

她身穿一件鸽灰色长裙，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] .
and in her hand was a copy of the report of the Board of Missions .
和 在 她 手 曾是 一个 复制 的 这 报告 的 这 木板 的 任务 .

她手里拿着一份传教委员会的报告副本。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][həu'nɔːrə]['oʊvər][ðə; ði] ['glæsɪz] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði]
For a moment she peered at Honora over the glasses lightly poised on the
为了 一个 片刻 她 窥视 在 霍诺拉 超过 这 眼镜 轻轻 准备 在 这
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .
uncertain rim of her nose .
不确定 轮缘 的 她 鼻子 .

她透过架在鼻梁上摇摇欲坠的眼镜，凝视着霍诺拉片刻。

" [waɪ] — [maɪ] [dɪr] !
" Why — my dear !
" 为什么 — 我的 亲爱的 !

“为什么——我的亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" she exclaimed , in astonishment .
" 她 惊呼 , 在 惊讶 .

她惊呼道，语气中充满了惊讶。

[həuˈnɔːrə] ! "
Honora ! "
霍诺拉 ! "

霍诺拉!

" [oʊ] , " [kraɪd] [həuˈnɔːrə] , " [aɪm] [soʊ] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] .
" Oh , " cried Honora , " I'm so glad you're here .
" 哦 , " 哭 霍诺拉 , " 我是 所以 高兴的 你是 这里 .

“哦，”霍诺拉喊道，“我真高兴你在这里。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈfreɪd] [juːd] [biː; bi] [aʊt] .
I was so afraid you'd be out .
我 曾是 所以 害怕的 你会 是 出去 .

我真怕你出去了。

" [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈpɔːrt] [fel] [tuː; tə]
" In the embrace that followed both the glasses and the mission report fell to
" 在 这 拥抱 那 随后 两个都 这 眼镜 和 这 使命 报告 跌倒 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

在随后的拥抱中，眼镜和任务报告都掉到了地上。

[həuˈnɔːrə] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
Honora picked them up .
霍诺拉 挑选 他们 向上 .

霍诺拉把它们捡了起来。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" Sit down , my dear , and tell me how you happen to be here , " said Mrs .
" 坐 向下 , 我的 亲爱的 , 和 告诉 我 如何 你 发生 到 是 这里 , " 说 太太 .

“请坐，亲爱的，告诉我你为什么会在这里，”太太说。

[hoʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

霍尔特。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈhaʊərd] [ɪz] [ˌdaʊnˈsterz] . "
" I suppose Howard is downstairs . "
" 我 认为 霍华德 是 楼下 . "

“我猜霍华德在楼下。”

" [noʊ] , [hiː; hi] [ˈiznt] , " [sed] [həuˈnɔːrə] , [ˈræðər] [ˈbreθləsli] ; " [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
" No , he isn't , " said Honora , rather breathlessly ; " that's the reason I came here .
" 不 , 他 不是 , " 说 霍诺拉 , 相当 气喘吁吁 ; " 那就是 这 原因 我 来了 这里 .

“不，他不是，”霍诺拉气喘吁吁地说；“这就是我来这里的原因。”

[ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [miːn] .
That's one reason , I mean .
那就是 一 原因 , 我 意思是 .

这是其中一个原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I was coming to see you this morning ,
我 曾是 未来 到 看 你 这 早晨 ,

我今天早上本来要来看你的，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːl] ['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [taʊn] .

but	I	simply	didn't	have	time	for	a	call	after	I	got	to	town	.
但	我	简单地	没有	有	时间	为了	一个	称呼	后	我	得到	到	镇	.

但我到城里后实在没有时间打电话。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	Mrs	.	Holt	settled	herself	in	the	middle	of	the	sofa	,
"	太太	.	霍尔特	定居	她自己	在	这	中间	的	这	沙发	,

霍尔特太太在沙发中央坐了下来，

[ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

the	only	piece	of	furniture	in	the	room	in	harmony	with	her	ample	proportions	.
这	仅有的	片	的	家具	在	这	房间	在	和谐	和	她	充足	比例	.

房间里唯一一件与她丰满身材相称的家具。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['pɑːstʃər] [wɜːr; wər][bəuθ][dʒuː'dɪʃəl] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] [spoʊk] [ɪn]

Her	attitude	and	posture	were	both	judicial	,	and	justice	itself	spoke	in
她	态度	和	姿势	是	两个都	司法	,	和	正义	本身	辐	在

[hɜːr; hər] [delft] - [bluː] [aɪz] .

her	delft	-	blue	eyes	.
她	代尔夫特	-	蓝色的	眼睛	.

她的态度和姿态都体现了司法精神，而正义本身也体现在她那双代尔夫特蓝的眼睛里。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Tell	me	all	about	it	,	"	she	said	,
"	告诉	我	全部	关于	它	,	"	她	说	,

“把事情的来龙去脉都告诉我，”她说。

[ðʌs] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

thus	revealing	her	suspicions	that	there	was	something	to	tell	.
因此	揭示	她	怀疑	那	那里	曾是	某物	到	告诉	.

由此可见，她怀疑其中必有蹊跷。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['heɪstɪli] ,

"	I	was	just	going	to	,	"	said	Honora	,	hastily	,
"	我	曾是	只是	去	到	,	"	说	霍诺拉	,	草草	,

“我正要去，”霍诺拉匆匆说道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [brent] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['pɑːrlər] .

thinking	of	Trixton	Brent	waiting	in	the	ladies	'	parlour	.
思维	的	-	布伦特	等待	在	这	女士们	-	客厅	.

想起特里克斯顿·布伦特在女休息室里等候的情景。

" [aɪ] [tʊk] [lʌntʃ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [brent] , [ænd; ənd]

"	I	took	lunch	at	Delmomico's	with	Mr	.	Grainger	,	and	Mr	.	Brent	,	and
"	我	采取	午餐	在	-	和	先生	.	格雷恩杰	,	和	先生	.	布伦特	,	和

['mɪsɪz] . [keɪm] — "

Mrs	.	Kame	—	"
太太	.	龟	—	"

“我和格兰杰先生、布伦特先生以及卡梅夫人一起在德尔莫米科餐厅吃了午饭——”

" ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	Cecil	Grainger	?	"	demanded	Mrs	.	Holt	.
"	塞西尔	格雷恩杰	?	"	要求	太太	.	霍尔特	.

“塞西尔·格兰杰？”霍尔特太太问道。

[həu'nɔːrə] ['trembld] .

Honora	trembled	.
霍诺拉	颤抖	.

霍诺拉颤抖了一下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɪntɪmətli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" I knew his father and mother intimately , " said Mrs . Holt , unexpectedly .
" 我 知道 他的 父亲 和 母亲 亲密 , " 说 太太 . 霍尔特 , 不料 .

“我跟他的父母很熟，”霍尔特夫人出人意料地说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" And his wife is a friend of mine .
" 和 他的 妻子 是 一个 朋友 的 矿 .

“他的妻子是我的朋友。”

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zekjətɪv] ['wɪmɪn] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] - ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] -
She's one of the most executive women we have in the ' Working Girls '
她是 一 的 这 最多 管理人员 女性 我们 有 在 这 - 在职的 女孩们 -
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Association ,
协会 ,

她是我们“职业女性协会”中最具领导力的女性之一。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər] [tə'deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mæstərfl] .
' and she read a paper today that was masterful .
- 和 她 读 一个 纸 今天 那 曾是 精湛 .

她今天读了一篇精彩绝伦的文章。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You know her , of course . "
你 知道 她 , 的 课程 . "

你当然认识她。

" [noʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [aɪ] ['hævnt] [met] [hɜːr; hər] [jet] . "
" No , " said Honora , " I haven't met her yet . "
" 不 , " 说 霍诺拉 , " 我 还没有 遇见 她 然而 . "

“不，”霍诺拉说，“我还没见过她。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
" Then how did you happen to be lunching with her husband ?
" 然后 如何 做过 你 发生 到 是 午餐 和 她 丈夫 ?

“那你又怎么会碰巧和她丈夫一起吃午饭呢？”

" [aɪ] ['wɔznt] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] [həu'nɔːrə] ; " ['mɪstər] . [brent] [wʌz; wəz]
" I wasn't lunching with him , Mrs . Holt , " said Honora ; " Mr . Brent was
" 我 不是 午餐 和 他 , 太太 . 霍尔特 , " 说 霍诺拉 ; " 先生 . 布伦特 曾是
['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] . "
giving the lunch . "
给予 这 午餐 . "

“霍尔特太太，我没和他一起吃午饭，”霍诺拉说；“是布伦特先生请客。”

" [huːz] ['mɪstər] . [brent] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" Who's Mr . Brent ? " demanded Mrs . Holt .
" 谁是 先生 . 布伦特 ? " 要求 太太 . 霍尔特 .

“布伦特先生是谁？”霍尔特太太问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɪkˌsændz] ['piːp(ə)l] ? "
" One of those Quicksands people ? "
" 一 的 那些 流沙 人们 ? "

“你是流沙组织的人吗？”

" ['hiːz] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kwɪkˌsændz] ['pɜːrs(ə)n] .

"	He's	not	exactly	a	Quicksands	person	.
"	他是	不是	确切地	一个	流沙	人	.

“他可不是那种会玩‘流沙’游戏的人。”

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .

I	scarcely	know	how	to	describe	him	.
我	几乎	知道	如何	到	描述	他	.

我几乎不知道该如何形容他。

['hiːz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [pleɪz] ['poʊloʊ] .

He's	very	rich	,	and	goes	abroad	a	great	deal	,	and	plays	polo	.
他是	非常	富有的	,	和	去	国外	一个	伟大的	交易	,	和	演出	马球	.

他非常富有，经常出国旅行，而且喜欢打马球。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [hiː; hɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] ['kwɪkˌsændz] .

That's	the	reason	he	has	a	little	place	at	Quicksands	.
那就是	这	原因	他	有	一个	小的	地方	在	流沙	.

这就是他在Quicksands拥有一处小住所的原因。

['hiːz] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd][bəuθ][tuː; tə] ['haʊərd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

He's	been	awfully	kind	both	to	Howard	and	me	,	"	she	added	with	inspiration	.
他是	到过	非常	种类	两个都	到	霍华德	和	我	,	"	她	额外	和	灵感	.

“他对霍华德和我都非常友善，”她激动地补充道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	And	Mrs	.	Kame	?	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	和	太太	.	龟	?	"	说	太太	.	霍尔特	.

“卡梅太太呢？”霍尔特太太问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['bænbəri] .

"	She's	a	widow	,	and	has	a	place	at	Banbury	.
"	她是	一个	寡妇	,	和	有	一个	地方	在	班伯里	.

“她是个寡妇，在班伯里有处住所。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə] [θæŋkt] [hɜːr; hər][stɑːrz] .

"	I	never	heard	of	her	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	and	Honora	thanked	her	stars	.
"	我	绝不	听到	的	她	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	和	霍诺拉	谢谢	她	明星	.

“我从没听说过她，”霍尔特太太说，霍诺拉暗自庆幸。

" [ænd; ənd] ['haʊərd] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪkst] [lʌntʃiz] , [maɪ] [dɪr] ?

"	And	Howard	approves	of	these	mixed	lunches	,	my	dear	?
"	和	霍华德	批准	的	这些	混合	午餐	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，霍华德喜欢这种混合午餐吗？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [tə'geðər] .

When	I	was	young	,	husbands	and	wives	usually	went	to	parties	together	.
什么时候	我	曾是	年轻的	,	丈夫们	和	妻子们	通常	去	到	各方	一起	.

我年轻的时候，夫妻通常会一起去参加聚会。

" [ə; eɪ] ['pænɪki] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

"	A	panicky	thought	came	to	Honora	,
"	一个	惊慌失措	想法	来了	到	霍诺拉	,

“霍诺拉心中突然闪过一个恐慌的念头，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brɛnts] [waɪf] .

that	Mrs	.	Holt	might	suddenly	inquire	as	to	the	whereabouts	of	Mr	.	Brent's	wife	.
那	太太	.	霍尔特	可能	突然	查询	作为	到	这	下落	的	先生	.	布伦特的	妻子	.

霍尔特太太可能会突然询问布伦特先生妻子的下落。

" [oʊ] , ['haʊərd] ['dʌznt] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Oh , Howard doesn't mind , " she said hastily .
" 哦 , 霍华德 不 头脑 , " 她 说 草草 .

“哦，霍华德不介意，”她赶紧说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" I suppose times have changed , Mrs . Holt .
" 我 认为 时代 有 已更改 , 太太 . 霍尔特 .

“我想时代已经变了，霍尔特夫人。”

[ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [aʊt] [ɪn]['mɪstər] . [brɛnts] ['ɔ:təməbi:l] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn]
And after lunch we all went out in Mr . Brent's automobile to the Faunces ' in
和 后 午餐 我们 全部 去 出去 在 先生 . 布伦特的 汽车 到 这 方斯 - 在
['westʧestə] — "
Westchester — "
威彻斯特 — "

午饭后，我们都坐布伦特先生的汽车去了威彻斯特的福恩斯家——”

" [ðə; ði] [pɔ:l] [dʒəʊnz] ?
" The Paul Jones Faunces ?
" 这 保罗 琼斯 方斯 ?

保罗·琼斯家族?

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Mrs . Holt interrupted .
" 太太 . 霍尔特 中断 .

霍尔特夫人打断道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔns] [ɪz] !
" What a nice woman that young Mrs . Faunce is !
" 什么 一个 好的 女士 那 年轻的 太太 . 福恩斯 是 !

“年轻的福恩斯太太真是个好女人！”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪti] ['ɛstərˌbrʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She was Kitty Esterbrook , you know .
她 曾是 猫咪 埃斯特布鲁克 , 你 知道 .

你知道，她就是凯蒂·埃斯特布鲁克。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [oʊld] ['fæməliz] . "
Both of them very old families . "
两个都 的 他们 非常 老的 家庭 . "

这两个家族都很古老。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] , " [kən'tɪnju:d] [həu'nɔ:rə] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
" It was only , " continued Honora , in desperation ,
" 它 曾是 仅有的 , " 持续 霍诺拉 , 在 绝望 ,

“那只是，”霍诺拉绝望地继续说道，“

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [li:v] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪm] [ðer; ðər][tu:; tə] [spend]
" it was only to leave Mr . Grainger and Mrs . Kame there to spend
" 它 曾是 仅有的 到 离开 先生 . 格雷恩杰 和 太太 . 龟 那里 到 花费
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

“只是让格兰杰先生和卡梅太太在那里过夜而已。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [wi:; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [get] [bæk] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz]
They all said we had plenty of time to go and get back to Quicksands
他们 全部 说 我们 有 很多 的 时间 到 去 和 得到 后退 到 流沙
[baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] .
by six o'clock .
经过 六 点钟 .

他们都说我们时间很充裕，六点之前就能回到Quicksands。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [broʊk] [daʊn] — "
But coming back the automobile broke down — "
但 未来 后退 这 汽车 打破 向下 — "

但回来的路上，汽车抛锚了——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] ['eni] [wʌn] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]
" Of course , " said Mrs . Holt , " it serves any one right for trusting to
" 的 课程 , " 说 太太 . 霍尔特 , " 它 服务 任何 一 正确的 为了 信任 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“当然，”霍尔特太太说，“任何人信任他们都是理所应当的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] . "
I think they are an invention of the devil . "
我 思考 他们 是 一个 发明 的 这 魔鬼 . "

我认为它们是魔鬼的发明。

" [ænd; ənd] [wi:v] ['oʊnli][dʒʌst][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" And we've only just got back to New York this minute . "
" 和 我们已经 仅有的 只是 得到 后退 到 新的 约克 这 分钟 . "

“我们刚刚回到纽约。”

" [hu:] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" Who ? " inquired Mrs . Holt .
" WHO ? " 询问 太太 . 霍尔特 .

“谁？”霍尔特太太问道。

" ['mɪstər] . [brent] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
" Mr . Brent and I , " said Honora , with downcast eyes .
" 先生 . 布伦特 和 我 , " 说 霍诺拉 , 和 沮丧 眼睛 .

“我和布伦特先生，”霍诺拉低着头说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
**" Good gracious ! **
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] .
" exclaimed the elder lady .
" 惊呼 这 长老 女士 .

“那位老妇人惊呼道。”

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [kʌm] [streɪt] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**" I couldn't think of anything else to do but come straight here to you , **
" 我 不能 思考 的 任何事物 别的 到 做 但 来 直的 这里 到 你 ,

“我当时想不到还能做什么，只能直接来找你了。”

" [sed] [həu'nɔ:rə] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] .
" said Honora , gazing at her friend .
" 说 霍诺拉 , 凝视 在 她 朋友 .

“霍诺拉一边说着，一边凝视着她的朋友。”

" [ænd; ənd][oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
" And oh , I'm so glad to find you .
" 和 哦 , 我是 所以 高兴的 到 寻找 你 .

“哦，我真高兴能找到你。”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ə'nʌðər] [treɪn] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz] [tɪl] ['æftər] [naɪn] . "
There's not another train to Quicksands till after nine . "
有 不是 其他 火车 到 流沙 直到 后 九 . "

九点以后才有下一班去奎克桑兹的火车。

" [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	You	did	quite	right	,	my	dear	,	under	the	circumstances	.
"	你	做过	相当	正确的	,	我的	亲爱的	,	在下面	这	情况	.

“亲爱的，在这种情况下，你做得完全正确。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [its] ['haʊɜ-dz] [fɔːlt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] .

I	don't	say	you	haven't	been	foolish	,	but	it's	Howard's	fault	quite	as	much	as	yours	.
我	不	说	你	还没有	到过	愚蠢	,	但	它是	霍华德的	过错	相当	作为	很多	作为	你的	.

我不是说你没犯傻，但这事霍华德也有错，跟你一样。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

He	has	no	business	to	let	you	do	such	things	.	"
他	有	不	商业	到	让	你	做	这样的	事物	.	"

他根本不应该让你做这种事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːr; ər] [daʊn] [tuː; tə] ['kwɪkˌsændz] ,

"	And	what	makes	it	worse	,	"	said	Honora	,	"	is	that	the	wires	are	down	to	Quicksands	,
"	和	什么	制作	它	更糟	,	"	说	霍诺拉	,	"	是	那	这	电线	是	向下	到	流沙	,

“更糟糕的是，”霍诺拉说，“电线都掉到流沙里去了。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['telɪfoʊn] ['haʊərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	I	can't	telephone	Howard	,	and	we	have	people	to	dinner	,
和	我	不能	电话	霍华德	,	和	我们	有	人们	到	晚餐	,

我没法给霍华德打电话，而且我们还有客人要吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['westtʃestə] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɛləˌgræfɪŋ] :

and	they	don't	know	I	went	to	Westchester	,	and	there's	no	use	telegraphing	:
和	他们	不	知道	我	去	到	威彻斯特	,	和	有	不	使用	电报	:

他们不知道我去过威彻斯特，发电报也没用：

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "

it	wouldn't	be	delivered	till	midnight	or	morning	.	"
它	不会	是	发表	直到	午夜	或者	早晨	.	"

至少要到午夜或早上才能送到。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] ['wɜːri] .

"	There	,	there	,	my	dear	,	don't	worry	.
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	不	担心	.

“好了好了，亲爱的，别担心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ] [fiːl] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ə'kaʊnt] — "

I	know	how	anxious	you	feel	on	your	husband's	account	—	"
我	知道	如何	焦虑的	你	感觉	在	你的	丈夫的	帐户	—	"

我知道你因为你丈夫的事感到多么焦虑——

" [oʊ] — ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['feɪvər] .

"	Oh	—	Mrs	.	Holt	,	I	was	going	to	ask	you	a	great	,	great	favour	.
"	哦	—	太太	.	霍尔特	,	我	曾是	去	到	问	你	一个	伟大的	,	伟大的	偏爱	.

“哦——霍尔特夫人，我本来想请您帮个大忙。”

['wʊdnt] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kwɪkˌsændz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd]

Wouldn't	you	go	down	to	Quicksands	with	me	and	spend	the	night	—	and
不会	你	去	向下	到	流沙	和	我	和	花费	这	夜晚	—	和

[peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ?

pay	us	a	little	visit	?
支付	我们	一个	小的	访问	?

你愿意和我一起去流沙镇过夜，顺便来看看我们吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wʊd] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ! "

You	know	we	would	so	love	to	have	you	!	"
你	知道	我们	会	所以	爱	到	有	你	!	"

我们非常希望你能来!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	Of	course	I'll	go	down	with	you	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	的	课程	患病的	去	向下	和	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“我当然会和你一起下去，亲爱的，”霍尔特太太说。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] .

"	I'm	surprised	that	you	should	think	for	an	instant	that	I	wouldn't	.
"	我是	惊讶	那	你	应该	思考	为了	一个	立即的	那	我	不会	.

“我很惊讶你竟然会认为我不会这么做。”

[its] [maɪ] ['ɑːbviəs] ['duːti] .

It's	my	obvious	duty	.
它是	我的	明显的	责任	.

这是我义不容辞的责任。

['mɑːrθə] !

Martha	!
玛莎	!

玛莎!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " ['mɑːrθə] !

"	she	called	,	"	Martha	!
"	她	称为	,	"	玛莎	!

她喊道：“玛莎！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['eldərli] [meɪd] [ə'pɪrd]

"	The	door	of	the	bedroom	opened	,	and	Mrs	.	Holt's	elderly	maid	appeared
"	这	门	的	这	卧室	打开	,	和	太太	.	霍尔特	老年	女佣	出现

.

:
.

卧室的门开了，霍尔特太太的老女佣出现了。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['stɔːrmi]

The	same	maid	,	by	the	way	,	who	had	closed	the	shutters	that	memorable	stormy
这	相同的	女佣	,	经过	这	方式	,	WHO	有	关闭	这	百叶窗	那	难忘	暴风雨

[naɪt] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] .

night	at	Silverdale	.
夜晚	在	银谷	.

顺便一提，就是那个女佣，在那个令人难忘的暴风雨之夜，在银谷关上了百叶窗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət]['kraɪsiz] .

She	had	,	it	seemed	,	a	trick	of	appearing	at	crises	.
她	有	,	它	似乎	,	一个	诡计	的	出现	在	危机	.

她似乎有个诀窍，就是总能在危机时刻出现。

" ['mɑːrθə] , ['telɪfoʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛdʒɚli] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] - [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]

"	Martha	,	telephone	to	Mrs	.	Edgerly	—	you	know	her	number	-	and	say	that
"	玛莎	,	电话	到	太太	.	埃杰利	—	你	知道	她	数字	-	和	说	那

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ,

I	am	very	sorry	,
我	是	非常	对不起	,

“玛莎，给埃杰利太太打电话——你知道她的号码——告诉她我非常抱歉。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

but	an	unexpected	duty	calls	me	out	of	town	to	-	night	,
但	一个	意外	责任	呼叫	我	出去	的	镇	到	-	夜晚	,

但今晚有突发任务需要我出城。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [fiːld] .

and	ask	her	to	communicate	with	the	Reverend	Mr	.	Field	.
和	问	她	到	交流	和	这	牧师	先生	.	场地	.

请她与菲尔德牧师联系。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

As	for	staying	with	you	,	Honora	,	"	she	continued	,
作为	为了	入住	和	你	,	霍诺拉	,	"	她	持续	,

“至于和你待在一起的事，霍诺拉，”她继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	I	have	to	be	back	at	Silverdale	to	-	morrow	night	.
"	我	有	到	是	后退	在	银谷	到	-	明天	夜晚	.

“我明天晚上必须回到银谷。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊərd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Perhaps	you	and	Howard	will	come	back	with	me	.
也许	你	和	霍华德	将要	来	后退	和	我	.

或许你和霍华德会跟我一起回来。

[maɪ][fræŋk] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['kwɪkˌsændz] [wɪl] [duː][juː; jʊ]

My	frank	opinion	is	,	that	a	rest	from	the	gayety	of	Quicksands	will	do	you
我的	坦率	观点	是	,	那	一个	休息	从	这	同性恋	的	流沙	将要	做	你

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

坦白说，我认为你最好暂时远离《流沙》的欢乐氛围。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I	will	come	,	with	pleasure	,	"	said	Honora	.
"	我	将要	来	,	和	乐趣	,	"	说	霍诺拉	.

“我很乐意来，”霍诺拉说。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['haʊərd] — [aɪm][ə'freɪd] ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] . "

"	But	as	for	Howard	—	I'm	afraid	he's	too	busy	.	"
"	但	作为	为了	霍华德	—	我是	害怕的	他是	也	忙碌的	.	"

“至于霍华德——恐怕他太忙了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['dɪnər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	And	how	about	dinner	?	"	asked	Mrs	.	Holt	.
"	和	如何	关于	晚餐	?	"	问	太太	.	霍尔特	.

“晚饭吃什么？”霍尔特太太问道。

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , [ðæt] ['mɪstər] . [brɛnts] [ˌdaʊn'sterz] .

"	I	forgot	to	say	,	"	said	Honora	,	that	Mr	.	Brent's	downstairs	.
"	我	忘了	到	说	,	"	说	霍诺拉	,	那	先生	.	布伦特的	楼下	.

“我忘了说，”霍诺拉说，“布伦特先生在楼下。”

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

He	brought	me	here	,	of	course	.
他	带来	我	这里	,	的	课程	.

当然是他带我来的。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "

Have	you	any	objection	to	his	dining	with	us	?	"
有	你	任何	异议	到	他的	用餐	和	我们	?	"

你反对他与我们一起用餐吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	answered	Mrs	.	Holt	,	"	I	think	I	should	like	to	see	him	.
"	不	,	"	回答	太太	.	霍尔特	,	"	我	思考	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“不，”霍尔特太太回答说，“我想我应该去见见他。”

" ['æftər]['mɪsɪz] . [hoʊlt][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪd] [tu:; tə] [pæk] ,

"	After	Mrs	.	Holt	had	given	instructions	to	her	maid	to	pack	,
"	后	太太	.	霍尔特	有	给定	指示	到	她	女佣	到	盒	,

“霍尔特太太吩咐女佣收拾行李之后，

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə][hæd; həd] [brʌʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

and	Honora	had	brushed	some	of	the	dust	of	the	roads	from	her
和	霍诺拉	有	刷过	一些	的	这	灰尘	的	这	道路	从	她

['kɑ:stu:m] ,

costume	,
戏服	,

霍诺拉掸了掸衣服上的一些道路灰尘。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['pɑ:rlər] .

they	descended	to	the	ladies	'	parlour	.
他们	下降	到	这	女士们	-	客厅	.

她们下楼来到女宾休息室。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['weɪtər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] ,

At	the	far	end	of	it	a	waiter	holding	a	card	was	standing	respectfully	,
在	这	远的	结尾	的	它	一个	服务员	保持	一个	卡片	曾是	常设	尊敬	,

在队伍的尽头，一位服务员恭敬地拿着名片站着。

[ænd; ənd] - [brent] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	Trixton	Brent	was	pacing	up	and	down	between	the	windows	.
和	-	布伦特	曾是	踱步	向上	和	向下	之间	这	视窗	.

特里克斯顿·布伦特在窗户之间来回踱步。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd][stɛərd] ,

When	he	caught	sight	of	them	he	stopped	in	his	tracks	,	and	stared	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	他们	他	停止	在	他的	轨道	,	和	凝视	,

他一看到他们，就停下了脚步，目不转睛地盯着看。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

and	stood	as	if	rooted	to	the	carpet	.
和	站立	作为	如果	根	到	这	地毯	.

仿佛被钉在了地毯上一样，呆立不动。

[həu'nɔ:rə] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .
Honora **came** **forward** **.**
霍诺拉 来了 向前 .

霍诺拉站了出来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [brent] !
" Oh , Mr . Brent !
" 哦 , 先生 . 布伦特 !

“哦，布伦特先生！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ɪz] [hɪr] ,
" she cried , " my old friend , Mrs . Holt , is here ,
" 她 哭 , " 我的 老的 朋友 , 太太 . 霍尔特 , 是 这里 ,

她喊道：“我的老朋友霍尔特太太来了！”

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz]
and she's going to take dinner with us and come down to Quicksands
和 她是 去 到 拿 晚餐 和 我们 和 来 向下 到 流沙
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

她要和我们一起吃晚饭，然后晚上到流沙营地住一晚。

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . [brent] . "
May I introduce Mr . Brent . "
可能 我 介绍 先生 . 布伦特 . "

让我来介绍一下布伦特先生。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənət] , ['mɪstər] . [brent] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [spens] ['hæpənd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] ? "
" Wasn't it fortunate , Mr . Brent , that Mrs . Spence happened to find me ? "
" 不是 它 幸运 , 先生 . 布伦特 , 那 太太 . 斯宾塞 发生 到 寻找 我 ? "
[sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
said Mrs . Holt ,
说 太太 . 霍尔特 ,

“布伦特先生，斯宾塞太太碰巧找到我，这难道不是件幸运的事吗？”霍尔特太太说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
as she took his hand .
作为 她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" I know it is a relief to you .
" 我 知道 它 是 一个 宽慰 到 你 .

我知道这对你来说是一种解脱。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ðæt] - [brent] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ;
" It was not often , indeed , that Trixton Brent was taken off his guard ;
" 它 曾是 不是 经常 , 的确 , 那 - 布伦特 曾是 已采取 离开 他的 警卫 ;

“事实上，特里克斯顿·布伦特很少放松警惕；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
but some allowance must be made for him ,
但 一些 津贴 必须 是 制成 为了 他 ,

但必须对他有所体谅。

[sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] .
since he was facing a situation unparalleled in his previous experience .
自从 他 曾是 面向 一个 情况 无与伦比 在 他的 以前的 经验 .

因为他面临的情况是他以往经历中前所未有的。

['vɜːrtʃuː][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [soʊ] [traɪ'ʌmfənt] ,

Virtue	**had**	**not**	**often**	**been**	**so**	**triumphant**	**,**
美德	有	不是	经常	到过	所以	凯	,

美德很少如此胜利，

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [drə'mætɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'duːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [soʊ] [ˌemblə'mætɪk]

and	**never**	**so**	**dramatic**	**as**	**to**	**produce**	**at**	**the**	**critical**	**instant**	**so**	**emblematic**
和	绝不	所以	戏剧性	作为	到	生产	在	这	批判的	立即的	所以	象征性的

[ə; eɪ] [dɪ'fendər] [æz; əz] [ðɪs] ['meɪtrənli] ['leɪdi] [ɪn] [dʌv] ['kʌlər] .

a	**defender**	**as**	**this**	**matronly**	**lady**	**in**	**dove**	**colour**	**.**
一个	防守队员	作为	这	女家长	女士	在	鸽子	颜色	.

而且，在关键时刻，竟然出现了一位如此具有象征意义的守护者，就像这位身着鸽灰色服装的慈祥女士一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gæðərd]

For	**a**	**moment**	**,**	**he**	**stared**	**at**	**her**	**,**	**speechless**	**,**	**and**	**then**	**he**	**gathered**
为了	一个	片刻	,	他	凝视	在	她	,	无言	,	和	然后	他	聚集

[hɪm'self] [tə'geðər] .

himself	**together**	**.**
他自己	一起	.

他愣愣地盯着她，一时说不出话来，然后才镇定下来。

" [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**A**	**relief**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	一个	宽慰	?	"	他	问	.

“松了一口气？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	**It**	**would**	**seem**	**so**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**.**
"	它	会	似乎	所以	到	我	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“我看也是这样，”霍尔特太太说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	**Not**	**that**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**are**	**perfectly**	**capable**	**of**	**taking**	**care**	**of**	**her**	**,**
"	不是	那	我	做	不是	思考	你	是	完美	有能力的	的	采取	关心	的	她	,

“并不是说我不认为你完全有能力照顾她，”

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

as	**an**	**intimate**	**friend**	**of**	**her**	**husband**	**.**
作为	一个	亲密的	朋友	的	她	丈夫	.

作为她丈夫的密友。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] .

I	**was**	**merely**	**thinking**	**of**	**the**	**proprieties**	**.**
我	曾是	仅仅	思维	的	这	礼仪	.

我只是在考虑礼仪问题。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

And	**as**	**I**	**am**	**a**	**guest**	**in**	**this**	**hotel**	**,**
和	作为	我	是	一个	客人	在	这	酒店	,

因为我是这家酒店的客人，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt]

I	**expect**	**you**	**both**	**to**	**do**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**dine**	**with**	**me**	**before**	**we**	**start**
我	预计	你	两个都	到	做	我	这	荣誉	到	用餐	和	我	前	我们	开始

[fɔːr; fər] ['kwɪkˌsændz] .

for	**Quicksands**	**.**
为了	流沙	.

我希望你们二位能赏光与我共进晚餐，然后再前往流沙。

" ['æftər] [ɔːl] , - [brent] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

"	**After**	**all**	**,**	**Trixton**	**Brent**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**humour**	**,**
"	后	全部	,	-	布伦特	有	一个	感觉	的	幽默	,

“毕竟，特里克斯顿·布伦特是有幽默感的。”

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [græsp][æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði]

although	it	must	not	be	expected	that	he	should	grasp	at	once	all	the
虽然	它	必须	不是	是	预期的	那	他	应该	抓牢	在	一次	全部	这

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [hɪmˈself] [soʊ][kəˈlɑːs(ə)l] .

elements	of	a	joke	on	himself	so	colossal	.
元素	的	一个	开玩笑	在	他自己	所以	庞大	.

虽然不能指望他能立刻领会到如此巨大的自嘲玩笑的所有要素。

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	,	for	one	,	"	he	said	,
"	我	,	为了	一	,	"	他	说	,

“就我而言，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈlæbərət] , "

with	a	slight	bow	which	gave	to	his	words	a	touch	somewhat	elaborate	,	"
和	一个	轻微	弓	哪个	给予	到	他的	字	一个	触碰	有些	精心制作的	,	"

[wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .

will	be	delighted	.
将要	是	高兴极了	.

他微微鞠躬，使他的话语显得有些矫揉造作，“将会很高兴。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][həuˈnɔːrə][ə; eɪ] [glæns] [kɔmˈpaundid] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	And	he	shot	at	Honora	a	glance	compounded	of	many	feelings	,	which	she
"	和	他	射击	在	霍诺拉	一个	瞥一眼	复合	的	许多	情怀	,	哪个	她

[rɪˈtɜːrnd] [ˈsmaɪlɪŋli] .

returned	smilingly	.
返回	微笑着	.

“他向霍诺拉投去一个充满复杂情感的眼神，霍诺拉微笑着回以目光。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	Is	that	the	waiter	?	"	asked	Mrs	.	Holt	.
"	是	那	这	服务员	?	"	问	太太	.	霍尔特	.

“那是服务员吗？”霍尔特太太问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] , " [sed] - [brent] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] .

"	That	is	a	waiter	,	"	said	Trixton	Brent	,	glancing	at	the	motionless	figure	.
"	那	是	一个	服务员	,	"	说	-	布伦特	,	瞥了一眼	在	这	静止不动	数字	.

“那是个服务员，”特里克斯顿·布伦特说着，瞥了一眼一动不动的身影。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? "

"	Shall	I	call	him	?	"
"	将	我	称呼	他	?	"

“我该给他打电话吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	If	you	please	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	如果	你	请	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“如果您愿意的话，”霍尔特太太说。

" [həuˈnɔːrə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Honora	,	you	must	tell	me	what	you	like	.	"
"	霍诺拉	,	你	必须	告诉	我	什么	你	喜欢	.	"

“霍诺拉，你一定要告诉我你喜欢什么。”

" ['eniθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] [həuˈnɔːrə] .

"	Anything	,	Mrs	.	Holt	,	"	said	Honora	.
"	任何事物	,	太太	.	霍尔特	,	"	说	霍诺拉	.

“什么都行，霍尔特太太，”霍诺拉说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][naɪn] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] ,

"	If	we	are	to	leave	a	little	after	nine	,	"	said	that	lady	,
"	如果	我们	是	到	离开	一个	小的	后	九	,	"	说	那	女士	,

“如果我们九点多一点就出发，”那位女士说，

['bæləns ɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] ['glæns ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , " [wiː; wi][hæv; həv]

balancing	**her**	**glasses**	**on**	**her**	**nose**	**and**	**glancing**	**at**	**the**	**card**	**,**	**"**	**we**	**have**
平衡	她	眼镜	在	她	鼻子	和	瞥了一眼	在	这	卡片	,	"	我们	有

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

她把眼镜架在鼻梁上，瞥了一眼卡片，“我们没有，

[aɪm] [ə'freɪd] , [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['kɔːrsɪz] .

I'm	**afraid**	**,**	**time**	**for**	**many**	**courses**	**.**
我是	害怕的	,	时间	为了	许多	课程	.

恐怕我得上很多课了。

" [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	**The**	**head**	**waiter**	**greeted**	**them**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
"	这	头	服务员	问候	他们	在	这	门	的	这	用餐	-	房间	.

“领班在餐厅门口迎接他们。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**a**	**man**	**of**	**wisdom**	**and**	**experience**	**.**
他	,	也	,	曾是	一个	男人	的	智慧	和	经验	.

他也是一位充满智慧和经验的人。

[hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] - [brent] .

He	**knew**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**Trixton**	**Brent**	**.**
他	知道	太太	.	霍尔特	,	和	他	知道	-	布伦特	.

他认识霍尔特太太，也认识特里克斯顿·布伦特。

[ɪf] ['grævəti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	**gravity**	**had**	**not**	**been**	**a**	**life**	**-**	**long**	**habit**	**with**	**him**	**,**
如果	重力	有	不是	到过	一个	生活	-	长的	习惯	和	他	,

如果他没有终生习惯于重力的话，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .

one	**might**	**have**	**suspected**	**him**	**of**	**a**	**desire**	**to**	**laugh**	**.**
一	可能	有	怀疑	他	的	一个	欲望	到	笑	.

人们或许会怀疑他有想笑的欲望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [siːmd] ['pælpəbli] [ɪm'bærəst] , — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [brent] [hæd; həd]

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**seemed**	**palpably**	**embarrassed**	**,**	**—**	**for**	**Mr**	**.**	**Brent**	**had**
作为	它	曾是	,	他	似乎	明显地	尴尬的	,	—	为了	先生	.	布伦特	有

['evɪdəntli] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

evidently	**been**	**conversing**	**with**	**him**	**.**
显然	到过	对话	和	他	.

他当时看起来非常尴尬，因为布伦特先生显然一直在和他交谈。

" [tuː] , [sɜːr] ?

"	**Two**	**,**	**sir**	**?**
"	二	,	先生	?

“两个，先生？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [θriː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	**Three**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
"	三	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	和	尊严	.

“三，”霍尔特太太端庄地说。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [pla:ntid][ðem; ðəm] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [wʌn][ʌv; əv]

The	head	waiter	planted	them	conspicuously	in	the	centre	of	the	room	;	one	of
这	头	服务员	已种植	他们	显眼地	在	这	中心	的	这	房间	;	一	的

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['pɑ:rtiz] ,

the	strangest	parties	,
这	最奇怪的	各方	,

领班把它们显眼地摆放在房间中央；这是最奇怪的聚会之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ðæt] ['evər][sæt] [daʊn]

from	the	point	of	view	of	a	connoisseur	of	New	York	,	that	ever	sat	down
从	这	观点	的	看法	的	一个	行家	的	新的	约克	,	那	曾经	卫星	向下

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

从一位纽约鉴赏家的角度来看，他曾与他们坐下来共进晚餐。

['mɪsɪz] . [hoʊlt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kə:lz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] [leɪd] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

Mrs	.	Holt	with	her	curls	,	and	her	glasses	laid	flat	on	the	bosom	of
太太	.	霍尔特	和	她	卷发	,	和	她	眼镜	铺设	平坦的	在	这	怀	的

[hɜ:r; hər] [dʌv] - ['kʌlərd] [dres] ;

her	dove	-	coloured	dress	;
她	鸽子	-	有色	裙子	;

霍尔特太太一头卷发，眼镜平放在她鸽灰色连衣裙的胸前；

[həu'nɔ:rə][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔ:rts] ,

Honora	in	a	costume	dedicated	to	the	very	latest	of	the	sports	,
霍诺拉	在	一个	戏服	投入的	到	这	非常	最新的	的	这	运动的	,

Honora身着一套以最新体育运动为主题的服装，

[ænd; ənd] - [brent] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [twi:dz] .

and	Trixton	Brent	in	English	tweeds	.
和	-	布伦特	在	英语	粗花呢	.

以及采用英式粗花呢面料的 Trixton Brent。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	dining	-	room	was	full	.
这	用餐	-	房间	曾是	满的	.

餐厅里坐满了人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dainəz] , [həu'nɔ:rə] [əb'zɜ:rvd] ,

But	here	and	there	amongst	the	diners	,	Honora	observed	,
但	这里	和	那里	在	这	食客	,	霍诺拉	观察到	,

但霍诺拉注意到，在用餐者中，偶尔会有人……

[wɜ:r; wər] ['eldərli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [smaɪld] [dɪ'skri:tli] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑ:nst] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —

were	elderly	people	who	smiled	discreetly	as	they	glanced	in	their	direction	—
是	老年	人们	WHO	微笑	谨慎地	作为	他们	瞥了一眼	在	他们的	方向	—

[frendz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

friends	,	perhaps	,	of	Mrs	.	Holt	.
朋友们	,	也许	,	的	太太	.	霍尔特	.

他们是上了年纪的人，朝他们这边瞥了一眼，脸上带着谨慎的微笑——也许是霍尔特太太的朋友。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][sɪks] [wer] [ðə; ði] [mɜ:rθ]

And	suddenly	,	in	one	corner	,	she	perceived	a	table	of	six	where	the	mirth
和	突然	,	在	一	角落	,	她	感知	一个	桌子	的	六	在哪里	这	欢笑

[wʌz; wəz] [les] [rɪ'streɪnd] .

was	less	restrained	.
曾是	较少的	克制	.

突然，她在一个角落里看到一张坐了六个人的桌子，桌上的欢声笑语显得不那么拘束。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [brent] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , [ɔːr][pər'hæps] [tuː] , [ɪn]

Fortunately	**for**	**Mr**	**.**	**Brent**	**,**	**he**	**had**	**had**	**a**	**cocktail**	**,**	**or**	**perhaps**	**two**	**,**	**in**
幸运的是	为了	先生	.	布伦特	,	他	有	有	一个	鸡尾酒	,	或者	也许	二	,	在

- ['æbsəns] .

Honora's	**absence**	**.**
-	缺席	.

幸好布伦特先生在霍诺拉不在的时候喝了一杯，或许是两杯鸡尾酒。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðer; ðər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɑːpər] ['suːðɪŋ]

Sufficient	**time**	**had**	**elapsed**	**since**	**their**	**administration**	**for**	**their**	**proper**	**soothing**
充足的	时间	有	过去	自从	他们的	行政	为了	他们的	恰当的	舒缓

[ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] .

and	**exhilarating**	**effects**	**.**
和	令人振奋	效果	.

服药后已过了足够长的时间，药物已发挥了应有的舒缓和提神作用。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	**the**	**sound**	**of**	**the**	**laughter**	**in**	**the**	**corner**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**,**
在	这	声音	的	这	笑声	在	这	角落	他	转向	他的	头	,

听到角落里的笑声，他转过头去。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] ['merɪmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

a	**signal**	**for**	**renewed**	**merriment**	**from**	**that**	**quarter**	**.**
一个	信号	为了	更新	欢乐	从	那	四分之一	.

这是来自那边的喜庆气氛重现的信号。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Whereupon	**he**	**turned**	**back**	**again**	**and**	**faced**	**his**	**hostess**	**once**	**more**	**with**	**a**
于是	他	转向	后退	再次	和	面对	他的	女主人	一次	更多的	和	一个

['heroʊɪzəm] [ðæt] [kəm'peld] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

heroism	**that**	**compelled**	**Honora's**	**admiration**	**.**
英雄主义	那	被迫	-	钦佩	.

于是他又转过身，再次面对女主人，展现出的英勇无畏赢得了霍诺拉的钦佩。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt]

As	**a**	**sportsman**	**,**	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**shirking**	**the**	**bitterness**	**of**	**defeat**
作为	一个	运动员	,	他	有	不	意图	的	偷懒	这	苦味	的	击败

.

:
.

作为一名运动员，他无意逃避失败的苦涩。

" ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ]

"	**Mrs**	**.**	**Grainger**	**and**	**Mrs**	**.**	**Shorter**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**"**	**appear**	**to**	**be**	**enjoying**
"	太太	.	格雷恩杰	和	太太	.	较短	,	"	他	评论	,	"	出现	到	是	享受

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

“格兰杰夫人和肖特夫人，”他评论道，“看起来玩得很开心。”

" [həu'nɔːrə] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [hɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['teɪbl] [roʊz][tuː; tə]

"	**Honora**	**felt**	**her**	**face**	**grow**	**hot**	**as**	**the**	**merriment**	**at**	**the**	**corner**	**table**	**rose**	**to**
"	霍诺拉	毛毡	她	脸	生长	热的	作为	这	欢乐	在	这	角落	桌子	玫瑰	到

[ə; eɪ] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ə'teɪnd] .

a	**height**	**it**	**had**	**not**	**heretofore**	**attained**	**.**
一个	高度	它	有	不是	此前	已达到	.

“随着角落桌旁的欢声笑语达到了前所未有的高度，霍诺拉感到自己的脸颊发烫。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

And	**she**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**look**	**again**	**.**
和	她	做过	不是	敢	到	看	再次	.

她再也不敢看一眼了。

['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

Mrs	.	Holt	was	blissfully	oblivious	to	her	surroundings	.
太太	.	霍尔特	曾是	幸福地	浑然不觉	到	她	周围环境	.

霍尔特太太对周围的一切浑然不觉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪk'stri:mli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [su:p] ,

She	was	,	as	usual	,	extremely	composed	,	and	improved	the	interval	,	while	drinking	her	soup	,
她	曾是	,	作为	通常	,	极其	由	,	和	改进	这	间隔	,	尽管	喝	她	汤	,

她一如既往地沉着冷静，一边喝汤一边改善了间奏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [brent] ;

with	a	more	or	less	undisguised	observation	of	Mr	.	Brent	;
和	一个	更多的	或者较少的		不加掩饰的	观察	的	先生	.	布伦特	;

对布伦特先生的评价或多或少是直白的;

['evɪdəntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['haʊshoʊldər] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [hi:; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [hɔ:l] .

evidently	regarding	him	somewhat	in	the	manner	that	a	suspicious	householder	would	look	upon	a	strange	gentleman	whom	he	accidentally	found	in	his	front	hall	.
显然	关于	他	有些	在	这	方式	那	一个	可疑的	户主	会	看	之上	一个	奇怪的	绅士	谁	他	偶然	成立	在	他的	正面	大厅	.

显然，他看待他的方式，就像一个多疑的房主看待一个偶然在自家前厅发现的陌生绅士一样。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] .

Explanations	were	necessary	.
解释	是	必要的	.

有必要做出解释。

[ðæt] ['mɪstər] . [brɛnts] [ə'pɪrəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

That	Mr	.	Brent's	appearance	,	on	the	whole	,
那	先生	.	布伦特的	外貌	,	在	这	所有的	,

总的来说，布伦特先生的外表

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [dɪd][nɑ:t] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] .

was	in	his	favour	did	not	serve	to	mitigate	her	suspicions	.
曾是	在	他的	偏爱	做过	不是	服务	到	缓解	她	怀疑	.

对他有利的事情并没有减轻她的疑虑。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'skru:pjələs] .

Good	-	looking	men	were	apt	to	be	unscrupulous	.
好的	-	寻找	男人	是	易于	到	是	无良的	.

相貌英俊的男人往往不择手段。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['gɜ˞:lz] , ['mɪstər] . [brent] ?

"	Are	you	interested	in	working	girls	,	Mr	.	Brent	?
"	是	你	感兴趣的	在	在职的	女孩们	,	先生	.	布伦特	?

布伦特先生，您对妓女感兴趣吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .

"	she	inquired	presently	.
"	她	询问	目前	.

她随即问道。

[həu'nɔ:rə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'kʌmfərt] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['gɪg(ə)l] .

Honora	,	in	spite	of	her	discomfort	,	had	an	insane	desire	to	giggle	.
霍诺拉	,	在	尽管如此	的	她	不适	,	有	一个	疯狂的	欲望	到	傻笑	.

尽管霍诺拉感到很不自在，但她却莫名地想要咯咯笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	did	not	dare	to	raise	her	eyes	.
她	做过	不是	敢	到	增加	她	眼睛	.

她不敢抬头。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	can't	say	that	I've	had	much	experience	with	them	,	Mrs	.	Holt	,	"	he	replied	,
"	我	不能	说	那	我已经	有	很多	经验	和	他们	,	太太	.	霍尔特	,	"	他	回复	,

“霍尔特夫人，我不能说我对它们有很多经验，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grævəti] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] .

with	a	gravity	little	short	of	sublime	.
和	一个	重力	小的	短的	的	升华	.

庄严得近乎崇高。

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	Naturally	you	wouldn't	have	had	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	自然	你	不会	有	有	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“你当然不会有，”霍尔特太太说。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɔːbləms] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] ?

"	What	I	meant	was	,	are	you	interested	in	the	problems	they	have	to	face	?
"	什么	我	意思是	曾是	,	是	你	感兴趣的	在	这	问题	他们	有	到	脸	?

"

"

"

我的意思是，你是否关心他们面临的问题?

" [ɪk'striːmli] , " [sed] [hiː; hi] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [həu'nɔːrə] [tʃoʊkt] .

"	Extremely	,	"	said	he	,	so	unexpectedly	that	Honora	choked	.
"	极其	,	"	说	他	,	所以	不料	那	霍诺拉	窒息	.

“非常，”他突然说道，语气之突兀让霍诺拉哽咽了。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ,

"	I	can't	say	that	I've	given	as	many	hours	as	I	should	have	liked	to	a	study	of	the	subject	,
"	我	不能	说	那	我已经	给定	作为	许多	小时	作为	我	应该	有	喜欢	到	一个	学习	的	这	主题	,

“我不能说我投入了足够多的时间来研究这个课题，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [klæs] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] [taɪm] .

but	I	don't	know	of	any	class	that	has	a	harder	time	.
但	我	不	知道	的	任何	班级	那	有	一个	更难	时间	.

但我不知道还有哪个班级比他们更难。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðeə(r)] [ˌʌndər'peɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,

As	a	rule	,	they're	underpaid	and	overworked	,
作为	一个	规则	,	它们是	薪酬过低	和	过度劳累	,

通常情况下，他们的薪水很低，工作量却很大。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['taɪərd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ,

and	when	night	comes	they	are	either	tired	to	death	or	bored	to	death	,
和	什么时候	夜晚	来	他们	是	任何一个	疲劳的	到	死亡	或者	无聊的	到	死亡	,

夜幕降临时，他们要么累得要死，要么无聊得要死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	the	good	-	looking	ones	are	subject	to	temptations	which	some	of
和	这	好的	-	寻找	一个	是	主题	到	诱惑	哪个	一些	的

[ðem; ðəm][faɪnd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

them	find	impossible	to	resist	,
他们	寻找	不可能的	到	抵抗	,

而那些长相姣好的人很容易受到诱惑，其中一些人发现自己根本无法抗拒这些诱惑。

[ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	a	natural	desire	for	some	excitement	to	vary	the	routine	of	their
在	一个	自然的	欲望	为了	一些	激动	到	各不相同	这	常规	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] . "

lives	.	"
生活	.	"

他们自然渴望寻求一些刺激，以改变一成不变的生活。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

"	It	seems	to	me	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	that	you	are	fairly	conversant	with
"	它	似乎	到	我	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	那	你	是	相当	熟人	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

“依我看，”霍尔特太太说，“你对这个话题相当熟悉。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['steɪtɪd] [soʊ] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] .

I	don't	think	I	ever	heard	the	problem	stated	so	succinctly	and	so	well	.
我	不	思考	我	曾经	听到	这	问题	声明	所以	简洁地	和	所以	出色地	.

我从未听过对这个问题如此简洁明了、精辟入里的阐述。

[pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz]

Perhaps	,	"	she	added	,	"	it	might	interest	you	to	attend	one	of	our	meetings
也许	,	"	她	额外	,	"	它	可能	兴趣	你	到	出席	一	的	我们的	会议

[nekst] [mʌnθ] .

next	month	.
下一个	月	.

她补充道：“或许您会有兴趣参加我们下个月的一次会议。”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] . "

Indeed	,	you	might	be	willing	to	say	a	few	words	.	"
的确	,	你	可能	是	愿意的	到	说	一个	很少	字	.	"

事实上，您或许愿意说几句话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	I'm	afraid	you'll	have	to	excuse	me	,	Mrs	.	Holt	.
"	我是	害怕的	你会	有	到	原谅	我	,	太太	.	霍尔特	.

“恐怕您得原谅我了，霍尔特夫人。”

[aɪm][ə; eɪ] ['rædər] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] ,

I'm	a	rather	busy	man	,	and	nothing	of	a	public	speaker	,
我是	一个	相当	忙碌的	男人	,	和	没有什么	的	一个	民众	扬声器	,

我平时很忙，而且一点也不擅长公开演讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [aɪ][get] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

and	it	is	rarely	I	get	off	in	the	daytime	.	"
和	它	是	很少	我	得到	离开	在	这	白天	.	"

我白天很少能下班。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['ɔːtəmobiːl] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	How	about	automobiling	?	"	asked	Mrs	.	Holt	,	with	a	smile	.
"	如何	关于	汽车	?	"	问	太太	.	霍尔特	,	和	一个	微笑	.

“汽车运动怎么样？”霍尔特太太笑着问道。

" [wel] , " [sed] - [brent] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] ,
" **Well** , " **said** **Trixton** **Brent** , **laughing** **in** **spite** **of** **himself** , " **I** **like** **the** **working** **girls** ,
" 出色地 , " 说 - 布伦特 , 笑 在 尽管如此 的 他自己 , " 我 喜欢 这 在职的 女孩们 ,

“嗯，”特里克斯顿·布伦特忍不住笑了起来，“我喜欢这些工作女郎。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
I **have** **to** **have** **a** **little** **excitement** **occasionally** **.**
我 有 到 有 一个 小的 激动 偶尔 .

我偶尔也需要一点刺激。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] . "
And **I** **find** **it** **easier** **to** **get** **off** **in** **the** **summer** **than** **in** **the** **winter** **.** **"**
和 我 寻找 它 更轻松 到 得到 离开 在 这 夏天 比 在 这 冬天 . "

而且我觉得夏天下车比冬天容易。”

" [men] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
" **Men** **cover** **a** **multitude** **of** **sins** **under** **the** **plea** **of** **business** **,** " **said** **Mrs** **.** **Holt** **,**
" 男人 覆盖 一个 民众 的 罪孽 在下面 这 恳求 的 商业 , " 说 太太 . 霍尔特 ,

霍尔特夫人说：“男人们常常以生意为借口掩盖许多罪行。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking **her** **head** **.**
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
I **can't** **say** **I** **think** **much** **of** **your** **method** **of** **distraction** **.**
我 不能 说 我 思考 很多 的 你的 方法 的 分心 .

我不太认同你这种分散注意力的方法。

[waɪ] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [aɪ] [dəunt] [siː] . "
Why **any** **one** **desires** **to** **get** **into** **an** **automobile** **,** **I** **don't** **see** **.** **"**
为什么 任何 一 欲望 到 得到 进入 一个 汽车 , 我 不 看 . "

我不明白为什么有人会想坐汽车。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [ɪn] [wʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Have** **you** **ever** **been** **in** **one** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 有 你 曾经 到过 在 一 ? " 他 问 .

“你坐过那种车吗？”他问道。

" [maɪn] [ɪz] [hɪr] ,
" **Mine** **is** **here** **,**
" 矿 是 这里 ,

我的在这里，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **was** **about** **to** **invite** **you** **to** **go** **down** **to** **the** **ferry** **in** **it** **.**
和 我 曾是 关于 到 邀请 你 到 去 向下 到 这 渡船 在 它 .

我正要邀请你坐这辆车去渡轮那里。

[aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [goʊ] [sloʊ] . "
I'll **promise** **to** **go** **slow** **.** **"**
患病的 承诺 到 去 慢的 . "

我保证会慢慢来。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [aɪ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp]
" **Well** **,** " **said** **Mrs** **.** **Holt** **,** " **I** **don't** **object** **to** **going** **that** **distance** **,** **if** **you** **keep**
" 出色地 , " 说 太太 . 霍尔特 , " 我 不 目的 到 去 那 距离 , 如果 你 保持
[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
your **promise** **.**
你的 承诺 .

“好吧，”霍尔特太太说，“如果你信守承诺，我不反对走那么远。”

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] . "
I'll admit that I've always had a curiosity . "
患病的 承认 那 我已经 总是 有 一个 好奇心 . "

我承认我一直都很好奇。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [brent] , ['gæləntli] ,
" And in return , " said Brent , gallantly ,
" 和 在 返回 , " 说 布伦特 , 英勇地 ,

“作为回报，”布伦特绅士般地说道，

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] . "
" allow me to send you a cheque for your working girls . "
" 允许 我 到 发送 你 一个 查看 为了 你的 在职的 女孩们 . "

“请允许我寄一张支票给你，给你的女工们。”

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" You're very good , " said Mrs . Holt .
" 你是 非常 好的 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“你很棒，”霍尔特太太说。

" [oʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['tʃæritiz] ,
" Oh , " he protested , I'm not in the habit of giving much to charities ,
" 哦 , " 他 抗议 , 我是 不是 在 这 习惯 的 给予 很多 到 慈善机构 ,

“哦，”他辩解道，“我没有向慈善机构捐款的习惯。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
I'm sorry to say .
我是 对不起 到 说 .

很遗憾。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "
I'd like to know how it feels . "
ID 喜欢 到 知道 如何 它 感觉 . "

我想知道那是什么感觉。

" [ðen] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Then I hope the sensation will induce you to try it again , " said Mrs .
" 然后 我 希望 这 感觉 将要 诱导 你 到 尝试 它 再次 , " 说 太太 .

“那么我希望这种感觉能促使你再次尝试，”夫人说道。

[hoʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

霍尔特。

" ['noʊbɑːdi] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [kraɪd] [həu'nɔːrə] , " [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən]
" Nobody , Mrs . Holt , " cried Honora , " could be kinder to his friends than
" 无人 , 太太 . 霍尔特 , " 哭 霍诺拉 , " 可以 是 幼儿园 到 他的 朋友们 比

“霍尔特太太，”霍诺拉喊道，“没有人能比他更善待他的朋友们了。”

['mɪstər] . [brent] ! "
Mr . Brent ! "
先生 . 布伦特 ! "

布伦特先生！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hoʊlts]
" We were speaking of disinterested kindness , my dear , " was Mrs . Holt's
" 我们 是 请讲 的 无私的 仁慈 , 我的 亲爱的 , " 曾是 太太 . 霍尔特
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我们说的是无私的善意，亲爱的，”霍尔特太太回答道。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] - [brent] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər]
" You're quite right , Mrs . Holt , " said Trixton Brent , beginning , as the dinner
" 你是 相当 正确的 , 太太 . 霍尔特 , " 说 - 布伦特 , 开始 , 作为 这 晚餐
['prəugrest] ,
progressed ,
进展 ,

“您说得完全正确，霍尔特夫人，”特里克斯顿·布伦特说道，此时晚餐正在进行中。

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
to take in the lady opposite a delight that surprised him .
到 拿 在 这 女士 对面的 一个 喜 那 惊讶 他 .

他被对面那位女士的出现所吸引，这让他感到惊喜。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [led][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['selfɪʃ] [ɪg'zɪstəns] . "
" I'm willing to confess that I've led an extremely selfish existence . "
" 我是 愿意的 到 承认 那 我已经 引领 一个 极其 自私 存在 . "

“我愿意承认，我一直以来都过着极其自私的生活。”

" [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['iznt] ['nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" The confession isn't necessary , " she replied .
" 这 忏悔 不是 必要的 , " 她 回复 .

“没必要认罪，”她回答说。

" [its] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] .
" It's written all over you .
" 它是 书面 全部 超过 你 .

“你身上到处都写着呢。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [mæn] [huː] [gets] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
You're the type of successful man who gets what he wants .
你是 这 类型 的 成功的 男人 WHO 获得 什么 他 想要 .

你是那种想要什么就能得到什么的成功人士。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['kaɪndli]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
I don't mean to say that you are incapable of kindly instincts .
我 不 意思是 到 说 那 你 是 无法 的 亲切地 本能 .

我并不是说你缺乏善良的本能。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" And her eye twinkled a little .
" 和 她 眼睛 闪烁 一个 小的 .

她的眼睛闪了一下。

" [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I'm very grateful for that concession , at any rate , " he declared .
" 我是 非常 感激的 为了 那 让步 , 在 任何 速度 , " 他 声明 .

“无论如何，我对这一让步深表感激，”他说道。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
" There might be some hope for you if you fell into the hands of a good
" 那里 可能 是 一些 希望 为了 你 如果 你 跌倒 进入 这 双手 的 一个 好的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“如果你能落入一位善良女人的手中，或许还有一线希望。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" said Mrs . Holt .
" 说 太太 . 霍尔特 .

霍尔特夫人说道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

"	I	take	it	you	are	a	bachelor	.
"	我	拿	它	你	是	一个	学士	.

我猜你是单身汉吧。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ðə; ðiː][lɔːŋgər][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wʌn] ,

Mark	my	words	,	the	longer	you	remain	one	,
标记	我的	字	,	这	更长	你	保持	一	,

记住我的话，你保持单身的时间越长，

[ðə; ðiː] [mɔːr] [stiːpt] [ɪn] ['selfɪʃnəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn][ænd; ənd]

the	more	steeped	in	selfishness	you	are	likely	to	become	in	this	modern	and
这	更多的	浸泡	在	自私	你	是	可能	到	变得	在	这	现代的	和

[kəm'pleks][ænd; ənd] [sens] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [liːd] .

complex	and	sense	-	satisfying	life	which	so	many	people	lead	.
复杂的	和	感觉	-	令人满意	生活	哪个	所以	许多	人们	带领	.

在如今许多人所过的这种现代、复杂且感官享受至上的生活中，你越是沉溺于自私，就越有可能变得自私。

" [həu'nɔːrə] ['trembld] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Honora	trembled	for	what	he	might	say	to	this	,
"	霍诺拉	颤抖	为了	什么	他	可能	说	到	这	,

“霍诺拉害怕他会对此说些什么，浑身颤抖。”

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['refrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmætrɪ'moʊniəl]

remembering	his	bitter	references	of	that	afternoon	to	his	own	matrimonial
记住	他的	苦的	参考	的	那	下午	到	他的	自己的	婚姻

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

还记得他那天下午痛苦地提及自己的婚姻经历。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðiː] [ɪ'vent] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər]

Visions	of	a	scene	arose	before	her	in	the	event	that	Mrs	.	Holt	should	discover
愿景	的	一个	场景	出现	前	她	在	这	事件	那	太太	.	霍尔特	应该	发现

[hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] .

his	status	.
他的	地位	.

她脑海中浮现出一幅画面：如果霍尔特太太发现他的身份，将会发生什么？

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] - [brent] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

But	evidently	Trixton	Brent	had	no	intention	of	discussing	his	marriage	.
但	显然	-	布伦特	有	不	意图	的	讨论	他的	婚姻	.

但显然特里克斯顿·布伦特无意谈论他的婚姻。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Judging	by	some	of	my	married	friends	and	acquaintances	,	"	he	said	,
"	评判	经过	一些	的	我的	已婚	朋友们	和	熟人	,	"	他	说	,

“从我一些已婚的朋友和熟人的情况来看，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][traɪ]['mætrɪmoʊni][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ʌn'selfɪʃnəs] . "

"	I	have	no	desire	to	try	matrimony	as	a	remedy	for	unselfishness	.	"
"	我	有	不	欲望	到	尝试	婚姻	作为	一个	补救	为了	无私	.	"

“我不想通过婚姻来弥补无私的缺点。”

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ɪz] ,

"	Then	,	"	replied	Mrs	.	Holt	,	"	all	I	can	say	is	,
"	然后	,	"	回复	太太	.	霍尔特	,	"	全部	我	能	说	是	,

“那么，”霍尔特太太回答说，“我只能说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nuː] [frendz] [ə'mʌŋst] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I	should	make	new	friends	amongst	another	kind	of	people	,	if	I	were	you	.
我	应该	制作	新的	朋友们	在	其他	种类	的	人们	,	如果	我	是	你	.

如果我是你，我会结交其他类型的新朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['hæpi] ['mærɪdʒz] ,

You	are	quite	right	,	and	if	I	were	seeking	examples	of	happy	marriages	,
你	是	相当	正确的	,	和	如果	我	是	寻求	示例	的	快乐的	婚姻	,

你说得完全正确，如果我是在寻找幸福婚姻的例子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [maɪ] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [set] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] .

I	should	not	begin	my	search	among	the	so	-	called	fashionable	set	of	the	present	day	.
我	应该	不是	开始	我的	搜索	之中	这	所以	-	称为	时髦	放	的	这	展示	天	.

我不应该从当今所谓的时尚圈开始寻找。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [suː'priːmli] ['selfɪʃ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn] [teɪst] [dɪ'veləps] ,

They	are	so	supremely	selfish	that	if	the	least	difference	in	taste	develops	,
他们	是	所以	至高无上	自私	那	如果	这	至少	不同之处	在	品尝	发展	,

他们极其自私，即使口味上出现哪怕最细微的差别，

[ɔːr] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['tʃænsɪz] [ə'lɔːŋ] [huːm] [ðeɪ] [ˌmoʊmən'terəli] ['fænsi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [waɪvz] ,

or	if	another	man	or	woman	chances	along	whom	they	momentarily	fancy	more	than	their	own	husbands	or	wives	,
或者如果		其他	男人	或者	女士	机会	沿着	谁	他们	片刻	想要	更多的	比	他们的	自己的	丈夫们	或者	妻子们	,

或者，如果碰巧遇到另一个男人或女人，他们一时兴起，更喜欢自己的丈夫或妻子，

[ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

they	get	a	divorce	.
他们	得到	一个	离婚	.

他们离婚了。

[ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['hæpinəs] [θruː] ['traɪəlz] [bɔːrn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Their	idea	of	marriage	is	not	a	mutual	sacrifice	which	brings	happiness	through	trials	borne	together	and	through	the	making	of	character	.
他们的	主意	的	婚姻	是	不是	一个	相互的	牺牲	哪个	带来	幸福	通过	试验	出生	一起	和	通过	这	制作	的	特点	.

他们认为婚姻不是相互牺牲，也不是通过共同经历考验和塑造品格来获得幸福。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] .

No	,	they	have	a	notion	that	man	and	wife	may	continue	to	lead	their	individual	lives	.
不	,	他们	有	一个	概念	那	男人	和	妻子	可能	继续	到	带领	他们的	个人	生活	.

不，他们认为夫妻可以继续过各自的生活。

[ðæt] ['iznt] ['mærɪdʒ] .

That	isn't	marriage	.
那	不是	婚姻	.

那不是婚姻。

[aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['dʒɔʃwə][hoʊlt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [læst]['eɪprəl] ,

I've	lived	with	Joshua	Holt	thirty	-	five	years	last	April	,
我已经	居住地	和	约书亚	霍尔特	三十	-	五	年	最后的	四月	,

去年四月，我和约书亚·霍尔特一起生活满三十五年了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [pliːzd] [maɪ'self][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] . "

and	I	haven't	pleased	myself	in	all	that	time	.	"
和	我	还没有	高兴	我	在	全部	那	时间	.	"

这么多年来，我一直都没能让自己满意。

" [ɔːl] [men] , " [sed] - [brent] , " [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz]['mɪstər] . [hoʊlt] .
" All men , " said Trixton Brent , " are not so fortunate as Mr . Holt .
" 全部 男人 , " 说 - 布伦特 , " 是 不是 所以 幸运 作为 先生 . 霍尔特 .

“并非所有男人，”特里克斯顿·布伦特说，“都像霍尔特先生那样幸运。”

" [həu'nɔːrə][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn]
" Honora began to have the sensations of a witness to a debate between
" 霍诺拉 开始 到 有 这 感觉 的 一个 证人 到 一个 辩论 之间

奥诺拉开始感觉自己像是在旁观一场辩论。

[ˌmefi'stɔfiliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Mephistopheles and the powers of heaven .
墨菲斯托费勒斯 和 这 权力 的 天堂 .

墨菲斯托和天界的力量。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm] .
Her head swam .
她 头 游泳 .

她感到一阵眩晕。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
But Mrs . Holt ,
但 太太 . 霍尔特 ,

但是霍尔特夫人，

[huː] [hæd; həd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz]
who had unlooked - for flashes of humour , laughed , and shook her curls
WHO 有 未曾注意的 - 为了 闪光灯 的 幽默 , 笑了 , 和 摇晃 她 卷发
[æt; ət]
at
在

她突然迸发出意想不到的幽默感，笑着甩了甩卷发。

[brent] .
Brent .
布伦特 .

布伦特。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I should like to lecture you some time , " she said ;
" 我 应该 喜欢 到 演讲 你 一些 时间 , " 她 说 ;

“我以后有机会想给你上一课，”她说；

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
" I think it would do you good .
" 我 思考 它 会 做 你 好的 .

我觉得这对你有好处。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
" I'm beyond redemption .
" 我是 超过 赎回 .

“我已无可救药。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [həu'nɔːrə] ?
Don't you think so , Honora ?
不 你 思考 所以 , 霍诺拉 ?

你不这么认为吗，霍诺拉?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

"	he	asked	,	with	an	unexpected	return	of	his	audacity	.
"	他	问	,	和	一个	意外	返回	的	他的	大胆	.

他问道，语气中带着出人意料的大胆。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

"	I'm	afraid	I'm	not	worthy	to	judge	you	,	"	she	replied	,	and	coloured	.
"	我是	害怕的	我是	不是	值得	到	法官	你	,	"	她	回复	,	和	有色	.

“恐怕我没有资格评判你，”她回答道，然后涂上了颜色。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ; " ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [men] ,

"	Stuff	and	nonsense	,	"	said	Mrs	.	Holt	;	"	women	are	superior	to	men	,
"	东西	和	废话	,	"	说	太太	.	霍尔特	;	"	女性	是	优越的	到	男人	,

“胡说八道，”霍尔特太太说，“女人比男人优越。”

[ænd; ənd] [its] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

and	it's	our	duty	to	keep	them	in	order	.
和	它是	我们的	责任	到	保持	他们	在	命令	.

维护秩序是我们的责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɔːtəməbiːl] , ['mɪstər] . [brent]

And	if	we're	really	going	to	risk	our	lives	in	your	automobile	,	Mr	.	Brent
和	如果	是	真的	去	到	风险	我们的	生活	在	你的	汽车	,	先生	.	布伦特

,

,

,

布伦特先生，如果我们真的要冒着生命危险乘坐您的汽车，

[juːd] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] [its] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

you'd	better	make	sure	it's	there	,	"	she	added	,	glancing	at	her	watch	.
你会	更好的	制作	当然	它是	那里	,	"	她	额外	,	瞥了一眼	在	她	手表	.

“你最好确保它在那里，”她说着，瞥了一眼手表。

['hævɪŋ] [daɪnd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['æməti] ,

Having	dined	together	in	an	apparent	and	inexplicable	amity	,
拥有	用餐	一起	在	一个	明显	和	无法解释的	和睦	,

他们一起用餐，气氛友好得令人难以置信。

[ðer; ðər]['eksɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðæn; ðən][ðer; ðər]

their	exit	was	of	even	more	interest	to	the	table	in	the	corner	than	their
他们的	出口	曾是	的	甚至	更多的	兴趣	到	这	桌子	在	这	角落	比	他们的

['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] .

entrance	had	been	.
入口	有	到过	.

他们的离开比他们的到来更让角落里的那桌人感兴趣。

['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['eldərli] [meɪd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Mrs	.	Holt's	elderly	maid	was	waiting	in	the	hall	,
太太	.	霍尔特	老年	女佣	曾是	等待	在	这	大厅	,

霍尔特太太年迈的女佣正在走廊里等候。

['mɪsɪz] . ['hoʊlts]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [stræpt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]

Mrs	.	Holt's	little	trunk	was	strapped	on	the	rear	of	the	car	;	and	the	lady
太太	.	霍尔特	小的	树干	曾是	绑带	在	这	后部	的	这	车	;	和	这	女士

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

霍尔特太太的小行李箱被绑在汽车后部；而她本人，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [im'bɑ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]

with	something	of	the	feelings	of	a	missionary	embarking	for	the	wilds	of
和	某物	的	这	情怀	的	一个	传教士	启程	为了	这	荒野	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

带着几分传教士即将前往非洲荒野的心情，

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [step] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	assisted	up	the	little	step	and	through	the	narrow	entrance	of	the
曾是	协助	向上	这	小的	步	和	通过	这	狭窄的	入口	的	这

[tʌ'nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][həu'nɔ:rə][ænd; ənd] [brent] .

tonneau	by	the	combined	efforts	of	Honora	and	Brent	.
货箱盖	经过	这	合并	努力	的	霍诺拉	和	布伦特	.

在霍诺拉和布伦特的共同努力下，他爬上了小台阶，穿过了车厢的狭窄入口。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][daɪ] , [ɪf]

An	expression	of	resolution	,	emblematic	of	a	determination	to	die	,	if
一个	表达	的	解决	,	象征性的	的	一个	决心	到	死	,	如果

['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['du:ti] ,

necessary	,	in	the	performance	of	duty	,
必要的	,	在	这	表现	的	责任	,

这是决心的表达，象征着必要时为履行职责而牺牲的决心。

[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['stɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

was	on	her	face	as	the	machinery	started	;	and	her	breath	was	not
曾是	在	她	脸	作为	这	机械	开始	;	和	她	气息	曾是	不是

[kwaɪt] ['nɔ:rm(ə)l] [wen] ,

quite	normal	when	,
相当	普通的	什么时候	,

机器启动时，她的脸上出现了异样的表情；而且她的呼吸也不太正常。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [bri:f] ['pɪriəd] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] .

in	an	incredibly	brief	period	,	they	descended	at	the	ferry	.
在	一个	难以置信	简短的	时期	,	他们	下降	在	这	渡船	.

在极短的时间内，他们就抵达了渡口。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə] ,

The	journey	to	Quicksands	was	accomplished	in	a	good	fellowship	which	Honora	,
这	旅行	到	流沙	曾是	完成	在	一个	好的	奖学金	哪个	霍诺拉	,

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

an	hour	before	,
一个	小时	前	,

前往流沙的旅程是在良好的友谊中完成的，霍诺拉在一个小时前.....

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] .

would	not	have	dreamed	of	.
会	不是	有	梦见	的	.

做梦都想不到。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] - [brent] [wen]

Even	Mrs	.	Holt	was	not	wholly	proof	against	the	charms	of	Trixton	Brent	when
甚至	太太	.	霍尔特	曾是	不是	完全	证明	反对	这	魅力	的	-	布伦特	什么时候

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] ;

he	chose	to	exert	himself	;
他	选择	到	发挥	他自己	;

即使是霍尔特夫人，也无法完全抵挡特里克斯顿·布伦特的魅力，当他想要施展魅力时；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [tʃu:z] .

and	for	some	reason	he	did	so	choose	.
和	为了	一些	原因	他	做过	所以	选择	.

出于某种原因，他最终还是选择了这样做。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [waɪl]

As	they	stood	in	the	starlight	on	the	platform	of	the	deserted	little	station	while
作为	他们	站立	在	这	星光	在	这	平台	的	这	荒凉的	小的	车站	尽管

[hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wɛlənz] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

he	went	across	to	Whelen's	livery	stable	to	get	a	carriage	,
他	去	穿过	到	惠伦的	涂装	稳定的	到	得到	一个	运输	,

他们站在星光下，站在空荡荡的小车站的站台上，他则走到惠伦的马厩去取马车。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][həu'nɔːrə] :

Mrs	.	Holt	remarked	to	Honora	:
太太	.	霍尔特	评论	到	霍诺拉	:

霍尔特夫人对霍诺拉说：

" ['mɪstər] . [brent] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] . "

"	Mr	.	Brent	is	a	fascinating	man	,	my	dear	.	"
"	先生	.	布伦特	是	一个	迷人	男人	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，布伦特先生真是个迷人的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .

"	I	am	so	glad	that	you	appreciate	him	,	"	exclaimed	Honora	.
"	我	是	所以	高兴的	那	你	欣赏	他	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“我很高兴你欣赏他，”霍诺拉惊叹道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	And	a	most	dangerous	one	,	"	continued	Mrs	.	Holt	.
"	和	一个	最多	危险的	一	,	"	持续	太太	.	霍尔特	.

“而且是最危险的一个，”霍尔特夫人继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

"	He	has	probably	,	in	his	day	,	disturbed	the	peace	of	mind	of	a	great
"	他	有	大概	,	在	他的	天	,	不安	这	和平	的	头脑	的	一个	伟大的

['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

many	young	women	.
许多	年轻的	女性	.

“他生前可能扰乱过很多年轻女性的安宁。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] ,

Not	that	I	haven't	the	highest	confidence	in	you	,	Honora	,
不是	那	我	还没有	这	最高	信心	在	你	,	霍诺拉	,

并非我对你缺乏信心，霍诺拉，

[bʌt; bət] ['ɑːnəsti] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ,

but	honesty	forces	me	to	confess	that	you	are	young	and	pleasure	-	loving	,
但	诚实	力量	我	到	承认	那	你	是	年轻的	和	乐趣	-	爱	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːdləs] .

and	a	little	heedless	.
和	一个	小的	鲁莽	.

但说实话，你年轻气盛，爱享乐，而且有点鲁莽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðoʊz] ['tendənsiz] .

And	the	atmosphere	in	which	you	live	is	not	likely	to	correct	those	tendencies	.
和	这	气氛	在	哪个	你	居住	是	不是	可能	到	正确的	那些	倾向	.

你所处的环境不太可能纠正这些倾向。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	will	take	my	advice	,
如果	你	将要	拿	我的	建议	,

如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [brent] [wen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

you	will	not	see	too	much	of	Mr	.	Trixton	Brent	when	your	husband	is	not	present	.
你	将要	不是	看	也	很多	的	先生	.	-	布伦特	什么时候	你的	丈夫	是	不是	展示	.

当你的丈夫不在场时，你可能不会经常见到特里克斯顿·布伦特先生。

" [ɪn'diːd] ,
" **Indeed** **,**
" 的确 ,

“的确，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [brent]
as **to** **the** **probable** **effect** **of** **this** **incident** **on** **the** **relations** **between** **Mr** **.** **Brent**
作为 到 这 可能 影响 的 这 事件 在 这 关系 之间 先生 . 布伦特
[ænd; ənd][hɜːr'self][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
and **herself** **Honora** **was** **wholly** **in** **the** **dark** **.**
和 她自己 霍诺拉 曾是 完全 在 这 黑暗的 .

至于这件事可能会对布伦特先生和她本人之间的关系产生什么影响，霍诺拉完全一无所知。

[ɔːl'ðoʊ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Although **,** **from** **her** **point** **of** **view** **,**
虽然 , 从 她 观点 的 看法 ,

虽然，从她的角度来看，

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,
what **she** **had** **done** **had** **been** **amply** **justified** **by** **the** **plea** **of** **self** **-** **defence** **,**
什么 她 有 完毕 有 到过 充足的 合理的 经过 这 恳求 的 自己 - 防御 ,

她的行为完全可以以自卫为由进行辩护。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .
it **could** **not** **be** **expected** **that** **he** **would** **accept** **it** **in** **the** **same** **spirit** **.**
它 可以 不是 是 预期的 那 他 会 接受 它 在 这 相同的 精神 .

不能指望他会以同样的态度接受。

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌns][hɪz; ɪz]
The **apparent** **pleasure** **he** **had** **taken** **in** **the** **present** **situation** **,** **once** **his**
这 明显 乐趣 他 有 已采取 在 这 展示 情况 , 一次 他的
[ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] ,
amazement **had** **been** **overcome** **,**
惊愕 有 到过 克服 ,

当他最初的惊讶消退之后，他似乎从目前的处境中获得了某种愉悦感。

[prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .
profoundly **puzzled** **her** **.**
深刻地 困惑 她 .

这让她百思不得其解。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
He **returned** **in** **a** **few** **minutes** **with** **the** **carriage** **and** **driver** **,** **and** **they**
他 返回 在 一个 很少 分钟 和 这 运输 和 司机 , 和 他们
['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
started **off** **.**
开始 离开 .

几分钟后，他带着马车和车夫回来了，然后他们出发了。

[brent] [sæt][ɪn] [frʌnt] ,
Brent **sat** **in** **front** **,**
布伦特 卫星 在 正面 ,

布伦特坐在前面，

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz][baɪ]
and **Honora** **explained** **to** **Mrs** **.** **Holt** **the** **appearance** **of** **the** **various** **places** **by**
和 霍诺拉 解释 到 太太 . 霍尔特 这 外貌 的 这 各种各样的 地方 经过
['deɪlaɪt] ,
daylight **,**
日光 ,

霍诺拉向霍尔特太太描述了各个地方在日光下的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

and	the	names	of	their	owners	.
和	这	姓名	的	他们的	所有者	.

以及它们的主人姓名。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	elderly	lady	looked	with	considerable	interest	at	the	blazing	lights	of	the
这	老年	女士	看起来	和	大量	兴趣	在	这	炽烈	灯	的	这

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

老太太饶有兴趣地望着俱乐部里闪烁的灯光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃənz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

with	the	same	sensations	she	would	no	doubt	have	had	if	she	had	been
和	这	相同的	感觉	她	会	不	怀疑	有	有	如果	她	有	到过

['sʌd(ə)nli] [set] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mu'læn] [ruːʒ] .

suddenly	set	down	within	the	Moulin	Rouge	.
突然	放	向下	之内	这	磨坊	胭脂	.

毫无疑问，如果她突然被放在红磨坊里，她也会有同样的感觉。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['brækən] .

Shortly	afterwards	they	turned	in	at	the	gate	of	"	The	Brackens	.
不久	然后	他们	转向	在	在	这	门	的	"	这	蕨类植物	.

不久之后，他们拐进了“布雷肯斯”的大门。

" [ðə; ði] [laɪt] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] ['draɪvweɪ] ,

"	The	light	streamed	across	the	porch	and	driveway	,
"	这	光	流媒体	穿过	这	门廊	和	车道	,

“阳光洒满门廊和车道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

and	the	sound	of	music	floated	out	of	the	open	windows	.
和	这	声音	的	音乐	漂浮	出去	的	这	打开	视窗	.

音乐声从敞开的窗户飘了出来。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['vɔ:dəvɪl]

Within	,	the	figure	of	Mrs	.	Barclay	could	be	seen	;	she	was	singing	vaudeville
之内	,	这	数字	的	太太	.	巴克莱	可以	是	已见	;	她	曾是	歌唱	杂耍剧

['sɔŋz] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

songs	at	the	piano	.
歌曲	在	这	钢琴	.

在里面，可以看到巴克莱夫人的身影；她正在钢琴前唱着滑稽剧歌曲。

['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [ʃʌt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp]

Mrs	.	Holt's	lips	were	tightly	shut	as	she	descended	and	made	her	way	up
太太	.	霍尔特	嘴唇	是	紧紧	关闭	作为	她	下降	和	制成	她	方式	向上

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

霍尔特太太下楼时嘴唇紧闭，然后又走上台阶。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [kʌm] [ɪn] , " , [sed] [həu'nɔ:rə][tu:; tə] - [brent] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	hope	you'll	come	in	,	"	,	said	Honora	to	Trixton	Brent	,	in	a	low	voice	.
"	我	希望	你会	来	在	,	"	,	说	霍诺拉	到	-	布伦特	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我希望你能进来，”霍诺拉低声对特里克斯顿·布伦特说。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	he	replied	,	"	I	wouldn't	miss	it	for	ten	thousand	dollars	.
"	他	回复	,	"	我	不会	错过	它	为了	十	千	美元	.

他回答说："就算给我一万美元，我也不会错过它。"

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mrs	.	Holt	was	the	first	of	the	three	to	appear	at	the	door	of	the
"	太太	.	霍尔特	曾是	这	第一的	的	这	三	到	出现	在	这	门	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

"霍尔特太太是三人中第一个出现在客厅门口的，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Barclay	caught	sight	of	her	,	and	stopped	in	the	middle	of	a
和	太太	.	巴克莱	捕捉	视线	的	她	,	和	停止	在	这	中间	的	一个

[bɑːr] ,

bar	,
酒吧	,

巴克莱太太看到了她，便停在了酒吧中央。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] .

with	her	mouth	open	.
和	她	嘴	打开	.

她张着嘴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [left] .

Some	of	the	guests	had	left	.
一些	的	这	客人	有	左边	.

部分客人已经离开了。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] ['luːlə] ['tʃændɑːs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,

A	table	in	the	corner	,	where	Lula	Chandos	had	insisted	on	playing	bridge	,
一个	桌子	在	这	角落	,	在哪里	露拉	钱多斯	有	坚持	在	玩耍	桥	,

角落里的一张桌子，是卢拉·钱多斯坚持要打桥牌的地方。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] [kɑːrdz][ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪlz] , [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

was	covered	with	scattered	cards	and	some	bills	,	a	decanter	of	whiskey	,
曾是	涵盖	和	疏散	牌	和	一些	账单	,	一个	醒酒器	的	威士忌酒	,

[tuː] ['soʊdə] ['bɔtlz] ,

two	soda	bottles	,
二	苏打	瓶子	,

上面散落着一些扑克牌、钞票、一瓶威士忌和两瓶汽水。

[ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] .

and	two	glasses	.
和	二	眼镜	.

还有两杯酒。

[ðə; ði] [bluː] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] - ['sɪgəret] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [ðæt]

The	blue	curling	smoke	from	Mrs	.	Chandos	'	cigarette	mingled	with	the	haze	that
这	蓝色的	冰壶	抽烟	从	太太	.	钱多斯	-	卷烟	混合	和	这	阴霾	那

[hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ,

hung	between	the	ceiling	and	the	floor	,
悬挂	之间	这	天花板	和	这	地面	,

钱多斯太太香烟冒出的蓝色烟雾与天花板和地板之间弥漫的薄雾混杂在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['haʊərd] , [huː] [sæt]

and	that	lady	was	in	the	act	of	saying	cheerfully	to	Howard	,	who	sat
和	那	女士	曾是	在	这	行为	的	说	愉快地	到	霍华德	,	WHO	卫星

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

那位女士正兴高采烈地对坐在对面的霍华德说：

— " - [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

—	"	Trixy's	run	off	with	her	.
—	"	-	跑步	离开	和	她	.

“特里茜和她一起跑了。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Suddenly	the	chill	of	silence	pervaded	the	room	.
"	突然	这	寒意	的	沉默	弥漫	这	房间	.

突然间，房间里一片死寂，令人不寒而栗。

['luːlə] ['tʃændɑːs] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['bɑːkli]

Lula	Chandos	,	whose	back	was	turned	to	the	door	,	looked	from	Mrs	.	Barclay
露拉	钱多斯	,	谁	后退	曾是	转向	到	这	门	,	看起来	从	太太	.	巴克莱

[tuː; tə] ['haʊərd] ,

to	Howard	,
到	霍华德	,

背对着门的卢拉·钱多斯，目光在巴克莱太太和霍华德之间来回移动。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	,	with	the	other	men	had	risen	to	his	feet	.
WHO	,	和	这	其他	男人	有	升起	到	他的	脚	.

他和其他人一起站了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] .

"	she	said	in	a	frightened	tone	.
"	她	说	在	一个	害怕	语气	.

她用惊恐的语气说道。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

And	,	following	the	eyes	of	the	others	,	turned	her	head	slowly	towards	the
和	,	下列的	这	眼睛	的	这	其他的	,	转向	她	头	缓慢地	向	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

她顺着其他人的目光，缓缓地将头转向门口。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [huː] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Mrs	.	Holt	,	who	filled	it	,	had	been	literally	incapable	of	speech	.
太太	.	霍尔特	,	WHO	已填	它	,	有	到过	字面上地	无法	的	演讲	.

填写这份文件的霍尔特夫人当时已经完全丧失了说话能力。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [stʊd] [həu'nɔːrə] [ænd; ənd] - [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

Close	behind	her	stood	Honora	and	Trixton	whose	face	was	inscrutable	.
关闭	在后面	她	站立	霍诺拉	和	-	谁	脸	曾是	难以捉摸	.

她身后紧跟着霍诺拉和特里克斯顿，他们的表情难以捉摸。

" ['haʊərd] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] , " [hɪəz]
" Howard , " said Honora , summoning all the courage that remained in her , " here's
" 霍华德 , " 说 霍诺拉 , 召唤 全部 这 勇气 那 剩余 在 她 , " 这里是
['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
Mrs . Holt .
太太 . 霍尔特 .

“霍华德，”霍诺拉鼓起她仅存的勇气说道，“霍尔特太太来了。”

[wi:; wi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ji:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
We dined with her , and she was good enough to come down for the
我们 用餐 和 她 , 和 她 曾是 好的 足够的 到 来 向下 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我们和她一起吃了饭，她人很好，晚上下来和我们一起住了一晚。

[aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gests] ,
I'm so sorry not to have been here , " she added to her guests ,
我是 所以 对不起 不是 到 有 到过 这里 , " 她 额外 到 她 客人 ,

“我很遗憾没能来到这里，”她对客人们补充道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['westtʃestə] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [keɪm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] ,
" but we went to Westchester with Mrs . Kame and Mr . Grainger ,
" 但 我们 去 到 威彻斯特 和 太太 . 龟 和 先生 . 格雷恩杰 ,

但我们和卡梅太太和格兰杰先生一起去了威彻斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [broʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] .
and the automobile broke down on the way back .
和 这 汽车 打破 向下 在 这 方式 后退 .

回程途中汽车抛锚了。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['entər] ,
" Mrs . Holt made no attempt to enter ,
" 太太 . 霍尔特 制成 不 试图 到 进入 ,

霍尔特夫人没有试图进入，

[bʌt; bət][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgəret] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] [stɪl] [held] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ]
but stared fixedly at the cigarette that Mrs . Chandos still held in her trembling
但 凝视 固定地 在 这 卷烟 那 太太 . 钱多斯 仍然 握住 在 她 发抖
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

但他却目不转睛地盯着钱多斯太太颤抖的手指间仍然握着的那支香烟。

['haʊərd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['saɪləns] .
Howard crossed the room in the midst of an intense silence .
霍华德 交叉 这 房间 在 这 中间 的 一个 激烈的 沉默 .

霍华德在一片死寂中穿过房间。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Glad to see you , Mrs . Holt , " he said .
" 高兴的 到 看 你 , 太太 . 霍尔特 , " 他 说 .

“很高兴见到您，霍尔特夫人，”他说。

" [ɜ:r; ər] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] — [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? "
" Er — won't you come in and — and sit down ? "
" 呃 — 惯于 你 来 在 和 — 和 坐 向下 ? "

“呃……你进来坐下好吗？”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['haʊərd] " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər]['pɑ:rti] .
" Thank you , Howard " she replied , " I do not wish to interrupt your party .
" 感谢 你 , 霍华德 " 她 回复 , " 我 做 不是 希望 到 打断 你的 派对 .

“谢谢你，霍华德，”她回答说，“我不想打扰你的聚会。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] .

It	is	my	usual	hour	for	retiring	.
它	是	我的	通常	小时	为了	退休	.

现在是我的平常退休时间。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

"	And	I	think	,	my	dear	,	"	she	added	,	turning	to	Honora	,
"	和	我	思考	,	我的	亲爱的	,	"	她	额外	,	转弯	到	霍诺拉	,

“而且我认为，亲爱的，”她转向霍诺拉补充道，

" [ðæt] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

"	that	I'll	ask	you	to	excuse	me	,	and	show	me	to	my	room	.	"
"	那	患病的	问	你	到	原谅	我	,	和	展示	我	到	我的	房间	.	"

“请您原谅，带我去我的房间吧。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['breθləsli] .

"	Certainly	,	Mrs	.	Holt	,	"	said	Honora	,	breathlessly	.
"	当然	,	太太	.	霍尔特	,	"	说	霍诺拉	,	气喘吁吁	.

“当然可以，霍尔特夫人，”霍诺拉气喘吁吁地说。

" ['haʊərd] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	Howard	,	ring	the	bell	.
"	霍华德	,	戒指	这	钟	.

“霍华德，按铃。”

" [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz]['peɪpər]

"	She	led	the	way	up	the	stairs	to	the	guest	-	chamber	with	the	rose	paper
"	她	引领	这	方式	向上	这	楼梯	到	这	客人	-	房间	和	这	玫瑰	纸

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] .

and	the	little	balcony	.
和	这	小的	阳台	.

她领着我们上了楼梯，来到了贴着玫瑰色壁纸、带有一个小阳台的客房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [gʌsts] [ʌv; əv] ['læftər] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

As	she	closed	the	door	gusts	of	laughter	reached	them	from	the	floor	below	,
作为	她	关闭	这	门	阵风	的	笑声	达到	他们	从	这	地面	以下	,

她关上门的那一刻，楼下传来阵阵笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [meɪ] ['baːkli] [ænd; ənd] - [brent] .

and	she	could	plainly	distinguish	the	voices	of	May	Barclay	and	Trixton	Brent	.
和	她	可以	显然	区分	这	声音	的	可能	巴克莱	和	-	布伦特	.

她能清楚地分辨出梅·巴克莱和特里克斯顿·布伦特的声音。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	you'll	be	comfortable	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	said	.
"	我	希望	你会	是	舒服的	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	说	.

“希望您住得舒适，霍尔特太太，”她说。

" [jʊr; jər] [meɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk]

"	Your	maid	will	be	in	the	little	room	across	the	hall	and	I	believe	you	like
"	你的	女佣	将要	是	在	这	小的	房间	穿过	这	大厅	和	我	相信	你	喜欢

['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] . "

breakfast	at	eight	.	"
早餐	在	八	.	"

“您的女佣会在走廊对面的小房间里，我相信您喜欢八点吃早餐。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [gests] , [həu'nɔːrə] . "

"	You	mustn't	let	me	keep	you	from	your	guests	,	Honora	.	"
"	你	不得	让	我	保持	你	从	你的	客人	,	霍诺拉	.	"

“霍诺拉，你千万不能让我耽误你招待客人。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] ,

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	said	,	on	the	verge	of	tears	,
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	说	,	在	这	边缘	的	眼泪	,

“哦，霍尔特太太，”她说着，眼泪几乎夺眶而出。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	I	don't	want	to	go	to	them	.
"	我	不	想	到	去	到	他们	.

“我不想去他们那里。”

['ri:əli] , [aɪ][dəunt] . "

Really	,	I	don't	.	"
真的	,	我	不	.	"

真的，我没有。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

"	It	must	be	confessed	,	"	said	Mrs	.	Holt	,
"	它	必须	是	坦白	,	"	说	太太	.	霍尔特	,

“必须承认这一点，”霍尔特太太说。

['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər]['hændbæg][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:rt] , [wɪtʃ]

opening	her	handbag	and	taking	out	the	copy	of	the	mission	report	,	which
开幕	她	手提包	和	采取	出去	这	复制	的	这	使命	报告	,	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['foʊldɪd] ,

had	been	carefully	folded	,
有	到过	小心	折叠	,

她打开手提包，取出那份被仔细折叠好的任务报告副本。

" [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

"	that	they	seem	to	be	able	to	get	along	very	well	without	you	.
"	那	他们	似乎	到	是	有能力的	到	得到	沿着	非常	出色地	没有	你	.

“看来没有你他们也能过得很好。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['mɑ:dərn] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

I	suppose	I	am	too	old	to	understand	this	modern	way	of	living	.
我	认为	我	是	也	老的	到	理解	这	现代的	方式	的	活的	.

我想我年纪大了，无法理解这种现代生活方式。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - — [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə]

How	well	I	remember	one	night	—	it	was	in	1886	—	I	missed	the	train	to
如何	出色地	我	记住	一	夜晚	—	它	曾是	在	-	—	我	错过	这	火车	到

['sɪlvərˌdeɪl] ,

Silverdale	,
银谷	,

我清楚地记得1886年的一个晚上，我错过了去往银谷镇的火车。

[ænd; ənd][maɪ] ['telɪgræm] ['mɪsˌkæri:d] .

and	my	telegram	miscarried	.
和	我的	电报	流产	.

我的电报发送失败了。

[pʊr] ['mɪstər] . [hoʊlt][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Poor	Mr	.	Holt	was	nearly	out	of	his	head	.
贫穷的	先生	.	霍尔特	曾是	几乎	出去	的	他的	头	.

可怜的霍尔特先生几乎神志不清了。

" [ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] .

"	She	fumbled	for	her	glasses	and	dropped	them	.
"	她	笨手笨脚	为了	她	眼镜	和	掉落	他们	.

她慌忙去摸眼镜，结果眼镜掉在了地上。

[həu'nɔ:rə] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

Honora	**picked**	**them**	**up**	**,**
霍诺拉	挑选	他们	向上	,

霍诺拉把它们捡了起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʊd]

and	**it**	**was**	**then**	**she**	**perceived**	**that**	**the**	**tears**	**were**	**raining**	**down**	**the**	**good**
和	它	曾是	然后	她	感知	那	这	眼泪	是	下雨	向下	这	好的

['leɪdi:z] [tʃi:ks] .

lady's	**cheeks**	**.**
女士的	脸颊	.

这时她才注意到，那位善良的女士的眼泪正顺着脸颊流下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] - [aɪz] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [hɜ:r; hər] .

At	**the**	**same**	**moment**	**they**	**sprang**	**into**	**Honora's**	**eyes**	**,**	**and**	**blinded**	**her**	**.**
在	这	相同的	片刻	他们	弹簧	进入	-	眼睛	,	和	失明	她	.

就在那一瞬间，它们涌入了霍诺拉的眼睛，使她失明了。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] .

Mrs	**.**	**Holt**	**looked**	**at**	**her**	**long**	**and**	**earnestly**	**.**
太太	.	霍尔特	看起来	在	她	长的	和	切实	.

霍尔特太太凝视了她许久，目光真挚。

" [goʊ] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [frendz] .

"	**Go**	**down**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**you**	**must**	**not**	**neglect**	**your**	**friends**	**.**
"	去	向下	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	,	"	你	必须	不是	忽视	你的	朋友们	.

“下去吧，亲爱的，”她温柔地说，“你不能冷落你的朋友。”

[ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

They	**will**	**wonder**	**where**	**you**	**are**	**.**
他们	将要	想知道	在哪里	你	是	.

他们会想知道你在哪里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [du:] [ju:; jʊ] ['brekfəst] ? "

And	**at**	**what**	**time**	**do**	**you**	**breakfast**	**?**	**"**
和	在	什么	时间	做	你	早餐	?	"

你什么时候吃早餐?

" [æt; ət] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

"	**At**	**—**	**at**	**any**	**time**	**you**	**like**	**.**	**"**
"	在	—	在	任何	时间	你	喜欢	.	"

“随时都可以。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [daʊn] [æt; ət] [eɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

"	**I**	**shall**	**be**	**down**	**at**	**eight**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**and**	**she**	**kissed**	**her**	**.**
"	我	将	是	向下	在	八	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	和	她	亲吻	她	.

“我八点钟下来，”霍尔特太太说，然后吻了她。

[həu'nɔ:rə] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Honora	**,**	**closing**	**the**	**door**	**,**	**stood**	**motionless**	**in**	**the**	**hall**	**,**
霍诺拉	,	结束	这	门	,	站立	静止不动	在	这	大厅	,

霍诺拉关上门，一动不动地站在大厅里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['futsteps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ]

and	**presently**	**the**	**footsteps**	**and**	**the**	**laughter**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**carriage**
和	目前	这	脚步声	和	这	笑声	和	这	声音	的	运输

[wi:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] .

wheels	**on**	**the**	**gravel**	**died**	**away**	**.**
车轮	在	这	碎石	死亡	离开	.

很快，脚步声、笑声和马车轮碾过碎石的声音都消失了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌrevi'leiʃənz]
CONTAINING SOME REVELATIONS
包含 一些 启示

包含一些启示

[həu'nɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] ,
Honora , as she descended ,
霍诺拉 , 作为 她 下降 ,

霍诺拉走下山坡时，

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [meɪd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [kɑ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]
caught a glimpse of the parlour maid picking up the scattered cards on the
捕捉 一个 一瞥 的 这 客厅 女佣 挑选 向上 这 疏散 牌 在 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .
drawing - room floor .
绘画 - 房间 地面 .

瞥见女仆正在客厅地板上捡起散落的纸牌。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [wer] ['haʊərd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə]['mɪsɪz] .
There were voices on the porch , where Howard was saying good - by to Mrs .
那里 是 声音 在 这 门廊 , 在哪里 霍华德 曾是 说 好的 - 经过 到 太太 .
['tʃændɑ:s] [ænd; ənd] - [brent] .
Chandos and Trixton Brent .
钱多斯 和 - 布伦特 .

门廊上传来人声，霍华德正在向钱多斯太太和特里克斯顿·布伦特道别。

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
She joined them .
她 加入 他们 .

她加入了他们。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [ə'pɑ:ləˌdʒi:z] ,
" Oh , my dear ! " cried Mrs . Chandos , interrupting Honora's apologies ,
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 哭 太太 . 钱多斯 , 打断 - 致歉 ,

“哦，我的天哪！”钱多斯太太打断了霍诺拉的道歉，喊道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] — [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
" I'm sure I shan't sleep a wink — she gave me such a fright .
" 我是 当然 我 不会 睡觉 一个 眨眼 — 她 给予 我 这样的 一个 惊吓 .

“我肯定一夜睡不着——她吓死我了。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] ['trɪksi] [ə'hed] [tu:; tə] [prɪ'per] [ˌju: 'es] .
You might have sent Trixy ahead to prepare us .
你 可能 有 发送 特里西 前方 到 准备 我们 .

你或许已经派特里茜先来给我们做准备了。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
When I first caught sight of her ,
什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 她 ,

当我第一次见到她时，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]
I thought it was my own dear mother who had come all the way from
我 想法 它 曾是 我的 自己的 亲爱的 母亲 WHO 有 来 全部 这 方式 从
['kli:vlənd] ,
Cleveland ,
克利夫兰 ,

我以为是我亲爱的母亲从克利夫兰远道而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgəret] [bə:nd] [maɪ]['fɪŋgərz] .

and	the	cigarette	burned	my	fingers	.
和	这	卷烟	烧伤	我的	手指	.

香烟烫伤了我的手指。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['klevər][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]

But	I	must	say	I	think	it	was	awfully	clever	of	you	to	get	hold	of
但	我	必须	说	我	思考	它	曾是	非常	聪明的	的	你	到	得到	抓住	的

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [seɪv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

her	and	save	Trixy's	reputation	.
她	和	节省	-	名声	.

但我必须说，你抓住了她，挽救了特里茜的名誉，我觉得你真是太聪明了。

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] .

Good	night	,	dear	.
好的	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] .

"	And	she	got	into	her	carriage	.
"	和	她	得到	进入	她	运输	.

她上了马车。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] [brent] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] - [hænd] ,

"	Give	my	love	to	Mrs	.	Holt	,	"	said	Brent	,	as	he	took	Honora's	hand	,
"	给	我的	爱	到	太太	.	霍尔特	,	"	说	布伦特	,	作为	他	采取	-	手	,

“代我向霍尔特太太问好，”布伦特说着，握住了霍诺拉的手。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [fi:l] [hɜ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	and	tell	her	I	feel	hurt	that	she	neglected	to	say	good	night	to	me	.
"	和	告诉	她	我	感觉	伤害	那	她	被忽视的	到	说	好的	夜晚	到	我	.

“并告诉她，她没有跟我说晚安，我感到很伤心。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	thought	I	had	made	an	impression	.
我	想法	我	有	制成	一个	印象	.

我以为我给人留下了深刻的印象。

[tel] [hɜ:r; hər] [aɪl] [send][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['reskju:] [wɜ:rk] .

Tell	her	I'll	send	her	a	cheque	for	her	rescue	work	.
告诉	她	患病的	发送	她	一个	查看	为了	她	救援	工作	.

告诉她我会给她寄一张支票，作为她救援工作的报酬。

[ʃi:; ʃi] [in'spaiəz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

She	inspires	me	with	confidence	.
她	鼓舞人心	我	和	信心	.

她给了我自信，也激励了我。

" ['haʊərd] [læft] .

"	Howard	laughed	.
"	霍华德	笑了	.

霍华德笑了。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [brent] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	I'll	see	you	to	-	morrow	,	Brent	,	"	he	called	out	as	they	drove	away	.
"	患病的	看	你	到	-	明天	,	布伦特	,	"	他	称为	出去	作为	他们	驾驶	离开	.

“明天见，布伦特，”他们在车子开走时，他喊道。

[ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] [ə'sɜ:rtɪv] ,

Though	always	assertive	,
尽管	总是	自信	,

虽然总是很自信，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kriːst] [er] [ʌv; əv]

it	seemed	to	Honora	that	her	husband	had	an	increased	air	of
它	似乎	到	霍诺拉	那	她	丈夫	有	一个	增加	空气	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

importance	as	he	turned	to	her	now	with	his	hands	in	his	pockets	.
重要性	作为	他	转向	到	她	现在	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

霍诺拉觉得，丈夫双手插在口袋里转向她时，似乎显得更加重要了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

He	looked	at	her	for	a	moment	,	and	laughed	again	.
他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,	和	笑了	再次	.

他看了她一会儿，又笑了。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [laɪt] .

He	,	too	,	had	apparently	seen	the	incident	only	in	a	humorous	light	.
他	,	也	,	有	显然	已见	这	事件	仅有的	在	一个	幽默	光	.

显然，他也只是以幽默的眼光看待这件事。

" [wel] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	Well	,	Honora	,	"	he	remarked	,
"	出色地	,	霍诺拉	,	"	他	评论	,

“嗯，霍诺拉，”他说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][piː] . [tiː] . ['bɑːrnəm] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

"	you	have	a	sort	of	a	P	.	T	.	Barnum	way	of	doing	things	once	in	a	while
"	你	有	一个	种类	的	一个	P	.	T	.	巴纳姆	方式	的	正在做	事物	一次	在	一个	尽管

— ['hævnt] [juː; jʊ] ?

—	haven't	you	?
—	还没有	你	?

“你偶尔会用一种类似P·T·巴纳姆的方式来做事——是不是？”

[ɪz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['riːəli] [tʌkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Is	the	old	lady	really	tucked	away	for	the	night	,
是	这	老的	女士	真的	塞进去	离开	为了	这	夜晚	,

老太太真的已经安顿好过夜了吗?

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɜːrmən] ?

or	is	she	coming	down	to	read	us	a	sermon	?
或者	是	她	未来	向下	到	读	我们	一个	讲道	?

还是她要下来给我们读篇讲道?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ?

And	how	the	deuce	did	you	happen	to	pick	her	up	?
和	如何	这	二	做过	你	发生	到	挑选	她	向上	?

你到底是怎么把她搭讪到这儿的?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	She	had	come	downstairs	with	confession	on	her	lips	,
"	她	有	来	楼下	和	忏悔	在	她	嘴唇	,

她下楼时，嘴唇上带着忏悔的神情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] ['skersli] [hiːdid] [brɛnts] [wɜːrdz][ɔːr]

and	in	the	agitation	of	her	mind	had	scarcely	heeded	Brent's	words	or
和	在	这	搅动	的	她	头脑	有	几乎	听从了	布伦特的	字	或者

['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] - .

Mrs	.	Chandos	'	.
太太	.	钱多斯	-	.

她心绪纷乱，几乎没有理会布伦特的话，也没有理会钱多斯太太的话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ['eni] ['ætɪtuːd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
She **had** **come** **down** **prepared** **for** **any** **attitude** **but** **the** **one** **in** **which** **she** **found**
她 有 来 向下 准备 为了 任何 态度 但 这 一 在 哪个 她 成立
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

她下楼时已经做好了应对任何态度的准备，唯独没有料到他会是这种态度；

[fɔːr; fər]['æŋgər] , [riˈprəutʃiz] , [ɜˈeɪnmənts] .
for **anger** **,** **reproaches** **,** **arraignments** **.**
为了 愤怒 , 责备 , 提审 .

用于愤怒、责备、传讯。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
Nay **,** **she** **was** **surprised** **to** **find** **now** **that** **she** **had** **actually** **hoped** **for** **these** **.**
不 , 她 曾是 惊讶 到 寻找 现在 那 她 有 实际上 希望 为了 这些 .

不，她现在惊讶地发现，她其实一直都希望得到这些。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][skəuldid] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] .
She **deserved** **to** **be** **scolded** **:** **it** **was** **her** **right** **.**
她 应得的 到 是 责骂 : 它 曾是 她 正确的 .

她活该被责骂：这是她的权利。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
If **he** **had** **been** **all** **of** **a** **man** **,** **he** **would** **have** **called** **her** **to** **account** **.**
如果 他 有 到过 全部 的 一个 男人 , 他 会 有 称为 她 到 帐户 .

如果他真是个男人，他就会追究她的责任。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
There **must** **be** **—** **there** **was** **something** **lacking** **in** **his** **character** **.**
那里 必须 是 — 那里 曾是 某物 缺乏 在 他的 特点 .

肯定有原因——他的性格中缺少了某种东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst] ,
And **it** **came** **to** **her** **suddenly** **,** **with** **all** **the** **shock** **of** **a** **great** **contrast** **,**
和 它 来了 到 她 突然 , 和 全部 这 震惊 的 一个 伟大的 对比 ,

她突然意识到这一点，感到无比震惊，仿佛经历了巨大的反差。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [æt; ət]
with **what** **different** **eyes** **she** **had** **looked** **upon** **him** **five** **years** **before** **at**
和 什么 不同的 眼睛 她 有 看起来 之上 他 五 年 前 在
['sɪlvərˌdeɪl] .
Silverdale **.**
银谷 .

五年前在银谷镇，她看他的眼神和现在截然不同。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He **went** **into** **the** **house** **and** **started** **to** **enter** **the** **drawing** **-** **room** **,**
他 去 进入 这 房子 和 开始 到 进入 这 绘画 - 房间 ,

他走进屋子，开始往客厅走去。

[stɪl] [ɪn] [dɪsˈɔːrdər] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
still **in** **disorder** **and** **reeking** **with** **smoke** **.**
仍然 在 紊乱 和 臭气熏天 和 抽烟 .

仍然一片狼藉，浓烟滚滚。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] !
" **No** **,** **not** **in** **there** **!**
" 不 , 不是 在 那里 !

“不，不是在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	**she**	**cried**	**sharply**	**.**
"	她	哭	尖锐地	.

她尖声哭喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] .

He	**turned**	**to**	**her**	**puzzled** **.**
他	转向	到	她	困惑 .

他疑惑地转过头看着她。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['kwɪkli] .

Her	**breath**	**was**	**coming**	**and**	**going**	**quickly** **.**
她	气息	曾是	未来	和	去	迅速地 .

她呼吸急促而急促。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ðer; ðər] ,

She	**crossed**	**the**	**hall**	**and**	**turned**	**on**	**the**	**light**	**in**	**the**	**little**	**parlour**	**there** **,**
她	交叉	这	大厅	和	转向	在	这	光	在	这	小的	客厅	那里 ,

她穿过走廊，打开了那边小客厅的灯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**followed**	**her**	**.**
和	他	随后	她	.

于是他跟着她走了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

"	**Don't**	**you**	**feel**	**well**	**?**
"	不	你	感觉	出色地	?

你感觉不舒服吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['wɜːrid] ? "

"	**Howard**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	"	**weren't**	**you**	**worried**	**?** **"**
"	霍华德	,	"	她	说	,	"	不是	你	担心	? "

“霍华德，”她说，“你不担心吗？”

" ['wɜːrid] ?

"	**Worried**	**?**	
"	担心	?	

“担心?

[noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?

No	**,**	**why**	**should**	**I**	**have**	**been** **?**
不	, 为什么		应该	我	有	到过 ?

不，我为什么要那样做?

['luːlə] ['tʃændɑːs] [ænd; ənd] [meɪ] ['bɑːkli] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [taʊn] ,

Lula	**Chandos**	**and**	**May**	**Barclay**	**had**	**seen**	**you**	**in**	**the**	**automobile**	**in**	**town**	**,**
露拉	钱多斯	和	可能	巴克莱	有	已见	你	在	这	汽车	在	镇	,

露拉·钱多斯和梅·巴克莱在镇上的汽车里见过你。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] ['sʌmwer] . "

and	**I**	**knew**	**you**	**were**	**high**	**and**	**dry**	**somewhere**	**.** **"**
和	我	知道	你	是	高的	和	干燥	某处	. "

我知道你当时肯定身处某个风平浪静的地方。

" [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**High**	**and**	**dry**	**,**	"	**she**	**repeated**	**.**
"	高的	和	干燥	,	"	她	重复	.

“地势高且干燥，”她重复道。

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [brent] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They said I had run off with Mr . Brent , didn't they ?
他们 说 我 有 跑步 离开 和 先生 . 布伦特 , 没有 他们 ?

他们说我跟布伦特先生私奔了，对吧?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['dʒoʊkɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "
" Yes , there was some joking to that effect . "
" 是的 , 那里 曾是 一些 开玩笑 到 那 影响 . "

“是的，确实有人开过类似的玩笑。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ?
" You didn't take it seriously ?
" 你 没有 拿 它 严重地 ?

你没当回事吗?

" [noʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" No — why should I ?
" 不 — 为什么 应该 我 ?

“不——我为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" She was appalled by his lack of knowledge of her .
" 她 曾是 震惊 经过 他的 缺少 的 知识 的 她 .

她对他的无知感到震惊。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
All these years she had lived with him ,
全部 这些 年 她 有 居住地 和 他 ,

这些年来她一直和他生活在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
and he had not grasped even the elements of her nature .
和 他 有 不是 抓住 甚至 这 元素 的 她 自然 .

他对她的性格甚至一无所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mærɪdʒ] !
And this was marriage !
和 这 曾是 婚姻 !

这就是婚姻!

- [brent] — [ʃɔːrt] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] — [hæd; həd][sʌm; səm]
Trixton Brent — short as their acquaintance had been — had some
- 布伦特 — 短的 作为 他们的 熟人 有 到过 — 有 一些
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nʌn] .
conception of her character and possibilities her husband none .
概念 的 她 特点 和 可能性 她 丈夫 没有任何 .

特里克斯顿·布伦特——尽管与她相识时间很短——却对她的性格和可能性有所了解，而她的丈夫却一无所知。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

Where	was	she	to	begin	?
在哪里	曾是	她	到	开始	?

她该从何开始呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

How	was	she	to	tell	him	the	episode	in	the	automobile	in	order	that	he	might
如何	曾是	她	到	告诉	他	这	插曲	在	这	汽车	在	命令	那	他	可能

[pər'siːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪnɪstər] [sɪg'nɪfɪkəns] ?

perceive	something	of	its	sinister	significance	?
感知	某物	的	它是	险恶	意义	?

她该如何向他讲述车里的那件事，才能让他领悟到其中不祥的含义呢?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Where	was	she	to	go	to	be	saved	from	herself	,	if	not	to	him	?
在哪里	曾是	她	到	去	到	是	已保存	从	她自己	, 如果	不是	到	他	?	

如果不能去找他，她还能去哪里才能摆脱自我毁灭的困境?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

"	I	might	have	run	away	with	him	,	if	I	had	loved	him	,
"	我	可能	有	跑步	离开	和	他	, 如果	我	有	喜爱	他	,	

“如果我爱他，我或许会和他私奔。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	said	after	a	pause	.
"	她	说	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，然后说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] ? "

"	Would	you	have	cared	?	"
"	会	你	有	关心	?	"

你会在乎吗?

" [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] , " [sed] ['haʊərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	You	bet	your	life	,	"	said	Howard	,	and	put	his	arm	around	her	.
"	你	赌注	你的	生活	,	"	说	霍华德	,	和	放	他的	手臂	大约	她	.

“你赌上你的性命，”霍华德说着，搂住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	looked	up	into	his	face	.
她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她抬头望着他的脸。

[soʊ] [ɪn'tent] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

So	intent	had	she	been	on	what	she	had	meant	to	tell	him	that	she	did	not
所以	意图	有	她	到过	在	什么	她	有	意思是	到	告诉	他	那	她	做过	不是

[ʌn'tɪl] [naʊ] [pər'siːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] ,

until	now	perceive	he	was	preoccupied	,
直到	现在	感知	他	曾是	心事重重	,

她一心想着要告诉他的事情，以至于直到现在才意识到他心不在焉。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	only	half	listening	to	what	she	was	saying	.
和	仅有的	一半	聆听	到	什么	她	曾是	说	.

他只听了一半，没怎么认真听她说话。

" [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	You	bet	your	life	,	"	he	said	,	patting	her	shoulder	.
"	你	赌注	你的	生活	,	"	他	说	,	轻拍	她	肩膀	.

“你赌上你的命吧，”他一边说着，一边拍了拍她的肩膀。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ? "

"	What	would	I	have	done	,	all	alone	,	in	the	new	house	?	"
"	什么	会	我	有	完毕	, 全部	独自的	,	在	这	新的	房子	?	"	

“如果我独自一人住在新房子里，我会做什么呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	In	the	new	house	?	"	she	cried	.
"	在	这	新的	房子	?	"	她	哭	.

“在新房子里吗？”她喊道。

" [oʊ] , [ˈhaʊərd] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	Oh	,	Howard	—	you	haven't	taken	it	!	"
"	哦	,	霍华德	—	你	还没有	已采取	它	!	"

“哦，霍华德——你还没拿呢！”

" [aɪ] [ˈhævnt] [saɪnd] [ðə; ði] [liːs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpɔːrtntli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	I	haven't	signed	the	lease	,	"	he	replied	importantly	,	smiling	down	at	her	,
"	我	还没有	签名	这	租	,	"	他	回复	重要	,	微笑	向下	在	她	,

“我还没签租约呢，”他意味深长地回答，低头看着她，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .

and	thrusting	his	hands	in	his	pockets	.
和	推进	他的	双手	在	他的	口袋	.

然后他把手插进口袋里。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [həuˈnɔːrə] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	don't	want	it	,	"	said	Honora	;	"	I	don't	want	it	.
"	我	不	想	它	,	"	说	霍诺拉	;	"	我	不	想	它	.

“我不要，”霍诺拉说；“我不要。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈd] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

I	told	you	that	I'd	decided	I	didn't	want	it	when	we	were	there	.
我	讲述	你	那	ID	决定	我	没有	想	它	什么时候	我们	是	那里	.

我当时就告诉过你，我已经决定不要它了。

[oʊ] , [ˈhaʊərd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	Howard	,	why	did	you	take	it	?
哦	,	霍华德	, 为什么	做过	你	拿	它	?	

哦，霍华德，你为什么要拿走它?

" [hiː; hi] [ˈhwisld] .

"	He	whistled	.
"	他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [diˈraivz] [əˈmjuːzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæntrəmz]

He	had	the	maddening	air	of	one	who	derives	amusement	from	the	tantrums
他	有	这	令人抓狂	空气	的	一	WHO	衍生	娱乐	从	这	发脾气

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

of	a	spoiled	child	.
的	一个	被宠坏了	孩子	.

他一副令人恼火的样子，好像喜欢看被宠坏的孩子发脾气。

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	Well	,	"	he	remarked	,	"	women	are	too	many	for	me	.
"	出色地	,	"	他	评论	,	"	女性	是	也	许多	为了	我	.

“嗯，”他说道，“女人太多了，我应付不过来。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] - [ɪm] [aɪ] [ˈhævnt] [jet] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	there's	any	way	of	pleasing	'	em	I	haven't	yet	discovered	it	.
如果	有	任何	方式	的	令人愉悦	-	呃	我	还没有	然而	发现	它	.

如果有什么办法能让他们满意，我还没发现。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	night	before	last	you	had	to	have	the	house	.
这	夜晚	前	最后的	你	有	到	有	这	房子	.

前天晚上你必须要那栋房子。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː] .

Nothing	else	would	do	.
没有什么	别的	会	做	.

别无他法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [faɪnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

It	was	the	greatest	find	in	New	York	.
它	曾是	这	最	寻找	在	新的	约克	.

这是纽约最伟大的发现。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃʊr] [saɪn] [juː; jʊ]

For	the	first	time	in	months	you	get	up	for	breakfast	—	a	pretty	sure	sign	you
为了	这	第一的	时间	在	几个月	你	得到	向上	为了	早餐	—	一个	漂亮的	当然	符号	你

[ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] .

hadn't	changed	your	mind	.
之前没有	已更改	你的	头脑	.

几个月来你第一次起床吃早餐——这几乎可以肯定地表明你没有改变主意。

[juː; jʊ] [dræg] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lænd] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] ,

You	drag	me	to	see	it	,	and	when	you	land	me	there	,
你	拖	我	到	看	它	,	和	什么时候	你	土地	我	那里	,

你拉着我去看，然后把我带到那里，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [dəunt] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪˈmiːdiətli] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

because	I	don't	lose	my	head	immediately	,	you	say	you	don't	want	it	.
因为	我	不	失去	我的	头	立即地	,	你	说	你	不	想	它	.

因为我没有立刻失去理智，所以你说你不想要它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] — [aɪ] [θɔːt] [juːd] [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Of	course	I	didn't	take	you	seriously	—	I	thought	you'd	set	your	heart	on	it	,
的	课程	我	没有	拿	你	严重地	—	我	想法	你会	放	你的	心	在	它	,

我当然没把你当回事——我以为你是真心想做这件事。

[soʊ] [aɪ] [ˈwaɪərd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈʃɔːrtər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	I	wired	an	offer	to	Shorter	to	-	day	,	and	he	accepted	it	.
所以	我	有线	一个	提供	到	较短	到	-	天	,	和	他	公认	它	.

所以我今天给肖特发了一份报价，他接受了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hænd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] , [juː; jʊ] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

And	when	I	hand	you	this	pleasant	little	surprise	,	you	go	right	up	in	the	air	.
和	什么时候	我	手	你	这	令人愉快的	小的	惊喜	,	你	去	正确的	向上	在	这	空气	.

当我把这份令人愉悦的小惊喜递给你时，你立刻飞了起来。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [er] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [haʊˈevər] ,

"	He	had	no	air	of	vexation	,	however	,
"	他	有	不	空气	的	烦恼	,	然而	,

然而，他脸上并没有丝毫恼怒的神色。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈproʊtʃfl] [həˈræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə]

as	he	delivered	this	somewhat	reproachful	harangue	in	the	picturesque	language	to
作为	他	发表	这	有些	责备的	长篇大论	在	这	如画	语言	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɑːmənli] [riˈzɔːtid] .

which	he	commonly	resorted	.
哪个	他	通常	复原	.

他用他惯用的生动形象的语言发表了这番略带责备意味的长篇大论。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Quite	**the**	**contrary**	**.**
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

He	**was**	**still**	**smiling**	**,**
他	曾是	仍然	微笑	,

他脸上依然带着笑容。

[æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [mʌst; məst] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [pæk] [ʌp] [ðə; ði]

as	**Santa**	**Claus**	**must**	**smile**	**when**	**he**	**knows**	**he**	**has**	**another**	**pack**	**up**	**the**
作为	圣诞老人	克劳斯	必须	微笑	什么时候	他	知道	他	有	其他	盒	向上	这

['tʃɪmni] .

chimney	**.**
烟囱	.

当圣诞老人知道烟囱里又多了一批礼物时，他一定会露出笑容。

" [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ?

"	**Why**	**this**	**sudden**	**change**	**of**	**mind**	**?**
"	为什么	这	突然	改变	的	头脑	?

为什么突然改变主意?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['kwɪkˌsændz] .

"	**It**	**can't**	**be**	**because**	**you**	**want**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**in**	**Quicksands**	**.**
"	它	不能	是	因为	你	想	到	花费	这	冬天	在	流沙	.

“不可能是因为你想在流沙镇过冬吧。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**She**	**was**	**indeed**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**say**	**.**
"	她	曾是	的确	在	一个	损失	什么	到	说	.

她确实不知该说些什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['influənst] [baɪ]

She	**could**	**not**	**bring**	**herself**	**to**	**ask**	**him**	**whether**	**he**	**had**	**been**	**influenced**	**by**
她	可以	不是	带来	她自己	到	问	他	无论	他	有	到过	影响	经过

- [brent] .

Trixton	**Brent**	**.**
-	布伦特	.

她实在鼓不起勇气问他是否受到了特里克斯顿·布伦特的影响。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

If	**he**	**had**	**,**	**she**	**told**	**herself**	**,**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**know**	**.**
如果	他	有	,	她	讲述	她自己	,	她	做过	不是	希望	到	知道	.

她告诉自己，如果他真的有，她不想知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

He	**was**	**her**	**husband**	**,**	**after**	**all**	**,**	**and**	**it**	**would**	**be**	**too**	**humiliating**	**.**
他	曾是	她	丈夫	,	后	全部	,	和	它	会	是	也	羞辱	.

毕竟他是她的丈夫，那样做太丢脸了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] .

And	**then**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**house**	**.**
和	然后	他	有	已采取	这	房子	.

然后他就把房子占为己有了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ɑːn][ə; eɪ]['pæləs][juː; jʊ][laɪk]['betər] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] ,

"	Have	you	hit	on	a	palace	you	like	better	?	"	he	inquired	,
"	有	你	打	在	一个	宫殿	你	喜欢	更好的	?	"	他	询问	,

“你有没有找到更喜欢的宫殿？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klʌmzi] [ə'tempt] [æt; ət]['bæntər] .

with	a	clumsy	attempt	at	banter	.
和	一个	笨拙	试图	在	闲聊	.

笨拙地试图开玩笑。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['eldər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][get]

"	They	tell	me	the	elder	Maitlands	are	going	abroad	—	perhaps	we	could	get
"	他们	告诉	我	这	长老	梅特兰兹	是	去	国外	—	也许	我们	可以	得到

[ðer; ðər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] . "

their	house	on	the	Park	.	"
他们的	房子	在	这	公园	.	"

“他们告诉我老梅特兰夫妇要出国——也许我们可以买下他们在公园里的房子。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ʌn'iːzɪli] , " [ænd; ənd]

"	You	said	you	couldn't	afford	Mrs	.	Rindge's	house	,	"	she	answered	uneasily	,	"	and
"	你	说	你	不能	买得起	太太	.	-	房子	,	"	她	回答	不安地	,	"	和

[aɪ] — [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] . "

I	—	I	believed	you	.	"
我	—	我	相信	你	.	"

“你说你买不起林奇太太的房子，”她不安地回答，“而我——我相信你。”

" [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	I	couldn't	,	"	he	said	mysteriously	,	and	paused	.
"	我	不能	,	"	他	说	神秘地	,	和	暂停	.

“我做不到，”他神秘兮兮地说，然后停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] ['æftərwərdz] ,

It	seemed	to	her	,	as	she	recalled	the	scene	afterwards	,
它	似乎	到	她	,	作为	她	召回	这	场景	然后	,

事后她回忆起当时的情景，觉得

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪkli] ['swelɪŋ] .

that	in	this	pause	he	gave	the	impression	of	physically	swelling	.
那	在	这	暂停	他	给予	这	印象	的	身体	肿胀	.

在这段停顿中，他给人一种身体肿胀的印象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][lɪps] .

She	remembered	staring	at	him	with	wide	,	frightened	eyes	and	parted	lips	.
她	记得	凝视	在	他	和	宽的	,	害怕	眼睛	和	分手了	嘴唇	.

她记得自己当时睁大了眼睛，惊恐地盯着他，嘴唇微张。

" [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

"	I	couldn't	,	"	he	repeated	,	with	the	same	strange	emphasis	and	a	palpable
"	我	不能	,	"	他	重复	,	和	这	相同的	奇怪的	强调	和	一个	可感知的

[ə'tempt] [æt; ət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

attempt	at	complacency	.
试图	在	自满	.

“我做不到，”他重复道，语气中带着同样的奇怪强调，并明显试图装出一副自满的样子。

" [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] . "

"	But	—	er	—	circumstances	have	changed	since	then	.	"
"	但	—	呃	—	情况	有	已更改	自从	然后	.	"

“但是——呃——情况已经发生了变化。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['haʊərd] ?

"	What	do	you	mean	,	Howard	?
"	什么	做	你	意思是	,	霍华德	?

“你什么意思，霍华德？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The corners of his mouth twitched in the attempt to repress a smile .
这 角落 的 他的 嘴 抽搐 在 这 试图 到 抑 一个 微笑 .

他嘴角抽搐了一下，试图忍住笑意。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I mean , " he said ,
" 我 意思是 , " 他 说 ,

“我的意思是，”他说，

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['betər]
" that the president of a trust company can afford to live in a better
" 那 这 总统 的 一个 相信 公司 能 买得起 到 居住 在 一个 更好的
[haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ʌv; əv]['dɑːləm] [ænd; ənd] [spens] . "
house than the junior partner of Dallam and Spence . "
房子 比 这 初级 伙伴 的 达拉姆 和 斯宾塞 . "

“一家信托公司的总裁竟然能住得起比达拉姆和斯宾塞律师事务所的初级合伙人更好的房子。”

" [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] !
" The president of a trust company !
" 这 总统 的 一个 相信 公司 !

“一家信托公司的总裁！”

" [həu'nɔːrə] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] — [soʊ] ['dɪstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .
" Honora scarcely recognized her own voice — so distant it sounded .
" 霍诺拉 几乎 认可 她 自己的 嗓音 — 所以 遥远 它 听起来 .

“霍诺拉几乎认不出自己的声音了——听起来如此遥远。”

[ðə; ðɪ] [ruːm] [rɔkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
The room rocked , and she clutched the arm of a chair and sat down .
这 房间 摇滚 , 和 她 紧握 这 手臂 的 一个 椅子 和 卫星 向下 .

房间摇晃起来，她抓住椅子的扶手坐了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
He came and stood over her .
他 来了 和 站立 超过 她 .

他走过来，站在她身边。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːbviəsli] [pliːzd] [baɪ] [ðiːz]
" I thought that would surprise you some , " he said , obviously pleased by these
" 我 想法 那 会 惊喜 你 一些 , " 他 说 , 明显地 高兴 经过 这些
['sɪmptəmz] .
symptoms .
症状 .

“我以为这会让你们感到有些意外，”他说道，显然对这些症状感到高兴。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
" The fact is , I hadn't meant to break it to you until morning .
" 这 事实 是 , 我 之前没有 意思是 到 休息 它 到 你 直到 早晨 .

“事实上，我原本打算等到早上才告诉你这件事。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['θɜːrti] - [faɪv] .
But I think I'll go in on the seven thirty - five .
但 我 思考 患病的 去 在 在 这 七 三十 - 五 .

但我认为我会参加七点三十五分的比赛。

" ([hiː; hi] [glɑːnst] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
" (他 瞥了一眼 显著地 向上 在 这 天花板 ,

（他意味深长地抬头看了看天花板，）

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .)
as though Mrs . Holt had something to do with this decision .)
作为 尽管 太太 . 霍尔特 有 某物 到 做 和 这 决定 .)

仿佛霍尔特夫人与这个决定有关似的。）

" [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [ˈiznt] [soʊ] [bæd] , [eɪ] ? "
" President of the Orange Trust Company at forty isn't so bad , eh ? "
" 总统 的 这 橙子 相信 公司 在 四十 不是 所以 坏的 , 嗯 ? "

“四十岁就当上奥兰治信托公司总裁，这成绩还不错吧？”

" [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [trʌst] [ˈkʌmpəni] ?
" The Orange Trust Company ?
" 这 橙子 相信 公司 ?

“橙子信托公司？”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [trʌst] [ˈkʌmpəni] ? "
Did you say the Orange Trust Company ? "
做过 你 说 这 橙子 相信 公司 ? "

您说的是奥兰治信托公司吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
" He produced a cigarette .
" 他 生产 一个 卷烟 .

他掏出一支香烟。

" [oʊld] [dʒeɪmz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [brent] [ˈpræktɪkli] [kənˈtroʊl] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Old James Wing and Brent practically control it .
" 老的 詹姆斯 翼 和 布伦特 几乎 控制 它 .

“老詹姆斯·温和布伦特实际上控制着它。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ] [duː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] ,
You see , if I do say it myself ,
你 看 , 如果 我 做 说 它 我 ,

你看，如果我自己说出来，

[aɪ] [ˈhændəld] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈprɪti] [wel] [fɔːr; fər] [brent] [ðɪs] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [siːmd] [tuː; tə]
I handled some things pretty well for Brent this summer , and he's seemed to
我 处理 一些 事物 漂亮的 出色地 为了 布伦特 这 夏天 , 和 他是 似乎 到
[əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
appreciate it .
欣赏 它 .

今年夏天我帮布伦特处理了一些事情，他似乎很感激。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [wɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈbaɪɪŋ] [ɪn] [ˈtrækʃn] [stɑːks] [aʊt] [west] .
He and Wing were buying in traction stocks out West .
他 和 翼 是 购买 在 牵引力 股票 出去 西方 .

他和 Wing 正在买入西部地区的牵引股。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

But	you	could	have	knocked	me	down	with	a	paper	-	knife	when	he	came
但	你	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	纸	-	刀	什么时候	他	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] — "

to	me	—	"
到	我	—	"

但他走过来的时候，你就算用裁纸刀也能把我打倒——”

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	When	did	he	come	to	you	?
"	什么时候	做过	他	来	到	你	?

他什么时候来找你的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" ['jestərdeɪ] .

"	Yesterday	.
"	昨天	.

“昨天。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [taʊn] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['ɪntuː]

We	went	down	town	together	,	you	remember	,	and	he	asked	me	to	step	into
我们	去	向下	镇	一起	,	你	记住	,	和	他	问	我	到	步	进入

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

你还记得吗？我们一起去了市中心，他让我到他的办公室去。

[wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Well	,	we	talked	it	over	,
出色地	,	我们	谈话	它	超过	,

我们讨论过了。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [wɪŋ] .

and	I	left	on	the	one	o'clock	for	Newport	to	see	Mr	.	Wing	.
和	我	左边	在	这	一	点钟	为了	纽波特	到	看	先生	.	翼	.

一点钟我出发去纽波特拜访温先生。

['wʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn] !

Wonderful	old	man	!
精彩的	老的	男人	!

真是位了不起的老人!

[aɪ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɪdnaɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['pɪknɪk] " . . .

I	sat	up	with	him	till	midnight	—	it	wasn't	any	picnic	"	.	.	.
我	卫星	向上	和	他	直到	午夜	—	它	不是	任何	野餐	"	.	.	.

我陪他熬夜到午夜——这可不是什么轻松的事.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [həu'nɔːrə][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

More	than	once	during	the	night	Honora	awoke	with	a	sense	of	oppression	,
更多的	比	一次	期间	这	夜晚	霍诺拉	醒来	和	一个	感觉	的	压迫	,

夜里，霍诺拉不止一次地醒来，感到一阵压抑。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [went] ['peɪnfəli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —

and	each	time	went	painfully	through	the	whole	episode	from	the	evening	—
和	每个	时间	去	痛苦地	通过	这	所有的	插曲	从	这	晚上	—

[sʌm; səm] [wiːks] [pæst] [wen] - [brent] [hæd; həd] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	weeks	past	when	Trixton	Brent	had	first	mentioned	the	subject	of	the
一些	周	过去的	什么时候	-	布伦特	有	第一的	提及	这	主题	的	这

[trʌst] ['kʌmpəni] ,

trust	company	,
相信	公司	,

每次都要痛苦地重温当晚的整个事件——那是几周前，Trixton Brent 第一次提到信托公司的时候。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['haʊɜ·dz] [traɪ'ʌmfənt] [ə'naʊnsmənt] .

to	the	occurrence	in	the	automobile	and	Howard's	triumphant	announcement	.
到	这	发生	在	这	汽车	和	霍华德的	凯	公告	.

车内发生的事件以及霍华德的胜利宣言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [siːn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; [ɔːr] [ʌv; əv] [haʊ] ,

She	had	but	a	vague	notion	of	how	that	scene	had	finished	;	or	of	how	,
她	有	但	一个	模糊的	概念	的	如何	那	场景	有	完成的	;	或者	的	如何	,

她对那场戏的结局只有模糊的印象；或者说，对那场戏的结局只有模糊的印象。

['lɪmpli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [bed] .

limply	,	she	had	got	to	bed	.
软弱无力	,	她	有	得到	到	床	.

她无力地爬上了床。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [iːtʃ] ['weɪkɪŋ] ['pɪriəd] .

Round	and	round	the	circle	she	went	in	each	waking	period	.
圆形的	和	圆形的	这	圆圈	她	去	在	每个	醒来	时期	.

她醒着的每一刻都像在原地打转。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] ;

To	have	implored	him	to	relinquish	the	place	had	been	waste	of	breath	;
到	有	恳求	他	到	放弃	这	地方	有	到过	浪费	的	气息	;

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] ?

and	then	—	her	reasons	?
和	然后	—	她	原因	?

恳求他放弃这个地方纯属徒劳；那么——她的理由是什么？

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː]

These	were	the	moments	when	the	current	was	strongest	,	when	she	grew
这些	是	这	时刻	什么时候	这	当前的	曾是	最强	,	什么时候	她	生长

[ˌɪnkən'des(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [peɪn] ;

incandescent	with	humiliation	and	pain	;
白炽灯	和	屈辱	和	疼痛	;

那是她内心最激动、最痛苦的时刻，她羞愧难当，怒火中烧；

[wen] [streɪ] [freɪzɪz] [ɪn] [red] ['letərz] [ʌv; əv] [brɛnts] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

when	stray	phrases	in	red	letters	of	Brent's	were	illuminated	.
什么时候	流浪	短语	在	红色的	信件	的	布伦特的	是	照明	.

当布伦特的红色字母组成的零星短语被照亮时。

['merɪt] !

Merit	!
优点	!

优点！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði]

He	had	a	contempt	for	her	husband	which	he	had	not	taken	the
他	有	一个	鄙视	为了	她	丈夫	哪个	他	有	不是	已采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][haɪd] .

trouble	to	hide	.
麻烦	到	隐藏	.

他对她的丈夫充满蔑视，而且毫不掩饰。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kən'tempt] .

But	not	a	business	contempt	.
但	不是	一个	商业	鄙视	.

但并非出于商业上的蔑视。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] , " [brent] [hæd; həd] [sed] — [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	As	good	as	the	next	man	,	"	Brent	had	said	—	or	words	to	that	effect	.
"	作为	好的	作为	这	下一个	男人	,	"	布伦特	有	说	—	或者	字	到	那	影响	.

“和其他人一样优秀，”布伦特曾说过——或者类似的话。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] !

"	As	good	as	the	next	man	!
"	作为	好的	作为	这	下一个	男人	!

“和其他人一样优秀！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ɑːnər]

"	Then	she	had	tacitly	agreed	to	the	bargain	,	and	refused	to	honour
"	然后	她	有	默许地	同意	到	这	便宜货	,	和	拒绝	到	荣誉

[ðə; ði] [bɪl] !

the	bill	!
这	账单	!

“那么她就默认接受了这笔交易，并拒绝支付账单！”

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

No	,	she	had	not	,	she	had	not	.
不	,	她	有	不是	,	她	有	不是	.

不，她没有，她没有。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Before	God	,	she	was	innocent	of	that	!
前	上帝	,	她	曾是	清白的	的	那	!

在上帝面前，她是无辜的！

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][dʒeɪmz] [wɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] — [ðə; ði]

When	she	reached	this	point	it	was	always	to	James	Wing	that	she	clung	—	the
什么时候	她	达到	这	观点	它	曾是	总是	到	詹姆斯	翼	那	她	紧紧抓住	—	这

[ˌfɪnən'sɪr] ,

financier	,
金融家	,

当她走到这一步时，她总是依附于詹姆斯·温——那位金融家。

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

at	least	,	had	been	impartial	.
在	至少	,	有	到过	公正	.

至少，他一直保持着公正。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

And	it	was	he	who	saved	her	.
和	它	曾是	他	WHO	已保存	她	.

是他救了她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m]

At	length	she	opened	her	eyes	to	discover	with	bewilderment	that	the	room
在	长度	她	打开	她	眼睛	到	发现	和	困惑	那	这	房间

[wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

was	flooded	with	light	,
曾是	被淹	和	光	,

她终于睁开眼睛，困惑地发现房间里充满了光线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	then	she	sprang	out	of	bed	and	went	to	the	open	window	.
和	然后	她	弹簧	出去	的	床	和	去	到	这	打开	窗户	.

然后她猛地从床上跳起来，走到敞开的窗户边。

[tu:; tə] ['si:wərd] [hʌŋ] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] [mɪst] , [strʌk] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] .

To	seaward	hung	an	opal	mist	,	struck	here	and	there	with	crimson	.
到	向海	悬挂	一个	蛋白石	薄雾	,	击	这里	和	那里	和	赤红	.

海面上笼罩着一层蛋白石般的薄雾，间或点缀着些许深红色。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ;

She	listened	;
她	听着	;

她听着；

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] — ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [hæd; həd]

some	one	was	whistling	an	air	she	had	heard	before	—	Mrs	.	Barclay	had
一些	一	曾是	吹口哨	一个	空气	她	有	听到	前	—	太太	.	巴克莱	有

[bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [naɪt] !

been	singing	it	last	night	!
到过	歌唱	它	最后的	夜晚	!

有人吹着一首她以前听过的曲子——巴克莱太太昨晚也唱过这首歌！

[wi:lz] [krʌntʃt] [ðə; ði] ['græv(ə)l] — ['haʊərd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] .

Wheels	crunched	the	gravel	—	Howard	was	going	off	.
车轮	嘎吱作响	这	碎石	—	霍华德	曾是	去	离开	.

车轮碾过碎石——霍华德要出发了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hu:f] [ræŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

She	stood	motionless	until	the	horse's	hoofs	rang	on	the	highroad	,
她	站立	静止不动	直到	这	马匹	蹄子	响铃	在	这	大路	,

她一动不动地站着，直到马蹄声响彻大路。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz]

and	then	hurried	into	her	dressing	-	gown	and	slippers	and	went	downstairs
和	然后	慌忙	进入	她	敷料	-	袍	和	拖鞋	和	去	楼下

[tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

to	the	telephone	and	called	a	number	.
到	这	电话	和	称为	一个	数字	.

然后她匆匆穿上睡袍和拖鞋，下楼去打电话，拨通了一个号码。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [brɛnts] ?

"	Is	this	Mr	.	Brent's	?
"	是	这	先生	.	布伦特的	?

这是布伦特先生的吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['mɪstər] . [brent] [ðæt] ['mɪsɪz] . [spens] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] ,

Will	you	say	to	Mr	.	Brent	that	Mrs	.	Spence	would	be	greatly	,
将要	你	说	到	先生	.	布伦特	那	太太	.	斯宾塞	会	是	非常	,

请您转告布伦特先生，斯宾塞夫人会非常高兴的。

[ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] ?

obliged	if	he	stopped	a	moment	at	her	house	before	going	to	town	?
有义务	如果	他	停止	一个	片刻	在	她	房子	前	去	到	镇	?

如果他进城前在她家稍作停留，她会很乐意吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] ,
" **She** **returned** **to** **her** **room** **and** **dressed** **with** **feverish** **haste** **,**
" 她 返回 到 她 房间 和 穿着 和 发烧 匆忙 ,

她回到房间，急忙穿好衣服。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɜːr; hər] [wɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
trying **to** **gather** **her** **wits** **for** **an** **ordeal** **which** **she** **felt** **it** **would** **have** **killed**
尝试 到 收集 她 智慧 为了 一个 考验 哪个 她 毛毡 它 会 有 被杀
[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈleɪ] .
her **to** **delay** **.**
她 到 延迟 .

她努力让自己镇定下来，准备迎接即将到来的考验，她觉得如果拖延下去，她会丧命。

[æt; ət] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈgen] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
At **ten** **minutes** **to** **eight** **she** **emerged** **again** **and** **glanced** **anxiously** **at** **Mrs** **.**
在 十 分钟 到 八 她 出现 再次 和 瞥了一眼 焦虑地 在 太太 .
[ˈhoʊlts] [dɔːr] ;
Holt's **door** **;**
霍尔特 门 ;

八点五十分时，她再次出现，焦急地瞥了一眼霍尔特太太的房门；

[ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .
and **scarcely** **had** **she** **reached** **the** **lower** **hall** **before** **he** **drove** **into** **the** **circle** **.**
和 几乎 有 她 达到 这 降低 大厅 前 他 驾驶 进入 这 圆圈 .

她刚走到下层大厅，他就开车驶入了环形车道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [ðæn; ðən] [ˈevər] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
She **was** **struck** **more** **forcibly** **than** **ever** **by** **the** **physical** **freshness** **of** **the** **man** **,**
她 曾是 击 更多的 强制 比 曾经 经过 这 身体的 新鲜 的 这 男人 ,

她比以往任何时候都更强烈地感受到这个男人身上散发出的青春活力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)
第5/5页

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] [ʃiː; ʃi]

and	he	bestowed	on	her	,	as	he	took	her	hand	,	the	peculiar	smile	she
和	他	授予	在	她	,	作为	他	采取	她	手	,	这	奇特	微笑	她

[nuː] [soʊ] [wel] ,

knew	so	well	,
知道	所以	出色地	,

他握住她的手，脸上露出她无比熟悉的、独特的微笑。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

that	always	seemed	to	have	an	enigma	behind	it	.
那	总是	似乎	到	有	一个	谜	在后面	它	.

那件事背后似乎总是隐藏着一个谜团。

[æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] [tuː; tə]

At	sight	and	touch	of	him	the	memory	of	what	she	had	prepared	to
在	视线	和	触碰	的	他	这	记忆	的	什么	她	有	准备	到

[seɪ] [ˈvænɪʃt] .

say	vanished	.
说	消失了	.

一见到他，一碰到他，她原本准备说的话就全都消失了。

" [bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˈevər] , [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Behold	me	,	as	ever	,	your	obedient	servant	,	"	he	said	,
"	看哪	我	,	作为	曾经	,	你的	听话	仆人	,	"	他	说	,

他说：“看，我一如既往，是您忠实的仆人。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [skriːnd] - [ɔːf] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .

as	he	followed	her	into	the	screened	-	off	portion	of	the	porch	.
作为	他	随后	她	进入	这	筛选	-	离开	部分	的	这	门廊	.

他跟着她走进了门廊的纱窗隔开的部分。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	You	must	think	it	strange	that	I	sent	for	you	,	I	know	,	"	she	cried	,
"	你	必须	思考	它	奇怪的	那	我	发送	为了	你	,	我	知道	,	"	她	哭	,

“我知道，你一定觉得我派人来找你很奇怪，”她喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	she	turned	to	him	.
作为	她	转向	到	他	.

她转过身去看他。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [weɪt] .

"	But	I	couldn't	wait	.
"	但	我	不能	等待	.

但我等不及了。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] .

I	—	I	did	not	know	until	last	night	.
我	—	我	做过	不是	知道	直到	最后的	夜晚	.

我——我直到昨晚才知道。

[ˈhaʊərd] [ˈoʊnli][toʊld][ˌem ˈiː] [ðen] .

Howard	only	told	me	then	.
霍华德	仅有的	讲述	我	然后	.

霍华德当时才告诉我。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**you**	**didn't**	**do**	**it**	**for**	**me**	**!**
哦	,	你	没有	做	它	为了	我	!

哦，你不是为了我才这么做的！

[pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

Please	**say**	**you**	**didn't**	**do**	**it**	**for**	**me**	**!**	**"**
请	说	你	没有	做	它	为了	我	!	"

请告诉我你不是为了我才这么做的！

" [maɪ] [dɪr] [həu'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] - [brent] , ['greɪvli] ,

"	**My**	**dear**	**Honora**	**,**	**"**	**replied**	**Trixton**	**Brent**	**,**	**gravely**	**,**
"	我的	亲爱的	霍诺拉	,	"	回复	-	布伦特	,	严重地	,

“我亲爱的霍诺拉，”特里克斯顿·布伦特严肃地回答道。

" [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi]

"	**we**	**wanted**	**your**	**husband**	**for**	**his**	**abilities**	**and**	**the**	**valuable**	**services**	**he**
"	我们	通缉	你的	丈夫	为了	他的	能力	和	这	有价值的	服务	他

[kæn; kən] ['rendər] [juː 'es] .

can	**render**	**us**	**.**
能	使成为	我们	.

“我们之所以选择你丈夫，是因为他的能力以及他能为我们提供宝贵的服务。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [soʊl] [bɪ'haɪnd] ,

"	**She**	**stood**	**looking**	**into**	**his**	**eyes**	**,**	**striving**	**to**	**penetrate**	**to**	**the**	**soul**	**behind**	**,**
"	她	站立	寻找	进入	他的	眼睛	,	努力	到	穿透	到	这	灵魂	在后面	,

她凝视着他的眼睛，努力想要看透他眼底的灵魂。

['ɪgnərənt] [ɔːr] ['hiːdləs] [ðæt] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

ignorant	**or**	**heedless**	**that**	**others**	**before**	**her**	**had**	**tried**	**and**	**failed**	**.**
无知	或者	鲁莽	那	其他的	前	她	有	尝试	和	失败的	.

她要么对此一无所知，要么毫不在意，在她之前已经有人尝试过但失败了。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	**met**	**her**	**gaze**	**unflinchingly**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
他	遇见	她	目光	毫不动摇地	,	和	微笑	.

他毫不畏惧地迎上她的目光，并笑了。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [kreivd] .

"	**I**	**want**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**she**	**craved**	**.**
"	我	想	这	真相	,	"	她	渴望	.

“我想要真相，”她渴望道。

" [aɪ] ['nevər] [laɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**never**	**lie**	**—**	**to**	**a**	**woman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	绝不	说谎	—	到	一个	女士	,	"	他	说	.

“我从不对女人说谎，”他说。

" [maɪ] [laɪf] — [maɪ] ['fjuːtʃər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	**My**	**life**	**—**	**my**	**future**	**depends**	**upon**	**it**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**.**
"	我的	生活	—	我的	未来	取决于	之上	它	,	"	她	去	在	.

“我的生命——我的未来都取决于它，”她继续说道。

" [aɪ'd] ['rædər] [skrʌb] [flɔːrz] , [aɪ'd] ['rædər] [beg] — [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	**I'd**	**rather**	**scrub**	**floors**	**,**	**I'd**	**rather**	**beg**	**—**	**than**	**to**	**have**	**it**	**so**	**.**
"	ID	相当	擦洗	楼层	,	ID	相当	求	—	比	到	有	它	所以	.

“我宁愿去擦地板，宁愿去乞讨——也不愿看到这种情况发生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "

You	**must**	**believe**	**me**	**!**	**"**
你	必须	相信	我	!	"

你一定要相信我！

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'fɝːmd] .
" I do believe you , " he affirmed .
" 我 做 相信 你 , " 他 确认 .

“我相信你，”他肯定地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
And he said it with a gentleness and a sincerity that startled her .
和 他 说 它 和 一个 温柔 和 一个 诚意 那 惊慌 她 .

他说这话时语气温柔真诚，令她感到惊讶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" Thank you , " she answered simply .
" 感谢 你 , " 她 回答 简单地 .

“谢谢。”她简单地回答道。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
And speech became very difficult .
和 演讲 成为 非常 难的 .

说话变得非常困难。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [kwaɪt] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['mɪstər] . [brent] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" If — if I haven't been quite fair with you — Mr . Brent , I am sorry .
" 如果 — 如果 我 还没有 到过 相当 公平的 和 你 — 先生 . 布伦特 , 我 是 对不起 .

“如果——如果我对您不够公平——布伦特先生，我很抱歉。”

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
I — I liked you , and I like you to - day better than ever before .
我 — 我 喜欢 你 , 和 我 喜欢 你 到 - 天 更好的 比 曾经 前 .

我——我以前就喜欢你，而且今天我比以往任何时候都更喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [naʊ] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌmɪs'led][juː; jʊ]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] —
And I can quite see now how I must have misled you into thinking —
和 我 能 相当 看 现在 如何 我 必须 有 被误导 你 进入 思维 —
[kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
queer things about me .
酷儿 事物 关于 我 .

我现在完全明白我是如何误导你，让你对我产生了一些奇怪的想法。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
I have learned a lesson .
我 有 学习 一个 课 .

我吸取了教训。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'vɑːlənteri] [breθ] .
" She took a deep , involuntary breath .
" 她 采取 一个 深的 , 非自愿 气息 .

她不由自主地深吸了一口气。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd]
The touch of lightness in his reply served to emphasize the hitherto unsuspected
这 触碰 的 亮度 在 他的 回复 服务 到 强调 这 迄今为止 意想不到的
[fækt] [ðæt] ['spɔːrtsmənʃɪp] [ɪn] - [brent] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [koʊd] ,
fact that sportsmanship in Trixton Brent was not merely a code ,
事实 那 体育精神 在 - 布伦特 曾是 不是 仅仅 一个 代码 ,

他回答中略带轻松的语气，强调了一个此前未被察觉的事实：在特里克斯顿布伦特，体育精神不仅仅是一种准则。

[bʌt; bət] [ə'su:md] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

but	assumed	something	of	the	grandeur	of	a	principle	.
但	假定	某物	的	这	宏伟	的	一个	原则	.

但却具有某种原则的宏伟意义。

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	,	too	,	have	learned	a	lesson	,	"	he	replied	.
"	我	,	也	,	有	学习	一个	课	,	"	他	回复	.

“我也吸取了教训，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] .

"	I	have	learned	the	difference	between	nature	and	art	.
"	我	有	学习	这	不同之处	之间	自然	和	艺术	.

我明白了自然与艺术之间的区别。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn][ɑ:rt] .

I	am	something	of	a	connoisseur	in	art	.
我	是	某物	的	一个	行家	在	艺术	.

我算是个艺术鉴赏家。

[aɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [bets] . "

I	bow	to	nature	,	and	pay	my	bets	.	"
我	弓	到	自然	,	和	支付	我的	赌注	.	"

我向自然低头，并承担我的赌注。

" [jʊr; jər] [bets] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

"	Your	bets	?	"	she	asked	,	with	a	look	.
"	你的	赌注	?	"	她	问	,	和	一个	看	.

“你下注？”她边问边看了我一眼。

" [maɪ] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] , ['fɔrfɪts] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] .

"	My	renunciations	,	forfeits	,	whatever	you	choose	to	call	them	.
"	我的	放弃	,	弃权	,	任何	你	选择	到	称呼	他们	.

“我的放弃、放弃，随便你怎么称呼它们。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ['bi:tn] — [bʌt; bət][baɪ] ['neɪtʃər] , [nɑ:t][baɪ][ɑ:rt] .

I	have	been	fairly	and	squarely	beaten	—	but	by	nature	,	not	by	art	.
我	有	到过	相当	和	完全	被打败	—	但	经过	自然	,	不是	经过	艺术	.

我被彻底打败了——但不是被技巧打败，而是被天性打败。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

That	is	my	consolation	.
那	是	我的	安慰	.

这是我的安慰。

" ['læftər] [strʌk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] ;

"	Laughter	struck	into	her	eyes	like	a	shaft	of	sunlight	into	a	well	;
"	笑声	击	进入	她	眼睛	喜欢	一个	轴	的	阳光	进入	一个	出色地	;

“笑声像一束阳光射入井中一样，刺痛了她的双眼；

[hɜ:r; hər] [i'məuʃənz] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

her	emotions	were	no	longer	to	be	distinguished	.
她	情绪	是	不	更长	到	是	杰出的	.

她的情绪已经无法区分了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

And	in	that	moment	she	wondered	what	would	have	happened	if	she	had	loved
和	在	那	片刻	她	想知道	什么	会	有	发生	如果	她	有	喜爱

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

那一刻，她不禁想，如果她爱上了这个男人，会发生什么呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

and	why	she	had	not	.
和	为什么	她	有	不是	.

以及她为什么没有。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

And	when	next	he	spoke	,	she	started	.
和	什么时候	下一个	他	辐	,	她	开始	.

当他再次开口时，她先开了口。

" [haʊ] [ɪz][maɪ] ['eldərli] [dʌv] - ['kʌlərd] [frend] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	is	my	elderly	dove	-	coloured	friend	this	morning	?	"	he	asked	.
"	如何	是	我的	老年	鸽子	-	有色	朋友	这	早晨	?	"	他	问	.

他问道："我这位鸽子色的老朋友今天早上感觉怎么样？"

" [ðæt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	That	dinner	with	her	was	one	of	the	great	events	of	my	life	.
"	那	晚餐	和	她	曾是	一	的	这	伟大的	活动	的	我的	生活	.

"和她共进晚餐是我人生中最美好的回忆之一。"

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [mɔːr] . "

I	didn't	suppose	such	people	existed	any	more	.	"
我	没有	认为	这样的	人们	存在	任何	更多的	.	"

我没想到世上已经没有这样的人了。

" [pər'hæps] [juːl] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sə'dʒestɪd] [həu'nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	you'll	stay	to	breakfast	with	her	,	"	suggested	Honora	,	smiling	.
"	也许	你会	停留	到	早餐	和	她	,	"	建议	霍诺拉	,	微笑	.

"或许你可以留下来和她一起吃早餐，"霍诺拉笑着建议道。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	I	know	she'd	like	to	see	you	again	.	"
"	我	知道	棚	喜欢	到	看	你	再次	.	"

我知道她很想再见到你。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	No	,	thanks	,	"	he	said	,	taking	her	hand	,
"	不	,	谢谢	,	"	他	说	,	采取	她	手	,

"不用了，谢谢。"他握住她的手说道。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] — [aɪ'd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	on	my	way	to	the	train	—	I'd	quite	forgotten	it	.
"	我是	在	我的	方式	到	这	火车	—	ID	相当	被遗忘的	它	.

"我正要去赶火车——我完全忘了这回事。"

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见！

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] , " [æz; əz][ə; eɪ] -

"	He	reached	the	end	of	the	porch	,	turned	,	and	called	back	,	"	As	a	'
"	他	达到	这	结尾	的	这	门廊	,	转向	,	和	称为	后退	,	"	作为	一个	-

['diː] [eks] ['mɑːkɪnə] - ,

dea	ex	machina	'	,
数据包络分析	前任	机械	-	,

他走到门廊尽头，转身喊道："就像'机械降神'一样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] .

she	has	never	been	equalled	.
她	有	绝不	到过	等于	.

至今无人能及。

" [həu'nɔ:rə] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd]
" Honora stood for a while looking after him , until she heard a footstep behind
" 霍诺拉 站立 为了 一个 尽管 寻找 后 他 , 直到 她 听到 一个 脚步 在后面
[hɜ:r; hər] , — ['mɪsɪz] .
her , — Mrs .
她 , — 太太 .

“霍诺拉站在那里看着他，过了一会儿，她听到身后传来脚步声，——夫人。”

['hoʊlts] .
Holt's .
霍尔特 .

霍尔特。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " ['haʊərd] ? "
" Who was that , my dear ? " she asked , " Howard ? "
" WHO 曾是 那 , 我的 亲爱的 ? " 她 问 , " 霍华德 ? "

“那是谁，亲爱的？”她问，“霍华德吗？”

" ['haʊərd] [hæz; həz] [gɔ:n] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [həu'nɔ:rə] [rɪ'plaɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self] .
" Howard has gone , Mrs . Holt , " Honora replied , rousing herself .
" 霍华德 有 已消失 , 太太 . 霍尔特 , " 霍诺拉 回复 , 振奋人心的 她自己 .

“霍华德走了，霍尔特太太，”霍诺拉一边说着，一边起身。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz][ə'pɑ:lə,dʒi:z] .
" I must make his apologies .
" 我 必须 制作 他的 致歉 .

我必须替他道歉。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [brent] . "
It was Mr . Brent . "
它 曾是 先生 . 布伦特 . "

是布伦特先生。

" ['mɪstər] . [brent] !
" Mr . Brent !
" 先生 . 布伦特 !

“布伦特先生！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌpwərd] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ['aɪ,braʊz] .
" the good lady repeated , with a slight upward lift of the faint eyebrows .
" 这 好的 女士 重复 , 和 一个 轻微 向上 举起 的 这 头晕的 眉毛 .

“这位善良的女士重复道，同时微微抬起了她淡淡的眉毛。”

" [dʌz] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][kɔ:l] [ðɪs] ['ɜ:rli] ?
" Does he often call this early ?
" 做 他 经常 称呼 这 早期的 ?

他经常这么早打电话吗?

" [həu'nɔ:rə] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [læft] .
" Honora coloured a little , and laughed .
" 霍诺拉 有色 一个 小的 , 和 笑了 .

霍诺拉脸颊微红，笑了。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .
" I asked him to breakfast with you , but he had to catch a train .
" 我 问 他 到 早餐 和 你 , 但 他 有 到 抓住 一个 火车 .

“我邀请他和你一起吃早餐，但他要赶火车。”

[hi:; hi] — [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] .
He — wished to be remembered .
他 — 希望 到 是 记得 .

他希望人们能记住他。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

He	took	such	a	fancy	to	you	.	"
他	采取	这样的	一个	想要	到	你	.	"

他非常喜欢你。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

"	I	am	afraid	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	that	his	fancy	is	a	thing	to	be	avoided	.
"	我	是	害怕的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	那	他的	想要	是	一个	事物	到	是	避免	.

“恐怕，”霍尔特太太说，“他的这种奇思妙想是应该避免的。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [həu'nɔːrə] ? "

Are	you	coming	to	Silverdale	with	me	,	Honora	?	"
是	你	未来	到	银谷	和	我	,	霍诺拉	?	"

霍诺拉，你跟我一起去银谷镇吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] ,

"	Yes	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	replied	,	slipping	her	arm	through	that	of	her	friend	,
"	是的	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	回复	,	滑倒	她	手臂	通过	那	的	她	朋友	,

“是的，霍尔特太太，”她回答道，同时挽起朋友的胳膊。

" [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

"	for	as	long	as	you	will	let	me	stay	.
"	为了	作为	长的	作为	你	将要	让	我	停留	.

只要你让我留下。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['haʊərd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	And	she	left	a	note	for	Howard	to	that	effect	.
"	和	她	左边	一个	笔记	为了	霍华德	到	那	影响	.

“她给霍华德留了一张字条，内容就是这样。”

[end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] [fɔːr] , [baɪ] ['wɪnstən]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	4	,	by	Winston
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	4	,	经过	温斯顿

['tʃəːtʃil]

Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第四卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神